

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 121

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 121

1952

I. Nos. 1621-1630  
II. Nos. 395-408

**TABLE OF CONTENTS**

I

*Treaties and international agreements  
registered from 4 February 1952 to 25 February 1952*

	<i>Pages</i>
<b>No. 1621. United Nations and Indonesia :</b>	
Agreement (with annex) for the provision of technical assistance. Signed at Paris, on 6 February 1952 . . . . .	3
<b>No. 1622. Belgium and Spain :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement exempting nationals holding diplomatic passports from the necessity of obtaining visas. Brussels, 28 December 1951 and 4 January 1952 . . . . .	25
<b>No. 1623. United States of America and Guatemala :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending for a period of four years the Agreement of 21 May 1945 relating to the appointment of a military mission to Guatemala. Washington, 3 August and 8 October 1948 . . . . .	31
<b>No. 1624. United States of America and Guatemala :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending for a period of four years the Agreement of 21 February 1945 relating to the appointment of a military aviation mission to Guatemala. Washington, 3 August and 8 October 1948 . . . . .	37
<b>No. 1625. United Nations International Children's Emergency Fund and Dominican Republic :</b>	
Agreement concerning the activities of UNICEF in the Dominican Republic. Signed at New York, on 15 February 1952 . . . . .	43
<b>No. 1626. United Nations International Children's Emergency Fund and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with respect to Trinidad and Tobago) :</b>	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Trinidad and Tobago. Signed at New York, on 15 February 1952 . . . . .	63

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 121

1952

I. Nos 1621-1630  
II. Nos 395-408

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 4 février 1952 au 25 février 1952*

	<i>Page</i>
<b>N° 1621. Organisation des Nations Unies et Indonésie :</b>	
Accord (avec annexe) relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Paris, le 6 février 1952 . . . . .	3
<b>N° 1622. Belgique et Espagne :</b>	
Échange de lettres constituant un accord supprimant l'obligation du visa pour les ressortissants titulaires de passeports diplomatiques. Bruxelles, 28 décembre 1951 et 4 janvier 1952 . . . . .	25
<b>N° 1623. États-Unis d'Amérique et Guatemala :</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant pour une période de quatre ans l'Accord du 21 mai 1945 relatif à l'envoi d'une mission mili- taire au Guatemala. Washington, 3 août et 8 octobre 1948 . . . . .	31
<b>N° 1624. États-Unis d'Amérique et Guatemala :</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant pour une période de quatre années l'Accord du 21 février 1945 relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire au Guatemala. Washington, 3 août et 8 octobre 1948	37
<b>N° 1625. Fonds international des Nations Unies pour le secours à     l'enfance et République Dominicaine :</b>	
Accord concernant les activités du FISE dans la République Dominicaine. Signé à New-York, le 15 février 1952 . . . . .	43
<b>N° 1626. Fonds international des Nations Unies pour le secours à     l'enfance et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande     du Nord (pour le compte de Trinité et Tobago) :</b>	
Accord concernant les activités du FISE à la Trinité et à Tobago. Signé à New-York, le 15 février 1952 . . . . .	63

	<i>Page</i>
<b>No. 1627. World Health Organization and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :</b>	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance to the Trust, Non-Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible. Signed at Geneva, on 7 February 1952 . . . . .	75
<b>No. 1628. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the revision of certain clauses of the Italian Peace Treaty. London, 8 and 21 December 1951 . . . . .	89
<b>No. 1629. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France :</b>	
Agreement (with two annexed charts) regarding rights of fishery in areas of the Ecrehos and Minquiers. Signed at London, on 30 January 1951 . . . . .	97
<b>No. 1630. United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East and Egypt :</b>	
Agreement (with an exchange of letters). Signed at Alexandria, on 12 September 1950 . . . . .	107

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 4 February 1952 to 25 February 1952*

<b>No. 395. United States of America and New Zealand :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to jurisdiction over prizes. Wellington, 3 November 1942 and 28 January 1943 . . . . .	123
<b>No. 396. United States of America and Guatemala :</b>	
Agreement relating to the appointment of a military aviation mission to Guatemala. Signed at Washington, on 21 February 1945 . . . . .	133
<b>No. 397. United States of America and Haiti :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to co-operative plantation rubber investigations in Haiti. Port-au-Prince, 29 December 1944 and 8 January 1945 . . . . .	153

	<i>Pages</i>
<b>N° 1627. Organisation mondiale de la santé et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif aux Territoires sous tutelle, territoires non autonomes et autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales. Signé à Genève, le 7 février 1952 . . . . .	75
<b>N° 1628. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la revision de certaines clauses du Traité de Paix avec l'Italie. Londres, 8 et 21 décembre 1951 . . . . .	89
<b>N° 1629. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :</b>	
Accord (avec deux cartes jointes en annexe) concernant les droits de pêche dans les parages des Écréhous et des Minquiers. Signé à Londres, le 30 janvier 1951 . . . . .	97
<b>N° 1630. Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient et Égypte :</b>	
Accord (avec échange de lettres). Signé à Alexandrie, le 12 septembre 1950 . . . . .	107

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 4 février 1952 au 25 février 1952*

<b>N° 395. États-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au droit de juridiction sur les prises. Wellington, 3 novembre 1942 et 28 janvier 1943 . . . . .	123
<b>N° 396. États-Unis d'Amérique et Guatemala :</b>	
Accord relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire au Guatemala. Signé à Washington, le 21 février 1945 . . . . .	133
<b>N° 397. États-Unis d'Amérique et Haïti :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération en matière de recherches sur les plantations de caoutchouc en Haïti. Port-au-Prince, 29 décembre 1944 et 8 janvier 1945 . . . . .	153

	<i>Page</i>
<b>No. 398. United States of America and Turkey :</b>	
Agreement (with exchange of notes) on the principles applying to aid under the Act of 11 March 1941. Signed at Ankara, on 23 February 1945 . . . . .	165
<b>No. 399. United States of America and Guatemala :</b>	
Agreement relating to the appointment of a military mission to Guatemala. Signed at Washington, on 21 May 1945 . . . . .	185
<b>No. 400. United States of America and Australia :</b>	
Agreement (with exchange of notes) relating to the waiver of claims with respect to certain problems of marine transportation and litigation. Signed at Canberra, on 8 March 1945 . . . . .	205
<b>No. 401. United States of America and Chile :</b>	
Agreement relating to the appointment of a naval mission to Chile. Signed at Washington, on 24 May 1945 . . . . .	219
<b>No. 402. United States of America and Iraq :</b>	
Agreement (with exchange of notes) on the principles applying to aid for defense. Signed at Washington, on 31 July 1945 . . . . .	239
<b>No. 403. United States of America and Peru :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a second Peruvian-United States co-operative fellowship program. Washington, 21 December 1944 and 4 January 1945 . . . . .	255
<b>No. 404. United States of America and Ecuador :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to service by nationals of one country in the armed forces of the other. Washington, 2 and 5 April 1945 . . . . .	265
<b>No. 405. United States of America and Venezuela :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to service by nationals of one country in the armed forces of the other. Washington, 10 and 11 May 1945 . . . . .	273
<b>No. 406. United States of America and Peru :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to service by nationals of one country in the armed forces of the other. Washington, 23 May and 12 June 1945 . . . . .	283

	<i>Pages</i>
<b>N° 398. États-Unis d'Amérique et Turquie :</b>	
Accord (avec échange de notes) relatif aux principes régissant la fourniture d'une assistance dans le cadre de la loi du 11 mars 1941. Signé à Ankara, le 23 février 1945 . . . . .	165
<b>N° 399. États-Unis d'Amérique et Guatemala :</b>	
Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire au Guatemala. Signé à Washington, le 21 mai 1945 . . . . .	185
<b>N° 400. États-Unis d'Amérique et Australie :</b>	
Accord (avec échange de notes) portant renonciation à certaines réclamations en matière de transport et de contentieux maritimes. Signé à Canberra, le 8 mars 1945 . . . . .	205
<b>N° 401. États-Unis d'Amérique et Chili :</b>	
Accord relatif à l'envoi d'une mission navale au Chili. Signé à Washington, le 24 mai 1945 . . . . .	219
<b>N° 402. États-Unis d'Amérique et Irak :</b>	
Accord (avec échange de notes) relatif aux principes applicables à l'aide pour la défense. Signé à Washington, le 31 juillet 1945 . . . . .	239
<b>N° 403. États-Unis d'Amérique et Pérou :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un deuxième programme de coopération entre le Pérou et les États-Unis d'Amérique en matière de bourses de perfectionnement. Washington, 21 décembre 1944 et 4 janvier 1945 . . . . .	255
<b>N° 404. États-Unis d'Amérique et Équateur :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au service des ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Washington, 2 et 5 avril 1945 . . . . .	265
<b>N° 405. États-Unis d'Amérique et Venezuela :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au service des ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Washington, 10 et 11 mai 1945 . . . . .	273
<b>N° 406. États-Unis d'Amérique et Pérou :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au service des ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Washington, 23 mai et 12 juin 1945 . . . . .	283

	<i>Page</i>
<b>No. 407. United States of America and Chile :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to service by nationals of one country in the armed forces of the other. Washington, 7 and 11 June 1945 . . . . .	291
<b>No. 408. United States of America and Canada :</b>	
Exchanges of notes (with appendices) constituting an agreement relating to sockeye salmon fisheries in the Fraser River system. Washington, 21 July and 5 August 1944 . . . . .	299
 <b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 186. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936 :</b>	
<b>International Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, signed at Geneva on 13 July 1931, as amended by the Protocol of 11 December 1946 :</b>	
Application to certain territories . . . . .	326
<b>No. 296. Agreement on most-favoured-nation treatment for areas of Western Germany under military occupation. Signed at Geneva, on 14 September 1948 :</b>	
Withdrawals by China, France, Greece and Luxembourg . . . . .	327
<b>Memorandum of understanding relative to application to the Western Sectors of Berlin of the Agreement on most-favoured-nation treatment for areas of Western Germany under military occupation. Signed at Annecy, on 13 August 1949 :</b>	
Withdrawals by France and Greece . . . . .	327
<b>No. 446. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910 :</b>	
Signature by Sweden . . . . .	328



	<i>Pages</i>
<b>N° 407. États-Unis d'Amérique et Chili :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au service des ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Washington, 7 et 11 juin 1945 . . . . .	291
<b>N° 408. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes (avec appendices) constituant un accord visant à faciliter la montaison du saumon dans le cañon de Hell's Gate et autres lieux du bassin du Fraser. Washington, 21 juillet et 5 août 1944 . . . . .	299
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 186. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 31 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936 :</b>	
Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet 1931, amendée par le Protocole du 11 décembre 1946 :	
Application à certains territoires . . . . .	32
<b>N° 296. Accord concernant l'application de la clause de la nation la plus favorisée aux zones de l'Allemagne occidentale soumises à l'occupation militaire. Signé à Genève, le 14 septembre 1948 :</b>	
Retraits par la Chine, la France, la Grèce et le Luxembourg . . . . .	327
Mémoire d'accord portant application aux secteurs ouest de Berlin de l'Accord relatif au traitement général de la nation la plus favorisée concernant les zones d'occupation militaire de l'Allemagne occidentale. Signé à Annecy, le 13 août 1949 :	
Retraits par la France et la Grèce . . . . .	327
<b>N° 446. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949, amendant l'arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches signée à Paris le 4 mai 1910 :</b>	
Signature par la Suède . . . . .	328

	<i>Page</i>
<b>No. 696. Agreement providing for the provisional application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road (with Additional Protocol). Signed at Geneva, on 16 June 1949:</b>	
Extension in respect of the Draft International Customs Convention on Touring to Northern Rhodesia . . . . .	329
Extension in respect of the Draft International Customs Convention on Commercial Road Vehicles to Northern Rhodesia and Nyasaland . . .	329
<b>No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:</b>	
Ratification by Egypt . . . . .	330
<b>No. 1257. International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic. Signed at Paris on 18 May 1904 and as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, 4 May 1949:</b>	
Effective for Sweden . . . . .	330
<b>No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Ratification by Turkey . . . . .	331
<b>No. 1358. International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic. Signed at Paris on 4 May 1910 and as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:</b>	
Effective for Sweden . . . . .	331
<b>No. 1372. Agreement on trade and payments between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Paraguay. Signed at London, on 3 April 1950:</b>	
Extension to certain British overseas territories . . . . .	332

	<i>Pages</i>
<b>N° 696. Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions (douanières internationales) sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route (avec Protocole additionnel). Signé à Genève, le 16 juin 1949 :</b>	
Extension en ce qui concerne le projet de convention (douanière internationale) sur le tourisme à la Rhodésie du Nord . . . . .	329. <i>douanière</i>
Extension en ce qui concerne le projet de convention internationale sur les véhicules routiers commerciaux aux Nyassaland et Rhodésie du Nord . . . . .	329
<b>N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :</b>	
Ratification par l'Égypte . . . . .	330
<b>N° 1257. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « traite des blanches ». Signé à Paris le 18 mai 1904 et amendé par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949 :</b>	
Effectif pour la Suède . . . . .	330
<b>N° 1341. Convention (N° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :</b>	
Ratification par la Turquie . . . . .	331
<b>N° 1358. Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches. Signée à Paris le 4 mai 1910 et amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949 :</b>	
Effective pour la Suède . . . . .	331
<b>N° 1372. Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Paraguay. Signé à Londres, le 3 avril 1950 :</b>	
Application étendue à certains territoires britanniques d'outre-mer . . . . .	332

*NOTE*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*



*NOTE*

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 4 February 1952 to 25 February 1952*

*Nos. 1621 to 1630*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 4 février 1952 au 25 février 1952*

*N<sup>os</sup> 1621 à 1630*



No. 1621

---

**UNITED NATIONS  
and  
INDONESIA**

**Agreement (with annex) for the provision of technical assistance. Signed at Paris, on 6 February 1952**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 6 February 1952.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
INDONÉSIE**

**Accord (avec annexe) relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Paris, le 6 février 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 6 février 1952.*

No. 1621. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
INDONESIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL  
ASSISTANCE. SIGNED AT PARIS, ON 6 FEBRUARY 1952

---

PREAMBLE

CONSIDERING that one of the objectives laid down in the Preamble of the Charter of the United Nations is "to promote social progress and better standards of life in larger freedom";

CONSIDERING that Chapter IX of the Charter, under the title "International Economic and Social Cooperation," lays down principles for cooperation to this end;

CONSIDERING the Resolutions of the General Assembly and the recommendations of the Economic and Social Council, as formulated in its Resolution 222 (IX)<sup>2</sup> which lays down as a primary objective to help under-developed countries "to strengthen their national economies through the development of their industries and agriculture, with a view to promoting their economic and political independence in the spirit of the Charter of the United Nations, and to ensure the attainment of higher levels of economic and social welfare for their entire populations";

CONSIDERING the execution of basic and supplementary agreements for the provision of technical assistance between the Government of the Republic of Indonesia, the United Nations and the Specialized Agencies, which already have established programmes of technical assistance in Indonesia;

CONSIDERING that the Government of the Republic of Indonesia has requested the United Nations to assist in the establishment of a Planning Bureau composed of experts in various fields of economic development which Bureau is to become a research and advisory organ of a State Planning Board having power to prepare general as well as specific developmental plans for Indonesia;

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 February 1952, as from the date of signature, in accordance with article XV.

<sup>2</sup> United Nations document E/1553.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1621. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À PARIS, LE 6 FÉVRIER 1952

---

PRÉAMBULE

CONSIDÉRANT que l'un des objectifs inscrits dans le préambule de la Charte des Nations Unies est de « favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie dans une liberté plus grande »;

CONSIDÉRANT que le Chapitre IX de la Charte, intitulé « Coopération économique et sociale internationale », pose les principes d'une coopération pour la réalisation de ce dessein;

Se RÉFÉRANT aux résolutions de l'Assemblée générale et aux recommandations que le Conseil économique et social a formulées dans sa résolution 222 (IX)<sup>2</sup>, aux termes de laquelle l'objectif principal de l'aide aux pays insuffisamment développés doit être de « renforcer leurs économies nationales grâce au développement de leurs industries et de leur agriculture, afin de favoriser leur indépendance économique et politique dans l'esprit de la Charte des Nations Unies, et de permettre à leur population entière d'atteindre un niveau plus élevé de bien-être économique et social »;

AYANT EN VUE l'exécution des accords de base et complémentaires relatifs à la fourniture d'une assistance technique, conclus entre le Gouvernement de la République d'Indonésie, l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées, accords qui ont déjà instauré des programmes d'assistance technique en Indonésie;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République d'Indonésie a demandé à l'Organisation des Nations Unies de l'aider à créer un bureau de planification composé d'experts dans différentes branches du développement économique, bureau appelé à devenir l'organe de recherches et l'organe consultatif d'un Comité de planification d'État qui aura pouvoir d'élaborer des plans d'ensemble et des plans détaillés pour le développement de l'Indonésie;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 6 février 1952, conformément à l'article XV.

<sup>2</sup> Document des Nations Unies E/1553.

CONSIDERING that the United Nations is prepared to cooperate with the Government of the Republic of Indonesia by recruiting experts for the said Planning Bureau and by providing funds to assist in financing their employment;

The Contracting Parties (hereinafter referred to respectively as the United Nations and the Government) have concluded the present agreement, for the purposes therein specified, the several articles and provisions of which are as follows :

#### *Article I*

The implementation of this Agreement shall be subject to the principles established in Annex I to Resolution 222 (IX) A, dated 15 August 1949<sup>1</sup>, of the Economic and Social Council of the United Nations concerning the Expanded Programme of Technical Assistance for the Economic Development of Under-Developed Countries.

#### *Article II*

The Government requests the United Nations to recruit for the aforesaid Planning Bureau the following technical experts :

- One expert on monetary and fiscal matters
- One expert on national income and accounts
- One expert on labour productivity and vocational training

- One expert on immigration and population matters
- One expert on agriculture and natural resources
- One expert on the economics of industry.

The nomination and recruiting by the United Nations of the above six experts does not preclude the Government from again requesting the United Nations for the nomination and recruiting of further experts within the limits of the obligations of the United Nations provided in Article VIII below.

#### *Article III*

The United Nations will furnish the Government with the names and qualifications of an adequate number of candidates for the posts enumerated in Article II above and, wherever necessary or desirable, will consult with the Specialized Agencies in providing such candidates. These candidates shall be persons of proved technical experience and competence, as well as unquestionable integrity, and shall be selected from various countries. From the candidates so nominated by the United Nations the Government will select, appoint and employ the required experts for appropriate posts in the Planning

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

CONSIDÉRANT que l'Organisation des Nations Unies est disposée à apporter son concours au Gouvernement de la République d'Indonésie, en recrutant des experts pour le bureau de planification et en contribuant financièrement à la rémunération des services de ces experts;

Les Parties contractantes ci-après dénommées respectivement les Nations Unies et le Gouvernement ont conclu, aux fins qui y sont énoncées, l'Accord dont les articles et les clauses figurent ci-après :

#### *Article premier*

Le présent Accord sera mis en œuvre conformément aux principes énoncés dans l'Annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies en date du 15 août 1949,<sup>1</sup> relative au Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés.

#### *Article II*

Le Gouvernement demande aux Nations Unies de recruter pour le bureau de planification susmentionné, les experts techniciens énumérés ci-après :

Un expert des questions monétaires et fiscales

Un expert en matière de revenu national et de comptabilité publique

Un expert en matière de rendement de la main-d'œuvre et de formation professionnelle

Un expert des questions d'immigration et de population

Un expert en matière d'agriculture et de ressources naturelles

Un expert en économie industrielle.

Lorsque les Nations Unies auront désigné et recruté ces six experts, le Gouvernement n'en conservera pas moins la faculté d'introduire une nouvelle demande auprès des Nations Unies en vue de la désignation et du recrutement d'autres experts, dans le cadre des obligations assumées par les Nations Unies aux termes de l'article VIII ci-après.

#### *Article III*

Les Nations Unies communiqueront au Gouvernement les noms et les titres d'un nombre approprié de candidats aux fonctions mentionnées à l'article II, après avoir consulté les institutions spécialisées à ce sujet chaque fois qu'il sera nécessaire ou utile de le faire. Ces candidats seront désignés parmi des experts recrutés dans divers pays, ayant fait la preuve de leur expérience et de leur compétence technique et offrant les garanties d'une intégrité absolue. Parmi les candidats ainsi désignés, le Gouvernement choisira, nommera et engagera les experts indispensables pour pourvoir les postes correspondants,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

Bureau, where such experts shall serve under the instructions of the Government in accordance with the contracts of employment to be concluded between them and the Government.

*Article IV*

The functions to be performed by these experts, as members of the Planning Bureau, shall be those determined by the State Planning Board as soon as it is established, as well as in such other regulations of the Government as may be applicable setting out the nature of the Planning Bureau, its methods of operation, including the proposed budget for the programme.

*Article V*

The experts so employed by the Government for the Planning Bureau shall hold contracts which shall run for the period specified in the contract of employment. If, for any reason, any experts so employed should prove unsatisfactory to the Government, he may be relieved of his functions, after consultation with the United Nations, in accordance with the terms of his contract.

*Article VI*

In recognition of the interests of the United Nations in the Planning Bureau project with which this Agreement is concerned, the Government of Indonesia agrees to forward semi-annual reports on the work of the Bureau and/or individual experts to the Technical Assistance Administration for study and information.

*Article VII*

The Government shall make available funds for the payment to the experts and their dependents, of their travel expenses, salaries, medical care, allowances and all other obligations of the Government toward the experts in accordance with the terms of their employment contract. The lodging and services provided by the Government shall be appropriate to the condition and status of the said experts.

*Article VIII*

In order that the Government may obtain the services of experts possessing the highest qualifications to staff the Planning Bureau, the United Nations agrees to hold available, for the use of this programme, during the life of the Agreement, funds not to exceed \$180,000, commencing from the effective date

au sein du bureau de planification. Lesdits experts s'acquitteront de leurs fonctions suivant les instructions du Gouvernement, conformément aux termes des contrats d'emploi qui seront conclus entre eux et le Gouvernement.

#### *Article IV*

Les fonctions que lesdits experts auront à exercer, en tant que membres du bureau de planification, seront déterminées par le Comité de planification d'État dès que cet organisme aura été créé, et par tous autres règlements officiels applicables, qui préciseront la nature du bureau de planification et ses méthodes d'action, y compris les prévisions budgétaires relatives à la réalisation du programme.

#### *Article V*

Les experts dont les services seront ainsi utilisés par le Gouvernement au bureau de planification, bénéficieront de contrats pour la durée stipulée dans le contrat d'emploi. Si, pour un motif quelconque, l'un des experts ne donne pas satisfaction au Gouvernement, celui-ci pourra, après avoir consulté les Nations Unies à ce sujet, le relever de ses fonctions conformément aux termes de son contrat.

#### *Article VI*

En considération de l'intérêt dont les Nations Unies font preuve à l'égard du projet de bureau de planification, qui constitue l'objet du présent Accord, le Gouvernement de l'Indonésie s'engage à faire parvenir à l'Administration de l'assistance technique, à titre de documentation d'étude et d'information, des rapports semestriels sur l'activité du bureau ou celle de chaque expert ou à la fois sur les travaux du bureau et ceux des différents experts.

#### *Article VII*

Le Gouvernement fournira les fonds nécessaires en vue du règlement aux experts et aux personnes à leur charge, de leurs frais de voyage, traitements, frais de soins médicaux, indemnités et toutes autres sommes que le Gouvernement devra aux experts en vertu de leurs contrats d'emploi. Les locaux d'habitation et les services que le Gouvernement mettra à la disposition des experts seront en rapport avec leur rang et leur situation.

#### *Article VIII*

Afin de permettre au Gouvernement de s'assurer les services des experts les plus qualifiés pour les faire entrer dans le personnel du bureau de planification, les Nations Unies affecteront aux besoins de ce programme, pendant la durée du présent Accord, des crédits à concurrence de 180.000 dollars, et ce à partir

of this Agreement, subject to the continued recommendation and authorization of expenditures for the technical assistance programme by the Economic and Social Council and the General Assembly, and in accordance with the financial regulations of the United Nations. These funds shall be used by the United Nations in defraying its costs in this programme including its obligation to reimburse the Government for a portion of the expenditures made by it for the recruiting, travel expenses, salaries, and all other legal obligations of the Government to the expert, as provided for in the contract of employment to the extent that for each expert so recruited and employed by the Government, the United Nations will reimburse the Government to an amount equivalent to \$10,000 per annum, payable in the currency provided for in the contract of employment, the said reimbursement to be effected in the manner provided by Article IX below.

#### *Article IX*

Upon receipt by the United Nations from the Government, at the end of each quarterly annual period from the date of the commencement of this Agreement, of reasonable evidence of the expenditures made by the Government in the recruiting, employment and servicing of each expert subject to the Agreement, as provided for in the contract of employment, the United Nations will pay to the Government, in the currency provided for in the contract of employment, that proportion of the equivalent of \$10,000 that the Government's quarterly expenditure already made bears to the projected expenditures for a period of one year in favour or on behalf of such expert. The further details for the implementation of this arrangement shall be agreed upon between the Parties as evidenced in an exchange of letters or notes.

#### *Article X*

Any liabilities or obligations, including accrued emoluments, costs of repatriation, termination indemnities, compensation, and other claims, arising from the experts' contract of employment which are not met by the Government, may be paid by the United Nations and deducted from the funds provided in Article VIII above.

#### *Article XI*

In order to obtain the services of persons of the highest qualifications to serve as experts staffing the Planning Bureau, the Government shall furnish them with contracts of employment in which shall be included all provisions intended to govern their legal rights and duties as employees of the Government.

du jour où l'Accord entrera en vigueur, sous réserve que le Conseil économique et social et l'Assemblée générale, maintiennent la recommandation et l'autorisation de dépenses relatives au programme d'assistance technique, et étant entendu que cet octroi de crédits sera régi par les dispositions du règlement financier de l'Organisation des Nations Unies. Les Nations Unies utiliseront les crédits en question pour le règlement des frais qui leur incombent dans l'exécution de ce programme, et notamment pour faire face à l'obligation qu'elles assument de rembourser au Gouvernement une partie des dépenses faites par celui-ci pour le recrutement des experts, leurs frais de voyage, leurs traitements pour toutes autres obligations dont le Gouvernement est juridiquement tenu à leur égard en vertu de leur contrat d'emploi. Il est précisé que cette participation des Nations Unies sera limitée, pour chaque expert engagé et employé par le Gouvernement en vertu du présent Accord, à une somme ne dépassant pas l'équivalent de 10.000 dollars par an, payable dans la monnaie prévue au contrat d'emploi, le remboursement devant être effectué de la manière stipulée par l'article IX ci-après.

#### *Article IX*

Au reçu des pièces justificatives fournies par le Gouvernement, à l'expiration de chaque période trimestrielle qui suivra l'entrée en vigueur du présent Accord, concernant les frais par lui exposés conformément aux termes du contrat d'emploi, pour recruter et engager chacun des experts visés par le présent Accord et pour pourvoir à son entretien, les Nations Unies verseront au Gouvernement, dans la monnaie prévue au contrat d'emploi, la fraction de l'équivalent de 10.000 dollars qui représentera le rapport entre le montant des dépenses déjà faites par le Gouvernement au cours du trimestre et le montant des dépenses envisagées pour une période d'une année, en faveur ou pour le compte dudit expert. Les Parties régleront, par voie d'échange, de lettres ou de notes, tous détails complémentaires relatifs à la mise en œuvre des dispositions qui précèdent.

#### *Article X*

Au cas où le Gouvernement ne s'acquitterait pas de l'un quelconque des engagements ou obligations stipulés au contrat d'emploi des experts, notamment de tous traitements échus, frais de rapatriement, indemnités de licenciement, dommages-intérêts et autres créances, les Nations Unies pourront régler les sommes correspondantes par prélèvement sur les crédits prévus à l'article VIII.

#### *Article XI*

Afin d'assurer au bureau de planification le concours des experts les plus qualifiés, le Gouvernement leur consentira des contrats d'emploi où seront stipulées toutes les dispositions qui doivent régir leurs droits et obligations en tant que fonctionnaires du Gouvernement. Ces dispositions porteront notam-

These shall include salary, duration, method and notice of termination, benefits, leave and arbitration of any differences arising under the contract. Nothing in the conditions of employment shall be intended to affect the nationality or citizenship of such experts.

*Article XII*

The terms of the contracts of employment, and the arrangements for all payments to be made in accordance with Article IX above, shall be determined by the Government in agreement with the United Nations.

*Article XIII*

The contracts of employment shall provide for such privileges and immunities as are necessary for the adequate exercise of the functions of the experts as staff members of the Planning Bureau. In particular, no taxes, imposts or similar restrictions shall be imposed by the Government on any payments made to the experts under the terms of their employment contract.

*Article XIV*

It is understood that the conclusion and the full discharge of a contract of employment is an essential element of the undertakings exchanged between the Parties to the present Agreement and the general terms of the contract shall form a part of this Agreement and are accordingly set out in Annex I hereof.

*Article XV*

This Agreement shall enter into force on the day on which it is signed. It shall remain in effect for a period of three years, or, in the event that either Party shall give notice to the other of its intention to terminate the Agreement, until three months from the date of such notice. This Agreement may be extended by the Parties by mutual consent evidenced in an exchange of letters or notes.

*Article XVI*

If, during the life of this Agreement, either Party should consider that it should be amended, it will so notify the other Party in writing, and the two Parties shall thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment.

*Article XVII*

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplemental agreement relating to this Agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall



ment sur le traitement, la durée du contrat, les modalités de licenciement et le préavis à observer, les prestations, les congés et le règlement par voie d'arbitrage des différends nés du contrat. Les conditions d'emploi ne pourront affecter, en aucune façon, la nationalité ou la citoyenneté des experts.

#### *Article XII*

Le Gouvernement fixera, en accord avec les Nations Unies, les clauses des contrats d'emploi et les dispositions relatives aux paiements prévus par l'article IX.

#### *Article XIII*

Les contrats d'emploi stipuleront l'octroi aux experts des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice normal de leurs fonctions comme membres du personnel du bureau de planification. En particulier, les sommes que le Gouvernement versera aux experts en vertu de leur contrat d'emploi, ne seront passibles d'aucun impôt, taxe ou charge de même nature.

#### *Article XIV*

Il est entendu que la conclusion et l'exécution intégrale des contrats d'emploi constituent un élément essentiel des engagements réciproques des Parties au présent Accord et que les conditions générales de ces contrats qui figurent à l'Annexe I font partie intégrante du présent Accord.

#### *Article XV*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il sera valable pendant une période de trois années, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer, auquel cas il cessera d'être en vigueur trois mois après la date de ladite notification. Le présent Accord pourra être prorogé du consentement des Parties, par voie d'échange de lettres ou de notes.

#### *Article XVI*

Au cas où, pendant la durée du présent Accord, l'une des Parties estimerait qu'il convient de le modifier, elle notifiera par écrit son intention à l'autre Partie, et les deux Parties se consulteront en vue d'aboutir à un accord sur la modification proposée.

#### *Article XVII*

Tous différends qui pourront surgir entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire y relatif, et qui ne pourront être réglés par voie de négociation ou par

be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by the United Nations, one to be named by the Government of the Republic of Indonesia, and the third to be chosen by the two, or, if they should fail to agree upon a third, then by the President of the International Court of Justice.

### Article XVIII

Agreements or arrangements supplemental to this Agreement may be concluded between the Parties and may remain in force independently of the life of this Agreement for such periods as may be determined in each such supplemental agreement or arrangement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by the Government of the Republic of Indonesia and the United Nations respectively, have signed the present documents in duplicate in the English language, both texts authentic, in the city of Paris on the 6th day of February of the year one thousand nine hundred and fifty-two.

For the Indonesian Government :  
M. L. N. PALAR

For the United Nations :  
G. MARTÍNEZ CABAÑAS

## ANNEX

### CONTRACT OF EMPLOYMENT

1. The Government of the Republic of Indonesia, (hereinafter called "the Government") represented by Mr. .... hereby offers to Mr. .... (hereinafter called "the appointee"), and the appointee hereby accepts an appointment as an executive staff member of the Planning Bureau of the Planning Board of the Government under the terms and conditions specified herein, in implementation of the Agreement for the Provision of Technical Assistance concluded between the Government and the United Nations on 6 February 1952.

2. The appointee shall be responsible to the Government for the performance of the services and duties as .....  
Expert of the Planning Bureau.

tout autre mode convenu de règlement, seront soumis, pour décision définitive, à un tribunal arbitral composé de trois membres, dont l'un sera désigné par les Nations Unies, le second par le Gouvernement de la République d'Indonésie, et le troisième par les deux premiers arbitres ou, s'ils ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le choix du troisième, par le Président de la Cour internationale de Justice.

*Article XVIII*

Les Parties pourront conclure des accords ou des arrangements complémentaires au présent Accord qui pourront rester en vigueur pendant la durée prévue par chacun d'eux, indépendamment de la durée du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par le Gouvernement de la République d'Indonésie d'une part et les Nations Unies d'autre part ont signé le présent Accord à Paris le 6 février 1952, en deux exemplaires en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement Indonésien :  
M. L. N. PALAR

Pour l'Organisation des Nations Unies :  
G. MARTÍNEZ CABAÑAS

A N N E X E

CONTRAT D'EMPLOI

1. En application de l'Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique, qu'il a conclu avec l'Organisation des Nations Unies le 6 février 1952, le Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), représenté par Monsieur ..... offre par les présentes à Monsieur ..... (ci-après dénommé « le titulaire »), qui accepte, un poste en qualité de membre des cadres du Bureau de planification dépendant du Comité de planification du Gouvernement, suivant les clauses et conditions stipulées ci-après.

2. Le titulaire sera responsable envers le Gouvernement dans l'exercice des fonctions et l'accomplissement des obligations qui lui incombent en qualité d'expert ..... du Bureau de planification.

3. The appointment shall commence on ..... and shall continue for a period of ..... months. This period shall include the time which is required for the appointee to travel from his home country to Djakarta and return. This period shall also include any leave to which the undersigned is entitled under paragraphs 10 and 11.

4. (a) The appointee shall receive a salary equivalent to U.S. \$9,600.00 (nine thousand six hundred United States Dollars) per annum payable monthly; this salary shall be exempt from taxation by the Government; this salary shall be paid monthly in ..... currency, this being the currency of the home country of the appointee, or at his option up to 50 % in Indonesian currency at the most favourable rate of exchange as provided in par. 15 (b), and shall be deposited in a bank or banks to be designated by the appointee.

(b) In addition to the salary specified above, the appointee shall be paid for the first 30 days of his stay in Indonesia, to cover his installation expenses, a subsistence allowance of 72 rupiahs per day. After the first 30 days of his stay in Indonesia, the appointee shall be paid a lodging allowance of 28 rupiahs per day. If the appointee has any of his dependents, as specified in paragraph 8, residing with him in Indonesia, this lodging allowance shall be increased to 44 rupiahs per day. The subsistence and lodging allowances specified in this paragraph shall be subject to such revision that the allowances paid to the appointee shall always be equal to those paid by the Government to experts assigned to Indonesia by the United Nations under the Expanded Programme of Technical Assistance. The subsistence allowance and lodging allowance specified in this paragraph shall be payable in local currency, or alternatively the Government shall provide lodging in kind appropriate to the conditions and status of the appointee and his dependents, if any.

(c) The appointee shall be reimbursed by the Government for any income taxes which he may be required to pay on salary and allowances received under the terms of this contract.

5. This contract may be terminated for any reason by the Government after consultation with the United Nations before the expiration date specified, provided that the appointee shall receive not less than thirty calendar days' notice and shall be paid an indemnity of five days' salary for each month remaining in the unexpired portion of this contract. This indemnity shall be calculated on the basis of the salary of the appointee at the time of his termination and shall be payable in the currency of his home country.

6. This contract may be terminated by the appointee for any reason before the expiration date specified, after 30 days' notice but in the event of such termination no indemnity shall be paid to him.

7. When this contract takes effect, the Government shall pay the appointee a clothing allowance which shall be equivalent of U.S. \$200 (two hundred United States Dollars), payable in the currency of the appointee's home country.

8. In respect of travel from the home country of the appointee to Indonesia and return, the Government shall either prepay or make reimbursement for the travel expenses for the appointee, for his wife and for each of his children who is dependent

3. La nomination prendra effet le ..... pour une période de ..... mois. Cette période comprendra le temps qui sera nécessaire au titulaire pour se rendre de son pays d'origine jusqu'à Djakarta et vice-versa. Cette période comprendra également tout congé auquel le titulaire du contrat aura droit en vertu des paragraphes 10 et 11.

4. a) Le titulaire recevra un traitement annuel équivalent à 9.600 dollars des États-Unis (neuf mille six cents dollars), payable mensuellement; ce traitement ne sera soumis à aucun impôt de la République d'Indonésie et il sera versé chaque mois en monnaie ..... (monnaie du pays d'origine du titulaire) ou, au choix de celui-ci, à concurrence de 50 pour 100 en monnaie indonésienne, au taux de change le plus favorable prévu à l'alinéa b) du paragraphe 15. Le traitement sera déposé dans la ou les banques que le titulaire désignera.

b) Outre le traitement prévu ci-dessus, le titulaire percevra, pour les trente premiers jours de son séjour en Indonésie, une indemnité de subsistance de 72 roupies par jour, destinée à couvrir ses frais d'installation. Après les trente premiers jours de son séjour en Indonésie, le titulaire recevra une indemnité de logement de 28 roupies par jour. S'il est accompagné de personnes à sa charge, répondant aux conditions prévues au paragraphe 8 et résidant avec lui en Indonésie, l'indemnité de logement sera portée à 44 roupies par jour. Les indemnités de logement et de subsistance prévues dans le présent paragraphe pourront être révisées dans la mesure nécessaire pour qu'elles soient, à tout moment, égales à celles que le Gouvernement verse aux experts affectés en Indonésie par l'Organisation des Nations Unies, dans le cadre du Programme élargi d'assistance technique. L'indemnité de subsistance et l'indemnité de logement prévues dans le présent paragraphe seront payables en monnaie locale; le Gouvernement pourra, cependant, fournir en nature un logement approprié au rang et à la situation du titulaire et, le cas échéant, des personnes à sa charge.

c) Le Gouvernement remboursera au titulaire le montant de tous impôts sur le revenu qu'il serait tenu d'acquitter sur le traitement et les indemnités perçus au titre du présent contrat.

5. Le Gouvernement, après avoir consulté l'Organisation des Nations Unies, pourra mettre fin au présent contrat, pour un motif quelconque, avant la date d'expiration prévue, à condition de donner au titulaire un préavis de trente jours au moins et de lui verser, à titre d'indemnité, cinq jours de traitement pour chaque mois restant à courir aux termes du présent contrat. L'indemnité sera calculée sur la base du traitement perçu par le titulaire à l'époque à laquelle il est mis fin à son engagement; elle sera payable dans la monnaie de son pays d'origine.

6. Le titulaire pourra mettre fin au présent contrat, pour un motif quelconque, avant la date d'expiration prévue, moyennant un préavis de trente jours. Dans ce cas, aucune indemnité ne lui sera versée.

7. Au moment où le présent contrat prendra effet, le Gouvernement versera au titulaire, à titre d'indemnité d'habillement, l'équivalent de la somme de 200 dollars des États-Unis (deux cents dollars), payable dans la monnaie du pays d'origine du titulaire.

8. En ce qui concerne le voyage entre le pays d'origine et l'Indonésie, et vice-versa, le Gouvernement paiera à l'avance ou remboursera les frais de voyage du titulaire, de son épouse et de chacun des enfants qui sont entièrement et continuellement à sa charge,

upon him for main and continuing support and who is under the age of eighteen years or, if the child be in full time attendance at a school or university in Indonesia (or in a neighboring country), or is totally disabled, under the age of 21 years; provided that for the purposes of return travel expenses the Government shall consider a child as a dependent, for a reasonable period after the child has reached the age of eighteen or twenty-one, as appropriate. The term "travel expenses" as used in this paragraph shall include the costs of transportation, a subsistence allowance while en route for the appointee and his dependents equal to the travel subsistence allowances for United Nations personnel under U.N. Staff Rules, and necessary additional expenses related to the travel such as fees and expenses in connection with the issuance of passports and visas, charges for transfer of baggage, and charges for a reasonable amount of excess baggage if required. Travel expenses may be disallowed where the appointee terminates his contract without adequate notice as provided in paragraph 6; or within 3 months of his arrival in Indonesia upon appointment.

9. If the appointee is required to travel on official business for the Government during the period of this contract, he shall be reimbursed for expenses in connection with such travel in accordance with the regular travel rules established by the Government for its senior officials.

10. The appointee shall be entitled to annual leave accruing at the rate of 2 1/2 working days for each completed calendar month that he is in receipt of salary under paragraph 4 (a). Upon the completion of service under this contract, the appointee shall be paid for any annual leave which has accrued but which he has not used. Payment shall be made on the basis of salary only, and shall not include any subsistence or lodging allowance payable under paragraph 4 (b). Payment shall be made solely in the currency of the appointee's home country.

11. At the beginning of his service under this contract, the appointee shall receive a sick leave credit of ..... working days on full pay. In no case shall the appointee receive payment for sick leave credit which is unused.

12. During the term of this contract, the Government shall provide, free of charge, all necessary medical and hospital care to the appointee or any of his dependents, as specified in paragraph 8 who are residing in Indonesia.

13. The following compensation shall be paid by the Government in the event that the appointee suffers death, injury, sickness or other disability arising out of or in the course of performing official duties on behalf of the Government without regard to fault as to the cause of such death, injury, sickness, or other disability, and this compensation shall be the sole compensation to which the appointee or in the event of his death his dependents shall be entitled in respect of any of the claims provided for herein; except that no compensation shall be paid when such death, injury, sickness, or other disability has been occasioned by the appointee's wilful intention to bring about the death, injury, sickness or other disability to himself;

et qui sont mineurs de 18 ans, étant entendu que cet âge sera porté à 21 ans dans le cas d'un enfant qui suit régulièrement les cours d'une école ou d'une université en Indonésie (ou dans un pays voisin), ou d'un enfant atteint d'une incapacité totale. En ce qui concerne les frais de voyage de retour, le Gouvernement considérera que l'enfant reste à la charge du titulaire pendant un laps de temps raisonnable après qu'il a atteint l'âge de 18 ans ou de 21 ans, selon le cas. L'expression « frais de voyage », au sens du présent paragraphe, comprend les frais de transport, une indemnité de subsistance pendant la durée du voyage, pour le titulaire et les personnes à sa charge, indemnité égale à celles que reçoit, au même titre, le personnel de l'Organisation des Nations Unies en application du Règlement du personnel de cette Organisation, ainsi que les autres dépenses indispensables effectuées à l'occasion du voyage, telles que droits et frais relatifs à la délivrance de passeports, de visas, frais de factage, et, en cas de besoin, les surtaxes pour un excédent de bagages raisonnable. Le Gouvernement pourra refuser de payer les frais de voyage si le titulaire résilie son contrat sans respecter le préavis stipulé au paragraphe 6 ou dans les trois mois qui suivent la date à laquelle il est arrivé en Indonésie à la suite de sa nomination.

9. Si, durant le cours du présent contrat, le titulaire doit se déplacer pour motifs de service, le Gouvernement lui remboursera les dépenses effectuées à l'occasion de ces déplacements, conformément aux règles adoptées par le Gouvernement pour les déplacements de ses fonctionnaires d'un rang supérieur.

10. Le titulaire aura droit à un congé annuel à raison de deux jours et demi ouvrables pour chaque mois civil échu pour lequel il percevra le traitement prévu à l'alinéa *a*) du paragraphe 4. A l'expiration des fonctions prévues par le présent contrat, le titulaire sera indemnisé pour toute période de congé annuel à laquelle il aura droit mais qu'il n'aura pas utilisée. Cette indemnité sera calculée sur la base du salaire seulement, à l'exclusion des indemnités de subsistance et de logement dues en vertu de l'alinéa *b*) du paragraphe 4. Elle sera versée obligatoirement dans la monnaie du pays d'origine du titulaire.

11. Au début de la période de service prévue par le présent contrat, le titulaire recevra un crédit de ..... jours ouvrables à plein traitement, à titre de congé de maladie. Il ne sera indemnisé en aucun cas pour la partie du crédit pour congé de maladie qu'il n'aura pas utilisée.

12. Pendant le cours du présent contrat, le Gouvernement fournira gratuitement au titulaire et aux personnes à sa charge qui répondent aux conditions prévues au paragraphe 8 et qui résident en Indonésie, tous les soins médicaux et d'hospitalisation qui leur seront nécessaires.

13. Le Gouvernement versera les indemnités énumérées ci-après en cas de décès, de blessure, de maladie ou d'autre infirmité du titulaire, imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement, ou survenant au cours de l'exercice desdites fonctions, sans avoir égard au fait que le décès, la blessure, la maladie ou toute autre infirmité puisse être le résultat d'une faute. Cette indemnité constituera la seule prestation à laquelle le titulaire ou, en cas de décès, les personnes à sa charge, auront droit en ce qui concerne toutes réclamations relevant des présentes dispositions. Toutefois, aucune indemnité ne sera versée lorsque le titulaire aura lui-même intentionnellement provoqué son décès, sa blessure, sa maladie ou son infirmité.

(a) In the case of death or of total disability adjudged to be permanent, the equivalent of U.S. \$30,000.— (thirty thousand United States Dollars) payable in the currency of the home country of the appointee;

(b) In the case of partial disability adjudged to be permanent, the amount payable under (a), above, shall be reduced in proportion to the degree of disability. Medical authorities appointed by agreement between both parties shall determine the degree of disability and make recommendations which shall be binding on the Government.

(c) In the case of total disability adjudged to be temporary, the appointee shall continue to be paid his full salary, as specified in paragraph 4, for the period of the disability, provided that such salary payments shall not be made for more than 104 weeks;

(d) In all cases specified above, the Government shall provide, free of charge, all necessary hospital and medical care.

14. Without restricting the generality of paragraph 13 of this contract, death, injury or other disability shall be deemed to have arisen out of, or in the course of, performing official duties on behalf of the Government in the absence of any wilful misconduct or wilful intent when :

(a) the death, injury or other disability resulted as a natural incident of performing official duties on behalf of the Government or

(b) the death, injury, or other disability occurred without reference to performing official duties on behalf of the Government while, or as a direct result of, travelling by means of transportation furnished by or at the expense of the Government.

15. The appointee shall :

(a) be immune from all legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by him when concerned with any political or administrative matter or in his official capacity or in the course of his employment under this contract;

(b) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials forming part of diplomatic missions to the Government;

(c) be immune from national service obligations to the Government;

(d) have the right to import free of duties, imposts, quotas or other restrictions all personal effects required in connection with establishing residence in Indonesia;

(e) be exempt, together with his spouse and dependents, from immigration restrictions and alien registration;

(f) be given, together with his spouse and dependents, the same repatriation facilities as are afforded diplomatic envoys under international law;

(g) be provided with appropriate identification cards for himself and his spouse and dependents.



a) En cas de décès ou d'incapacité totale dont le caractère permanent est établi, l'équivalent de 30.000 dollars des États-Unis (trente mille dollars), payable en monnaie du pays d'origine du titulaire;

b) En cas d'incapacité partielle dont le caractère permanent est établi, la somme qui serait due en application de l'alinéa a) qui précède sera réduite proportionnellement au degré d'incapacité. Des médecins qualifiés, désignés de commun accord par les deux parties, détermineront le degré d'incapacité. Leurs recommandations auront force obligatoire à l'égard du Gouvernement.

c) En cas d'incapacité totale dont le caractère temporaire est établi, le titulaire continuera à percevoir la totalité de son traitement, tel qu'il est défini au paragraphe 4, pendant la durée de l'incapacité, sans que ces versements puissent se prolonger au delà de cent quatre semaines.

d) Dans tous les cas énumérés ci-dessus, le Gouvernement fournira gratuitement tous les soins médicaux et d'hospitalisation nécessaires.

14. Sans préjudice du caractère général du paragraphe 13 du présent contrat, et en l'absence de toute faute de conduite ou préméditation, le décès, la blessure ou toute autre infirmité, sera considéré comme imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement ou comme survenu au cours de l'exercice desdites fonctions, dans les cas ci-après :

a) Lorsque le décès, la blessure ou toute autre infirmité est la conséquence naturelle du fait que l'intéressé s'acquittait de fonctions officielles au service du Gouvernement, ou

b) Lorsque, sans avoir égard à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement, le décès, la blessure ou toute autre incapacité est survenu au cours ou comme conséquence directe d'un voyage effectué par des moyens de transport fournis par le Gouvernement ou à ses frais.

#### 15. Le titulaire :

a) Jouira de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par lui (y compris ses paroles et écrits), lorsqu'il aura à s'occuper de questions de caractère politique ou administratif, ou en sa qualité officielle, ou dans le cours de son emploi en vertu du présent contrat;

b) Jouira, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;

c) Sera exempt envers le Gouvernement de toute obligation relative au service national;

d) Jouira du droit d'importer en franchise de droits et d'impôts, et sans être lié par les restrictions de quotas ou autres, tous les effets personnels nécessaires à l'établissement de sa résidence en Indonésie;

e) Ne sera pas soumis, non plus que son épouse et les personnes à sa charge, aux dispositions limitant l'immigration, et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

f) Bénéficiera, ainsi que son épouse et les personnes à sa charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles que le droit international accorde aux envoyés diplomatiques;

g) Sera muni de cartes d'identité pour lui-même, son épouse et les personnes à sa charge.

16. This contract shall come into effect upon signature.

17. In the event that any differences under this contract arise between the appointee and the Government such differences shall be referred for settlement to an official of the Government designated by the Prime Minister of the Republic of Indonesia and to an official of the United Nations designated by the Secretary-General. Should these parties be unable to reach agreement, they shall jointly appoint a sole disinterested arbitrator for the purpose of reaching a settlement of the dispute. During the period required for settlement of the dispute through arbitration, as provided in this paragraph, the appointee will continue to receive salary and allowance payments to which he is entitled under this contract.

SIGNED in three originals, at ..... this ..... day of 1952, one original for the Government, one for the appointee, and one to be sent by the Government to the Technical Assistance Administration of the United Nations at New York.

For the Government of the  
Republic of Indonesia

.....  
(Signature of representative)

.....  
(Signature of appointee)

16. Le présent contrat prendra effet dès sa signature.

17. Tout différend qui surgirait entre le titulaire et le Gouvernement à l'occasion de l'exécution du présent contrat sera soumis, aux fins de règlement, à un fonctionnaire du Gouvernement désigné par le Premier Ministre de la République d'Indonésie et à un fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies désigné par le Secrétaire général. Au cas où ces deux fonctionnaires se trouveraient dans l'impossibilité de parvenir à un accord, ils désigneraient de concert un arbitre unique désintéressé chargé de régler le différend. Pendant la période requise pour parvenir à un règlement arbitral du différend, comme il est prévu dans le présent paragraphe, le titulaire continuera à percevoir le traitement et les indemnités auxquels il a droit aux termes du présent contrat.

SIGNE à ..... ce ..... 1952, en trois exemplaires originaux, dont l'un est destiné au Gouvernement et un autre au titulaire, le troisième exemplaire devant être envoyé par le Gouvernement à l'Administration de l'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies, à New-York.

Pour le Gouvernement de  
la République d'Indonésie :

.....

(Signature du représentant)

(Signature du titulaire)



No. 1622

---

**BELGIUM  
and  
SPAIN**

**Exchange of letters constituting an agreement exempting  
nationals holding diplomatic passports from the neces-  
sity of obtaining visas. Brussels, 28 December 1951  
and 4 January 1952**

*Official text: French.*

*Registered by Belgium on 11 February 1952.*

---

**BELGIQUE  
et  
ESPAGNE**

**Échange de lettres constituant un accord supprimant  
l'obligation du visa pour les ressortissants titulaires  
de passeports diplomatiques. Bruxelles, 28 décembre  
1951 et 4 janvier 1952**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Belgique le 11 février 1952.*

N° 1622. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET L'ESPAGNE SUPPRIMANT L'OBLIGATION DU VISA POUR LES RESSORTISSANTS TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES. BRUXELLES, 28 DÉCEMBRE 1951 ET 4 JANVIER 1952

---

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Bruxelles, le 28 décembre 1951

Direction générale C.  
2<sup>e</sup> Direction  
4<sup>e</sup> Section — 6<sup>e</sup> Bureau P.  
N° 2202/Pr/Espagne

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à ma lettre du 1<sup>er</sup> décembre 1951, émargée comme la présente, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, que le Gouvernement belge est tout disposé à supprimer, à titre de réciprocité, l'obligation du visa consulaire pour les ressortissants espagnols titulaires de passeports diplomatiques.

Cette dispense ne s'appliquera pas aux passeports de « chargé de mission », ni aux autres passeports de caractère officiel.

La présente lettre et la réponse que Votre Excellence voudra bien m'adresser pourront être considérées comme constituant l'accord envisagé.

Compte tenu du délai nécessaire pour que les instructions soient données aux services chargés du contrôle des passeports aux frontières, cet arrangement pourrait entrer en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1952.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Ministre  
Le Directeur Général :  
(*Signé*) R. CONTEMPRÉ

Son Excellence  
le Comte de Casa Miranda  
Ambassadeur d'Espagne à Bruxelles

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1952 conformément aux dispositions desdites lettres. Cet accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1622. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND SPAIN EXEMPTING NATIONALS HOLDING DIPLOMATIC PASSPORTS FROM THE NECESSITY OF OBTAINING VISAS. BRUSSELS, 28 DECEMBER 1951 AND 4 JANUARY 1952

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE

Direction générale C.  
2<sup>e</sup> Direction  
4<sup>e</sup> Section — 6<sup>e</sup> Bureau P.  
No. 2202/Pr/Spain

Brussels, 28 December 1951

Your Excellency,

Further to my letter of 1 December 1951, bearing the above reference, I have the honour to inform you that the Belgian Government is fully prepared to waive the consular visa requirement in respect of Spanish nationals holding diplomatic passports, on a reciprocal basis.

This exemption will not apply to the passports of persons sent on special missions or to other official passports.

The present letter and the reply that your Excellency will be good enough to address to me may be regarded as constituting the prospective agreement.

Allowing for the time required for the issuing of instructions to the passport control services at the frontiers, this arrangement could enter into effect as from 1 February 1952.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :  
(Signed) R. CONTEMPRÉ  
Director-General

His Excellency Count de Casa Miranda  
Spanish Ambassador  
Brussels

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1952 in accordance with the provisions of the above-mentioned letters. This agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

## II

## EMBAJADA DE ESPAÑA EN BÉLGICA

Bruxelles, le 4 janvier 1952

N° I

Monsieur le Ministre,

En accusant réception de la Note (Direction générale C — 2<sup>e</sup> Direction — 4<sup>e</sup> Section — 6<sup>e</sup> Bureau P n° 2202/Pr/Espagne) en date du 28 décembre 1951, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement belge était tout disposé à accepter la suggestion du Gouvernement espagnol de supprimer, à titre de réciprocité, l'obligation du visa pour les ressortissants espagnols titulaires de passeports diplomatiques, j'ai l'honneur de porter à Sa connaissance, ayant informé mon Gouvernement de cette acceptation, qu'il s'est déclaré d'accord à ce que l'arrangement envisagé entre en vigueur le premier février prochain.

Il reste bien entendu que la suppression du visa dont il s'agit ne sera pas appliquée aux passeports de « Chargé de Mission » ni aux autres passeports de caractère officiel.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

L'Ambassadeur d'Espagne  
(Signé) Comte de CASA MIRANDA

Son Excellence Monsieur Paul van Zeeland  
Ministre des affaires étrangères  
Bruxelles



## II

## THE SPANISH EMBASSY IN BELGIUM

Brussels, 4 January 1952

No. I

Sir,

In acknowledging receipt of the Note (Direction générale C., 2<sup>e</sup> Direction, 4<sup>e</sup> Section, 6<sup>e</sup> Bureau P., No. 2202/Pr/Spain), dated 28 December 1951, in which you were good enough to advise me that the Belgian Government was fully prepared to accept the Spanish Government's suggestion that visa requirements in respect of Spanish nationals holding diplomatic passports might be waived, on a reciprocal basis, I have the honour to inform your Excellency that my Government, having been apprised of this acceptance, has declared its agreement that the prospective arrangement should enter into effect as from 1 February next.

It is clearly understood that the visa waiver in question will not apply to the passports of persons sent on special missions or to other official passports.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Comte de CASA MIRANDA  
Spanish Ambassador

His Excellency Mr. Paul van Zeeland  
Minister of Foreign Affairs  
Brussels



No. 1623

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GUATEMALA**

**Exchange of notes constituting an agreement extending for a period of four years the Agreement of 21 May 1945 relating to the appointment of a military mission to Guatemala. Washington, 3 August and 8 October 1948**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 13 February 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord prorogeant pour une période de quatre ans l'Accord du 21 mai 1945 relatif à l'envoi d'une mission militaire au Guatemala. Washington, 3 août et 8 octobre 1948**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 février 1952.*

No. 1623. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA EXTENDING FOR A PERIOD OF FOUR YEARS THE AGREEMENT OF 21 MAY 1945<sup>2</sup> RELATING TO THE APPOINTMENT OF A MILITARY MISSION TO GUATEMALA. WASHINGTON, 3 AUGUST AND 8 OCTOBER 1948

---

I

*The Guatemalan Ambassador to the Secretary of State*

EMBAJADA DE GUATEMALA  
WASHINGTON, D. C.

No. 817  
August 3, 1948

Excellency :

I have the honor to address Your Excellency in order to inform you that the contract performed between our respective Governments, regarding the maintenance in my country of Military Missions of the United States Army for a period of four years, is about to expire.

In this connection and acting upon instructions received from my Government, I beg to request that Your Excellency's Government be good enough to consider extending the aforementioned contract for an additional period of four years.

This petition is made in view of the fact that the Guatemalan Army has greatly benefitted through the services rendered by said United States Military Missions in Guatemala.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration and esteem,

I. GONZÁLEZ ARÉVALO

His Excellency George C. Marshall  
Secretary of State  
Department of State  
Washington, D.C.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 October 1948 by the exchange of the said notes and, in accordance with the terms thereof, became operative on 21 May 1949.

<sup>2</sup> See p. 185 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1623. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA, PROROGÉANT POUR UNE PÉRIODE DE QUATRE ANS L'ACCORD DU 21 MAI 1945<sup>2</sup> RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AU GUATEMALA. WASHINGTON, 3 AOÛT ET 8 OCTOBRE 1948

I

*L'Ambassadeur du Guatemala au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU GUATEMALA  
WASHINGTON (D.C.)

N° 817

Le 3 août 1948

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de signaler à Votre Excellence que l'Accord intervenu entre nos Gouvernements au sujet de l'envoi dans mon pays, pour une période de quatre ans, de missions militaires de l'Armée des États-Unis, vient prochainement à expiration.

A cette occasion, et sur les instructions reçues de mon Gouvernement, je prie le Gouvernement de Votre Excellence de vouloir bien examiner la possibilité de proroger cet accord pour une nouvelle période de quatre ans.

Cette demande est motivée par les avantages considérables que l'armée guatémaltèque a retirés de l'œuvre accomplie au Guatemala par lesdites missions militaires.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

I. GONZÁLEZ ARÉVALO

Son Excellence Monsieur George C. Marshall  
Secrétaire d'État  
Département d'État  
Washington (D.C.)

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 octobre 1948, par l'échange desdites notes, et entré en application, conformément à leurs dispositions, le 21 mai 1949.

<sup>2</sup> Voir p. 185 de ce volume.

## II

*The Acting Secretary of State to the Guatemalan Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

October 8, 1948

Excellency :

I have the honor to refer to your note No. 817 of August 3, 1948 requesting on behalf of your Government the renewal for a period of four years of the Agreement signed May 21, 1945 between the Government of the United States of America and the Republic of Guatemala, providing for the assignment of a United States Military Mission to Guatemala.

I am pleased to inform you that the renewal of the Agreement for a period of four years as indicated in your note under reference effective as of May 21, 1949 is agreeable to the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :  
John E. PEURIFOY

His Excellency Señor Dr. Don Ismael González-Arévalo  
Ambassador of Guatemala

814.20 Missions/8-348

## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim à  
l'Ambassadeur du Guatemala*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 8 octobre 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note N° 817 du 3 août 1948, par laquelle vous avez demandé, au nom de votre Gouvernement, le renouvellement pour une période de quatre ans de l'Accord conclu le 21 mai 1945 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la République du Guatemala, qui prévoit l'envoi au Guatemala d'une mission militaire des États-Unis.

J'ai le plaisir de vous informer que, comme suite à votre note, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son agrément au renouvellement de l'accord pour une période de quatre ans, à compter du 21 mai 1949.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :  
John E. PEURIFOY

Son Excellence  
Monsieur Ismael González-Arévalo  
Ambassadeur du Guatemala

814.20 Missions/8-348





No. 1624

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GUATEMALA**

**Exchange of notes constituting an agreement extending for a period of four years the Agreement of 21 February 1945 relating to the appointment of a military aviation mission to Guatemala. Washington, 3 August and 8 October 1948**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 13 February 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord prorogant pour une période de quatre années l'Accord du 21 février 1945 relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire au Guatemala. Washington, 3 août et 8 octobre 1948**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 février 1952.*

No. 1624. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA EXTENDING FOR A PERIOD OF FOUR YEARS THE AGREEMENT OF 21 FEBRUARY 1945<sup>2</sup> RELATING TO THE APPOINTMENT OF A MILITARY AVIATION MISSION TO GUATEMALA. WASHINGTON, 3 AUGUST AND 8 OCTOBER 1948

I

*The Guatemalan ambassador to the Secretary of State*

EMBAJADA DE GUATEMALA  
WASHINGTON, D.C.

No. 817

August 3, 1948

Excellency :

I have the honor to address Your Excellency in order to inform you that the contract performed between our respective Governments, regarding the maintenance in my country of Military Missions of the United States Army for a period of four years, is about to expire.

In this connection and acting upon instructions received from my Government, I beg to request that Your Excellency's Government be good enough to consider extending the aforementioned contract for an additional period of four years.

This petition is made in view of the fact that the Guatemalan Army has greatly benefitted through the services rendered by said United States Military Missions in Guatemala.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration and esteem,

I. GONZÁLEZ ARÉVALO

His Excellency George C. Marshall  
Secretary of State  
Department of State  
Washington, D. C.

<sup>1</sup> Came into force on 8 October 1948 by the exchange of the said notes and, in accordance with the terms thereof, became operative on 21 February 1949.

<sup>2</sup> See p. 133 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1624. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA, PROROGÉANT POUR UNE PÉRIODE DE QUATRE ANNÉES L'ACCORD DU 21 FÉVRIER 1945<sup>2</sup> RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION D'AVIATION MILITAIRE AU GUATEMALA. WASHINGTON, 3 AOÛT ET 8 OCTOBRE 1948

I

*L'Ambassadeur du Guatemala au Secrétaire d'État des États-Unis  
d'Amérique*

AMBASSADE DU GUATEMALA  
WASHINGTON (D.C.)

N<sup>o</sup> 817

Le 3 août 1948

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de signaler à Votre Excellence que l'Accord intervenu entre nos Gouvernements au sujet de l'envoi dans mon pays, pour une période de quatre ans, de missions militaires de l'armée des États-Unis vient prochainement à expiration.

A cette occasion, et sur les instructions reçues de mon Gouvernement, je prie le Gouvernement de Votre Excellence de vouloir bien examiner la possibilité de proroger cet accord pour une nouvelle période de quatre ans.

Cette demande est motivée par les avantages considérables que l'armée guatémaltèque a retirés de l'œuvre accomplie au Guatemala par lesdites missions militaires.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

I. GONZÁLEZ ARÉVALO

Son Excellence M. George C. Marshall  
Secrétaire d'État  
Département d'État  
Washington (D.C.)

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 octobre 1948, par l'échange desdites notes, et entré en application, conformément à leurs dispositions, le 21 février 1949.

<sup>2</sup> Voir p. 133 de ce volume.

## II

*The Acting Secretary of State to the Guatemalan Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

October 8, 1948

Excellency :

I have the honor to refer to your note No. 817 of August 3, 1948 requesting on behalf of your Government the renewal for a period of four years of the Agreement entered into on February 21, 1945 between the Government of the United States of America and the Republic of Guatemala, providing for the assignment of a United States Military Aviation Mission to Guatemala.

I am pleased to inform you that the renewal of the Agreement for a period of four years as indicated in your note under reference effective as of February 21, 1949 is agreeable to the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :  
John E. PEURIFOY

His Excellency Señor Dr. Don Ismael González Arévalo  
Ambassador of Guatemala

814.20 Missions/8-348

## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim  
à l'Ambassadeur du Guatemala*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 8 octobre 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note N° 817 du 3 août 1948, par laquelle vous avez demandé, au nom de votre Gouvernement, le renouvellement pour une période de quatre années de l'Accord conclu le 21 février 1945 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la République du Guatemala, qui prévoit l'envoi au Guatemala d'une mission d'aviation militaire des États-Unis.

J'ai le plaisir de vous informer que, comme suite à votre note, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son agrément au renouvellement de l'accord pour une période de quatre ans, à compter du 21 février 1949.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :  
John E. PEURIFOY

Son Excellence  
M. Ismael González-Arévalo  
Ambassadeur du Guatemala

814.20 Missions/8-348



No. 1625

---

**UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S  
EMERGENCY FUND  
and  
DOMINICAN REPUBLIC**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in the  
Dominican Republic. Signed at New York, on 15 Feb-  
ruary 1952**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered ex officio on 15 February 1952.*

---

**FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES  
POUR LE SECOURS A L'ENFANCE  
et  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord concernant les activités du FISE dans la République  
Dominicaine. Signé à New-York, le 15 février 1952**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 15 février 1952.*

No. 1625. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN THE DOMINICAN REPUBLIC. SIGNED AT NEW YORK, ON 15 FEBRUARY 1952

---

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by Resolution 57, approved 11 December 1946,<sup>2</sup> created an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as the Fund), and

WHEREAS the Fund now has resources and expects to receive additional resources and assets which the Executive Board of the Fund has determined shall be made available in part for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers of the Dominican Republic, and

WHEREAS the Government of the Dominican Republic, (hereinafter referred to as the Government), desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers within its territories, and

WHEREAS representatives of the Fund and of the Government have considered the need for such aid in the Dominican Republic, and

WHEREAS the Government has submitted its own programme of aid for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers, and has drawn up plans of operation with respect to the proper utilization and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide, and the Fund has approved its own participation in said plans,

NOW THEREFORE, the Government and the Fund have agreed as follows :

ARTICLE I

*Furnishing of supplies and services*

A. The Fund, within its determination of requirements and the limits of its resources, will provide supplies and services for the aid and assistance of the children, adolescents, and expectant and nursing mothers of the Dominican Republic.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 February 1952, as from the date of signature, in accordance with article IX.

<sup>2</sup> United Nations document A/64/Add. 1.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1625. ACUERDO ENTRE EL FONDO INTERNACIONAL DE SOCORRO A LA INFANCIA (NACIONES UNIDAS) Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DOMINICANA EN RELACION CON LAS ACTIVIDADES DEL FISI EN LA REPUBLICA DOMINICANA. FIRMADO EN NUEVA YORK, EL 15 DE FEBRERO DE 1952

---

POR CUANTO, la Asamblea General de las Naciones Unidas, por resolución 57 aprobada el 11 de diciembre de 1946, creó un Fondo Internacional de Socorro a la Infancia (que en adelante se denominará el Fondo), y

POR CUANTO, el Fondo dispone actualmente de recursos y espera recibir haberes y recursos adicionales que, por decisión de la Junta Ejecutiva del Fondo, se utilizarán, en parte, para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes de la República Dominicana, y

POR CUANTO, el Gobierno de la República Dominicana (que en adelante se denominará el Gobierno), desea obtener la ayuda del Fondo para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes, dentro de su territorio, y

POR CUANTO, los representantes del Fondo y del Gobierno han considerado que esa ayuda es necesaria en la República Dominicana, y

POR CUANTO, el Gobierno ha presentado su propio programa de ayuda para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes y ha elaborado planes para la utilización y distribución adecuadas de los suministros o de otro tipo de asistencia que el Fondo pueda facilitar, y el Fondo ha aprobado su propia participación en dichos planes, los que figuran en el Apéndice A de éste documento.

POR TANTO, el Gobierno y el Fondo han convenido en lo siguiente :

#### ARTÍCULO I

##### *Suministros y servicios*

A. Con arreglo a las necesidades que el Fondo determine y dentro de los límites de los recursos de que dispone, el Fondo proporcionará alimentos y otros suministros y servicios para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes de la República Dominicana.

B. The Government will, in accordance with the approved plan of operations, and such amendments as may be agreed upon at a later date by the Fund and the Government, provide supplies and services for the children, adolescents, and expectant and nursing mothers of the Dominican Republic and undertakes that the supplies and equipment furnished by the Fund will be distributed to and for the benefit of such persons in accordance with the aforesaid plan of operations.

C. The amounts and the character of the supplies and equipment to be provided by the Fund and the Government respectively for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers of the Dominican Republic, will be determined from time to time for such successive periods of operation as may be convenient, through mutual consultation and understanding between the Fund and the Government.

D. The Fund will make no request, and shall have no claim, for payment in foreign exchange for the supplies and services furnished by it under this Agreement.

## ARTICLE II

### *Transfer and distribution of supplies*

A. The Fund, while retaining full ownership of its supplies until consumed or used by the ultimate recipient for whom these supplies are intended, will entrust its supplies to the Government or these agencies within the Dominican Republic mutually agreed upon between the Government and the Fund, for distribution on behalf of the Fund for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers in the Dominican Republic, in accordance with the approved plans of operation, and in conformity with the policies of the Fund.

B. The Government will distribute supplies furnished by the Fund in accordance with the approved plan of operations through the agencies, or channels, mutually approved from time to time by the Government and the Fund. In distributing or otherwise handling such supplies the Government shall act as agent for the Fund until the supplies are consumed or used.

C. The Government undertakes to see that these supplies are dispensed or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination because of race, creed, nationality status, or political belief. No ration plan currently in force at the time of approval of the plan of operations referred to in Section B of Article I shall be modified by reason of supplies furnished by the Fund so as to reduce the rations for children, adolescents, and nursing and expectant mothers.

B. De acuerdo con el plan de operaciones aprobado que figura como anexo a este documento, y con las enmiendas en que pudieran convenir ulteriormente el Fondo y el Gobierno, el Gobierno proporcionará alimentos y dispondrá otros programas especiales de ayuda para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes de la República Dominicana y garantizará que los alimentos y suministros que el Fondo proporcione serán distribuidos a determinadas personas, en conformidad con el plan de operaciones antes mencionado, y para auxiliar a aquellos que dicho plan indique.

C. Las cantidades y la naturaleza de los alimentos y suministros que deberán ser proporcionados, respectivamente, por el Fondo y el Gobierno para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes de la República Dominicana, serán fijados cada cierto tiempo para los períodos sucesivos según sea conveniente por medio de consultas, y de mutuo acuerdo, por el Fondo y el Gobierno.

D. El Fondo no solicitará que los suministros y los servicios que proporcione en virtud de éste acuerdo, le sean pagados en moneda extranjera, ni tendrá derecho a ello.

## ARTÍCULO II

### *Entrega y distribución de suministros*

A. Aunque el Fondo conservará todos los derechos de propiedad sobre sus suministros hasta que sean consumidos o utilizados por su destinatario real, los confiará al Gobierno o a los organismos situados en territorio de la República Dominicana, designados de común acuerdo por el Gobierno y el Fondo para que sean distribuidos en nombre del Fondo para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes de la República Dominicana, de acuerdo con el plan de operaciones aprobado que figura como anexo a éste documento, y en conformidad con las normas del Fondo.

B. El Gobierno distribuirá los suministros que el Fondo proporcione en virtud del plan de operaciones aprobado, por intermedio de los organismos o por otros conductos que el Gobierno y el Fondo designen periódicamente, de común acuerdo. Al distribuir o hacerse cargo en cualquier otra forma de esos suministros, el Gobierno hará las veces de agente del Fondo hasta que los suministros sean consumidos o utilizados.

C. El Gobierno se comprometerá a velar por que esos suministros sean dispensados o distribuidos equitativa y eficazmente de acuerdo con las necesidades, sin discriminación por motivos de raza, religión, nacionalidad o creencias políticas. Ningún plan de racionamiento que se encuentre en vigor en el momento de aprobarse el plan de operaciones a que se hace referencia en la Sección B del artículo I será modificado con el propósito de reducir las raciones de los niños, los adolescentes, las madres lactantes y las mujeres embarazadas, a causa de los suministros que el Fondo proporcione.

D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are to be in addition to, and not in substitution for, the budget charges which the Government has established for similar activities.

E. The Government agrees that the Fund may in its discretion cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by the Fund as the Fund may deem necessary to indicate that the supplies in question are intended for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under the auspices of the International Children's Emergency Fund.

F. No recipient of supplies provided by the Fund shall be required to pay directly or indirectly for the cost of these supplies.

G. The Government agrees to make all arrangements for, and to sustain all operational and administrative expenses or costs incurred in the currency of the Dominican Republic, with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation, and distribution of the supplies furnished by the Fund.

### ARTICLE III

#### *Exports*

The Government agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under this agreement if the Government exports any supplies of the same or similar character, except for such special circumstances as may arise and be placed for consideration before the Programme Committee.

### ARTICLE IV

#### *Records and Reports*

A. The Government will maintain adequate accounting and statistical records on the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and will consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B. The Government will furnish the Fund with such records, reports and information as to operation of the approved plan as the Fund may find necessary to the discharge of its responsibilities.

D. Queda acordado que los suministros que proporcione y servicios que preste el Fondo, serán ajenos a las partidas del presupuesto que el Gobierno haya consignado con fines similares, y que no sustituirán a la asistencia proporcionada con dichas partidas.

E. El Gobierno conviene en que el Fondo puede colocar a voluntad en los suministros que proporcione, las marcas distintivas que estime necesarias para indicar que tales suministros están destinados a auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes, bajo los auspicios del Fondo Internacional de Socorro a la Infancia.

F. No se exigirá a destinatario alguno de los suministros proporcionados por el Fondo, que pague, directa o indirectamente, el costo de dichos suministros.

G. El Gobierno conviene en hacer todos los arreglos necesarios relativos a todos los gastos o costos de administración y de operaciones en que se incurra en la moneda de la República Dominicana, respecto de la recepción, la descarga, el depósito, el transporte y la distribución de los suministros que el Fondo proporcione, y en sufragar dichos gastos.

### ARTÍCULO III

#### *Exportaciones*

El Gobierno conviene en que no contará con que el Fondo proporcione suministros, en virtud del presente acuerdo, para ayudar y auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes, si el Gobierno exporta suministros idénticos o de carácter similar, a menos que surjan circunstancias excepcionales que podrán ser sometidas a la consideración del Comité del Programa.

### ARTÍCULO IV

#### *Registros e informes*

A. El Gobierno llevará registros adecuados, de contabilidad y estadísticos, relativos a las operaciones del Fondo necesarios para el cumplimiento de las obligaciones de éste, y consultará con el Fondo, previa petición, sobre la manera de establecer estos registros.

B. El Gobierno facilitará al Fondo, respecto de la aplicación del plan aprobado, los registros, informes y datos que el Fondo estime necesarios para el cumplimiento de sus obligaciones.

## ARTICLE V

*Relationship between the Government and the Fund in the carrying out of this Agreement*

A. It is recognized and understood by the Government and the Fund that in order to carry out the terms of this agreement it will be necessary to establish a close and cordial relationship of cooperation between representatives of the Government and the Fund respectively, at the operating level. To this end it is agreed that the Fund will provide duly authorized officers who will be available for consultation, and cooperation with the appropriate officials of the Government with respect to the shipment, receipt, and distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of children and adolescents and expectant and nursing mothers in the Dominican Republic, for the aid contemplated under this agreement, to advise the Headquarters of the Fund of the programme of operations under the agreement, and of any problems which the Government may care to submit to the Fund or its representatives with regard to aid and assistance for children and adolescents and expectant and nursing mothers in the Dominican Republic.

B. The Fund and the Government agree that, for the above purposes, the Fund may maintain an office at the capital of the Government through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business.

C. The Government will facilitate employment by the Fund of such citizens of the Dominican Republic, as officers, clerical staff or otherwise, as may be required to discharge the Fund's functions under this agreement.

D. The Government will permit authorized officers of the Fund to have access to such records, books of account, or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund, as may be necessary to satisfy the Fund of the Government's compliance with the terms of this agreement. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe distribution of such supplies from time to time, and from place to place, and to examine the processes and techniques of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate Government authorities.

E. The Government will, in agreement with the Fund, make arrangements for, and sustain the cost of, expenses incurred in the currency of the Dominican Republic, with respect to the housing, subsistence, automobile transportation, and travel of the officers to be provided by the Fund under this Article, and the establishing, equipping, and maintaining of the office which may be esta-

## ARTÍCULO V

*Relaciones entre el Gobierno y el Fondo en la ejecución de este Acuerdo*

A. El Gobierno y el Fondo reconocen y entienden que a fin de aplicar los términos del presente acuerdo será necesario establecer una cooperación estrecha y cordial entre los respectivos representantes del Gobierno y del Fondo, en las distintas operaciones que se prevén. A éste fin, queda convenido que el Fondo facilitará funcionarios debidamente acreditados que estarán disponibles para consulta con los funcionarios competentes del Gobierno, y con los cuales cooperarán en materia de embarque, recepción y distribución de los suministros que el Fondo proporcione; estudiarán y revisarán las necesidades de los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes de la República Dominicana a los fines de la ayuda prevista en virtud del presente acuerdo, e informarán a la sede del Fondo sobre el programa de operaciones elaborado conforme al acuerdo y sobre cualquier problema que el Gobierno desee someter al Fondo o a sus representantes respecto de la ayuda y del auxilio para los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes de la República Dominicana.

B. Para los fines precitados, el Fondo y el Gobierno acuerdan que el Fondo podrá mantener una oficina en la capital del Gobierno por medio de la cual se podrá establecer contacto con sus funcionarios y por intermedio de la cual gestionará sus asuntos principales.

C. El Gobierno facilitará el empleo por el Fondo, de ciudadanos de la República Dominicana, tales como funcionarios, secretarios o empleados de otra categoría, cuyos servicios sean necesarios para el desempeño de las funciones del Fondo con arreglo a este acuerdo.

D. El Gobierno permitirá a los funcionarios acreditados del Fondo tomar conocimiento de los registros, libros de contabilidad u otros documentos pertinentes, relativos a la distribución de los suministros proporcionados por el Fondo, cuyo exámen sea necesario para que el Fondo pueda comprobar el cumplimiento por el Gobierno de las disposiciones de éste acuerdo. Además, el Gobierno permitirá a los funcionarios acreditados del Fondo, observar con entera libertad, cada cierto tiempo y en lugares diversos, la distribución de estos suministros; examinar los procedimientos y los medios técnicos empleados para la distribución; y presentar observaciones al respecto a las autoridades gubernamentales competentes.

E. De acuerdo con el Fondo, el Gobierno hará los arreglos necesarios, relativos a los gastos en la moneda de la República Dominicana en que se incurra para el alojamiento, la subsistencia, el transporte por vehículos automóviles y los viajes de los funcionarios proporcionados por el Fondo en virtud de éste artículo, y para establecer, equipar y mantener la oficina que pueda establecerse.

blished at the capital of the Government under Section B of this Article, together with necessary clerical and other assistance, and postal, telegraphic and telephone communications, for the authorized activities of the officers and the office above mentioned.

## ARTICLE VI

### *Immunity from taxation*

A. The Fund, its assets, property, income and its operations and transaction of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Government or by any political sub-division thereof or by any other public authority in the Dominican Republic. The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax, fee, toll, or duty imposed by the Government or any political sub-division thereof or by any other public authority.

B. No tax, fee, toll or duty shall be levied by the Government or any political sub-division thereof or any other public authority on or in respect of salaries or remunerations for personal services paid by the Fund to its officers, employees, or other Fund personnel who are not subjects of the Dominican Republic, or permanent residents thereof.

C. The Government will take such action as is necessary for the purpose of making effective the foregoing principles. In addition, the Government will take whatever other action may be necessary to insure that supplies and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll, or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

## ARTICLE VII

### *Privileges and immunities*

The Government will grant to the Fund and its personnel the privileges and immunities contained in the general convention on privileges and immunities adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations: United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.



en la capital del Gobierno, en virtud de la sección B de éste artículo, así como para el personal de oficina y otros servicios y para las comunicaciones postales, telegráficas y telefónicas necesarias para las actividades autorizadas de los funcionarios y de la oficina que pueda establecerse, y sufragará dichos gastos.

## ARTÍCULO VI

### *Exención de impuestos*

A. El Fondo, sus haberes, propiedades, ingresos y operaciones y transacciones de cualquier naturaleza, estarán exentos de toda clase de impuestos, derechos, impuestos por concepto de peaje o derechos arancelarios por el Gobierno, por cualquier subdivisión política del mismo o por cualquier otra autoridad pública en la República Dominicana. El Fondo estará asimismo exento de toda obligación respecto de la recaudación o pago de cualquier impuesto, derecho, impuesto por concepto de peaje o derecho arancelario, impuestos por el Gobierno, por cualquier subdivisión política del mismo o por cualquier otra autoridad pública.

B. El Gobierno, una subdivisión política del Gobierno o cualquier otra autoridad pública no podrá percibir, directa o indirectamente impuestos, derechos, impuestos por concepto de peaje, o derechos arancelarios de ninguna especie sobre los salarios o remuneraciones por servicios personales pagados por el Fondo a sus funcionarios, empleados u otro personal que no sean nacionales de la República Dominicana, ni residentes permanentes de éste país.

C. El Gobierno adoptará las medidas necesarias para que sea efectiva la observancia de los principios precitados. Además, el Gobierno tomará cualquier otra medida necesaria para garantizar que los suministros y los servicios que el Fondo proporcione no estarán sujetos a impuestos, derechos, impuestos por concepto de peaje, o tasas de ninguna especie que puedan mermar los recursos del Fondo.

## ARTÍCULO VII

### *Prerrogativas e Inmunidades*

El Gobierno concederá al Fondo y a su personal las prerrogativas e inmunidades contenidas en la Convención General sobre Prerrogativas e Inmunidades, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 13 de febrero de 1946.

## ARTICLE VIII

*Public information*

The Government will afford the Fund opportunity for, and will cooperate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

## ARTICLE IX

*Period of Agreement*

This Agreement shall take effect as from this day's date. It shall remain in force at least until any supplies furnished by the Fund are finally consumed, plus a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in the Dominican Republic. In case of disagreement as to whether the terms of this agreement are being complied with, the matter will be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the International Children's Emergency Fund for appropriate action.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, at New York, this 15th day of February, 1952.

Félix W. BERNARDINO  
Consul General  
Permanent Delegation of the Dominican  
Republic to the United Nations

Maurice PATE  
Executive Director  
The United Nations International  
Children's Emergency Fund

## ARTÍCULO VIII

*Información del público*

El Gobierno proporcionará al Fondo los medios necesarios para que éste pueda informar al público sobre la entrega y la distribución de los suministros del Fondo y cooperará con él a ése fin.

## ARTÍCULO IX

*Duración de este Acuerdo*

Este acuerdo entrará en vigor a partir de la presente fecha y permanecerá en vigor, por lo menos hasta que todos los suministros que el Fondo proporcione sean consumidos y, además, por un período de tiempo razonable para completar la liquidación normal de todas las actividades del Fondo en la República Dominicana. En caso de desacuerdo sobre el cumplimiento de los términos de éste acuerdo la cuestión se someterá al Comité del Programa de la Junta Ejecutiva del Fondo Internacional de Socorro a la Infancia (Naciones Unidas), que tomará las medidas pertinentes.

EN VIRTUD DE LO CUAL, y de acuerdo con las autorizaciones al respecto, se firma el presente Acuerdo.

EXTENDIDO en duplicado, en Nueva York, a los quince días del mes de febrero de mil novecientos cincuenta y dos.

Félix W. BERNARDINO

Cónsul General

Delegado Permanente de la República Dominicana ante las Naciones Unidas

Maurice PATE

Director Ejecutivo

Fondo Internacional de Socorro a la Infancia (Naciones Unidas)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1625. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE DANS LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 15 FÉVRIER 1952

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé, par sa résolution 57 du 11 décembre 1946<sup>2</sup>, un Fonds international de secours à l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds »);

CONSIDÉRANT que le Fonds dispose maintenant de certaines ressources et s'attend à recevoir de nouvelles ressources et de nouveaux avoirs que le Conseil d'administration du Fonds a décidé d'utiliser en partie au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de la République Dominicaine,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République Dominicaine (ci-après dénommé « le Gouvernement ») désire recevoir l'aide du Fonds au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de son territoire,

CONSIDÉRANT que les représentants du Fonds et du Gouvernement ont examiné le besoin d'une telle aide dans la République Dominicaine, et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a soumis son propre programme d'assistance au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes, qu'il a établi des plans d'opérations permettant d'assurer dans des conditions satisfaisantes l'utilisation et la distribution des approvisionnements et autres secours que le Fonds pourra fournir, et que le Fonds a accepté de participer auxdits plans,

EN CONSÉQUENCE, le Gouvernement et le Fonds sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

*Fourniture d'approvisionnements et de services*

A. Dans les limites de ses ressources et des besoins qu'il aura déterminés, le Fonds fournira des approvisionnements et des services pour aider et secourir, dans la République Dominicaine, les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 15 février 1952, conformément à l'article IX.

<sup>2</sup> Document des Nations Unies A/64/Add. 1.

B. Conformément au plan d'opérations approuvé et aux amendements dont il pourra convenir ultérieurement avec le Fonds, le Gouvernement fournira des approvisionnements et des services destinés aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de la République Dominicaine, et s'engage à faire en sorte que les approvisionnements et le matériel fournis par le Fonds soient distribués auxdites personnes et à leur profit conformément au plan d'opérations susmentionné.

C. Les quantités et la nature des approvisionnements et du matériel qui devront être fournis respectivement par le Fonds et par le Gouvernement au profit des enfants et adolescents, des femmes enceintes et des mères allaitantes de la République Dominicaine seront déterminées de temps à autre par voie de consultation et d'accord entre le Fonds et le Gouvernement, pour les périodes successives qu'il y aura lieu d'établir dans la conduite des opérations.

D. Le Fonds ne réclamera pas et ne pourra pas exiger que les approvisionnements et services fournis en vertu du présent Accord lui soient réglés en devises étrangères.

## ARTICLE II

### *Remise et distribution des approvisionnements*

A. Le Fonds, tout en conservant la pleine propriété de ses approvisionnements jusqu'à leur consommation ou leur utilisation par les bénéficiaires auxquels ils sont destinés, les confiera au Gouvernement ou aux organismes établis dans la République Dominicaine et agréés par le Gouvernement et le Fonds, pour en assurer la distribution ou nom du Fonds, au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de la République Dominicaine, dans les conditions prévues par le plan d'opérations approuvé et conformément aux principes directeurs adoptés par le Fonds.

B. Le Gouvernement distribuera les approvisionnements fournis par le Fonds conformément au plan d'opérations approuvé, par l'intermédiaire des organismes ou par les voies qui seront agréés de temps à autre par le Gouvernement et le Fonds. En effectuant la distribution de ces approvisionnements ou toutes autres opérations les concernant, le Gouvernement agira en qualité de représentant du Fonds jusqu'à ce que lesdits approvisionnements aient été consommés ou utilisés.

C. Le Gouvernement s'engage à veiller à ce que la répartition ou la distribution de ces fournitures se fasse équitablement et d'une manière efficace, en fonction des besoins et sans distinctions fondées sur la race, la religion, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun système de rationnement en vigueur au moment de l'approbation du plan d'opérations visé au paragraphe B de l'article premier ne pourra être modifié, en raison de la fourniture d'approvisionnements par le Fonds, d'une façon qui aurait pour effet de réduire les rations des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes.

D. Il est convenu que les approvisionnements et services fournis par le Fonds viendront s'ajouter et non se substituer aux dépenses budgétaires engagées par le Gouvernement pour des activités semblables.

E. Le Gouvernement accepte que le Fonds fasse apposer sur les approvisionnements fournis par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que lesdits approvisionnements sont destinés à aider et à secourir, sous les auspices du Fonds international de secours à l'enfance, des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères allaitantes.

F. Aucun bénéficiaire des approvisionnements fournis par le Fonds n'aura à acquitter, directement ou indirectement, le coût de ces approvisionnements.

G. Le Gouvernement s'engage à prendre toutes les mesures voulues pour assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, le transport et la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds et à supporter à l'occasion de ces opérations, tous les frais et toutes les dépenses de manutention et d'administration encourus dans la monnaie de la République Dominicaine.

### ARTICLE III

#### *Exportations*

Le Gouvernement déclare qu'il ne comptera pas recevoir du Fonds au titre du présent Accord, des produits destinés à aider et à secourir les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes, s'il exporte des produits de même nature ou de nature analogue, sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales dont serait saisi le Comité du programme.

### ARTICLE IV

#### *Documents et rapports*

A. Le Gouvernement établira, touchant les opérations du Fonds, les documents comptables et statistiques nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Fonds, et se concertera avec celui-ci, sur sa demande, au sujet du mode d'établissement de ces documents.

B. Le Gouvernement fournira au Fonds les documents, rapports et renseignements relatifs à l'exécution du plan approuvé, que le Fonds jugera nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

### ARTICLE V

#### *Rapports entre le Gouvernement et le Fonds pour l'exécution du présent Accord*

A. Afin d'assurer l'application des dispositions du présent Accord, le Gouvernement et le Fonds sont tombés d'accord pour reconnaître la nécessité d'établir, au niveau de l'exécution, une collaboration étroite et cordiale entre

les représentants du Gouvernement et ceux du Fonds. A cet effet, il est convenu que le Fonds enverra des fonctionnaires dûment autorisés, avec lesquels les fonctionnaires compétents du Gouvernement pourront se concerter et collaborer au sujet de l'expédition, de la réception et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds; ils examineront et apprécieront dans quelle mesure les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de la République Dominicaine ont besoin de l'aide prévue dans le présent Accord, et ils tiendront la Direction du Fonds au courant du programme d'opérations établi en vertu du présent Accord, et de tous problèmes que le Gouvernement désirerait soumettre au Fonds ou à ses représentants en ce qui concerne l'aide et les secours aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de la République Dominicaine.

B. Le Fonds et le Gouvernement conviennent, à ces fins, que le Fonds pourra établir dans la capitale du Gouvernement un bureau par l'intermédiaire duquel il sera possible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires et qui lui servira de siège pour ses activités principales.

C. Le Gouvernement facilitera au Fonds le recrutement, parmi les ressortissants de la République Dominicaine, des fonctionnaires, employés de bureau ou autres auxiliaires dont le Fonds pourrait avoir besoin pour l'accomplissement des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

D. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires autorisés du Fonds de prendre connaissance des documents, livres de comptes et autres pièces pertinentes concernant la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds dans la mesure nécessaire pour que celui-ci puisse s'assurer que le Gouvernement respecte les termes du présent Accord. Le Gouvernement permettra en outre aux fonctionnaires autorisés du Fonds d'observer en toute liberté, et en divers temps et lieux, la distribution desdits approvisionnements, d'examiner les procédés et méthodes de distribution, et de présenter des observations à ce sujet aux autorités compétentes du Gouvernement.

E. De concert avec le Fonds, le Gouvernement prendra des dispositions pour assurer le logement, la subsistance, le transport automobile et les déplacements des fonctionnaires envoyés par le Fonds conformément au présent article, l'organisation, l'installation et le fonctionnement du bureau qui pourra être établi dans la capitale du Gouvernement en vertu du paragraphe B ci-dessus, ainsi que le recrutement du personnel de bureau ou autres et les communications postales, télégraphiques et téléphoniques nécessaires pour permettre aux fonctionnaires et au bureau susmentionnés d'exercer les fonctions qui leur incombent; il supportera les dépenses correspondantes encourues dans la monnaie de la République Dominicaine.

## ARTICLE VI

*Immunité fiscale*

A. Le Fonds, ses avoirs, ses biens, ses revenus, ainsi que ses opérations et transactions, quelle qu'en soit la nature, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique de la République Dominicaine. Le Fonds sera également exempt de toute obligation en ce qui concerne le recouvrement ou le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement ou par l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique.

B. Les traitements ou rémunérations versés par le Fonds à ses fonctionnaires, employés ou autres membres de son personnel qui ne sont ni ressortissants, ni résidents permanents de la République Dominicaine, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique.

C. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour assurer l'application des principes susmentionnés. Il prendra en outre toutes autres dispositions utiles pour que les approvisionnements et les services fournis par le Fonds ne soient pas soumis à des impôts, taxes, redevances ou droits qui auraient pour effet de diminuer les ressources du Fonds.

## ARTICLE VII

*Privilèges et immunités*

Le Gouvernement accordera au Fonds et à son personnel les privilèges et immunités prévus dans la Convention générale sur les privilèges et immunités<sup>1</sup> approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946.

## ARTICLE VIII

*Publicité*

Le Gouvernement mettra le Fonds en mesure d'informer le public au sujet de la livraison et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds, et collaborera avec lui à cet effet.

## ARTICLE IX

*Durée de l'Accord*

Le présent Accord prendra effet à la date de ce jour. Il demeurera en vigueur au moins jusqu'à la consommation définitive de tous les approvisionne-

<sup>1</sup> Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15 et p. 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.



ments fournis par le Fonds, cette période étant prolongée d'un laps de temps raisonnable permettant d'assurer la liquidation méthodique de toutes les activités du Fonds dans la République Dominicaine. En cas de désaccord sur le point de savoir si les termes du présent Accord sont respectés, la question sera portée devant le Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds international de secours à l'enfance qui prendra les dispositions nécessaires.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à New-York, en double exemplaire, le 15 février 1952.

Félix W. BERNARDINO  
Consul général  
Délégation permanente de la  
République Dominicaine auprès  
de l'Organisation des Nations Unies

Maurice PATE  
Directeur général du  
Fonds international des  
Nations Unies pour le  
secours à l'enfance



No. 1626

---

**UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S  
EMERGENCY FUND**

**and**

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
(WITH RESPECT TO TRINIDAD AND TOBAGO)**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Trinidad  
and Tobago. Signed at New York, on 15 February 1952**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 15 February 1952.*

---

**FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES  
POUR LE SECOURS A L'ENFANCE**

**et**

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
(POUR LE COMPTE DE TRINITÉ ET TOBAGO)**

**Accord concernant les activités du FISE à la Trinité et à  
Tobago. Signé à New-York, le 15 février 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 15 février 1952.*

No. 1626. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND HER MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND WITH RESPECT TO TRINIDAD AND TOBAGO CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN TRINIDAD AND TOBAGO. SIGNED AT NEW YORK, ON 15 FEBRUARY 1952

---

The International Children's Emergency Fund and Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

TAKING NOTE of the Resolution of the General Assembly of the United Nations number 57(I) of 11th December, 1946<sup>2</sup> creating an International national Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to be utilised and administered for the benefit of certain children and adolescents and for the purpose of child health generally;

CONSIDERING that the Government of Trinidad and Tobago (hereinafter referred to as "the Government") desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and nursing and expectant mothers (hereinafter referred to as "the recipients") in its territory;

CONSIDERING that the Government has with the approval of Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "Her Majesty's Government") submitted to the Fund a programme of aid for the benefit of the recipients, and a plan of operations with respect to the proper utilisation and distribution of any supplies or other assistance which the Fund may provide;

CONSIDERING that the Fund has approved the said plans and its own participation therein;

DESIRING to take such measures as are appropriate to ensure that the said plans are carried out for the benefit of the recipients in accordance with the purposes of the Fund;

HAVE AGREED AS FOLLOWS :—

*Article I*

1. The Fund, within its determination of requirements and the limits of its resources, shall provide supplies and services for the benefit of the recipients.

<sup>1</sup> Came into force on 15 February 1952, as from the date of signature, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations document A/64/Add. 1.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1626. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, POUR LA TRINITÉ ET TOBAGO, CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE À LA TRINITÉ ET À TOBAGO. SIGNÉ À NEW YORK, LE 15 FÉVRIER 1952

Le Fonds international de secours à l'enfance et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946<sup>2</sup>, un Fonds international de secours à l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds ») qui doit être utilisé et géré en vue de porter secours à certains enfants et adolescents et d'assurer l'hygiène de l'enfance en général;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la Trinité et de Tobago (ci-après dénommé « le Gouvernement ») désire recevoir l'aide du Fonds au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes (ci-après dénommés « les bénéficiaires ») de son territoire;

CONSIDÉRANT que, avec l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement de Sa Majesté »), le Gouvernement a soumis au Fonds un programme d'assistance au profit des bénéficiaires et un plan d'opérations permettant d'assurer dans des conditions satisfaisantes l'utilisation et la distribution des approvisionnements et autres secours que le Fonds pourra fournir;

CONSIDÉRANT que le Fonds a approuvé lesdits plans et a accepté d'y participer; et désireux de prendre les mesures nécessaires pour que ces plans soient mis en œuvre au profit des bénéficiaires conformément aux objectifs du Fonds;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

*Article premier*

1. Dans la limite de ses ressources et des besoins qu'il aura déterminés, le Fonds fournira des approvisionnements et des services destinés aux bénéficiaires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 15 février 1952, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Document des Nations Unies A/64/Add. 1.

2. The Government shall provide supplies and services for the recipients in accordance with the approved plan of operations (hereinafter referred to as "the Plan").
3. The Government undertakes to distribute supplies provided by the Fund in accordance with the Plan and in conformity with the policies of the Fund.
4. The amounts and character of the supplies to be provided under paragraphs 1 and 2 of this Article shall be determined from time to time by agreement between the Government and the Fund for such successive periods of operation as may be convenient.
5. The Fund shall make no request, and shall have no claim, for payment in foreign exchange for the supplies and services provided by it in accordance with this Article.

#### *Article II*

1. Supplies provided by the Fund shall remain its property until consumed or used by the recipients. The supplies will be entrusted to the Government as agent of the Fund for distribution on behalf of the Fund.
2. The Government shall distribute supplies provided by the Fund through the agencies or channels approved from time to time by the Government and the Fund. The Government shall ensure that such supplies are dispensed or distributed equitably and efficiently on the basis of need without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief.
3. The supplies and services provided by the Fund shall be in addition to and not in substitution for any budget charges which the Government has established for similar activities.
4. The recipients shall not be required to pay directly or indirectly for the cost of any supplies provided by the Fund received by them.
5. The Fund may at its discretion cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by it as may be deemed necessary to indicate that such supplies are provided under the auspices of the Fund.
6. The Government shall make all arrangements for, and shall meet all operational and administrative expenses or costs incurred in the currency of Trinidad and Tobago with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation, and distribution of the supplies provided by the Fund.

2. Le Gouvernement fournira des approvisionnements et des services aux bénéficiaires conformément au plan d'opérations approuvé (ci-après dénommé « le Plan »).
3. Le Gouvernement s'engage à faire en sorte que les approvisionnements fournis par le Fonds soient distribués dans les conditions prévues par le Plan et conformément aux principes directeurs adoptés par le Fonds.
4. Les quantités et la nature des approvisionnements qui devront être fournis conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article seront déterminées de temps à autre, par voie d'accord entre le Gouvernement et le Fonds, pour les périodes successives qu'il y aura lieu d'établir dans la conduite des opérations.
5. Le Fonds ne réclamera pas et ne pourra pas exiger que les approvisionnements et services fournis en vertu du présent article lui soient réglés en devises étrangères.

#### *Article II*

1. Le Fonds conservera la pleine propriété des approvisionnements fournis par lui, jusqu'à leur consommation ou leur utilisation par les bénéficiaires. Ces approvisionnements seront confiés au Gouvernement qui, en qualité de représentant du Fonds, en assurera la distribution au nom de celui-ci.
2. Le Gouvernement distribuera les approvisionnements fournis par le Fonds par l'intermédiaire des organismes ou par les voies qui seront agréés de temps à autre par le Gouvernement et le Fonds. Le Gouvernement veillera à ce que la répartition ou la distribution de ces approvisionnements se fasse équitablement et d'une manière efficace, en fonction des besoins et sans distinction fondée sur la race, la religion, la nationalité ou les opinions politiques.
3. Les approvisionnements et les services fournis par le Fonds viendront s'ajouter et non se substituer aux dépenses budgétaires engagées par le Gouvernement pour des activités semblables.
4. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter, directement ou indirectement, le coût des approvisionnements fournis par le Fonds et reçus par eux.
5. Le Fonds pourra faire apposer sur les approvisionnements fournis par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que ces approvisionnements sont fournis sous ses auspices.
6. Le Gouvernement prendra toutes les mesures voulues pour assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, le transport et la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds et supportera, à l'occasion de ces opérations, tous les frais et toutes les dépenses de manutention et d'administration encourus en monnaie de la Trinité et de Tobago.

*Article III*

There shall be no obligation on the Fund to provide any of the supplies referred to in paragraph 1 of Article I if the Government exports supplies of the same or similar character, except in such special circumstances as may arise and are approved by the Programme Committee of the Executive Board of the Fund.

*Article IV*

1. The Government shall maintain adequate accounting and statistical records of the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and shall consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.
2. The Government shall furnish the Fund with such records, reports and information as to the operation of the Plan as the Fund may find necessary to the discharge of its responsibilities.

*Article V*

1. The Government and the Fund undertake to establish a close and cordial relationship of co-operation between officials of the Government and officers of the Fund. The Fund shall provide duly authorised officers to be available periodically in Trinidad and Tobago for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the shipment, receipt, and distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of the recipients, to advise the Headquarters of the Fund of the programme of operations under the present Agreement and of any problems which the Government may wish to submit to the Fund with regard to assistance for the benefit of the recipients.
2. The Fund may maintain an office at Port of Spain through which its officers may be reached and through which it may conduct its principal business.
3. The Government shall facilitate employment by the Fund as officers, clerical staff or otherwise of such residents of Trinidad and Tobago as may be required to discharge the Fund's functions under the present Agreement.
4. The Government shall permit authorised officers of the Fund to have access to such records, books of account, or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund, as may be necessary to satisfy the Fund of the Government's compliance with the terms of the present Agreement. The Government shall further permit authorised officers of the Fund entire freedom to observe distribution of such supplies and to



*Article III*

Le Fonds ne sera pas tenu de fournir les produits visés au paragraphe 1 de l'article premier si le Gouvernement exporte des produits de même nature ou de nature analogue, sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales et sous réserve d'approbation par le Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds.

*Article IV*

1. Le Gouvernement établira, touchant les opérations du Fonds, les documents comptables et statistiques nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Fonds, et se concertera avec celui-ci, sur sa demande, au sujet du mode d'établissement de ces documents.
2. Le Gouvernement fournira au Fonds, les documents, rapports et renseignements relatifs à l'exécution du Plan que le Fonds jugera nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

*Article V*

1. Le Gouvernement et le Fonds sont convenus d'instituer une collaboration étroite et cordiale entre les fonctionnaires du Gouvernement et ceux du Fonds. Le Fonds enverra de temps à autre à la Trinité et à Tobago des fonctionnaires dûment autorisés avec lesquels les fonctionnaires compétents du Gouvernement pourront se concerter et collaborer au sujet de l'expédition, de la réception et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds; ils examineront et apprécieront les besoins des bénéficiaires et tiendront la Direction du Fonds au courant du programme d'opérations prévu par le présent Accord et de tous problèmes concernant l'assistance aux bénéficiaires que le Gouvernement désirerait soumettre au Fonds.
2. Le Fonds pourra établir à Port-of-Spain un bureau par l'intermédiaire duquel il sera possible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires et qui lui servira de siège pour ses activités principales.
3. Le Gouvernement facilitera au Fonds le recrutement, parmi les habitants de la Trinité et de Tobago, des fonctionnaires, employés de bureau et autres auxiliaires dont le Fonds pourrait avoir besoin pour l'accomplissement des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.
4. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires autorisés du Fonds de prendre connaissance des documents, livres de comptes et autres pièces pertinentes concernant la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds, dans la mesure nécessaire pour que celui-ci puisse s'assurer que le Gouvernement respecte les termes du présent Accord. Le Gouvernement permettra en outre aux fonctionnaires autorisés du Fonds d'observer en toute liberté la distribution

examine the processes and technique of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate authorities of the Government.

5. The Government shall, in Agreement with the Fund, make arrangement for, and meet the cost of expenses incurred in the currency of Trinidad and Tobago with respect to the housing, subsistence, automobile transportation, and travel of the officers to be provided by the Fund under this Article, and the establishing, equipping and maintaining of the office if established at Port of Spain under paragraph 2 of this Article, together with the necessary clerical and other assistance, and postal, telegraphic and telephone communication, for the authorised activities of the officers and the office above mentioned.

#### *Article VI*

1. The Fund, its assets, property, income and its operations and transactions of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Government or by any political subdivision thereof, or by any other public authority in Trinidad and Tobago. The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any such taxes, fees, tolls or duties.

2. No tax, fee, toll or duty shall be levied by the Government or any political sub-division thereof or any other public authority on or in respect of salaries or remuneration for personal services paid by the Fund to its officers, employees, or other Fund personnel who are not British subjects born in Trinidad or Tobago or permanent residents of Trinidad and Tobago.

3. The Government shall take such action as is necessary for the purpose of giving effect to the provisions of this Article. In addition, the Government shall take whatever other action may be necessary to ensure that supplies and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll, or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

#### *Article VII*

The Government shall grant to the Fund and its personnel the privileges and immunities contained in the General Convention on Privileges and Immunities adopted by the General Assembly of the United Nations on the 13th February 1946.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations: United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

desdits approvisionnements, d'examiner les procédés et méthodes de distribution et de présenter des observations à ce sujet aux autorités compétentes du Gouvernement.

5. De concert avec le Fonds, le Gouvernement prendra des dispositions pour assurer le logement, la subsistance, le transport automobile et les déplacements des fonctionnaires envoyés par le Fonds conformément au présent article, l'organisation, l'installation et le fonctionnement du bureau qui pourra être établi à Port-of-Spain en vertu du paragraphe 2 ci-dessus, ainsi que le recrutement du personnel de bureau ou autre et les communications postales, télégraphiques et téléphoniques nécessaires pour permettre aux fonctionnaires et au bureau susmentionnés d'exercer les fonctions qui leur incombent; il supportera les dépenses correspondantes encourues dans la monnaie de la Trinité et de Tobago.

#### *Article VI*

1. Le Fonds, ses avoirs, ses biens, ses revenus ainsi que ses opérations et transactions, quelle qu'en soit la nature, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement ou l'une quelconque de ses sub-divisions politiques ou par toute autre autorité publique à la Trinité ou à Tobago. Le Fonds sera également exempt de toute obligation en ce qui concerne le recouvrement ou le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits de cette nature.

2. Les traitements ou rémunérations versés par le Fonds à ses fonctionnaires, employés ou autres membres de son personnel qui ne sont ni sujets britanniques nés à la Trinité ou à Tobago, ni résidents permanents de la Trinité ou de Tobago, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique.

3. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour assurer l'application des dispositions du présent article. Il prendra, en outre, toutes autres dispositions utiles pour que les approvisionnements et les services fournis par le Fonds ne soient pas soumis à des taxes, impôts, redevances ou droits qui auraient pour effet de diminuer les ressources du Fonds.

#### *Article VII*

Le Gouvernement accordera au Fonds et à son personnel les privilèges et immunités prévus dans la Convention générale sur les privilèges et immunités<sup>1</sup> approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946.

<sup>1</sup> Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

*Article VIII*

The Government shall afford the Fund opportunity for, and shall cooperate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies provided by the Fund.

*Article IX*

1. The Plan may be amended from time to time in any manner agreed between Her Majesty's Government and the Fund. The present Agreement shall then apply to such Plan as amended.
2. Any dispute as to the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by negotiation between Her Majesty's Government and the Fund.

*Article X*

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

It may be terminated by notice in writing given by either party. Such notice shall take effect when all supplies provided by the Fund which are in the possession of the Government have been distributed or as soon as a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in Trinidad and Tobago has elapsed, whichever is the later.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at New York, this 15th day of February 1952.

For Her Majesty's Government  
in the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland :  
(Signed) Stuart Gerald YORSTON  
Director of Finance and  
Administration

For the United Nations  
International Children's  
Emergency Fund :  
(Signed) Maurice PATE  
Executive Director  
The United Nations International  
Children's Emergency Fund

*Article VIII*

Le Gouvernement mettra le Fonds en mesure d'informer le public au sujet de la livraison et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds, et collaborera avec lui à cet effet.

*Article IX*

1. Le Plan pourra être modifié de temps à autre de la manière dont il sera convenu entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Fonds. Dans ce cas, le présent Accord s'appliquera au Plan ainsi modifié.
2. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par voie de négociation entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Fonds.

*Article X*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

Il pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre. Cette notification prendra effet soit à la date à laquelle tous les approvisionnements fournis par le Fonds au Gouvernement auront été distribués, soit à l'expiration d'un délai raisonnable permettant d'assurer la liquidation méthodique de toutes les activités du Fonds à la Trinité et à Tobago, la date la plus éloignée devant être retenue.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à New York, en double exemplaire, le 15 février 1952.

Pour le Gouvernement de Sa Majesté  
dans le Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :  
(Signé) Stuart Gerald YORSTON  
Directeur des Services financiers  
et administratifs

Pour le Fonds international des  
Nations Unies pour le secours à  
l'enfance :  
(Signé) Maurice PATE  
Directeur général du Fonds  
international des Nations Unies pour le  
secours à l'enfance



No. 1627

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance to the Trust, Non-Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible. Signed at Geneva, on 7 February 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the World Health Organization on 15 February 1952.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif aux Territoires sous tutelle, territoires non autonomes et autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales. Signé à Genève, le 7 février 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 15 février 1952.*

No. 1627. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE TO THE TRUST, NON-SELF-GOVERNING AND OTHER TERRITORIES FOR WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS THAT GOVERNMENT IS RESPONSIBLE. SIGNED AT GENEVA, ON 7 FEBRUARY 1952

---

The World Health Organization, (hereinafter referred to as “the Organization”) and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the Government of the United Kingdom”);

CONSIDERING the objective and functions of the Organization as set out in Chapters I and II of the Constitution<sup>2</sup> of the World Health Organization signed at New York on 22nd July, 1946;

NOTING the recommendations of the Economic and Social Council of the United Nations made in its resolution number 222 (IX) of 15th August, 1949<sup>3</sup> relating to an expanded programme of technical assistance for economic development of under-developed countries, and recognising that it is desirable in the interests of uniformity to apply the observations and guiding principles set out in Annex 1 to part « A » of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council<sup>4</sup> to technical advisory assistance provided under the regular budgets of the Organization;

CONSIDERING the resolution adopted by the Fourth World Health Assembly on the 24th May, 1951, relating to the costs to be borne by recipient Governments;

DESIRING to promote the advancement of the inhabitants of the territories in the spirit of Chapters XI and XII of the Charter of the United Nations, and to fulfil their mutual responsibilities in a spirit of friendly cooperation;

HAVE AGREED AS FOLLOWS :—

*Article I*

1. The Organization shall, subject to the provisions of the present Agreement (hereinafter referred to as “the Basic Agreement”) and, so far as relevant,

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 February 1952, upon signature, in accordance with article V.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185.

<sup>3</sup> United Nations document E/1553.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1627. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF AUX TERRITOIRES SOUS TUTELLE, TERRITOIRES NON AUTONOMES ET AUTRES TERRITOIRES DONT LEDIT GOUVERNEMENT ASSURE LES RELATIONS INTERNATIONALES. SIGNÉ À GENÈVE, LE 7 FÉVRIER 1952

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni »);

CONSIDÉRANT le but et les fonctions de l'Organisation, tels qu'ils sont énoncés aux chapitres I et II de la Constitution<sup>2</sup> de l'Organisation mondiale de la santé signée à New-York le 22 juillet 1946;

PRENANT ACTE des recommandations que le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies a formulées dans sa résolution 222 (IX) du 15 août 1949,<sup>3</sup> relative à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés, et constatant qu'il est souhaitable, dans un souci d'uniformité, d'appliquer à l'assistance technique de caractère consultatif fournie dans le cadre du budget ordinaire de l'Organisation les observations et principes directeurs énoncés à l'Annexe I de la Partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social;<sup>4</sup>

CONSIDÉRANT la résolution adoptée par la Quatrième Assemblée mondiale de la santé le 24 mai 1951, relative aux frais à la charge des gouvernements et

ÉTANT DÉSIREUX de favoriser le progrès des populations des territoires, dans l'esprit des Chapitres XI et XII de la Charte des Nations Unies, et de s'acquitter de leurs obligations mutuelles dans un esprit de coopération amicale ;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

#### *Article premier*

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord (ci-après dénommé « l'Accord de base ») et, dans la mesure où il y aura lieu, conformément aux « Obser-

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 7 février 1952, conformément à l'article V.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185.

<sup>3</sup> Document des Nations Unies E/1553.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

in accordance with the "Observations on and Guiding Principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development," set out in Annex I to Part "A" of Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations (a copy of which is annexed hereto)<sup>1</sup>, render such technical advisory assistance as shall be set out in Supplementary Agreements to be made pursuant to the Basic Agreement (hereinafter referred to as "the Supplementary Agreements") to those governments of the territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible (hereinafter referred to as "Governments of the Territories") and for which technical advisory assistance is requested by the Government of the United Kingdom. Such Supplementary Agreements shall be made between the Organization and the Government of the Territory concerned, acting with the authority of the Government of the United Kingdom; and the Government of the United Kingdom will assume international responsibility for such Supplementary Agreements in the same manner as if they had been concluded in the name of the Government of the United Kingdom.

2. The Organization shall, in respect of any Supplementary Agreement to which it is a party, consult with the Government of the Territory concerned in connexion with the appointment of any experts under that Supplementary Agreement.

3. Such experts shall be responsible to, and under the supervision and direction of the Organization, except that, in so far as an expert is required to perform executive functions or to give instructions, he shall also be under the supervision and direction of the appropriate department of the Government of the Territory concerned.

4. Such experts shall, in the course of their work, make every effort to instruct any local technical staff of the Government of the Territory concerned who may be associated with them, in the methods, techniques and practices of that work and in the principles upon which these are based, and the Government of the Territory concerned shall, wherever practicable, attach technical staff to the experts for this purpose.

5. The Organization shall give sympathetic consideration to candidates nominated by the Government of the United Kingdom in the awarding of fellowships and scholarships in accordance with the administrative and other arrangements which have been drawn up by the Organization for its programmes.

6. The Organization shall, with respect to any technical equipment or supplies which may be furnished by it under any Supplementary Agreement, retain title thereto until such time as title may be transferred on such terms and

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

vations et principes directeurs relatifs à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique », exposés à l'Annexe I de la partie A de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies (dont copie est jointe en annexe au présent Accord)<sup>1</sup>, l'Organisation fournira aux gouvernements des territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales (ci-après dénommés « les Gouvernements des territoires ») et pour lesquels il demandera une assistance technique de caractère consultatif, l'assistance technique de caractère consultatif définie dans les accords complémentaires qui pourront être conclus en application de l'Accord de base (ci-après dénommés « les accords complémentaires »). Ces accords complémentaires seront conclus entre l'Organisation et les Gouvernements du territoire intéressé, agissant avec l'autorisation du Gouvernement du Royaume-Uni, lequel assumera, à leur égard, sur le plan international, la même responsabilité que s'ils avaient été conclus en son nom.

2. Pour tout accord complémentaire auquel elle sera partie, l'Organisation consultera le Gouvernement du territoire intéressé lorsqu'il y aura lieu de désigner des experts en vertu de l'accord complémentaire en question.

3. Ces experts seront responsables devant l'Organisation et agiront conformément à ses directives et sous sa direction; toutefois, dans la mesure où ils auront à exercer des fonctions d'exécution ou à donner des instructions, ils agiront aussi conformément aux directives et sous la direction du service compétent du Gouvernement du territoire intéressé.

4. Dans l'exercice de leurs fonctions, ces experts s'efforceront de mettre les techniciens locaux du Gouvernement du territoire intéressé avec lesquels ils pourront être amenés à collaborer, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leurs travaux, et de leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement du territoire intéressé adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.

5. L'Organisation examinera avec bienveillance les candidatures présentées par le Gouvernement du Royaume-Uni lorsqu'elle accordera des bourses d'étude ou de perfectionnement conformément aux dispositions administratives et autres qu'elle a arrêtées pour l'exécution de ses programmes.

6. L'Organisation conservera ses droits sur tout le matériel et tous les approvisionnements de caractère technique qu'elle pourrait fournir aux termes de l'un quelconque des accords complémentaires, jusqu'à ce que ces droits

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

conditions as are agreed upon between the Organization and the Government of the Territory concerned.

7. The Organization may, as part of the technical advisory assistance furnished under any Supplementary Agreement, make arrangements for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research, outside the Territory concerned.

#### *Article II*

The Governments of the Territories shall, in receiving such technical advisory assistance as shall be set out in the Supplementary Agreements, comply, where applicable, with those provisions of Annex I to Part 'A' of the Economic and Social Council Resolution No. 222 (IX) which are set out under the heading of "Participation of Requesting Governments."

#### *Article III*

1. The Organization shall, in respect of the technical advisory assistance provided under any Supplementary Agreement, defray those expenses which are incurred outside the Territory concerned, or such proportions thereof as may be specified in such Supplementary Agreement, regarding :

- (a) the salaries of the experts;
- (b) subsistence and travel of the experts to and from the place of recruitment and the place of entry into the Territory as well as displacement allowance, where applicable;
- (c) any other necessary travel expenses of the experts outside the Territory;
- (d) insurance of the experts;
- (e) purchase and transportation to the Territory of any equipment or supplies which may be provided by the Organization for the implementation of any technical advisory assistance;
- (f) any other expenses incurred outside the Territory and necessary for the provision of technical advisory assistance.

2. (a) The Government of each Territory which receives technical advisory assistance under the Basic Agreement or any Supplementary Agreement shall assume responsibility for the payment in local currency of such part of the costs of the technical advisory assistance so furnished to it as should be paid for in local currency or provided in kind according to the resolution adopted by the Fourth World Health Assembly on the 24th May, 1951 (a copy of which is annexed hereto), subject to any modification specified in any Supplementary Agreement.

soient éventuellement transférés, suivant des clauses et conditions qui seront fixées de commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement du territoire intéressé.

7. Dans le cadre de l'assistance technique de caractère consultatif fournie en application de l'un quelconque des accords complémentaires, l'Organisation pourra faire procéder à des essais, des expériences ou des recherches de laboratoire ou autres, en dehors du territoire.

### *Article II*

En recevant l'assistance technique de caractère consultatif que définiront les accords complémentaires, les Gouvernements des territoires se conformeront, lorsqu'il y aura lieu, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des Gouvernements requérants », dans l'Annexe I de la Partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social.

### *Article III*

Pour l'assistance technique de caractère consultatif fournie en application de l'un quelconque des accords complémentaires, l'Organisation prendra à sa charge les dépenses qui devront être acquittées en dehors du territoire intéressé, ou telle fraction de ces dépenses qui serait spécifiée dans l'un quelconque des accords complémentaires, et concernant :

- a) les traitements des experts;
- b) les frais de subsistance et de voyage des experts entre le lieu où ils seront engagés et celui où ils entreront dans le territoire, ainsi que, le cas échéant, les indemnités de déplacement qui leur seraient dues;
- c) Tous autres frais entraînés par les voyages que les experts pourront être appelés à effectuer en dehors du territoire;
- d) les assurances contractées au profit des experts;
- e) l'achat et le transport à destination du territoire de tout le matériel et de tous les approvisionnements fournis par l'Organisation pour la mise en œuvre d'une assistance technique de caractère consultatif;
- f) tous autres frais engagés en dehors du territoire et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique de caractère consultatif.

2. a) Le Gouvernement de chaque territoire qui recevra une assistance technique de caractère consultatif en vertu de l'Accord de base ou d'un accord complémentaire prendra à sa charge le paiement en monnaie locale de la partie des dépenses relatives à cette assistance technique qui doit être acquittée en monnaie locale ou en nature, aux termes de la résolution adoptée par la Quatrième Assemblée mondiale de la santé le 24 mai 1951 (dont copie est jointe en annexe au présent Accord) sous réserve des modifications qui seraient énoncées dans un accord complémentaire.

(b) For the purpose of meeting expenses under this paragraph, the Government of the Territory shall establish a local currency fund or funds in such amounts and under such procedures as shall be specified in Supplementary Agreements.

3. In lieu of the provision of local currency, in accordance with paragraph 2 above, the Government of the Territory may provide supplies and services in kind, to the extent that may be agreed upon between that Government and the Organization.

4. In appropriate cases the Government of the Territory shall provide such land, labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed, which will be determined as the need arises by agreement with the Organization.

#### *Article IV*

1. The Government of each Territory which receives technical advisory assistance under the Basic Agreement or any Supplementary Agreement shall, in its Territory, apply to the Organization, its funds, property and assets, and to its staff, the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of the United Nations<sup>1</sup>.

2. Staff of the Organization including experts engaged by it as members of its staff, assigned to carry out the purposes of the Basic Agreement or of any Supplementary Agreement, shall be deemed to be "officials" within the meaning of the above Convention.

#### *Article V*

1. The Basic Agreement shall enter into force upon signature.

2. The Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government of the United Kingdom. The Supplementary Agreements may be modified by agreement between the Organization and the Government of the Territory concerned acting in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article I. In each case the parties will give full and sympathetic consideration to any request made by the other for such modification.

3. The Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

b) En vue du règlement des dépenses visées dans le présent paragraphe, le Gouvernement du territoire créera un ou plusieurs fonds en monnaie locale, dont le montant et le mode de gestion seront définis dans les accords complémentaires.

3. Au lieu d'effectuer des versements en monnaie locale, comme le prévoit le paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement du territoire pourra fournir des services ou des approvisionnements en nature, dans la mesure qui sera fixée de commun accord entre ledit Gouvernement et l'Organisation.

4. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement du territoire fournira également, les terrains, la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires qui seront déterminés au fur et à mesure des besoins, en accord avec l'Organisation.

#### *Article IV*

1. Le Gouvernement de chaque territoire qui recevra une assistance technique de caractère consultatif en vertu de l'Accord de base ou d'un accord complémentaire appliquera, à l'égard de l'Organisation, de ses fonds, de ses biens et avoirs et de son personnel, dans les limites dudit territoire, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Les membres du personnel de l'Organisation (y compris les experts engagés par elle en tant que membres de son personnel) chargés de collaborer à la mise en œuvre de l'Accord de base ou de l'un quelconque de ses accords complémentaires seront réputés « fonctionnaires » au sens de la Convention susmentionnée.

#### *Article V*

1. L'Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. L'Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement du Royaume-Uni. Les accords complémentaires pourront être modifiés par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement du territoire intéressé, agissant conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article premier. Dans chaque cas, les Parties examineront avec bienveillance toute demande que l'autre Partie pourra présenter en vue d'une telle modification.

3. L'Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie; et il cessera de

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346. et vol. 70, p. 267.

Termination of the Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of any Supplementary Agreements made thereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government of the United Kingdom respectively, have on behalf of the Parties, signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Geneva, this 7th day of February 1952.

For the Organization :  
(Signed) Brock CHISHOLM  
Director-General

For the Government of the  
United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :  
(Signed) J. G. S. BEITH  
Head of the UK Permanent  
Delegation in Geneva

#### ANNEX I

[See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.]

#### ANNEX II

### RESOLUTION OF THE FOURTH WORLD HEALTH ASSEMBLY ADOPTED ON 24 MAY 1951

#### COSTS TO BE BORNE BY RECIPIENT GOVERNMENTS

##### THE FOURTH WORLD HEALTH ASSEMBLY

HAVING CONSIDERED various problems which have arisen with regard to the requirement that governments should provide the funds to pay field service allowances to staff engaged by WHO on field projects,

NOTING the resolution of the Technical Assistance Committee at its third session on these allowances and the decision of the Technical Assistance Board at its tenth meeting, and

DESIRING TO PROVIDE uniformity in the costs required to be borne by recipient governments for projects financed under its regular budgets and those financed from



produire ses effets soixante jours après la réception de cette notification. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme entraînant la dénonciation de tous les accords complémentaires.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement du Royaume-Uni, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Genève, le 7 février 1952.

Pour l'Organisation :  
(Signé) Dr Brock CHISHOLM  
Directeur général

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
(Signé) J. G. S. BEITH  
Chef de la Délégation permanente du  
Royaume-Uni

#### ANNEXE I

[Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.]

#### ANNEXE II

### RÉSOLUTION DE LA QUATRIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ ADOPTÉE LE 24 MAI 1951

FRAIS À LA CHARGE DES GOUVERNEMENTS POUR LES PROJETS EXÉCUTÉS DANS LES PAYS

LA QUATRIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ,

APRÈS EXAMEN des divers problèmes que pose le principe selon lequel les Gouvernements intéressés doivent fournir les fonds nécessaires pour le paiement des indemnités de mission au personnel affecté par l'Organisation mondiale de la santé à l'exécution de projets;

PRENANT ACTE de la résolution adoptée à ce sujet par le Comité de l'assistance technique à sa troisième session, et de la décision prise par le Bureau de l'Assistance technique à sa dixième session;

DÉSIRANT ASSURER l'uniformité des obligations financières incombant aux gouvernements bénéficiaires au titre des projets imputés sur le budget ordinaire de l'Orga-

the Special Account for the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development,<sup>1</sup>

1. RESOLVES that requesting governments should be expected to agree normally to assume responsibility for a substantial part of the costs of services with which they are provided—at least that part which can be paid in their own currencies;

2. RESOLVES that in the light of the above-mentioned principle, agreements between the recipient government and WHO should provide for the payment by the former in local currency or in kind of the following costs of each project, as appropriate in each case :

(1) Local personnel services, technical and administrative, as well as labour;

(2) office space and buildings;

(3) supplies and materials obtainable within the country;

(4) local transportation;

(5) postal and telecommunications;

(6) medical care;

(7) provision of lodging for staff employed on projects in the recipient country, provided that in exceptional circumstances and subject to the prior agreement of the Director-General of WHO (or, in the case of projects financed from the Special Account for the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development, the prior agreement of the Technical Assistance Board), provision of lodging may not be required of recipient governments; and further

3. DECIDES that recipient governments should contribute such further costs or facilities, including all or part of subsistence allowances, as may be mutually agreed upon between the governments and WHO.

(Signed) Dr. CHISHOLM

(Signed) J. G. BEITH

---

<sup>1</sup> Attention is drawn to the fact that in the schedule of field service allowances provisionally in use for projects financed from the Special Account for Technical Assistance, some of the rates appear to be too high, and it is suggested that the Director-General of WHO make representations to the Technical Assistance Board that they should be constantly under review and maintained at what might be considered as a reasonable standard of living.

nisation et de ceux qui sont imputés sur le compte spécial du programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique<sup>1</sup> :

1. DÉCIDE que les gouvernements requérants doivent normalement être prêts à assumer une part importante des frais afférents aux services qui leur sont fournis et, tout au moins, la partie de ces dépenses qui peut être payée dans leur propre monnaie;

2. DÉCIDE que, compte tenu du principe susmentionné, les accords qui interviendront entre le gouvernement bénéficiaire et l'Organisation devront stipuler qu'à l'occasion de chaque projet les gouvernements bénéficiaires paieront, en monnaie locale ou en nature, les dépenses suivantes, selon le cas :

- 1) Rémunération du personnel local (personnel technique et administratif, aussi bien que main-d'œuvre);
- 2) Bureaux et bâtiments divers;
- 3) Fournitures et matériel pouvant être acquis dans le pays;
- 4) Transports locaux;
- 5) Frais de poste et de télécommunications;
- 6) Soins médicaux;
- 7) Logement du personnel affecté à l'exécution de projets dans le pays bénéficiaire, sous réserve que, dans des circonstances exceptionnelles et avec l'assentiment préalable du Directeur général de l'OMS (ou lorsqu'il s'agira de projets imputés sur le compte spécial de l'assistance technique avec l'assentiment préalable du Bureau de l'assistance technique, le logement pourra ne pas être exigé des gouvernements bénéficiaires; et, en outre,

3. DÉCIDE que les gouvernements bénéficiaires devront prendre à leur charge tous autres frais ou services — y compris tout ou partie des indemnités de subsistance — qui pourront être convenus d'un commun accord entre les gouvernements et l'OMS.

(Signé) Dr. Brock CHISHOLM

(Signé) J. G. S. BEITH

---

<sup>1</sup> L'attention est appelée sur le fait que le barème des indemnités provisoirement appliqué au personnel en mission qui est affecté à l'exécution de projets financés à l'aide du compte spécial de l'assistance technique semble, dans certains cas, comporter des taux trop élevés; il est donc suggéré que le Directeur général de l'OMS demande au Bureau de l'assistance technique que ces taux soient constamment révisés et maintenus à un niveau raisonnable, compte tenu du coût de la vie.



No. 1628

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the  
revision of certain clauses of the Italian Peace Treaty.  
London, 8 and 21 December 1951**

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
19 February 1952.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la revision  
de certaines clauses du Traité de Paix avec l'Italie.  
Londres, 8 et 21 décembre 1951**

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
19 février 1952.*

No. 1628. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND ITALY REGARDING THE REVISION OF CERTAIN CLAUSES OF THE ITALIAN PEACE TREATY<sup>2</sup>. LONDON, 8 AND 21 DECEMBER 1951

---

I

*The Italian Ambassador in London to the Secretary of State for Foreign Affairs*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

Londra, 8 dicembre, 1951

London, 8th December, 1951

Signor Segretario di Stato,

Sir,

Ho l'onore di riferirmi alle dichiarazioni ripetutamente fatte dal Governo italiano e alla dichiarazione del 26 settembre fatta dai Governi del Regno Unito, della Francia e degli Stati Uniti, nonché alle dichiarazioni fatte da rappresentanti di altri Governi circa l'anomalia venutasi a creare tra l'esistenza del Trattato di Pace italiano e la posizione che occupa oggi l'Italia.

I have the honour to refer to declarations repeatedly made by the Italian Government and to the declaration of 26th September made by the Governments of the United Kingdom, France and the United States, as well as to statements made by officials of other Governments regarding the anomaly created by the existence of the Italian Peace Treaty<sup>2</sup> and the position which Italy occupies to-day.

La posizione dell'Italia quale membro attivo a parità di condizioni della famiglia delle Nazioni democratiche e amanti della libertà, é stata universalmente riconosciuta. Lo spirito del Trattato di Pace, pertanto, non si accorda più con la situazione oggi esistente.

Italy's status as an active and equal member of the democratic and freedom-loving family of nations has been universally recognised. The spirit of the Peace Treaty, therefore, no longer accords with the situation prevailing to-day.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1951 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vols. 49 and 50.

<sup>3</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>4</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

Il Trattato di Pace contemplava che l'Italia sarebbe stata ammessa come membro delle Nazioni Unite. Presupposto essenziale era che l'adesione universale ai principî dello Statuto delle Nazioni Unite avrebbe garantito la sicurezza dell'intera comunità delle Nazioni democratiche e perciò avrebbe anche garantito la posizione dell'Italia come un membro a parità di condizioni di tale comunità.

Questo presupposto, sulla base del quale il Trattato di Pace italiano fu firmato e ratificato non é stato soddisfatto. Sebbene il preambolo del Trattato prevedesse che l'Italia sarebbe divenuta membro, con pieni diritti, delle Nazioni Unite, l'ammissione dell'Italia, pur avendo ricevuto in tre occasioni l'appoggio della maggioranza degli Stati membri che votarono nell'Assemblea Generale, é stata resa impossibile per quattro volte, da veti ingiustificati, quando essa venne esaminata in seno al Consiglio di Sicurezza.

Poiché l'Italia non fa parte delle Nazioni Unite, essa non può contribuire pienamente al pacifico sviluppo delle relazioni internazionali su una base di parità con le altre Nazioni nè farsi valere in seno alle stesse Nazioni Unite per una revisione delle clausole del Trattato nella maniera in esso prevista.

Frattanto, l'Italia ha ristabilito le istituzioni democratiche, partecipa in concerto con le altre Nazioni a numerose organizzazioni internazionali che operano per stabilire pacifiche e feconde condizioni di vita tra i popoli del mondo, amministra un territorio sotto tutela in nome e per incarico

It was contemplated by the Peace Treaty that Italy would be admitted to membership in the United Nations. The basic assumption was that universal adherence to the principles of the United Nations Charter would assure the security of all the democratic family of nations and therefore would also assure Italy's status as an equal member of that family.

The above assumption, on the basis of which the Italian Peace Treaty was signed and was ratified, has not been fulfilled. Even though the preamble of the Treaty contemplated that Italy would become a full member of the United Nations, Italy's admission, although receiving on three occasions the support of the majority of member States voting in the General Assembly, has been prevented by unjustified vetoes in the Security Council on the four occasions when it was considered.

Since Italy is not a member of the United Nations, she can neither contribute fully to the peaceful development of international relations on a basis of equality with other Nations, nor take any action within the United Nations, with a view to obtaining the revision of the clauses of the Treaty as provided for by the Treaty itself.

Meanwhile, Italy has re-established democratic institutions, participates in concert with other Nations in a number of international organisations working to establish peaceful and improved conditions of life for the peoples of the world, administers a trust territory in the name and on behalf of the

delle Nazioni Unite e appoggia gli sforzi delle Nazioni Unite per mantenere la pace e la sicurezza internazionale.

In queste circostanze, come già é stato dichiarato, lo spirito e certe disposizioni restrittive del Trattato di Pace non risultano appropriate.

Su istruzioni del mio Governo ho l'onore di proporre perciò che il Governo di Sua Maestà e gli altri firmatari del Trattato, cui identiche note sono state indirizzate, riconoscano che lo spirito del preambolo più non sussiste e che é stato sostituito dallo spirito dello Statuto delle Nazioni Unite; che le clausole politiche, articoli 15 a 18, sono superflue e che le clausole militari, limitatrici del diritto e della capacità di provvedere alla propria difesa, articoli 46 a 70 e relativi allegati, non sono conformi alla posizione dell'Italia quale membro, a parità di condizioni, della famiglia delle Nazioni democratiche e amanti della libertà.

Voglia gradire, &c.

T. GALLARATI SCOTTI

United Nations, and supports the efforts of the United Nations to maintain international peace and security.

In these circumstances, as it has been already stated, the spirit and certain restrictive provisions of the Peace Treaty no longer appear to be appropriate.

Upon instructions of my Government I have, therefore, the honour to propose that His Majesty's Government and other signatories of the Treaty, to whom similar notes have been addressed, should agree that the spirit reflected by the Preamble no longer exists, and has been replaced by the spirit of the United Nations' Charter; that the political clauses, Articles 15-18 are superfluous and that the military clauses, Articles 46-70 and the relevant Annexes, which restrict Italy's right and capacity to provide for her own defence, are not consistent with Italy's position as an equal member of the democratic and freedom-loving family of nations.

Please accept, &c.

T. GALLARATI SCOTTI



## II

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Italian  
Chargé d'Affaires in London*

21st December, 1951

Sir,

I have the honour to refer to His Excellency Duke Gallarati Scotti's Note of 8th December regarding the preamble and certain clauses of the Italian Peace Treaty.

I am glad to inform you that, in accordance with the terms of the Declaration of 26th September last by the Governments of the United Kingdom, France and the United States of America, His Majesty's Government in the United Kingdom welcome the proposals of the Italian Government.

His Majesty's Government in the United Kingdom accordingly hereby agree that the spirit reflected by the preamble no longer exists, and has been replaced by the spirit of the United Nations Charter; that the political clauses, Articles 15 to 18, are superfluous; and that, since the military clauses are not consistent with Italy's position as an equal member of the democratic and freedom-loving family of nations, Italy is released from its obligations to His Majesty's Government in the United Kingdom under Articles 46 to 70 and annexes relevant thereto.

I have, &amp;c.

Anthony EDEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1628. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN RELATIF À LA REVISION DE CERTAINES CLAUSES DU TRAITÉ DE PAIX AVEC L'ITALIE.<sup>2</sup> LONDRES, 8 ET 21 DÉCEMBRE 1951

I

*L'Ambassadeur d'Italie à Londres au Secrétaire d'État aux  
Affaires étrangères du Royaume-Uni*

Londres, le 8 décembre 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux déclarations faites à plusieurs reprises par le Gouvernement italien et à la déclaration que les Gouvernements du Royaume-Uni, de la France et des États-Unis ont faite le 26 septembre, ainsi qu'à celles qui ont été faites par les représentants d'autres Gouvernements au sujet de l'anomalie qui résulte de l'existence du Traité de paix avec l'Italie<sup>2</sup>, d'une part, et de la position qu'occupe aujourd'hui l'Italie, d'autre part.

La position de l'Italie en tant que membre actif et égal en droits de la famille des nations démocratiques et éprises de liberté est universellement reconnue. L'esprit du Traité de paix n'est donc plus en harmonie avec la situation qui prévaut à l'heure actuelle.

Le Traité de paix prévoyait que l'Italie serait admise à l'Organisation des Nations Unies. Le postulat fondamental était qu'une adhésion universelle aux principes de la Charte des Nations Unies garantirait la sécurité de la communauté des nations démocratiques et garantirait aussi, par conséquent, la position de l'Italie en tant que membre égal en droits de cette communauté.

Cette condition, en fonction de laquelle le Traité de paix avec l'Italie a été signé et ratifié, n'a pas été remplie. Malgré les dispositions du préambule du Traité qui prévoyaient que l'Italie deviendrait membre de l'Organisation

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1951 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49 et 50.

des Nations Unies, avec tous les droits qui s'attachent à cette qualité, l'admission de l'Italie, bien qu'elle ait recueilli à trois reprises l'appui de la majorité des États Membres qui ont voté à l'Assemblée générale, a été par quatre fois rendue impossible par des vetos injustifiés, lorsque la question a été examinée au Conseil de sécurité.

Étant donné que l'Italie ne fait pas partie des Nations Unies, elle ne peut ni contribuer pleinement à l'essor pacifique des relations internationales sur une base d'égalité avec les autres pays, ni rien faire, au sein même de l'Organisation, en vue d'obtenir une révision des clauses du Traité, de la manière qui y est prévue.

Cependant, l'Italie a rétabli les institutions démocratiques; elle participe, de concert avec les autres Nations, à de nombreuses organisations internationales qui s'efforcent d'instaurer des conditions de vie pacifiques et fécondes pour les peuples du monde; elle administre un territoire sous tutelle au nom et pour le compte de l'Organisation des Nations Unies, et elle appuie les efforts que celle-ci déploie pour maintenir la paix et la sécurité internationales.

Dans ces conditions, ainsi qu'il a déjà été dit, l'esprit et certaines dispositions restrictives du Traité de paix sont mal adaptées aux réalités.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer, en conséquence, que le Gouvernement de Sa Majesté et les autres signataires du Traité, auxquels des notes identiques ont été adressées, reconnaissent que l'esprit du préambule n'existe plus et qu'il a été remplacé par l'esprit de la Charte des Nations Unies; que les clauses politiques (articles 15 à 18) sont superflues, et que les clauses militaires qui restreignent le droit et la capacité de l'Italie de pourvoir à sa propre défense (articles 46 à 70 et annexes correspondantes) sont incompatibles avec la position de l'Italie en tant que membre égal en droits de la famille des nations démocratiques et éprises de liberté.

Veuillez agréer, etc.

T. GALLARATI SCOTTI

## II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires étrangères du Royaume-Uni au  
Chargé d'affaires d'Italie à Londres*

Le 21 décembre 1951

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Son Excellence Monsieur le duc Gallarati Scotti, en date du 8 décembre, relative au préambule et à certaines clauses du Traité de paix avec l'Italie.

Je suis heureux de vous faire connaître que, conformément aux termes de la déclaration faite le 26 septembre dernier par les Gouvernements du Royaume-Uni, de la France et des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni accueille avec faveur les propositions du Gouvernement italien.

En conséquence, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni reconnaît par la présente note que l'état d'esprit que reflétait le préambule n'existe plus et qu'il a été remplacé par l'esprit de la Charte des Nations Unies; il reconnaît que les clauses politiques (articles 15 à 18) sont superflues, et, puisque les clauses militaires sont incompatibles avec la position de l'Italie en tant que membre égal en droits de la famille des nations démocratiques et éprises de liberté, il accepte que l'Italie soit déchargée, vis-à-vis du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, des obligations qui lui incombent aux termes des articles 46 à 70 et des annexes correspondantes.

Veillez agréer, etc.

Anthony EDEN

No. 1629

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**and  
FRANCE**

**Agreement (with two annexed charts) regarding rights of  
fishery in areas of the Eerehos and Minquiers. Signed  
at London, on 30 January 1951**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
19 February 1952.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et  
FRANCE**

**Accord (avec deux cartes jointes en annexe) concernant les  
droits de pêche dans les parages des Écréhous et des  
Minquiers. Signé à Londres, le 30 janvier 1951**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
19 février 1952.*

No. 1629. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC REGARDING RIGHTS OF FISHERY IN AREAS OF THE ECREHOS AND MINQUIERS. SIGNED AT LONDON, ON 30 JANUARY 1951

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic;

Considering that they have decided to request the International Court of Justice at The Hague to determine to which of them sovereignty over the islets within the Ecrehos and Minquiers groups should be attributed;

Having regard to the Convention between Great Britain and France signed on 2nd August, 1839,<sup>2</sup> for defining and regulating the Limits of the Exclusive Right of the Oyster and other Fishery on the Coasts of Great Britain and France (hereinafter referred to as the 1839 Convention);

Desiring, without prejudice to the determination of the question of sovereignty, to settle certain differences which have arisen between them with reference to fishing rights in the areas of the Ecrehos and Minquiers;

Have agreed as follows :—

*Article I*

Subject to the provisions of Articles II, III and IV of the present Agreement, the 1839 Convention shall, as between the Contracting Parties, be interpreted as conferring on British nationals and French nationals equal rights of fishery in the whole area between the limit of three miles calculated from low-water mark on the coast of the island of Jersey and the limit within which the exclusive right of fishing is reserved to French nationals by the 1839 Convention as redefined by the Declaration between the United Kingdom and the Irish Free State and France regarding the limits of French Fisheries in Granville Bay signed on 20th December, 1928.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 September 1951 by the exchange of the instruments of ratification at Paris, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 27, p. 983.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume LXXXVI, p. 429.

N<sup>o</sup> 1629. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LES DROITS DE PÊCHE DANS LES PARAGES DES ÉCRÉHOUS ET DES MINQUIERS. SIGNÉ À LONDRES, LE 30 JANVIER 1951

---

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

Considérant qu'il ont décidé de demander à la Cour internationale de Justice de La Haye de dire à laquelle des deux Puissances doit être attribuée la souveraineté sur les îlots inclus dans les groupes des Écréhous et des Minquiers;

Vu la Convention signée par la France et la Grande-Bretagne le 2 août 1839<sup>2</sup> afin de définir les limites du droit exclusif de pêche aux huîtres et autres pêches sur les côtes de France et de Grande-Bretagne (ci-après dénommée Convention de 1839);

Désirant résoudre définitivement, quelle que doive être la décision de la Cour internationale de Justice en ce qui concerne l'attribution de la souveraineté, certaines divergences de vues qui se sont produites entre eux au sujet des droits de pêche dans les parages des Écréhous et des Minquiers;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Dans les relations des Parties contractantes entre elles et sauf l'effet des articles II, III et IV ci-après, la Convention de 1839 sera interprétée comme reconnaissant aux nationaux français et aux nationaux britanniques des droits égaux en matière de pêche dans tout l'espace compris entre la limite de trois milles, comptés à partir de la laisse de basse mer autour de l'Île de Jersey, et la limite à l'intérieur de laquelle le droit exclusif de pêche est réservé aux nationaux français par la Convention de 1839, limite définie à nouveau par la Déclaration concernant les limites des pêcheries françaises dans la baie de Granville, conclue entre la France, d'une part, et le Royaume-Uni et l'État libre d'Irlande, d'autre part, et signée le 20 décembre 1928<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 septembre 1951 par l'échange des instruments de ratification à Paris conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil de Traités d'alliance, de paix, etc.*, tome XVI, p. 954.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXVI, p. 429.

*Article II*

(a) The Contracting Party, which is held to have sovereignty over the Maîtresse Ile in the Ecrehos group, shall have the right to grant fishing concessions within a zone (hereinafter referred to as Zone A) having a radius of one-third of a mile and centred on the beacon situated in the middle of that island, subject to the exceptions set out in paragraph (b) of this Article.

(b)—(i) The whole of the two isolated rocks which lie between the Colombier and the Maîtresse Ile shall be included within Zone A.

(ii) The whole of the island of Marmotier together with the rocks at the southernmost extremity thereof, the isolated rock which lies to the south-westward of the island and the whole of the Bigorne Bank shall be excluded from Zone A.

*Article III*

(a) The Contracting Party, which is held to have sovereignty over the Maîtresse Ile in the Minquiers group, shall have the right to grant fishing concessions within a zone (hereinafter referred to as Zone B) having a radius of one half mile and centred on the point where the flagstaff situated on the northern part of the island stood on 24th July, 1950, subject to the exceptions set out in paragraph (b) of this Article.

(b)—(i) The whole of the group of rocks known as the "Rocher du Sud" (but not the "Rocher du Sud Bas") shall be included within Zone B.

(ii) The whole of the Red Fourcbi Bank shall be excluded from Zone B.

*Article IV*

(a) If it is held that the United Kingdom has sovereignty over the Pipette rocks, the Government of the United Kingdom shall have the right to grant fishing concessions within a zone (hereinafter referred to as Zone C) having a radius of one half mile and centred on the Pipette Beacon erected on the rock which on French chart No. 4599 bears the mark 13.3. It is, however, agreed that Zone C shall include the whole of the group of rocks known as "La Carrée."

(b) If it is held that France has sovereignty over the rocks known as the Maisons, the Government of the French Republic shall have the right to grant fishing concessions within a zone (hereinafter referred to as Zone D) having a radius of one half mile and centred on the Maisons Beacon erected on the rock which on French chart No. 4599 bears the mark 20. It is, however, agreed that Zone D shall include the whole of the group of rocks known as "La Vision."



*Article II*

(a) La Partie contractante qui se verra attribuer la souveraineté sur la Maîtresse Ile des Écréhous aura le droit de concéder des établissements de pêche à l'intérieur d'une zone (ci-après dénommée zone A) d'un tiers de mille de rayon ayant pour centre la balise érigée au milieu de cette île, sous réserve des exceptions énumérées au paragraphe (b) du présent article.

(b)—(i) Les deux rochers isolés situés entre le Colombier et la Maîtresse Ile seront compris entièrement dans la zone A.

(ii) L'Ile de Marmotier, dans son entier, avec les rochers de son extrémité sud et le rocher isolé qui la déborde au sud-ouest, ainsi que la totalité du banc de la Bigorne, seront exclus de la zone A.

*Article III*

(a) La Partie contractante qui se verra attribuer la souveraineté sur la Maîtresse Ile des Minquiers aura le droit de concéder des établissements de pêche dans une zone (ci-après dénommée zone B) d'un demi-mille de rayon ayant pour centre l'emplacement occupé le 24 juillet 1950 par le mât de pavillon érigé dans la partie nord de l'île, sous réserve des exceptions énumérées au paragraphe (b) du présent article.

(b)—(i) Le groupe de rochers dit « Rocher du Sud » (mais non le groupe de rochers dit « Rocher du Sud Bas ») sera, tout entier, compris dans la zone B.

(ii) Le banc dit « Banc de la Fourchi Rouge » restera, tout entier, en dehors de la zone B.

*Article IV*

(a) Si la souveraineté sur les rochers dits « Rochers Pipette » est attribuée au Royaume-Uni, le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit de concéder des établissements de pêche dans une zone (ci-après dénommée zone C) d'un demi-mille de rayon ayant pour centre la balise de Pipette érigée sur le rocher qui porte sur la carte française no. 4599 la cote 13,3. Il est cependant convenu que le groupe de rochers dit « La Carrée » sera compris en entier dans la zone C.

(b) Si la souveraineté sur les rochers dits « Les Maisons » est attribuée à la France, le Gouvernement de la République française aura le droit de concéder des établissements de pêche dans une zone (ci-après dénommée zone D) d'un demi-mille de rayon ayant pour centre la tourelle des Maisons érigée sur le rocher qui porte sur la carte française no. 4599 la cote 20. Il est cependant convenu que le groupe de rochers dit « La Vision » sera compris en entier dans la zone D.

*Article V*

(a) In the present Agreement, the word "mile" means a sea-mile equal to one minute of latitude.

(b) For the purpose of the application of Articles II, III and IV, the area of the rocks and banks, to be included in or excluded from Zones A, B, C and D, shall be the area which is uncovered at the lowest low-water.

(c) The limits of Zones A, B, C and D shall be as shown on the two charts annexed<sup>1</sup> to the present Agreement. If there should be any discrepancy between the limits as shown on the charts and as described in Articles II, III and IV, the limits shown on the charts shall prevail.

*Article VI*

(a) Concessions granted in accordance with the present Agreement shall—

- (i) cover areas adjoining land which is above water at all states of the tide;
- (ii) be clearly defined as regards the area to be covered, which, where practicable, shall be clearly marked;
- (iii) be used *bona fide* for the purposes of fishing, or breeding or conserving fish, including crustaceans and shell-fish.

(b) Such concessions shall be granted by the Government of the United Kingdom to British nationals only and by the Government of the French Republic to French nationals only.

(c) The nationals of one Contracting Party shall be prohibited from fishing within the limits of any concession granted by the other. Such prohibition shall apply to all types of fishing, including oyster fishing, within the limits of the concession.

(d) The Contracting Party granting a concession shall give notice thereof to the other Contracting Party and the prohibition mentioned in paragraph (c) of this Article shall take effect three months after receipt of the notification by the latter.

(e) Concessions granted in accordance with the present Agreement shall not interfere with—

- (i) freedom of access for boats belonging to nationals of either Contracting Party to the anchorage on the north side of the Maitresse Ile in the Ecrehos and the anchorage on the east side of the Maitresse Ile in the Minquiers;
- (ii) freedom of access for such boats to the disembarkation points at those anchorages.

<sup>1</sup> See inserts between pp. 106 and 107 of this volume.

*Article V*

(a) Dans le présent Accord, le terme « mille » signifie un mille marin égal à une minute de latitude.

(b) Pour l'application des articles II, III et IV, la surface des rochers et des grèves compris dans les zones A, B, C et D, ou qui en sont exclus aux termes desdits articles, sera celle qui découvre aux plus grandes basses mers.

(c) Les limites des zones A, B, C et D sont portées sur les deux cartes annexées<sup>1</sup> à la présente Convention. En cas de divergence entre les limites portées sur ces cartes et leur description dans les articles II, III et IV, les limites portées sur les cartes feront foi.

*Article VI*

(a) Les établissements de pêche concédés en vertu du présent Accord devront être :

- (i) contigus à une partie du relief qui ne couvre jamais;
- (ii) clairement définis en ce qui concerne leur superficie et clairement marqués sauf difficultés trop sérieuses;
- (iii) utilisés de bonne foi pour la pêche, la culture ou la conservation des poissons, crustacés ou coquillages;

(b) Lesdites concessions ne seront accordées par le Gouvernement de la République française qu'à des nationaux français et par le Gouvernement du Royaume-Uni qu'à des nationaux britanniques.

(c) Il sera interdit aux nationaux de chacune des Parties contractantes de se livrer à la pêche dans les limites d'un établissement de pêche concédé par l'autre. Cette interdiction s'applique à toutes les natures de pêche, y compris la pêche aux huîtres, dans les limites des concessions.

(d) La Partie contractante qui aura accordé une concession devra en aviser l'autre, et l'interdiction prévue au paragraphe (c) du présent article entrera en vigueur trois mois après réception dudit avis.

(e) Les établissements de pêche concédés en exécution du présent Accord ne feront pas obstacle :

- (i) au libre accès des bateaux appartenant à des nationaux de l'une ou l'autre des Parties contractantes au mouillage situé au nord de la Maîtresse Ile des Écréhous et au mouillage situé à l'est de la Maîtresse Ile des Minquiers;
- (ii) au libre accès desdits bateaux aux points de débarquement de ces mouillages.

<sup>1</sup> Voir hors-texte entre les pages 106 et 107 de ce volume.

*Article VII*

For the purposes of the present Agreement :—

(a) The expression “ British nationals ” means—

- (i) physical persons who are British subjects or British-protected persons, and
- (ii) juridical persons incorporated under the laws in force in the United Kingdom or in any territory for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible.

(b) The expression “ French nationals ” means, physical or juridical persons who are nationals of the French Republic or of countries or territories for whose international relations the French Republic is responsible.

*Article VIII*

(a) The present Agreement shall be subject to ratification.

(b) The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Paris and the present Agreement shall come into force immediately upon the exchange of ratifications.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in London, the 30th day of January, 1951, in English and French, both texts being equally authoritative.

(L.S.)

K. G. YOUNGER

(L.S.)

R. MASSIGLI

*Article VII*

Aux fins du présent Accord :

- (a) l'expression « nationaux français » s'applique, qu'il s'agisse de personnes physiques ou de personnes morales, aux ressortissants de la République française et des pays ou territoires dont la République française assure les relations internationales;
- (b) l'expression « nationaux britanniques » s'applique :
  - (i) aux personnes physiques qui ont la qualité de sujets britanniques ou de protégés britanniques;
  - (ii) aux personnes morales qui tiennent leur existence de lois en vigueur dans le Royaume-Uni ou dans un territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales.

*Article VIII*

- (a) Le présent Accord sera ratifié.
- (b) Les instruments de ratification seront échangés à Paris aussitôt que possible et le présent Accord entrera en vigueur dès l'échange des ratifications.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 30 janvier 1951 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

(L.S.)  
(L.S.)

R. MASSIGLI  
K. G. YOUNGER

TRADUCTION DES LÉGENDES PRINCIPALES FIGURANT EN ANGLAIS SUR LES  
DEUX CARTES JOINTES

I

*Carte A annexée au projet d'accord franco-britannique concernant les droits  
de pêche établi à Londres le 26 juillet 1950*

ILES ANGLO-NORMANDES  
ILE DE JERSEY

*Relevé par le Capitaine de frégate breveté J. Richards, de la Marine royale britannique,  
avec la collaboration du Capitaine de frégate breveté W. B. Calver et du Lieutenant de  
vaisseau J. H. Ellis, officier de navigation, de la Marine royale britannique, 1867. Détails  
complémentaires empruntés aux cartes officielles françaises*

Rocher de la Corbière : Lat. 49° 10' 50" nord, Long. 2° 15' 00" ouest.

Tous les relèvements sont vrais (p. ex. 126°, etc.) et sont donnés du large.

Les chiffres soulignés à l'emplacement des bancs et rochers asséchants expriment  
l'altitude en pieds au-dessus du niveau de réduction des sondages.

Toutes les autres altitudes sont exprimées en pieds au-dessus du niveau des hautes  
eaux.

Voir, pour les abréviations, la carte de l'Amirauté n° 5011.

Échelle : 1/36.500 (Lat. 49° 12' nord).

SONDAGES EN BRASSES

II

*Carte B annexée au projet d'accord franco-britannique concernant les droits de pêche  
établi à Londres le 26 juillet 1950*

ILES ANGLO-NORMANDES  
PLATEAU DES MINQUIERS

*Établie d'après la carte officielle française de 1891-1908  
complétée et mise à jour jusqu'en 1935*

Maîtresse Ile (31 pieds) : Lat. 48° 58' 18" nord, Long. 2° 3' 45" ouest (la longi-  
tude de Paris étant fixée à 2°-20' 14" est).

Les relèvements sont vrais et sont donnés du large (p. ex. 126°, etc.). Toutes les  
altitudes sont exprimées en pieds au-dessus du niveau des hautes eaux.

Voir, pour les abréviations, la carte de l'Amirauté n° 5011.

SONDAGES EN BRASSES

Échelle : 1/45.600

No. 1630

---

**UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY FOR  
PALESTINE REFUGEES IN THE NEAR EAST  
and  
EGYPT**

**Agreement (with an exchange of letters). Signed at  
Alexandria, on 12 September 1950**

*Official text of the agreement: French.*

*Official text of the exchange of letters: English.*

*Registered ex officio on 25 February 1952.*

---

**OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX DES NATIONS  
UNIES POUR LES RÉFUGIÉS DE PALESTINE  
DANS LE PROCHE-ORIENT  
et  
ÉGYPTE**

**Accord (avec échange de lettres). Signé à Alexandrie, le  
12 septembre 1950**

*Texte officiel de l'accord: français.*

*Texte officiel de l'échange de lettres: anglais.*

*Enregistré d'office le 25 février 1952.*

N° 1630. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ÉGYPTTE ET L'OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS DE PALESTINE DANS LE PROCHE ORIENT. SIGNÉ À ALEXANDRIE, LE 12 SEPTEMBRE 1950

CONSIDÉRANT que la 4<sup>ème</sup> Session de l'Assemblée générale des Nations Unies a, par sa résolution 302 (IV)<sup>2</sup> créé l'Office de Secours et de Travaux des Nations Unies pour les Réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient qui sera désigné ci-dessous sous le nom de l'Office, et que cet Office a assumé la responsabilité des secours aux Réfugiés de Palestine dans la partie de la Palestine occupée et administrée par le Gouvernement égyptien où la responsabilité des secours directs appartenait précédemment au Secours des Nations Unies aux Réfugiés de Palestine et à l'American Friends Service Committee.

CONSIDÉRANT que le Gouvernement égyptien lors de la 4<sup>ème</sup> Session de l'Assemblée générale a accepté et appuyé la résolution créant l'Office.

CONSIDÉRANT que les secours aux réfugiés de Palestine faisaient auparavant l'objet d'une Convention entre le Gouvernement royal d'Égypte, le Directeur du Secours des Nations Unies aux réfugiés de Palestine et l'American Friends Service Committee en date du 31 Décembre 1948 et que le Gouvernement royal d'Égypte a bien voulu maintenir en vigueur cette convention en attendant qu'un nouvel accord soit conclu entre ce Gouvernement et l'Office.

CONSIDÉRANT que les approvisionnements distribués sont des dons provenant d'États Membres des Nations Unies ou autres pour l'aide aux réfugiés de Palestine et que ces approvisionnements parviennent en Palestine occupée et administrée par le Gouvernement royal d'Égypte en passant par les ports et les territoires du Royaume d'Égypte.

CONSIDÉRANT que l'Office reconnaît la nécessité de venir en aide aux réfugiés de Palestine en leur portant secours pour empêcher que la famine et la détresse ne règnent parmi eux et qu'à cette fin des consultations doivent avoir lieu aussitôt que possible entre l'Office et le Gouvernement royal égyptien.

CONSIDÉRANT que le Gouvernement royal égyptien ayant fait connaître au Directeur et à la Commission consultative son intention de continuer à collaborer au programme de secours pour les réfugiés de Palestine, il a été convenu de définir ci-dessous les facilités et immunités jugées essentielles pour que le programme de secours et de travaux des Nations Unies puisse continuer avec succès.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature le 12 septembre 1950, conformément à la clause finale.

<sup>2</sup> Nations Unies document A.1251.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 1630. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF EGYPT AND THE UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY FOR PALESTINE REFUGEES IN THE NEAR EAST. SIGNED AT ALEXANDRIA, ON 12 SEPTEMBER 1950

WHEREAS the General Assembly of the United Nations by Resolution 302 (IV)<sup>2</sup> established the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East hereinafter referred to as the Agency and this Agency has taken over responsibility for relief to Palestine Refugees in that portion of Palestine occupied and administered by the Egyptian Government where responsibility for direct relief was formerly vested in the United Nations Relief for Palestine Refugees and the American Friends Service Committee.

WHEREAS the Egyptian Government at the Fourth Session of the General Assembly adhered to and supported the Resolution establishing the Agency.

WHEREAS the relief for Palestine refugees was formerly the subject of an Agreement between the Royal Egyptian Government, the Director of the United Nations Relief for Palestine Refugees and the American Friends Service Committee dated 31 December 1948 and this Agreement has been continued by grace of the Royal Egyptian Government pending the conclusion of a new Agreement between that Government and the Agency.

WHEREAS the supplies to be distributed represent gifts of Member states of the United Nations and other for the relief of Palestine Refugees and these supplies reach that area of Palestine occupied and administered by the Royal Egyptian Government through ports and territories of the Kingdom of Egypt.

WHEREAS the Agency recognises that assistance is necessary for the relief of Palestine Refugees to prevent conditions of starvation and distress among them and to that end consultations shall be instituted between the Agency and the Royal Egyptian Government at the earliest possible date.

WHEREAS the Royal Egyptian Government has advised the Director of the Agency and his Advisory Commission of its continued cooperation in the programme of relief for Palestine Refugees, it has been agreed to set forth those facilities and immunities regarded as essential to the successful continuation of the United Nations relief and works programme.

<sup>1</sup> Came into force on 12 September 1950, as from the date of signature, in accordance with the final clause.

<sup>2</sup> United Nations document A.1251.

*Article I*

1) Le Gouvernement royal égyptien accepte de délivrer aux Représentants du Directeur de l'Office et dont les noms seront communiqués au Gouvernement égyptien et agréés par lui; des laissez-passer « *written-permits* » qui leur permettront :

- a) de se déplacer librement et en tout temps dans les territoires contrôlés par l'Égypte en Palestine du Sud et en territoire égyptien où se trouvent des groupes importants de réfugiés.
- b) de se déplacer librement et en tous temps entre cette région de Palestine du Sud et le Royaume d'Égypte.

2) Le Gouvernement royal égyptien accepte de délivrer à la requête du Directeur de l'Office ou son adjoint, aux personnes employées par l'office et recrutées localement (tels que : Docteurs, nurses, chauffeurs, messagers) dont les noms seront communiqués au Gouvernement égyptien et agréés par lui des laissez-passer (*written permits*) leur permettant de se déplacer librement dans les territoires mentionnés ci-dessus.

Il est entendu que ces laissez-passer (*written permits*) pourront être retirés aux bénéficiaires pour des raisons de sécurité ou en raison d'actes illégaux qu'ils auraient commis.

3) Le Gouvernement royal égyptien accepte de délivrer des autorisations qui permettront aux automobiles et autres véhicules de l'Office de se déplacer librement et en tous temps dans les régions mentionnées ci-dessus.

4) La liberté de déplacement dont il est fait mention aux paragr. 1, 2 et 3 ci-dessus sera considérée en rapport avec les règlements de police, et ceux relatifs à la sécurité militaire dans les zones où pareils règlements pourront exister.

*Article II*

1) Les facilités suivantes pour les fournitures, approvisionnements, produits et équipements destinés aux réfugiés de Palestine seront accordés gratuitement par le Gouvernement royal d'Égypte :

- a) main d'œuvre pour le déchargement et la manutention,
- b) transport par chemin de fer ou camions et fourniture de carburant nécessaire,
- c) entrepôts et magasins,
- d) sécurité pendant l'emmagasinage et le transport.

2) Il est entendu que le Gouvernement royal égyptien n'est pas garant des avaries ou pertes inhérentes aux opérations de transports ou provenant du vice propre de la chose, de la force majeure ou d'un cas fortuit.

*Article I*

(1) The Royal Egyptian Government agrees to grant each representative of the Director of the Agency whose name may be submitted to and accepted by the Royal Egyptian Government a written permit which will

- a) enable him or her to move freely and at any time throughout Egypt and Egyptian controlled areas of Southern Palestine in which substantial groups of refugees may be found, and
- b) enable him or her to move freely and at any time between this area of Southern Palestine and the Kingdom of Egypt.

(2) The Royal Egyptian Government agrees to issue at the request of the Director of the Agency or his deputy to locally recruited personnel employed by the Agency (such as doctors, nurses, drivers, messengers) whose names may be submitted to and accepted by the Royal Egyptian Government written permits which will enable them to move freely in the above mentioned territories. It being understood that these written permits can be withdrawn from the beneficiaries on security grounds or upon evidence being produced of unlawful actions which they may have committed.

(3) The Royal Egyptian Government agrees to issue permits which will permit cars and vehicles of the Agency to move freely and at any time within the above mentioned areas.

(4) It being understood that the freedom of movement mentioned in paras. 1, 2 and 3 above will be in accordance with Police regulations and regulations relating to military security in the zones where such regulations may exist.

*Article II*

1) The Royal Egyptian Government agrees to furnish without any cost for goods stores produce and equipment destined for the refugees in Southern Palestine the following services

- a) labour for unloading and handling
- b) transport by rail and lorries and fuel therefor
- c) warehouses and stores
- d) safe conduct during storage and transport

2) It being understood that the Royal Egyptian Government will not be held responsible for any damage or loss due to transport operations major defects in the articles circumstances beyond their control or accidents.

*Article III*

1) Les fournitures, approvisionnements, produits et équipements y compris les produits pétroliers destinés aux réfugiés en Palestine du Sud sous contrôle égyptien seront exemptés de tous droits de douanes, taxes ou frais d'importation et d'exportation habituellement perçus par l'État ou par des administrations publiques.

2) Sous réserve des mesures concernant la sécurité et l'ordre public, seront exemptés de la visite et de la vérification les fournitures, approvisionnements, produits et équipements ci-dessus mentionnés.

Cette exemption pourra être retirée si la Douane constate qu'il en est fait abus.

De plus l'Office est exempté de la nécessité d'obtenir des permis d'importation en Égypte, des permis d'entrée en Palestine du Sud ou des autorisations de change pour ce qui concerne les matières ci-dessus.

*Article IV*

Les fournitures, approvisionnements, produits et équipements, y compris les produits pétroliers introduits en Palestine du Sud sous contrôle égyptien, en vertu des articles précédents restent la propriété des Nations Unies jusqu'à leur remise aux bénéficiaires.

*Article V*

Le Gouvernement royal égyptien assurera autant que possible des moyens rapides de transmission y compris si nécessaire, le plein usage du réseau de télécommunication entre Gaza-Port Saïd ou Le Caire ainsi qu'autant que possible, l'usage des facilités que peut offrir l'Armée royale égyptienne, étant entendu que ces facilités seront utilisées seulement pour les transmissions ayant trait aux opérations des programmes de secours et de travaux.

*Article VI*

Dans le but de faciliter la mission de l'Office :

1) Le Gouvernement royal égyptien désignera un Officier de liaison dont le nom sera communiqué au Directeur de l'Office et qui centralisera toutes les demandes de l'Office dans les territoires en Palestine du Sud sous contrôle égyptien et sera l'intermédiaire entre l'Office et les Autorités et Agents publics dans ces territoires.

2) Le Gouvernement royal égyptien mettra à la disposition de l'Office les listes en sa possession des réfugiés se trouvant en Égypte ou dans lesdits territoires en Palestine du Sud sous contrôle égyptien.

*Article III*

(1) The goods stores produce and equipment including petroleum products destined for the refugees in Southern Palestine will be admitted exempt of all customs duty taxes or import duties of any sort collected for the profit of the State or any public administration.

(2) Subject to measures connected with security and public order the aforementioned goods stores produce and equipment will be exempted from Customs examination and inspection. This exemption can be withdrawn if the Customs authorities find out that it is being abused.

Further, the Agency is exempted from having to obtain export permits from Egypt import permits into Southern Palestine or foreign exchange permits for all the aforementioned items.

*Article IV*

The goods stores produce and equipment including petroleum products brought into Southern Palestine by virtue of the preceding Articles remain the property of the United Nations until delivery to the individual beneficiaries.

*Article V*

The Royal Egyptian Government undertakes to provide rapid means of communication including if necessary full opportunity for telecommunication between Gaza and Port Said or Cairo including the use of the facilities of the Royal Egyptian Army it being understood that such facilities will be used solely for the purpose of communications directly relating to the operation of the relief and works programme.

*Article VI*

With a view to facilitating the Agency's mission :

(1) The Royal Egyptian Government will appoint a Liaison Officer, whose name will be sent to the Director of the Agency, who will centralize all the Agency's requests in the territory of Southern Palestine under Egyptian control, and who will be the intermediary between the Agency and the Public Authorities in this territory.

(2) The Royal Egyptian Government will put at the Agency's disposal the lists in its possession of refugees now in Egypt or in the said territory of Southern Palestine under Egyptian control.

3) La mise à jour des listes définitives par l'addition de nouveaux noms de réfugiés, se fera de commun accord entre le Gouverneur général de la Palestine du Sud sous contrôle égyptien et le Directeur de l'Office ou son adjoint. Toute radiation, ou suspension des fournitures ou approvisionnements à des réfugiés dont les noms figurent déjà sur ces listes, relève de la seule autorité du Gouverneur général agissant, après consultation avec le Directeur de l'Office ou son adjoint.

*Article VII*

Le Gouvernement royal égyptien accepte d'accorder au Directeur de l'Office, à son adjoint et aux Membres de la Commission consultative prévue dans la résolution précitée de l'Assemblée générale des Nations Unies, les privilèges et immunités normalement accordés par la pratique internationale aux représentants diplomatiques de rang équivalent. Ils seront exemptés de même que tous les membres du personnel international de l'Office, lorsqu'ils seront en déplacement officiel pour le compte de l'Office, des frais quarantentaires et autres taxes de nature similaire.

Les articles ci-dessus seront considérés comme constituant un accord passé entre le Gouvernement du Royaume d'Égypte et du Directeur de l'Office de Secours et de Travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient. Il entrera en vigueur dès la date de sa signature sous réserve de l'approbation du Parlement égyptien.

Pour le Gouvernement égyptien :  
Le Ministre des affaires étrangères a.i.  
(Signé) Ibrahim FARAG

Pour U.N.R.W.A.:  
Le Directeur  
(Signé) Howard KENNEDY

12 septembre 1950

(3) The final lists will be brought up to date by the addition of new names of refugees by mutual agreement between the Governor General of Southern Palestine under Egyptian control and the Director of the Agency or his deputy. Any deletion from the lists or discontinuance of supplies or goods to refugees whose names are already on these lists will be made by the sole authority of the Governor General, after consultation with the Director of the Agency, or his deputy.

*Article VII*

The Royal Egyptian Government agrees to grant to the Director of the Agency his deputy and to the Members of the Advisory Commission provided for in the aforementioned Resolution of the United Nations General Assembly the privileges and immunities normally enjoyed by international custom by diplomatic envoys of equivalent rank. They will be exempted as will all the internationally employed staff members of the Agency from quarantine customs and other fees of similar nature when travelling upon official business of the Agency.

The above Articles are hereby a matter of Agreement between the Government of the Kingdom of Egypt and the Director of the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East. It will come into force from the date of signature subject to approval by the Egyptian Parliament.

For the Egyptian Government :  
Minister of Foreign Affairs p.i.  
Ibrahim FARAG

For UNRWA :  
The Director  
Howard KENNEDY

12th. September, 1950.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

*The Director of the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees  
in the Near East to the Egyptian Minister of Foreign Affairs ad interim*

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Royal Egyptian Government and UNRWA, signed to-day, and in particular to Article VI, paragraph 3, of the same.

It is my understanding as regards the Article in question that no objection will be raised on behalf of the Royal Egyptian Government to deletion of Refugees from the list because of deaths, official transfers to other areas or because of transfers to wage paying works projects. It is understood that deletions of refugee workers and their dependents will remain valid only during the period the refugee is employed on wage paying projects.

It is also my understanding that the approximative number of refugees at the time the Agreement was initialled, the 23 of July 1950, viz 200,000 refugees, shall be accepted as a working basis.

I have the honour to be, Excellency,

Yours very truly,

Howard KENNEDY  
Director UNRWA

12 Sept. 1950



## ÉCHANGE DE LETTRES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## I

*Le Directeur de l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient au Ministre des Affaires étrangères d'Égypte par intérim*

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement royal égyptien et l'UNRWA qui a été signé ce jour, et notamment au paragraphe 3 de son article VI.

Je considère comme entendu, à propos de cet article, que le Gouvernement royal égyptien n'aura aucune objection à ce que des réfugiés soient radiés de la liste pour cause de décès, de transfert officiel dans d'autres régions ou d'affectation à des programmes de travaux salariés. Il est entendu que la radiation des réfugiés salariés et des personnes à leur charge n'aura d'effet que pendant la période au cours de laquelle lesdits réfugiés seront employés à des programmes de travaux salariés.

Je considère également comme entendu que le nombre approximatif de réfugiés existant au 23 juillet 1950, date à laquelle l'Accord a été paraphé, soit 200.000, sera adopté comme base d'action.

Je vous prie, etc.

Howard KENNEDY  
Directeur de l'UNRWA

Le 12 septembre 1950

## II

*The Egyptian Minister of Foreign Affairs ad interim to the Director of the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
CABINET DU MINISTRE

Cairo, September 12th, 1950

N° B 43

Dear General Kennedy,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter on the subject of the new Agreement between the Royal Egyptian Government and UNRWA, signed to-day.

Having regard to Article VI, paragraph 3, of the Agreement referred to above, I hereby confirm on behalf of my Government, that no objection will be raised to deletion of refugees from the list because of deaths, officials transfers to other areas or because of transfers to wage paying works projects. It is understood that deletions of refugee workers and their dependents will remain valid only during the period the refugee is employed on wage paying projects, and that the approximative number of refugees at the time the Agreement was initialled on the 23 July 1950, viz 200,000 shall be accepted as a working basis.

With expressions of my highest regard, believe me, Sir,

Yours very truly,

Minister of Foreign Affairs a.i.  
(Signed) Ibrahim FARAG

H.E. Mr. Howard Kennedy  
Director UNRWA  
Cairo

## II

*Le Ministre des Affaires étrangères d'Égypte par intérim  
au Directeur de l'Office de secours et de travaux des  
Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
CABINET DU MINISTRE

Le Caire, le 12 septembre 1950

N° B 43

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre relative au nouvel Accord entre le Gouvernement royal égyptien et UNRWA qui a été signé ce jour.

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article VI de l'Accord susmentionné, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, qu'il n'y aura aucune objection à ce que des réfugiés soient radiés de la liste pour cause de décès, de transfert officiel dans d'autres régions ou d'affectation à des programmes de travaux salariés. Il est entendu que la radiation des réfugiés salariés et des personnes à leur charge n'aura d'effet que pendant la période au cours de laquelle lesdits réfugiés seront employés à des programmes de travaux salariés, et que le nombre approximatif de réfugiés existant au 23 juillet 1950, date à laquelle l'Accord a été paraphé, soit 200.000, sera adopté comme base d'action.

Je vous prie, etc.

Le Ministre des Affaires étrangères par intérim  
(*Signé*) Ibrahim FARAG

Son Excellence Monsieur Howard Kennedy  
Directeur de l'UNRWA  
Le Caire



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 4 February 1952 to 25 February 1952*

*Nos. 395 to 408*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 4 février 1952 au 25 février 1952*

*N<sup>os</sup> 395 à 408*



No. 395

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NEW ZEALAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
jurisdiction over prizes. Wellington, 3 November 1942  
and 28 January 1943**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 13 February 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au droit de  
jurisdiction sur les prises. Wellington, 3 novembre 1942  
et 28 janvier 1943**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 13 février 1952.*

No. 395. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NEW ZEALAND RELATING TO JURISDICTION OVER PRIZES. WELLINGTON, 3 NOVEMBER 1942 AND 28 JANUARY 1943

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the New Zealand Prime Minister*

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
WELLINGTON, NEW ZEALAND

November 3, 1942

Sir :

I have the honor to refer to my note dated February 21, 1942<sup>2</sup> and to your note dated April 13, 1942<sup>2</sup> in reply with regard to changes under consideration by my Government concerning vessels taken as prizes by United States Naval forces in foreign waters far from a United States port.

The changes in prize court procedure proposed by my Government are contained in Public Law 704-77th Congress, an Act to facilitate the disposition of prizes captured by the United States during the present war, and for other purposes, which was approved on August 18, 1942. A copy of the Act is enclosed.<sup>3</sup>

Section 3 of the Act provides that the authority contained in the Act shall not be exercised over prizes brought into the territorial waters of a cobelligerent, and that prizes shall not be taken or appropriated within such territorial waters for the use of the United States unless the government having jurisdiction over such territorial waters consents thereto.

Section 5 of the Act provides for the exercise abroad by special prize commissioners of the duties prescribed for such commissioners and such

<sup>1</sup> Came into force on 28 January 1943 by the exchange of the said notes and became operative on 1 April 1943, the date of the proclamation issued by the President of the United States of America.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>3</sup> See United States of America, 56 Stat. 746.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 395. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF AU DROIT DE JURIDICTION SUR LES PRISES. WELLINGTON, 3 NOVEMBRE 1942 ET 28 JANVIER 1943

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre  
de Nouvelle-Zélande*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
WELLINGTON (NOUVELLE-ZÉLANDE)

Le 3 novembre 1942

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à ma note du 21 février 1942<sup>2</sup> et à la réponse de Votre Excellence en date du 13 avril 1942<sup>3</sup>, relatives aux modifications que mon Gouvernement envisage d'apporter au régime des prises faites par les Forces navales des États-Unis dans des eaux étrangères éloignées de tout port américain.

Les modifications que mon Gouvernement se propose d'apporter à la procédure des tribunaux des prises figurent dans la loi n<sup>o</sup> 704 du 77<sup>me</sup> Congrès, tendant à faciliter la disposition des prises faites par les États-Unis au cours de la présente guerre et à d'autres fins, qui a été adoptée le 18 août 1942. Un exemplaire du texte de cette loi est joint à la présente note.

L'article 3 de cette loi dispose que la juridiction conférée par la Loi ne pourra pas être exercée sur les prises conduites dans les eaux territoriales d'un cobelligérant, et qu'aucune prise ne pourra être affectée ou appropriée à l'usage des États-Unis à l'intérieur desdites eaux territoriales, sauf si le Gouvernement qui a droit de juridiction sur ces eaux territoriales y consent.

L'article 5 de la loi dispose que des commissaires des prises spéciaux pourront exercer à l'étranger les fonctions qui leur sont attribuées, ainsi que

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 janvier 1943 par l'échange desdites notes, et entré en application le 1<sup>er</sup> avril 1943, date de la proclamation faite par le Président des États-Unis d'Amérique.

<sup>2</sup> Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

additional duties as the district courts of the United States may deem necessary or proper for carrying out the purposes of the Act. The duties of prize commissioners are set out in Title 34, U.S.C., Section 1138, which reads as follows :

“ § 1138. Duties of prize commissioners. The prize commissioners, or one of them, shall receive from the prize master the documents and papers, and inventory thereof, and shall take the affidavit of the prize master required by section 1134 of this title, and shall forthwith take the testimony of the witnesses sent in, separate from each other, on interrogatories prescribed by the Court, in the manner usual in prize courts; and the witnesses shall not be permitted to see the interrogatories, documents, or papers, or to consult with counsel, or with any persons interested without special authority from the court; and witnesses who have the rights of neutrals shall be discharged as soon as practicable. The prize commissioners shall also take depositions *de bene esse* of the prize crew and others, at the request of the district attorney, on interrogatories prescribed by the court. They shall also, as soon as any prize property comes within the district for adjudication, examine the same, and make an inventory thereof, founded on an actual examination, and report to the court whether any part of it is in a condition requiring immediate sale for the interests of all parties, and notify the district attorney thereof; and if it be necessary to the examination or making of the inventory that the cargo be unladen, they shall apply to the court for an order to the marshal to unlade the same, and shall, from time to time, report to the court anything relating to the condition of the property, or its custody or disposal, which may require any action by the court, but the custody of the property shall be in the marshal only. They shall also seasonably return into court, sealed and secured from inspection, the documents and papers which shall come to their hands, duly scheduled and numbered, and the other preparatory evidence, and the evidence taken *de bene esse*, and their own inventory of the prize property; and if the captured vessel, or any of its cargo or stores, are such as in their judgment may be useful to the United States in war, they shall report the same to the Secretary of the Navy.”

I have been instructed by my Government to request the Government of New Zealand, in view of the above provisions of law, to give its consent to the exercise within its jurisdiction of the authority contained in the Act. Upon the receipt of such consent, appropriate measures will be taken by my

toutes fonctions supplémentaires que les tribunaux de district des États-Unis pourront leur conférer aux fins de l'application de la loi. Les fonctions des commissaires des prises sont définies au titre 34 du Code des États-Unis, par l'article 1138, qui est ainsi libellé :

« Art. 1138. Fonctions des commissaires des prises. Les commissaires des prises (ou l'un d'eux) recevront des mains du conducteur de prise tous les documents et papiers, accompagnés d'un bordereau énumératif, et l'attestation sous serment du conducteur de prise exigée par l'article 1134 du présent titre. Ils recevront sans délai, sur les questionnaires prescrits par le tribunal, selon la procédure ordinaire des tribunaux des prises, les dépositions des témoins qui comparaitront, chacun séparément; il ne sera pas permis aux témoins de voir les questionnaires, les documents ou les papiers, ni de consulter un avocat ou toute autre personne intéressée, sans l'autorisation expresse du tribunal. Les témoins jouissant des droits des neutres seront libérés dès que faire se pourra. Sur demande du procureur du district, les commissaire des prises recevront également par provision, sur les questionnaires prescrits par le tribunal, les dépositions des membres de l'équipage de prise et de toutes autres personnes. En outre, dès qu'une prise arrivera dans le district pour fins d'adjudication, ils en feront l'examen et en dresseront un inventaire basé sur un examen effectif; puis ils feront connaître au tribunal si l'état d'une portion quelconque de la prise nécessite la mise en vente immédiate dans l'intérêt de toutes les parties en cause, et ils en donneront avis au procureur du district. S'il s'avère nécessaire de décharger la cargaison pour faire l'examen ou dresser l'inventaire, les commissaires solliciteront du tribunal un ordre enjoignant au *marshal* (fonctionnaire chargé d'exécuter les ordres des tribunaux fédéraux) de décharger la cargaison, et ils informeront ledit tribunal, le cas échéant, de tout fait concernant l'état de la prise, sa garde ou sa disposition qui pourrait réclamer son intervention; toutefois, la garde de la prise relèvera exclusivement du *marshal*. Ils devront en outre, en temps opportun, renvoyer au tribunal, sous scellés et garantis contre toute visite, les documents et les papiers qui leur auront été remis, dûment inventoriés et numérotés, ainsi que les autres éléments de preuve préparatoire, les dépositions par provision et leur propre inventaire de la prise. S'ils estiment que le navire capturé ou une portion quelconque de sa cargaison ou de ses approvisionnements peuvent être utiles aux États-Unis en guerre, ils en avertiront le Secrétaire de la Marine. »

Se référant aux dispositions législatives précitées, mon Gouvernement m'a chargé de demander au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande de bien vouloir consentir à l'exercice de la juridiction conférée par la loi dans les limites de sa compétence territoriale. Dès qu'il aura reçu ce consentement, mon Gouver-

Government in accordance with Section 7 of the Act to accord reciprocal privileges in prize matters to the Government of New Zealand. I would therefore be grateful to have the reply of the Government of New Zealand in this matter at as early a moment as possible for communication to my Government.

I have the honor to be, Sir  
Your obedient servant,

Raymond E. Cox  
Chargé d'Affaires a.i.

Enclosure—cited.

The Right Honorable Peter Fraser  
Prime Minister of the Dominion of New Zealand  
Wellington

## II

*The New Zealand Prime Minister to the American Chargé d'Affaires  
ad interim*

DOMINION OF NEW ZEALAND  
PRIME MINISTER'S OFFICE  
WELLINGTON

28th January, 1943

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of November 3rd requesting the consent of the New Zealand Government to the exercise within its jurisdiction of the authority contained in the cited Public Law 704-77th Congress and offering, upon receipt of such consent, reciprocal privileges in prize matters.

I note that the cited Act is described as "an act to facilitate the disposition of prizes captured by the United States during the present war, and for other purposes." I take it that the arrangement will, therefore, apply for the period of the co-belligerency of the United States of America and of the Dominion of New Zealand, and for such period thereafter as may be necessary to conclude current cases.

nement prendra, conformément aux dispositions de l'article 7 de la loi, les mesures nécessaires pour accorder, en matière de prises, des privilèges équivalents au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande. En conséquence, je serais heureux de recevoir aussitôt que possible, pour transmission à mon Gouvernement, la réponse du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande à ce sujet.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Premier Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Raymond E. Cox  
Chargé d'affaires par intérim

Pièce mentionnée jointe.

Le Très Honorable Peter Fraser  
Premier Ministre du Dominion de la Nouvelle-Zélande  
Wellington

## II

*Le Premier Ministre de Nouvelle-Zélande au Chargé d'affaires des  
États-Unis d'Amérique*

DOMINION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE  
CABINET DU PREMIER MINISTRE  
WELLINGTON

Le 28 janvier 1943

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 3 novembre, dans laquelle vous demandez que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande consente à l'exercice, dans les limites de sa compétence territoriale, de la juridiction conférée par la loi n° 704 du 77<sup>ème</sup> Congrès que vous citez, et offrez d'accorder à la Nouvelle-Zélande, dès notification de ce consentement, des privilèges équivalents en matière de prises.

Je prends note de ce que la loi en question est intitulée « Loi tendant à faciliter la disposition des prises faites par les États-Unis au cours de la présente guerre et à d'autres fins ». Je considère donc comme entendu que l'arrangement vaudra pour la période où les États-Unis d'Amérique et le dominion de la Nouvelle-Zélande seront cobelligérants, puis pendant le temps qu'il faudra pour régler les affaires alors en cours.

I have to advise that consent is given, as requested, to the exercise in the Dominion of New Zealand and its dependencies, including Territorial Waters, of the authority contained in the Act, and to advise that the reciprocal privileges offered would be appreciated.

I have the honour to be, Sir,  
Your obedient servant,

P. FRASER  
Prime Minister

Raymond E. Cox, Esq.  
Chargé d'Affaires a.i.  
Legation of the United States of America  
Wellington, C.1.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, comme suite à votre demande, mon Gouvernement consent à ce que la juridiction conférée par la loi s'exerce dans le dominion de la Nouvelle-Zélande et ses dépendances, eaux territoriales y comprises, et qu'il serait heureux de recevoir les privilèges équivalents offerts.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma très haute considération.

P. FRASER  
Premier Ministre

Monsieur Raymond E. Cox  
Chargé d'affaires  
Légation des États-Unis d'Amérique  
Wellington, C.1.





No. 396

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GUATEMALA**

**Agreement relating to the appointment of a military aviation mission to Guatemala. Signed at Washington, on 21 February 1945**

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 13 February 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GUATEMALA**

**Accord relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire au Guatemala. Signé à Washington, le 21 février 1945**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 13 février 1952.*

No. 396. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA RELATING TO THE APPOINTMENT OF A MILITARY AVIATION MISSION TO GUATEMALA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 FEBRUARY 1945

---

In conformity with the request of the Government of the Republic of Guatemala to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute a Military Aviation Mission to the Republic of Guatemala under the conditions specified below :

TITLE I

*Purpose and Duration*

ARTICLE 1. The purpose of this Mission is to cooperate with the Secretary of State for War of the Republic of Guatemala and with the personnel of the Guatemalan Air Force with a view to enhancing the efficiency of the Guatemalan Air Force.

ARTICLE 2. This Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala, unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States of America after the expiration of two years of service, in which case another member shall be furnished to replace him.

ARTICLE 3. If the Government of the Republic of Guatemala should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

ARTICLE 4. This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner :

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government;

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 February 1945 by signature. See Exchange of Notes extending this Agreement, p. 37 of this volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 396. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA RELATIVO AL NOMBRAMIENTO DE UNA MISIÓN MILITAR AEREA A GUATEMALA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 21 DE FEBRERO DE 1945

---

De conformidad con la solicitud del Gobierno de la República de Guatemala al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y personal subalterno que constituyan una Misión Militar Aérea a la República de Guatemala, de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación :

TÍTULO I

*Propósito y Duración*

ARTÍCULO 1. El propósito de esta Misión es cooperar con el Ministro de Guerra de la República de Guatemala y con el personal de la Fuerza Aérea Guatemalteca con miras a mejorar la eficiencia de la Fuerza Aérea Guatemalteca.

ARTÍCULO 2. Esta Misión durará cuatro años a partir de la fecha de la firma de este Acuerdo por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República de Guatemala, a menos que se dé por terminado antes o que se prorrogue, según se provee más adelante. Cualquier miembro de la Misión podrá ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos de América después de transcurridos dos años de servicio, y en tal caso se nombrará a otro miembro en su lugar.

ARTÍCULO 3. Si el Gobierno de la República de Guatemala deseara que se prorroguen los servicios de la Misión más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito con este objeto, seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

ARTÍCULO 4. Este Acuerdo podrá terminarse antes de la expiración del período de cuatro años prescrito en el Artículo 2, o antes de expirar la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente :

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, siempre que lo notifique por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

ARTICLE 5. This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Guatemala at any time during a period when either Government is involved in domestic or foreign hostilities.

## TITLE II

### *Composition and Personnel*

ARTICLE 6. This Mission shall consist of such number of personnel of the United States Army Air Forces as may be agreed upon by the Secretary of State for War of the Republic of Guatemala through his authorized representative in Washington and by the War Department of the United States of America. The individuals to be assigned shall be those agreed upon by the Secretary of State for War of the Republic of Guatemala or his authorized representative and by the War Department of the United States of America or its authorized representative.

## TITLE III

### *Duties, Rank and Precedence*

ARTICLE 7. Prior to the inception of operations by the Mission under this contract, a tentative program for the Mission will be informally agreed upon between the Secretary of State for War of the Republic of Guatemala and representatives of the Departments of War and State of the United States of America. Any changes in the program which experience may demonstrate to be desirable shall be similarly agreed upon.

ARTICLE 8. The Mission shall carry out such duties as may be determined in pursuance of Article 7 and such other duties consistent with the purposes of this contract as set forth in Article 1 as may be assigned by the Secretary of State for War of the Republic of Guatemala. The members of the Mission shall be responsible directly to the Secretary of State for War of the Republic of Guatemala, solely through the Chief of the Mission.

ARTICLE 9. Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Army Air Forces, and shall wear the uniform of his rank in the United States Army Air Forces, but shall have precedence over all Guatemalan officers of the same rank.

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América a todo el personal de la Misión, en interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con el inciso (a) de este Artículo.

ARTÍCULO 5. Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República de Guatemala en cualquier tiempo, durante un período en que cualquiera de los dos Gobiernos se vea envuelto en hostilidades internas o externas.

## TÍTULO II

### *Organización y Personal*

ARTÍCULO 6. Esta Misión constará del personal de la Fuerza Aérea del Ejército de los Estados Unidos que determinen por mutuo acuerdo el Ministro de Guerra de la República de Guatemala, a través de su representante autorizado en Washington, y la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos de América. Las personas que se asignen serán las que convengan el Ministro de Guerra de la República de Guatemala, o su representante autorizado, y la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos de América o su representante autorizado.

## TÍTULO III

### *Deberes, Rango y Precedencia*

ARTÍCULO 7. Antes que la Misión comience sus funciones de conformidad con este acuerdo, el Ministro de Guerra de la República de Guatemala y representantes de las Secretarías de Guerra y de Estado de los Estados Unidos de América convendrán informalmente en un programa tentativo para la Misión. Cualesquier cambios en el programa que la experiencia demuestre que son deseables se convendrán en forma similar.

ARTÍCULO 8. La Misión cumplirá los deberes que se determinen de conformidad con el Artículo 7, y los otros deberes compatibles con los propósitos de este acuerdo, según se establecen en el Artículo 1, que le asigne el Ministro de Guerra de la República de Guatemala. Los miembros de la Misión serán responsables directamente al Ministro de Guerra de la República de Guatemala, exclusivamente a través del Jefe de la Misión.

b.

ARTÍCULO 9. Cada miembro de la Misión servirá en ella con el rango que tenga en la Fuerza Aérea del Ejército de los Estados Unidos y usará el uniforme de su rango en la Fuerza Aérea del Ejército de los Estados Unidos, pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales guatemaltecos de igual rango.

ARTICLE 10. Each member of the Mission shall be entitled to all benefits and privileges which the Regulations of the Guatemalan Air Force provide for Guatemalan officers and subordinate personnel of corresponding rank.

ARTICLE 11. The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army Air Forces.

ARTICLE 12. The Assistant Chief will, in addition to his other duties, give flight instruction, advise on technical matters, and supervise the Aviation Schools of the Civilian Aviation Clubs.

#### TITLE IV

##### *Compensation and Perquisites*

ARTICLE 13. Members of the Mission shall receive from the Government of the Republic of Guatemala such net annual compensation as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly instalments, each due and payable on the last day of the month. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of the Republic of Guatemala or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Secretary of State for War of the Republic of Guatemala in order to comply with the provision of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

ARTICLE 14. The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission, and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return voyage to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

ARTICLE 15. The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from the Republic of Guatemala, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled route to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

ARTICLE 16. Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of the Republic of Guatemala with first-class accommodations for travel, via the shortest usually traveled route, required and

ARTÍCULO 10. Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios que los Reglamentos de la Fuerza Aérea Guatemalteca proveen para oficiales y personal subalterno guatemaltecos de rango correspondiente.

ARTÍCULO 11. El personal de la Misión se regirá por los reglamentos disciplinarios de la Fuerza Aérea del Ejército de los Estados Unidos.

ARTÍCULO 12. El Subjefe, además de sus otras obligaciones, servirá como instructor de vuelo, asesor técnico y superintendente de las Escuelas de Aviación de los Clubs Civiles de Aviación.

#### TÍTULO IV

##### *Emolumentos y Otras Remuneraciones*

ARTÍCULO 13. Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de la República de Guatemala la remuneración neta anual que convengan el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Guatemala para cada miembro. Esta remuneración se abonará en doce (12) mensualidades iguales, que vencen y deben pagarse el día último de cada mes. La remuneración no estará sujeta a impuesto alguno, ahora en vigor o que se imponga en el futuro, del Gobierno de la República de Guatemala ni de ninguna de sus dependencias políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Acuerdo existieren impuestos que puedan afectar esta remuneración, dichos impuestos los sufragará el Ministro de Guerra de la República de Guatemala a fin de cumplir con la estipulación de este Artículo de que la remuneración que se convenga será neta.

ARTÍCULO 14. La remuneración que se convenga según se indica en el Artículo precedente comenzará a devengarse desde la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América y, salvo lo que expresamente se dispone en contrario en este Acuerdo, continuará, después de la terminación de sus deberes con la Misión, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos de América y por el período que dure la licencia acumulada a que tenga derecho.

ARTÍCULO 15. La remuneración que se adeude por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará al miembro de la Misión a quien se retire, antes de su partida de la República de Guatemala, y tal pago se calculará como si el viaje se hiciera por la ruta más corta que generalmente se sigue hasta el puerto de entrada a los Estados Unidos de América, no importa qué ruta y qué sistema de transporte utilice el miembro de la Misión.

ARTÍCULO 16. El Gobierno de la República de Guatemala proporcionará a cada miembro de la Misión y su familia pasaje de primera clase por la ruta más corta que generalmente se sigue, para el viaje que se requiera y se efectúe

performed under this Agreement, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Guatemala, both for the outward and for the return voyage. The Government of the Republic of Guatemala shall also pay all expenses of shipment of household effects, baggage, and automobile of each member of the Mission between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Guatemala as well as all expenses incidental to the transportation of such household effects, baggage, and automobile from the Republic of Guatemala to the port of entry in the United States of America. Transportation of such household effects, baggage, and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except as otherwise provided in this Agreement, or when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control.

ARTICLE 17. The Government of the Republic of Guatemala shall grant, upon request of the Chief of the Mission, exemption from customs duties on articles imported for the official use of the Mission or the personal use of the members thereof and of members of their families.

ARTICLE 18. Compensation for transportation and traveling expenses in the Republic of Guatemala on official business of the Government of the Republic of Guatemala shall be provided by the Government of the Republic of Guatemala in accordance with the provisions of Article 10.

ARTICLE 19. The Government of the Republic of Guatemala shall provide the Chief of the Mission with a suitable automobile with chauffeur, for use on official business. Suitable motor transportation with chauffeur, and when necessary an airplane properly equipped, shall on call be made available by the Government of the Republic of Guatemala for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

ARTICLE 20. The Government of the Republic of Guatemala shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

ARTICLE 21. If any member of the Mission, or any of his family, should die in the Republic of Guatemala, the Government of the Republic of Guatemala shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of the Republic of Guatemala shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased member and for their baggage, household effects, and automobile shall be provided as prescribed in Article 16.



de conformidad con este Acuerdo, entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República de Guatemala, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. El Gobierno de la República de Guatemala pagará también todos los gastos de embarque de los efectos domésticos, equipaje, y automóvil de cada miembro de la Misión entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República de Guatemala, así como todos los gastos inherentes al transporte de dichos efectos domésticos, equipaje, y automóvil desde la República de Guatemala hasta el puerto de entrada de los Estados Unidos de América. El transporte de estos efectos domésticos, equipaje, y automóvil se hará en un solo embarque, y todos los embarques sucesivos serán por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, salvo lo que se dispone en contrario en este Acuerdo, o cuando circunstancias ajenas a su voluntad hagan necesarios dichos embarques.

ARTÍCULO 17. A solicitud del Jefe de la Misión, el Gobierno de la República de Guatemala eximirá del pago de derechos de aduana los artículos que se importen para el uso oficial de la Misión o para el uso personal de los miembros de la misma y de sus familiares.

ARTÍCULO 18. El Gobierno de la República de Guatemala proveyerá compensación por gastos de transporte y de viaje en la República de Guatemala cuando se trate de asuntos oficiales del Gobierno de la República de Guatemala, de conformidad con las disposiciones del Artículo 10.

ARTÍCULO 19. El Gobierno de la República de Guatemala proporcionará al Jefe de la Misión un automóvil adecuado con chófer, para la tramitación de asuntos oficiales. El Gobierno de la República de Guatemala, cuando se le solicite, proporcionará también transporte adecuado con chófer, y cuando sea necesario un aeroplano debidamente equipado, para el uso de los miembros de la Misión en la tramitación de los asuntos oficiales de la misma.

ARTÍCULO 20. El Gobierno de la República de Guatemala proporcionará una oficina adecuada, equipada debidamente, para el uso de los miembros de la Misión.

ARTÍCULO 21. Si cualquier miembro de la Misión o cualquiera de sus familiares fallecieren en la República de Guatemala, el Gobierno de la República de Guatemala hará trasladar los restos hasta el lugar en los Estados Unidos de América que determinen los familiares sobrevivientes, pero el costo para el Gobierno de la República de Guatemala no excederá del costo del traslado de los restos desde el lugar del fallecimiento hasta la ciudad de Nueva York. Si el fallecido fuere uno de los miembros de la Misión, se considerará que sus servicios en ésta han terminado quince (15) días después de su muerte. Se proporcionará transporte de regreso a la ciudad de Nueva York para la familia del miembro fallecido y para su equipaje, efectos domésticos, y automóvil,

All compensation due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased member for travel performed on official business of the Republic of Guatemala, shall be paid to the widow of the deceased member or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of this Agreement; but such widow or other person shall not be compensated for accrued leave due and not taken by the deceased. All compensations due the widow, or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid within fifteen (15) days of the decease of the said member.

## TITLE V

### *Requisites and Conditions*

ARTICLE 22. So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of the Republic of Guatemala shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for duties of any nature connected with the Guatemalan Air Force, except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala.

ARTICLE 23. Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

ARTICLE 24. Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

ARTICLE 25. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

ARTICLE 26. The leave specified in the preceding Article may be spent in the Republic of Guatemala, in the United States of America, or in any other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

de acuerdo con las disposiciones del Artículo 16. Toda remuneración que se adeude al miembro fallecido, incluso su salario por los quince (15) días siguientes a su muerte, y todo reembolso que se le adeude por gastos y transporte en viajes realizados en asuntos oficiales en la República de Guatemala, se pagarán a la viuda del miembro fallecido o a cualquiera otra persona que éste haya designado por escrito mientras prestaba servicio de conformidad con los términos de este Acuerdo; pero no se pagará a dicha viuda ni a la otra persona por licencias acumuladas a que tuviere derecho el finado y que no hubiere disfrutado. Toda remuneración que de conformidad con las disposiciones de este Artículo se adeude a la viuda o a la otra persona designada por el finado, se pagará dentro de los quince (15) días siguientes a la muerte del miembro de la Misión.

## TÍTULO V

### *Requisitos y Condiciones*

ARTÍCULO 22. Mientras estén en vigor este Acuerdo o cualquier prórroga del mismo, el Gobierno de la República de Guatemala no contratará personal de ningún gobierno extranjero para prestar servicios de ninguna naturaleza relacionados con la Fuerza Aérea Guatemalteca, excepto por acuerdo mutuo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Guatemala.

ARTÍCULO 23. Cada miembro de la Misión se comprometerá a no divulgar, ni a revelar por ningún medio a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, ningún secreto ni asunto confidencial que puedan llegar a su conocimiento en su capacidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará siendo obligatorio después de terminar el servicio con la Misión y después de la expiración o cancelación del presente Acuerdo o de cualquier prórroga del mismo.

ARTÍCULO 24. En todo este Acuerdo se entenderá que el término « familia » sólo comprende a la esposa y a los hijos no emancipados.

ARTÍCULO 25. Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquier fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no se usaren podrán acumularse de año en año mientras la persona preste servicio como miembro de la Misión.

ARTÍCULO 26. La licencia que se estipula en el Artículo anterior podrá disfrutarse en la República de Guatemala, en los Estados Unidos de América, o en otros países, pero los gastos de viaje y de transporte que no sean abonables según las disposiciones de este Acuerdo correrán por cuenta del miembro de la Misión que disfrute la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar se contrará como parte de la licencia, y no se añadirá al tiempo que se autoriza en el Artículo precedente.

ARTICLE 27. The Government of the Republic of Guatemala agrees to grant the leave specified in Article 25 upon receipt of written application, approved by the Chief of the Mission with due consideration for the convenience of the Government of the Republic of Guatemala.

ARTICLE 28. Members of the Mission who may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

ARTICLE 29. The Government of the Republic of Guatemala shall provide suitable medical attention to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of the Mission, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, after consultation with the Secretary of State for War of the Republic of Guatemala, and all expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in the Republic of Guatemala shall be paid by the Government of Guatemala. If the hospitalized member is a commissioned officer he shall pay his cost of subsistence, but if he is an enlisted man the cost of subsistence shall be paid by the Government of the Republic of Guatemala. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family, except as may be provided under Article 10.

ARTICLE 30. Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Joseph C. Grew, Acting Secretary of State of the United States of America, and Eugenio Silva Peña, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Guatemala in Washington, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate, in the English and Spanish languages, in Washington, this twenty-first day of February, one thousand nine hundred forty-five.

Joseph C. GREW

---

ARTÍCULO 27. El Gobierno de la República de Guatemala conviene en conceder la licencia estipulada en el Artículo 25 al recibir una solicitud por escrito con ese objeto, aprobada por el Jefe de la Misión, con la debida consideración a la conveniencia del Gobierno de la República de Guatemala.

ARTÍCULO 28. Los miembros de la Misión a quienes se reemplace terminarán sus servicios en la Misión solamente cuando lleguen sus reemplazos, excepto cuando los dos Gobiernos convengan de antemano en lo contrario.

ARTÍCULO 29. El Gobierno de la República de Guatemala proporcionará atención médica adecuada a los miembros de la Misión y sus familias. En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesiones se le hospitalizará, a discreción del Jefe de la Misión, en el hospital que el Jefe de la Misión considere adecuado después de consultar con el Ministro de Guerra de la República de Guatemala, y todos los gastos en que se incurra como resultado de dicha enfermedad o lesiones mientras el paciente sea miembro de la Misión y esté en la República de Guatemala correrán por cuenta del Gobierno de Guatemala. Si el miembro de la Misión hospitalizado es un oficial pagará sus gastos de subsistencia, pero si pertenece al personal subalterno el costo de subsistencia lo sufragará el Gobierno de la República de Guatemala. Las familias gozarán de los mismos privilegios estipulados en este Artículo para los miembros de la Misión, salvo que los miembros de la Misión pagarán siempre los gastos de subsistencia relacionados con la hospitalización de los miembros de su familia, excepto lo que se dispone en el Artículo 10.

ARTÍCULO 30. Cualquier miembro de la Misión que no pueda desempeñar sus deberes en la misma por razón de prolongada inhabilidad física será reemplazado.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, Joseph C. Grew, Secretario de Estado Interino de los Estados Unidos de América, y Eugenio Silva Peña, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de Guatemala en Wáshington, debidamente autorizados para ello, firman este Acuerdo en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Wáshington, hoy día veintiuno de febrero de mil novecientos cuarenta y cinco.

E. SILVA PEÑA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 396. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GUATEMALA RELATIF À L'ENVOI D'UNE  
MISSION D'AVIATION MILITAIRE AU GUATEMALA.  
SIGNÉ À WASHINGTON, LE 21 FÉVRIER 1945

Conformément à la demande présentée par le Gouvernement de la République du Guatemala au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Président des États-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers et d'autre personnel militaire pour constituer une mission d'aviation militaire auprès de la République du Guatemala, aux conditions énoncées ci-dessous :

TITRE PREMIER

*Objet et durée*

ARTICLE PREMIER. L'objet de la mission est de coopérer avec le Ministre de la guerre de la République du Guatemala et avec le personnel des forces aériennes guatémaltèques en vue d'accroître la valeur de ces forces.

ARTICLE 2. La mission restera en fonctions pendant une période de quatre ans à dater de la signature du présent Accord par les représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République du Guatemala, à moins que ledit Accord ne soit dénoncé avant l'expiration de cette période ou prorogé ainsi qu'il est prévu ci-après. Tout membre de la mission pourra, après deux années de service, être rappelé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique; dans ce cas, un nouveau membre sera désigné pour le remplacer.

ARTICLE 3. Si le Gouvernement de la République du Guatemala désire que les services de la mission soient prolongés au delà de la période prévue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent Accord.

ARTICLE 4. Le présent Accord pourra être dénoncé avant l'expiration de la période de quatre ans prévue à l'article 2, ou avant l'expiration de la prorogation autorisée par l'article 3 :

a) Soit par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;

b) Soit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sans qu'il ait à se conformer aux dispositions de l'alinéa *a* du présent article, s'il rappelle tout le personnel de la mission dans l'intérêt public des États-Unis.

<sup>1</sup> Entré en vigueur par signature, le 21 février 1945. Voir échange de notes prorogeant cet Accord, p. 37 de ce volume.

ARTICLE 5. Le présent Accord pourra être annulé à tout moment à la demande soit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit du Gouvernement de la République du Guatemala, si l'un des Gouvernements est engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures.

## TITRE II

### *Composition et personnel*

ARTICLE 6. La mission comprendra le personnel de l'aviation militaire des États-Unis dont seront convenus le Ministre de la guerre de la République du Guatemala, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et le Département de la guerre des États-Unis d'Amérique. Seront désignés ceux dont seront convenus le Ministre de la guerre de la République du Guatemala, ou son représentant autorisé, et le Département de la guerre des États-Unis d'Amérique, ou son représentant autorisé.

## TITRE III

### *Fonctions, grades et préséances*

ARTICLE 7. Avant que la mission n'assume ses fonctions en application du présent Accord, le Ministre de la guerre de la République du Guatemala et les représentants du Département de la guerre et du Département d'État des États-Unis d'Amérique arrêteront officieusement son programme provisoire de travail. Toutes modifications au programme que l'expérience révélerait souhaitables seront, de même, décidés de commun accord.

ARTICLE 8. La mission exercera les fonctions qui seront déterminées conformément à l'article 7, et toutes autres fonctions, compatibles avec l'objet du présent Accord tel qu'il est exposé à l'article premier, que le Ministre de la guerre de la République du Guatemala pourra lui assigner. Les membres de la mission relèveront du Ministre de la guerre de la République du Guatemala, par l'intermédiaire du seul Chef de la mission.

ARTICLE 9. Chaque membre de la mission exercera ses fonctions avec le grade qu'il possède dans l'aviation militaire des États-Unis d'Amérique et portera l'uniforme de l'aviation militaire des États-Unis d'Amérique correspondant à ce grade, mais il aura préséance sur tous les officiers guatémaltèques du même grade.

ARTICLE 10. Chaque membre de la mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements des forces aériennes du Guatemala accordent aux officiers et au personnel subalterne guatémaltèques de grade équivalent.

ARTICLE 11. Le personnel de la mission sera soumis aux règlements disciplinaires de l'aviation militaire des États-Unis d'Amérique.

ARTICLE 12. Outre ses fonctions ordinaires, le Chef adjoint de la mission donnera des leçons de pilotage, agira en qualité de conseiller technique et surveillera les écoles de pilotage des clubs d'aviation civils.

#### TITRE IV

##### *Soldes et indemnités*

ARTICLE 13. Les membres de la mission recevront du Gouvernement de la République du Guatemala la solde annuelle nette dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Guatemala seront convenus pour chaque membre. Cette solde sera versée en douze (12) mensualités égales, chacune de ces mensualités étant due et payable le dernier jour du mois. Elle ne sera soumise à aucun impôt présent ou futur du Gouvernement de la République du Guatemala ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si toutefois il existait actuellement, ou s'il venait à être établi au cours de la période de validité du présent Accord, des impôts quelconques de nature à affecter ladite solde, ces impôts seraient supportés par le Ministre de la guerre de la République du Guatemala, en application de la disposition du présent article qui prévoit que la solde convenue sera nette.

ARTICLE 14. La solde convenue de la manière indiquée à l'article précédent commencera à courir pour chaque membre de la mission à compter de la date de son départ des États-Unis d'Amérique et, sauf disposition contraire expresse du présent Accord, continuera d'être versée à l'intéressé après que ses fonctions à la mission auront pris fin, pendant son voyage de retour aux États-Unis d'Amérique et, ultérieurement, pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

ARTICLE 15. La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés de tout membre qui quitte la mission lui sera versée avant son départ du Guatemala; elle sera calculée d'après l'itinéraire normal le plus court pour atteindre le port de débarquement aux États-Unis d'Amérique, quels que soient l'itinéraire qu'il suive et les moyens de transport qu'il utilise.

ARTICLE 16. Le Gouvernement de la République du Guatemala assurera à chacun des membres de la mission et à sa famille, tant à l'aller qu'au retour, le transport en première classe pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent Accord, par l'itinéraire habituel le plus court entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé au Guatemala. Le Gouvernement de la République du Guatemala paiera également les frais de transport des effets mobiliers, des bagages et de l'automobile de chaque membre de la mission entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé au Guatemala, ainsi que tous les frais afférents au transport desdits effets mobiliers, bagages



et automobile entre la République du Guatemala et le port de débarquement aux États-Unis d'Amérique. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures seront aux frais des intéressés, sauf si le présent Accord en dispose autrement ou si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté des intéressés.

ARTICLE 17. Le Gouvernement de la République du Guatemala, à la demande du Chef de la mission, exonérera des droits de douane les articles importés pour l'usage officiel de la mission, ou pour l'usage personnel de ses membres et de leur famille.

ARTICLE 18. Le paiement des frais de transport et de voyage afférents à tout déplacement officiel effectué au Guatemala pour le compte du Gouvernement de la République du Guatemala sera assumé par ce dernier, conformément aux dispositions de l'article 10.

ARTICLE 19. Le Gouvernement de la République du Guatemala mettra à la disposition du Chef de la mission, pour le service officiel, une automobile convenable avec chauffeur. Il mettra également à la disposition des membres de la mission, sur demande, un moyen de transport automobile convenable avec chauffeur, et en cas de besoin un aéronef en bon ordre de marche, pour les fonctions officielles de la mission.

ARTICLE 20. Le Gouvernement de la République du Guatemala mettra à la disposition des membres de la mission les bureaux et les installations nécessaires.

ARTICLE 21. Si un membre de la mission ou quelqu'un de sa famille vient à décéder au Guatemala, le Gouvernement de la République du Guatemala fera transporter le corps jusqu'au lieu des États-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille; toutefois, les frais encourus de ce chef par le Gouvernement de la République du Guatemala ne devront pas dépasser la somme nécessaire pour faire transporter la dépouille du lieu du décès jusqu'à New-York. Si le défunt était membre de la mission, ses fonctions à la mission seront considérées comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour à New-York de la famille du défunt, avec ses bagages, ses effets mobiliers et son automobile, sera assuré conformément aux dispositions de l'article 16. Toutes les sommes dues au défunt, notamment la solde afférente aux quinze (15) jours ayant suivi son décès et les sommes à verser en remboursement des dépenses et frais de transport encourus du fait des déplacements officiels effectués pour le compte de la République du Guatemala, seront versées à sa veuve ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord; toutefois, la veuve ou cette autre personne ne recevra aucune somme au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient

pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes dues, en application du présent article, à la veuve ou à l'autre personne désignée par le défunt, seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès.

## TITRE V

### *Stipulations et conditions*

ARTICLE 22. Tant que le présent Accord ou toute prorogation dudit Accord sera en vigueur, le Gouvernement de la République du Guatemala ne fera appel aux services d'aucun personnel d'un autre gouvernement étranger pour exercer des fonctions quelconques en rapport avec les forces aériennes guatémaltèques, si ce n'est de commun accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Guatemala.

ARTICLE 23. Chacun des membres de la mission devra s'engager à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger ni à qui que ce soit, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura quitté la mission et après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord.

ARTICLE 24. Au sens du présent Accord, le terme « famille » vise exclusivement l'épouse et les enfants à charge.

ARTICLE 25. Chacun des membres de la mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à une fraction de ce congé avec solde proportionnelle à la fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la mission.

ARTICLE 26. Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé au Guatemala, aux États-Unis d'Amérique ou dans tout autre pays, mais les frais de voyage et de transport dont le remboursement n'est pas prévu dans le présent Accord seront supportés par l'intéressé. Tous les délais de route compteront comme congé; ils ne s'ajouteront pas à la période prévue à l'article précédent.

ARTICLE 27. Le Gouvernement de la République du Guatemala s'engage à accorder le congé prévu à l'article 25 sur réception d'une demande écrite approuvée par le Chef de la mission, compte dûment tenu des intérêts du Gouvernement de la République du Guatemala.

ARTICLE 28. Les membres de la mission qui seront remplacés ne cesseront leurs fonctions qu'après l'arrivée de leurs remplaçants, à moins que les deux Gouvernements n'en décident autrement au préalable.

ARTICLE 29. Le Gouvernement de la République du Guatemala assurera des soins médicaux adéquats aux membres de la mission et à leurs familles. Si un membre de la mission tombe malade ou est victime d'un accident, il sera, à la discrétion du Chef de la mission, admis dans l'hôpital que ce dernier jugera convenable, après consultation avec le Ministre de la guerre de la République du Guatemala, et toutes les dépenses occasionnées par cette maladie ou cet accident seront à la charge du Gouvernement de la République du Guatemala aussi longtemps que le malade ou le blessé sera membre de la mission et demeurera au Guatemala. Si le membre de la mission hospitalisé est un officier, il paiera ses frais de subsistance, mais s'il s'agit d'un membre du personnel non officier, les frais en question seront à la charge du Gouvernement de la République du Guatemala. Les avantages stipulés dans le présent article pour les membres de la mission s'étendront à leurs familles; toutefois, les membres de la mission paieront, dans tous les cas, les frais de subsistance afférents à l'hospitalisation d'un membre de leur famille, sous réserve des dispositions de l'article 10.

ARTICLE 30. Tout membre de la mission qui, par suite d'incapacité physique prolongée, ne pourra remplir ses fonctions sera remplacé.

EN FOI DE QUOI les soussignés, Joseph C. Grew, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim, et Eugenio Silva Peña, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République du Guatemala à Washington, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, le vingt et un février mil neuf cent quarante-cinq.

Joseph C. GREW  
E. SILVA PEÑA  
[SCEAU]



No. 397

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
HAITI**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
co-operative plantation rubber investigations in Haiti.  
Port-au-Prince, 29 December 1944 and 8 January 1945**

*Official texts: English and French.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 13 February  
1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
HAÏTI**

**Échange de notes constituant un accord de coopération en  
matière de recherches sur le caoutchouc de plantation  
au Haïti. Port-au-Prince, 29 décembre 1944 et 8 janvier  
1945**

*Textes officiels anglais et français.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 13 fé-  
vrier 1952.*

No. 397. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO CO-OPERATIVE PLANTATION RUBBER INVESTIGATIONS IN HAITI. PORT-AU-PRINCE, 29 DECEMBER 1944 AND 8 JANUARY 1945

---

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Haitian Secretary of State for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Port-au-Prince, Haiti, December 29, 1944

No. 213

Excellency :

I have the honor to refer to an agreement for cooperative plantation rubber investigations which was effected by the signing of a letter dated January 24, 1941, by the Chief of the Bureau of Plant Industry, United States Department of Agriculture, and the Secretary of State for Agriculture and Labor of the Republic of Haiti, the text of which letter reads in full as follows :

“ UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE  
BUREAU OF PLANT INDUSTRY  
WASHINGTON

“ OFFICE OF CHIEF OF BUREAU

“ January 24, 1941

“ His Excellency  
M. Edouard Volel,  
Secrétaire d'État de l'Agriculture et du Travail,  
République d'Haiti,  
Port-au-Prince, Haïti

“ Monsieur le Secrétaire :

“ In recognition of the common interest of the Haitian Government and the Government of the United States in the development of rubber production in Latin America and the desirability that Haiti participate in this development, both for the purpose of developing new export crops

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 January 1945 by the exchange of the said notes.

and for developing new sources of national income, it seems possible to provide for mutually advantageous cooperation.

“ Discussions between representatives of the Bureau of Plant Industry and representatives of the Haitian Government have developed a basis of understanding, which is presented in the following paragraphs for your consideration. If the statement of the project and provision for carrying out the work meet with your approval, please endorse this letter in the space provided and return it to me. A photostat copy will then be sent to you for your records.

“ The object of these cooperative investigations is to develop and propagate high-yielding clones of rubber resistant to the South American leaf disease. Seed, budwood, and other plant materials resulting from these cooperative investigations will be shared by the cooperating agencies.

“ The work will be conducted at one or more stations in Haiti, preferably in the Grand’Anse valley, and at various stations of the U. S. Department of Agriculture in Central America and elsewhere.

“ The Haitian Government agrees that seeds from rubber trees growing in Haiti may be collected and planted at testing gardens selected in Haiti and to send supplies of the same seed lots to stations established by the Bureau of Plant Industry of the U. S. Department of Agriculture where the seedlings will be used for tests for resistance to the South American leaf disease and for propagation of high-yielding clones. Budwood from promising seedlings will then be shared, some being sent to Haitian stations for propagation and use in Haiti and some being retained by the U. S. Department of Agriculture.

“ The Haitian Government agrees to furnish land for a propagation nursery, preferably in the Grand’Anse valley, to be selected jointly by the Agricultural Adviser to the Haitian Government and representative of the U. S. Department of Agriculture, which will be used for propagation of budwood that the U. S. Department of Agriculture will furnish from time to time.

“ To the extent to which it may be possible with the finances available from time to time, the Haitian Government agrees to cooperate in the expenses, labor, implements, and other necessary materials, facilities and resources in connection with the establishment and maintenance of the experimental plantings.

“ The Haitian Government agrees to prohibit the redistribution of any strains of the rubber tree furnished or developed under this agreement to cooperators, companies or other governments except to those agencies and governments in the Western Hemisphere which are willing to reciprocate by furnishing such similar material as they may have in their

possession; and that this restriction shall be passed on to any other agency or government receiving material to prevent controverting the purpose of this restriction.

“ The Bureau of Plant Industry agrees to test the performance of seedlings derived from seeds from Haiti, to furnish the Haitian Government selected and tested budwood from time to time, to give advice and information and to furnish the services of a scientist for planning, conducting and interpreting the results of the work performed under the terms of this agreement.

“ The Bureau of Plant Industry also agrees to contribute to the cost of the labor, implements and other necessary material, facilities and services in connection with the establishment and maintenance of nursery or experimental plantings, to the degree that this may be necessary to implement and make effective the contributions of the Haitian Government. It also agrees to make available records of all results obtained in tests and experiments made under the terms of this agreement.

“ It is mutually agreed that publication of the results of these experiments may be by either party, provided that the cooperative nature of the work is recognized and a copy of the manuscript is furnished the cooperator for review previous to publication. It is understood that the obligations of the Haitian Government and the Bureau of Plant Industry are contingent upon appropriations by the Congresses of the respective countries.

“ The Understanding will be effective upon endorsement and will continue in effect for an indefinite period, subject to appropriations being made by the Congresses of Haiti and the United States. It shall be subject to revision by mutual consent of the parties concerned, and either party is at liberty to withdraw upon due notice. Requests for any major changes or notifications of intention of withdrawing shall be submitted to the other party for consideration not less than 90 days in advance of the effective date desired.

“ Very truly yours,

“ E. C. AUCHTER  
“ Chief of Bureau

Edouard Volel  
“Secrétaire d'État de l'Agriculture  
et du Travail.”

As a result of practical considerations which have arisen in connection with the operation of the regional field station for rubber experimentation in accordance with the agreement mentioned above, it has been found by the authorities



of the United States Department of Agriculture to be desirable that an agreement supplementary to the agreement of January 24, 1941 be entered into for the purpose of defining more clearly certain procedures affecting the sale of products grown on the lands used by the said station and in order to facilitate the continued development of rubber investigations and demonstration plantings in Haiti.

The supplementary agreement as proposed by the United States Department of Agriculture is in terms as follows :

#### *Article I*

In the sale of products, surplus to the needs of the cooperative research and recognized as the property of the Government of the Republic of Haiti, which have been grown and are now on, or which are or may be developed or cultivated as a result of rubber investigations and demonstration plantings on, the lands owned by the Government of the Republic of Haiti and provided by the Government of the Republic of Haiti for the establishment and operation by the Department of Agriculture of the United States of America of a rubber experiment station, in accordance with the letter agreement for cooperative rubber investigations in Haiti, between appropriate authorities of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Haiti, dated January 24, 1941, the following procedures shall be followed with respect to such sales and with respect to accounting and disbursements :

(a) Any such sale shall be made by the Secretary of State for Agriculture and Labor of the Republic of Haiti and the proceeds from any such sale shall be placed in a special account with the understanding that such proceeds shall be used for the improvement and development of the rubber experiment station, the demonstration plantings, and the lands aforesaid.

(b) The system of accounting for farm receipts and disbursements will be formulated and approved by the Secretary of State for Agriculture and Labor of the Republic of Haiti and the local representatives in charge of rubber investigations for the Department of Agriculture of the United States of America.

#### *Article II*

This supplementary agreement shall remain in force as though it were an integral part of the aforesaid letter agreement dated January 24, 1941.

This note, together with a reply from Your Excellency indicating the approval of the Government of the Republic of Haiti, will be considered as constituting an agreement between our two Governments on the subject, it being understood that the letter agreement of January 24, 1941 became effective, in accordance with its own terms, on the date of its endorsement, and that the

supplementary agreement as indicated above shall be effective as of the date of Your Excellency's reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Wainwright ABBOTT  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency M. Gérard Lescot  
Secretary of State for Foreign Affairs  
Port-au-Prince

## II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Haitian Secretary of State for Foreign Affairs to the American Chargé  
d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF STATE  
FOR FOREIGN AFFAIRS

E.U. No. 3923

Port-au-Prince, January 8, 1945

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honor to acknowledge the receipt of the note of December 29 last, No. 213, in which, referring to the Agreement by exchange of notes, the text of which you reproduce, signed January 24, 1941, relating to the establishment of a regional station for experimental planting of rubber, you submit for approval by the Haitian Government the text, transcribed below, of a supplementary agreement for the purpose of defining more precisely certain procedures affecting the sale of products grown on the lands of the said station and of facilitating the continued development of rubber investigations and plantings :

*[See note I, articles I and II]*

In reply, I have the pleasure to inform you that the Haitian Government gives its full adherence to this Supplementary Agreement. It is understood that the above-mentioned note of December 29 last, No. 213, of your Embassy and the present note of this Chancelry are considered as constituting said supplementary agreement and that the latter shall be effective from today's date.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my most distinguished consideration.

Gérard LESCOT

Mr. Wainwright Abbott  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
Port-au-Prince

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

N° 397. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI EN MATIÈRE DE RECHERCHES SUR LE CAOUTCHOUC DE PLANTATION EN HAÏTI. PORT-AU-PRINCE, 29 DÉCEMBRE 1944 ET 8 JANVIER 1945

---

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Port-au-Prince, Haïti, le 29 décembre 1944

N° 213

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord de coopération en matière de recherches sur le caoutchouc de plantation, qui a été conclu par la signature d'une lettre en date du 24 janvier 1941 par le Directeur du Bureau des cultures industrielles au Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique, et par le Secrétaire d'État de l'agriculture et du travail de la République d'Haïti. Le texte complet de cette lettre se lit comme suit :

« DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
BUREAU DES CULTURES INDUSTRIELLES  
WASHINGTON

« CABINET DU DIRECTEUR

« Le 24 janvier 1941

« Son Excellence Monsieur Edouard Volé  
Secrétaire d'État de l'agriculture et du travail  
République d'Haïti  
Port-au-Prince, Haïti.

« Monsieur le Secrétaire d'État,

« Étant donné que le Gouvernement haïtien et le Gouvernement des États-Unis s'intéressent l'un et l'autre au développement de la production du caoutchouc en Amérique latine, et qu'il est souhaitable de faire participer Haïti à ce développement, tant en vue de créer de nouvelles récoltes

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange desdites notes le 8 janvier 1945.

d'exportation que pour constituer de nouvelles sources de revenu national, il semble possible de fixer les conditions d'une coopération profitable à nos deux pays.

« Le résultat des entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Bureau des cultures industrielles et les représentants du Gouvernement haïtien, peut servir de base à une entente dans les termes énoncés ci-après que je sou mets à votre examen. Si vous approuvez le projet et les dispositions relatives à sa mise en œuvre, veuillez contresigner la présente lettre dans l'espace réservé à cet effet et me la retourner. Une photocopie de ladite lettre vous sera ensuite envoyée pour vos archives.

« Le but de ces recherches en commun est de produire et de multiplier des clones à grand rendement de caoutchouc, capables de résister à la maladie sud-américaine des feuilles. Les graines, boutures et autres éléments multiplicateurs que ces recherches permettront d'obtenir seront partagés entre les organismes participants.

« Les travaux seront exécutés dans une ou plusieurs stations en Haïti, de préférence dans la vallée de la Grand'Anse, ainsi que dans diverses stations du Département de l'agriculture des États-Unis situées en Amérique centrale ou ailleurs.

« Le Gouvernement haïtien accepte que des graines provenant d'arbres caoutchoutifères cultivés en Haïti soient recueillies et plantées dans des terrains d'expérimentation choisis en Haïti, et il s'engage à livrer des graines de la même origine à des stations créées par le Bureau des cultures industrielles du Département de l'agriculture des États-Unis, où les plants seront éprouvés pour déterminer leur résistance à la maladie sud-américaine des feuilles et leur valeur en tant qu'élément multiplicateur de clones à grand rendement. Les boutures provenant des plants qui sembleront devoir réussir seront ensuite partagées entre les stations haïtiennes, afin qu'elles en assurent la multiplication et l'utilisation en Haïti, et le Département de l'agriculture des États-Unis.

« Le Gouvernement haïtien s'engage à fournir des terres pour créer une pépinière de multiplication, de préférence dans la vallée de la Grand'Anse; ces terres seront choisies en collaboration par le Conseiller agricole du Gouvernement haïtien et le représentant du Département de l'agriculture des États-Unis, et elles seront utilisées pour la multiplication des boutures que le Département de l'agriculture des États-Unis fournira de temps à autre.

« Dans la mesure où le lui permettront les fonds dont il disposera à tel ou tel moment, le Gouvernement haïtien s'engage à participer aux frais et à contribuer à fournir la main-d'œuvre, les outils et tous autres articles, installations et services nécessaires à la création et à l'entretien des plantations expérimentales.

« Le Gouvernement haïtien s'engage à interdire la cession de toutes lignées d'arbres à caoutchouc fournies aux termes du présent accord ou obtenues à la suite des travaux prévues dans le présent accord, que ce soit à des coopérateurs, à des sociétés commerciales ou à d'autres gouvernements, sauf s'il s'agit d'organismes ou de gouvernements se trouvant dans l'hémisphère occidental, qui acceptent, à titre de réciprocité, de fournir les produits analogues dont ils pourraient disposer; afin d'éviter qu'il soit porté atteinte au but visé par cette interdiction, celle-ci vaudra également pour tout autre organisme ou gouvernement qui recevra de tels produits.

« Le Bureau des cultures industrielles s'engage à vérifier la qualité des plants provenant de graines haïtiennes, à fournir de temps à autre au Gouvernement haïtien des boutures sélectionnées et vérifiées, à donner des conseils et des renseignements, et à prêter les services d'un expert qui organisera et dirigera les travaux prévus dans le présent accord et en évaluera les résultats.

« Le Bureau des cultures industrielles s'engage également à contribuer au coût de la main-d'œuvre, des outils et de tous autres articles, installations et services nécessaires à la création et à l'entretien de la pépinière ou des plantations expérimentales, dans la mesure où sa contribution sera nécessaire pour rendre utile et utilisable celle du Gouvernement haïtien. Il s'engage en outre à donner communication de tous les résultats obtenus à la suite des essais et des expériences faits en vertu des dispositions du présent accord.

« Il est mutuellement convenu que chacune des parties pourra publier les résultats de ces expériences, à condition qu'elle fasse ressortir qu'il s'agit de travaux effectués en commun et qu'une copie du manuscrit soit communiquée à l'autre partie aux fins de révision avant la publication. Il est entendu que l'exécution des obligations assumées par le Gouvernement haïtien et le Bureau des cultures industrielles est subordonnée à une décision du Congrès de chacun des deux pays portant ouverture des crédits nécessaires.

« L'entente entre nos deux gouvernements produira ses effets dès que vous aurez contresigné la présente lettre, et elle demeurera en vigueur pendant une durée indéterminée, sous réserve de l'octroi des crédits nécessaires par le Congrès d'Haïti et le Congrès des États-Unis. Elle pourra être révisée par consentement mutuel des parties, et chacune des parties aura la faculté de la dénoncer moyennant un préavis en bonne et due forme. Toute partie désireuse d'apporter une modification importante aux dispositions convenues ou de les dénoncer devra soumettre sa demande ou notifier son intention à l'autre partie quatre-vingt-dix jours au moins avant la date à laquelle elle voudrait que la modification ou la dénonciation produise ses effets.

« Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma considération distinguée.

« (Signé) E. C. AUCHTER  
« Directeur

« Monsieur Edouard Volel  
« Secrétaire d'État de l'agriculture et du travail »

Pour des raisons d'ordre pratique qui sont apparues à l'occasion du fonctionnement de la station régionale de plantation expérimentale de caoutchouc conformément à l'accord ci-dessus mentionné, les autorités du Département de l'agriculture des États-Unis ont jugé souhaitable de conclure un accord supplémentaire à l'accord du 24 janvier 1941 destiné à définir d'une façon plus précise certaines procédures relatives à la vente des produits cultivés sur les terres utilisées par ladite station, et à faciliter le développement continu des recherches sur le caoutchouc et des plantations expérimentales en Haïti.

Le texte de l'accord supplémentaire que le Département de l'agriculture des États-Unis propose de conclure est le suivant :

[*Voir note II, articles I et II*]

La présente note, ainsi que la réponse de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement de la République d'Haïti approuve les dispositions ci-dessus, seront considérées comme constituant, entre nos deux gouvernements, un accord en la matière, étant entendu que l'accord conclu par la lettre du 24 janvier 1941 est entré en vigueur, conformément à ses propres dispositions, à la date où elle a été contresignée, et que l'accord supplémentaire énoncé ci-dessus prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Wainwright ABBOTT  
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Gérard Lescot  
Secrétaire d'État des relations extérieures  
Port-au-Prince

## II

*Le Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

Port-au-Prince, le 8 janvier 1945

E.U. No. 3923

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'avantage d'accuser réception de la note du 29 décembre écoulé, au No. 213, par laquelle, en vous référant à l'Accord par échange de notes, dont vous reproduisez le texte, signé le 24 janvier 1941 et relatif à l'établissement d'une station régionale de plantation expérimentale de caoutchouc, vous soumettez à l'approbation du Gouvernement Haïtien le texte, ci-dessous transcrit, d'un Accord supplémentaire destiné à définir, d'une façon plus précise, certaines procédures relatives à la vente des produits qui ont été cultivés sur les terres de ladite station, et à faciliter le développement continu des études sur le caoutchouc et des plantations expérimentales :

« Article I. — Dans la vente de produits (en excédent des besoins des recherches coopératives et reconnus comme propriété du Gouvernement de la République d'Haïti) qui ont été cultivés et se trouvent actuellement sur les terres appartenant au Gouvernement de la République d'Haïti, ou bien qui sont ou pourront être obtenus à la suite d'études sur le caoutchouc et de plantations expérimentales sur les dites terres fournies par le Gouvernement haïtien pour l'établissement et l'exploitation, par le Département de l'Agriculture des États-Unis d'Amérique, d'une station expérimentale de caoutchouc conformément à l'accord par échange de notes pour de recherches coopératives de caoutchouc, signé le 24 janvier 1941 en Haïti, entre les autorités compétentes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Haïti, les procédures suivantes seront adoptées en ce qui a trait aux dites ventes, ainsi qu'à la comptabilité et aux dépenses :

« (a) Toutes ces ventes seront faites par le Secrétaire d'État de l'Agriculture et du Travail de la République d'Haïti et le produit en sera placé dans un compte spécial pour être affecté à l'amélioration et au développement de la station expérimentale de caoutchouc, des plantations expérimentales et des terres susmentionnées.

« (b) le système de comptabilité des recettes et dépenses de ferme sera formulé et approuvé par le Secrétaire d'État de l'Agriculture et du Travail de la République d'Haïti et par les représentants en Haïti chargés des recherches sur le caoutchouc pour le Département de l'Agriculture des États-Unis d'Amérique.

« Article II. — Cet accord supplémentaire restera en vigueur comme une partie intégrante de l'échange de notes susmentionné du 24 janvier 1941. »

En réponse, il m'est agréable de porter à votre connaissance que le Gouvernement haïtien donne son entière adhésion à cet Accord supplémentaire. Il est entendu que la susdite note du 29 décembre dernier, au No. 213, de votre Ambassade et la présente note de cette Chancellerie sont considérées comme constituant ledit accord supplémentaire et que celui-ci entrera en vigueur à partir de la date d'aujourd'hui.

Je saisis l'occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Gérard LESCOT

Monsieur Wainwright Abbott  
Chargé d'Affaires a.i. des États-Unis d'Amérique  
Port-au-Prince



No. 398

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TURKEY**

**Agreement (with exchange of notes) on the principles  
applying to aid under the Act of 11 March 1941. Signed  
at Ankara, on 23 February 1945**

*Official texts of the Agreement: English and Turkish.*

*Official texts of the notes: English and French.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 13 February  
1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TURQUIE**

**Accord (avec échange de notes) relatif aux principes régis-  
sant la fourniture d'une assistance dans le cadre de la  
loi du 11 mars 1941. Signé à Ankara, le 23 février 1945**

*Textes officiels de l'accord: anglais et turc.*

*Textes officiels de l'échange de notes: anglais et français.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 13 fé-  
vrier 1952.*



[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

No. 398. 11 MART 1941 KANUNUNDA DERPIŞ EDİLEN  
YARDIMA MÜTEALLİK ESASLARA DAİR AMERİKA  
BİRLEŞİK DEVLETLERİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE  
CÜMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA ANLAŞMA

Türkiye Cümhuriyeti Hükûmetinin, harp halindeki bir dünyada mülkî temamiyetini ve hükümlerlik haklarını koruyabilecek bir durumda bulunmasını teminen millî müdafaa vasıtalarını takviye etmek istemesine;

Ve, Amerika Birleşik Devletleri Reisi Cümhurunun, Kongrece ısdar kılınan 11 Mart 1941 tarihli kanuna tevfiikan, Türkiye Cümhuriyeti müdafaasının Amerika Birleşik Devletleri müdafaası için hayatî ehemmiyeti haiz olduğunu 7 Kasım 1941 de tesbit etmiş olmasına;

Ve, Amerika Birleşik Devletlerinin Türkiye Cümhuriyetine müdafaa vasıtalarının tevsi için yardımını teşmil ettiğine ve etmekte devam eylemekte bulunduğuna;

Ve, Türkiye Cümhuriyeti Hükûmetinin bu yardımdan istifade etmesine esas olan kayıt ve şartlarla bilmukabele Amerika Birleşik Devletlerince temin edilecek menfaatlerin nihaî şekilde tayini keyfiyetinin, yardımın şumulü belirlenmeye kadar ve Amerika Birleşik Devletlerle Türkiye Cümhuriyetinin karşılıklı menfaatlerine uygun ve dünya sulhunun tesis ve idamesine hâdim nihaî kayıt ve şart ve menfaatlerin hadiselerin inkişafı ile daha vazih bir surette belireceği âne değin, tehiri muvafık olacağına;

Ve, Amerika Birleşik Devletleri Hükûmeti ile Türkiye Cümhuriyeti Hükûmetinin, işbu yardımın teminine mütedair ve anifülbeyan kayıt ve şartların tesbitinde nazarı itibare alınacak bazı mülahazalar hakkında şimdiden bir iptidaî anlaşma aktini müteakabilen arzu etmeleri üzerine böyle bir anlaşmanın aktine her hususta usulü veçhile selâhiyet verilmiş ve bunun aktine tekaddümen gerek Amerika Birleşik Devtleri gerekse Türkiye Cümhuriyeti kanunlarına tevfiikan ifa, istikmal veya icrası muktazi bilcümle icraat şerait ve muamelât usulü dairesinde ifa, istikmal ve icra edilmiş olmasına binaen;

Aşağıda imzası bulunanlar, kendi Hükûmetleri tarafından bu maksatla usulü dairesinde selâhiyetdar kılınmışlar ve âtideki hususları karar altına almışlardır :

*Madde 1*

Amerika Birleşik Devletleri Hükûmeti, Türkiye Cümhuriyeti Hükûmetine, Amerika Birleşik Devletleri Reisi Cümhurunun devir veya tedarikine selâhiyet vereceği müdafaa maddelerini, müdafaa hizmetlerini ve müdafaa malûmatını vermeğe devam edecektir.

*Madde 2*

Türkiye Cümhuriyeti Hükûmeti, tedarik edebilmek vaziyetinde bulunduğu ve müsaade edebileceği maddeleri, hizmetleri, suhûletleri veya malûmatı Amerika Birleşik Devletlerine temin edecektir.

*Madde 3*

Türkiye Cümhuriyeti Hükûmeti, Amerika Birleşik Devletleri Reisi Cümhurunun rızası olmadan, Amerika Birleşik Devletleri Kongresi tarafından ısdar kılınan 11 Mart 1941 tarihli kanun veya bunun muaddelinin hükümlerine tevfikan kendisine devredilen her hangi bir müdafaa maddesi veya müdafaa malûmatının mülkiyet veya ziyetliğini devretmeyecek, veya bunların Türkiye Cümhuriyeti Hükûmetinin memuru, müstahdemi veya ajanı olmayan her hangi bir kimse tarafından kullanılmasına müsaade etmeyecektir.

*Madde 4*

Türkiye Cümhuriyeti Hükûmetinin, her hangi bir müdafaa maddesi veya müdafaa malûmatının kendisine devri neticesinde, işbu müdafaa maddesi veya müdafaa malûmatı üzerinde patenta hakkı bulunan Amerika Birleşik Devletleri vatandaşlarından birine ait haklardan her hangi birinin tamamen korunması zımında her hangi bir tediye veya müamelede bulunması icabederse, Türkiye Cümhuriyeti Hükûmeti böyle bir muamele veya tediye Amerika Birleşik Devletleri Reisi Cümhurunun talebi üzerine ifa edecektir.

*Madde 5*

Türkiye Cümhuriyeti Hükûmeti, Amerika Birleşik Devletleri Reisi Cümhurunca tayin edeceği veçhile hali hazırdaki fevkalâde hal nihayet bulduğu zaman, işbu anlaşmaya tevfikan kendisine devredilmiş olan müdafaa maddelerinden imha, zayi veya istihlâk edilmemiş bulunacak ve Amerika Birleşik Devletleri Reisi Cümhuru tarafından Amerika Birleşik Devletleri veya Garp yarım küresi müdafaasına elverişli olduğu veya Amerika Birleşik Devletlerinin başka bir şekilde işine yarayacağı tesbit edilecek olanları Amerika Birleşik Devletlerine iade edecektir.

*Madde 6*

Türkiye Cümhuriyeti Hükûmeti tarafından Amerika Birleşik Devletlerine temin edilecek olan menfaatlerin nihaî tesbitinde, 11 Mart 1941 tarihinden sonra Türkiye Cümhuriyeti Hükûmetince temin edilen ve Amerika Birleşik Devletleri Reisi Cümhuru tarafından Amerika Birleşik Devletleri namına kabul veya tanınmış olan bilcümle mülkiyet, hizmet, malûmat, teshilat veya diğer menafi veya hususat bitemamiha nazarı itibare almacaktır.

*Madde 7*

Kongrece ısdar kılınan 11. Mart 1941 tarihli kanuna ve bunun muaddel şekline tevfiikan temin edilen yardıma mukabil Amerika Birleşik Devletlerine Türkiye Cümhuriyeti Hükümetince temin edilecek menfaatlerin nihaî tesbitindeki kayıt ve şartlar, iki memleket arasındaki ticarete yük olmayacak, bilâkis ikisi arasında mütekebilen nâfi iktisadî münasebatı teşvik eyleyecek ve cihanşumul iktisadî münasebatın ıslahına yarayacak mahiyette olacaktır. Bu maksatla mezkûr kayıt ve şartlar; bütün milletlerin hürriyet ve refahının maddî temelleri olan istihsal, istihdam ve malların mübadele ve istihlâkinin münasip beynelmilî ve dahilî tedbirlerle tevsiiine ve beynelmilî ticarete her türlü farklı muamelenin bertaraf edilmesine, gümrük tarifelerinin ve diğer ticarî engellerin tenzil ve tahfifine, umumiyetle 14 Ağustos 1941 Müşterek Beyannamesinde Amerika Birleşik Devletleri Reisi Cümhuru ile Birleşik Krallık Başvekili tarafından ileri sürülen bilumum iktisadî gayelerin tahakkukuna matuf olmak üzere Amerika Birleşik Devletleri ve Türkiye Cümhuriyeti arasında müştereken kararlaştırılmış tarzı hareketi derpiş eden ve aynı tarzda düşünen bilcümle diğer milletlerin de iştirakine açık bulunan hükümleri ihtiva eyleyecektir.

Yukarıda tasrih edilen gayelere, kendi aralarında müştereken kararlaştırdıkları tarzı hareketle, varmak ve aynı tarzda düşünen diğer hükümetlerin de müşterek tarzı hareketlerini temin etmek maksadile, hâkim olan iktisadî şartlara göre en münasip vasıtanın tesbiti zımında iki hükümet arasında münasip görülecek yakın bir zamanda görüşmelere başlanacaktır.

*Madde 8*

Şurası tabii mukarrerdir ki anlaşma ahkâmının icrası hususunda her hükümet kendi ana yasasının usullerine tevfiikan hareket edecektir.

*Madde 9*

İşbu anlaşma bu günkü tarihten itibaren mer'î olacaktır. İki hükümet tarafından müştereken tesbit edilecek bir tarihe kadar mer'iyette kalacaktır.

Ankara'da 1945 senesi Şubat ayının 23'üncü günü, her iki metin muteber olmak üzere, İngilizce ve Türkçe ikişer nüsha olarak tanzim edilmiştir.

Amerika Birleşik Devletleri  
Hükümeti

namına

Amerika Birleşik Devletleri  
Ankara

Büyük Elçisi

Laurence A. STEINHARDT

[SEAL]

Türkiye Cümhuriyeti Hükümeti  
namına

Hariciye Bakanı

Hasan SAKA

[SEAL]

No. 398. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON THE PRINCIPLES APPLYING TO AID UNDER THE ACT OF 11 MARCH 1941. SIGNED AT ANKARA, ON 23 FEBRUARY 1945

---

Whereas the Government of the Republic of Turkey is desirous of strengthening its national defenses in order that it may be in a position to protect its territorial integrity and sovereign rights in a world at war;

And whereas the President of the United States of America on November 7, 1941 determined, pursuant to the Act of Congress of March 11, 1941, that the defense of the Republic of Turkey is vital to the defense of the United States of America;

And whereas the United States of America has extended and is continuing to extend to the Republic of Turkey aid in the development of its means of defense;

And whereas it is expedient that the final determination of the terms and conditions upon which the Government of the Republic of Turkey receives such aid and of the benefits to be received by the United States of America in return therefor should be deferred until the extent of the aid is known and until the progress of events makes clearer the final terms and conditions and benefits which will be in the mutual interests of the United States of America and the Republic of Turkey and will promote the establishment and maintenance of world peace;

And whereas the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey are mutually desirous of concluding now a preliminary agreement in regard to the provision of such aid and in regard to certain considerations which shall be taken into account in determining such terms and conditions; and the making of such an agreement has been in all respects duly authorized, and all acts, conditions and formalities which it may have been necessary to perform, fulfill or execute prior to the making of such an agreement in conformity with the laws either of the United States of America or of the Republic of Turkey have been performed, fulfilled or executed as required;

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 February 1945, as from the date of signature, in accordance with article IX.

<sup>2</sup> United States of America : 55 Stat. 31.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 398. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LA TURQUIE RELATIF AUX PRINCIPES RÉGISSANT  
LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE DANS LE CADRE  
DE LA LOI DU 11 MARS 1941. SIGNÉ À ANKARA, LE  
23 FÉVRIER 1945

Considérant que le Gouvernement de la République turque est désireux de renforcer ses moyens de défense nationale afin d'être en mesure de sauvegarder l'intégrité territoriale et les droits souverains du pays dans un monde en guerre;

Considérant que le Président des États-Unis d'Amérique a décidé le 7 novembre 1941, conformément aux dispositions de la loi du Congrès du 11 mars 1941, que la défense de la République turque est d'un intérêt vital pour la défense des États-Unis d'Amérique;

Considérant que les États-Unis d'Amérique ont accordé et continuent d'accorder une aide à la République turque afin de renforcer ses moyens de défense;

Considérant qu'il est préférable de ne pas arrêter d'une manière définitive les termes et conditions auxquels le Gouvernement de la République turque reçoit cette aide, ni les avantages que doivent en retirer en contrepartie les États-Unis d'Amérique, avant que l'importance de cette aide soit connue et que l'évolution de la situation permette de préciser d'une manière définitive les clauses et les conditions ainsi que les avantages qui seront conformes aux intérêts mutuels des États-Unis d'Amérique et de la République turque et faciliteront l'établissement et le maintien de la paix mondiale;

Et considérant, d'une part, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque sont tous deux désireux de conclure dès maintenant un accord préliminaire touchant les mesures à prendre pour assurer cette aide et concernant certaines considérations dont il y aura lieu de tenir compte en fixant les clauses et les conditions envisagées ci-dessus; et, d'autre part, que la conclusion dudit accord a été, à tous égards, dûment autorisée, et que tous les actes, conditions et formalités à accomplir avant la conclusion dudit accord, en vertu de la législation des États-Unis d'Amérique ou de la République turque, ont été dûment accomplis;

<sup>1</sup> Entré en vigueur, dès sa signature, le 23 février 1945, conformément à l'article IX.

The undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have agreed as follows :

*Article I*

The Government of the United States of America will continue to supply the Government of the Republic of Turkey with such defense articles, defense services, and defense information as the President of the United States of America shall authorize to be transferred or provided.

*Article II*

The Government of the Republic of Turkey will provide to the United States of America such articles, services, facilities or information as it may be in a position to supply, and may authorize.

*Article III*

The Government of the Republic of Turkey will not without the consent of the President of the United States of America transfer title to, or possession of, any defense article or defense information transferred to it under the Act of March 11, 1941 of the Congress of the United States of America, or under that Act as amended, or permit the use thereof by anyone not an officer, employee, or agent of the Government of the Republic of Turkey.

*Article IV*

If, as a result of the transfer to the Government of the Republic of Turkey of any defense article or defense information, it becomes necessary for that Government to take any action or make any payment in order fully to protect any of the rights of a citizen of the United States of America who has patent rights in and to any such defense article or information, the Government of the Republic of Turkey will take such action or make such payment when requested to do so by the President of the United States of America.

*Article V*

The Government of the Republic of Turkey will return to the United States of America at the end of the present emergency, as determined by the President of the United States of America, such defense articles transferred under this Agreement as shall not have been destroyed, lost or consumed and as shall be determined by the President of the United States of America to be useful in the defense of the United States of America or of the Western Hemisphere or to be otherwise of use to the United States of America.



Les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique continuera de fournir au Gouvernement de la République turque les articles, services et renseignements utiles à la défense dont le Président des États-Unis d'Amérique autorisera la cession ou la fourniture.

*Article II*

Les États-Unis d'Amérique recevront du Gouvernement de la République turque les articles, services, moyens ou renseignements que ce dernier sera en mesure de fournir et dont il autorisera la fourniture.

*Article III*

Le Gouvernement de la République turque ne pourra, sans le consentement du Président des États-Unis d'Amérique, transférer la propriété ou la possession d'aucun article ou renseignement relatif à la défense qui lui aura été cédé ou communiqué en vertu de la loi du Congrès des États-Unis d'Amérique du 11 mars 1941 sous sa forme originale ou sa forme modifiée, ni permettre qu'il soit utilisé par quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement de la République turque.

*Article IV*

Si, par suite de la cession ou de la communication au Gouvernement de la République turque d'un article ou d'un renseignement quelconque relatif à la défense, ledit Gouvernement se trouve dans l'obligation de prendre des mesures ou d'effectuer des paiements en vue de protéger pleinement les droits d'un citoyen des États-Unis d'Amérique titulaire de brevets sur ledit article ou ledit renseignement, le Gouvernement de la République turque prendra ces mesures ou effectuera ces paiements lorsque le Président des États-Unis d'Amérique le lui demandera.

*Article V*

Lorsque le Président des États-Unis d'Amérique aura déterminé que la situation exceptionnelle actuelle a pris fin, le Gouvernement de la République turque rendra aux États-Unis d'Amérique les articles nécessaires à la défense cédés en vertu du présent Accord, qui n'auront pas été détruits, perdus ou consommés et que le Président jugera utiles à la défense des États-Unis d'Amérique ou de l'hémisphère occidental, ou utiles de toute autre manière aux États-Unis d'Amérique.

*Article VI*

In the final determination of the benefits to be provided to the United States of America by the Government of the Republic of Turkey full cognizance shall be taken of all property, services, information, facilities, or other benefits or considerations provided by the Government of the Republic of Turkey subsequent to March 11, 1941, and accepted or acknowledged by the President of the United States of America on behalf of the United States of America.

*Article VII*

In the final determination of the benefits to be provided to the United States of America by the Government of the Republic of Turkey in return for aid furnished under the Act of Congress of March 11, 1941 and under that Act as amended, the terms and conditions thereof shall be such as not to burden commerce between the two countries, but to promote mutually advantageous economic relations between them and the betterment of world-wide economic relations. To that end, they shall include provision for agreed action by the United States of America and the Republic of Turkey, open to participation by all other countries of like mind, directed to the expansion, by appropriate international and domestic measures, of production, employment, and the exchange and consumption of goods, which are the material foundations of the liberty and welfare of all peoples; to the elimination of all forms of discriminatory treatment in international commerce; to the reduction of tariffs and other trade barriers; and, in general, to the attainment of all the economic objectives set forth in the Joint Declaration made on August 14, 1941,<sup>1</sup> by the President of the United States of America and the Prime Minister of the United Kingdom.

At an early convenient date, conversations shall be begun between the two Governments with a view to determining, in the light of governing economic conditions, the best means of attaining the above-stated objectives by their own agreed action and of seeking the agreed action of other like-minded Governments.

*Article VIII*

It is understood that in the implementation of the provisions of the agreement each Government will act in accordance with its own constitutional procedures.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 381.

*Article VI*

Lorsqu'il s'agira de déterminer d'une manière définitive les avantages que le Gouvernement de la République turque devra accorder aux États-Unis d'Amérique, il sera pleinement tenu compte de tous les biens, services, renseignements, moyens ou autres avantages ou contreparties fournis par le Gouvernement de la République turque postérieurement au 11 mars 1941, et acceptés ou reconnus par le Président des États-Unis d'Amérique au nom des États-Unis d'Amérique.

*Article VII*

Lorsqu'il s'agira de déterminer d'une manière définitive les avantages que le Gouvernement de la République turque devra accorder aux États-Unis d'Amérique en contrepartie de l'aide qui lui aura été fournie en vertu de la loi du Congrès du 11 mars 1941, sous sa forme originale ou sa forme modifiée, les clauses et les conditions devront être telles qu'elles n'entravent pas le commerce entre les deux pays, mais qu'elles favorisent le développement de relations économiques mutuellement avantageuses, ainsi que l'amélioration des relations économiques mondiales. A cette fin, ces clauses et conditions devront prévoir une action concertée du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République turque, à laquelle pourront participer tous les autres pays animés des mêmes intentions, et qui aura pour objet de développer, grâce à des mesures nationales et internationales appropriées, la production, l'emploi, l'échange et la consommation des marchandises, qui constituent les assises matérielles de la liberté et du bien-être de tous les peuples; d'éliminer toute forme de traitement discriminatoire dans le commerce international; de réduire les tarifs douaniers et autres entraves aux échanges; et, d'une façon générale, d'atteindre tous les objectifs économiques définis dans la Déclaration commune faite le 14 août 1941 par le Président des États-Unis d'Amérique et le Premier Ministre du Royaume-Uni<sup>1</sup>.

A une date prochaine qui sera fixée de commun accord, les deux Gouvernements engageront des pourparlers en vue de déterminer, en tenant compte des conditions économiques dominantes, les meilleurs moyens d'atteindre, en coordonnant leurs efforts, les objectifs définis ci-dessus, et de solliciter le concours d'autres gouvernements animés des mêmes intentions.

*Article VIII*

Il est entendu qu'en ce qui concerne l'application des dispositions du présent Accord, chacun des deux Gouvernements agira conformément à sa propre procédure constitutionnelle.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 381.

*Article IX*

This Agreement shall take effect as from this day's date. It shall continue in force until a date to be agreed upon by the two Governments.

DONE in duplicate in the English and Turkish languages, both authentic, at Ankara, this 23 day of February, 1945.

For the Government of the United States of America :  
Laurence A. STEINHARDT  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the  
United States of America at Ankara

For the Government of the Republic of Turkey :  
Hasan SAKA  
Minister of Foreign Affairs

[SEAL]

[SEAL]

*Article IX*

Le présent Accord prendra effet à la date de ce jour. Il restera en vigueur jusqu'à une date qui sera fixée par voie d'entente entre les deux Gouvernements.

FAIT à Ankara, le 23 février 1945, en double exemplaire, en langues anglaise et turque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Laurence A. STEINHARDT  
Ambassadeur extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique à Ankara

Pour le Gouvernement de la République turque :  
Hasan SAKA  
Ministre des affaires étrangères

[SCEAU]

[SCEAU]

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

*The American Ambassador to the Turkish Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ankara, February 23, 1945

Excellency :

Confirming the Aide Memoire which I handed to Your Excellency on October 21, 1944, I have the honor to inform Your Excellency as follows :

“ 1. Since the Government of the United States cannot foresee its own future needs for material which it has transferred to other Governments under the provisions of the Lend-Lease Act, it would not want to bind itself at this time to relinquishing the right to request the return of such materials as it might find desirable to have returned to the United States for the reasons set forth in Article V. However, the Government of the United States would, at a mutually convenient time after the signing of the agreement, provide the Turkish Government every opportunity to discuss with the Government of the United States the retention of such materials as the Turkish Government might desire to purchase.

“ 2. In Article VII, the signatories agree to collaborate with all other countries of like mind for the economic objectives described in that article. Since it is recognized, for example, that the reduction of trade barriers is a matter for action by each country in accordance with its own constitutional procedures, provision is made for conversations to determine the best means of attaining the stated objectives of each Government by their own ‘ agreed ’ action.

“ 3. With respect to the inquiry of the Turkish Government as to whether the signature of the agreement would be availed of by Washington to terminate Lend-Lease aid to Turkey, the response is made that it is not the intention of the Government of the United States to use the signing of the agreement as a basis for terminating Lend-Lease aid to Turkey. The amount of aid in the future will naturally depend on the material available and upon the course of the war.”

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Laurence A. STEINHARDT

His Excellency Hasan Saka  
Minister for Foreign Affairs  
Ankara

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au  
Ministre des Affaires étrangères de Turquie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ankara, le 23 février 1945

Excellence,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Laurence A. STEINHARDT

Son Excellence Monsieur Hasan Saka  
Ministre des Affaires Étrangères  
Ankara

## II

*Le Ministre des Affaires étrangères de Turquie à  
l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

TÜRKIYE CÜMHURİYETİ  
HARİCIYE VEKÂLETİ

Ankara, le 23 février 1945

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de la Note qu'Elle a eu l'amabilité de me remettre en date du 23 Février 1945 et ainsi conçue :

« En confirmation de l'Aide-Mémoire que j'ai remis à Votre Excellence, le 21 Octobre 1944, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit :

« 1. Puisque le Gouvernement des États-Unis ne peut pas prévoir ses besoins futurs de matériel qu'il a transféré à d'autres Gouvernements selon les termes de la Loi Prêt-et-Bail, il ne désierait pas s'engager à présent à renoncer au droit de demander le retour de ces matériaux dont le renvoi aux

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

États-Unis pourrait être avantageux pour les raisons exposées dans l'Article 5. Cependant, le Gouvernement des États-Unis offrirait au Gouvernement Turc, à une date qui conviendrait, après la signature de l'accord, toutes les facilités pour délibérer avec le Gouvernement des États-Unis dans le but de garder les matériaux que le Gouvernement Turc désirerait acheter.

« 2. Par l'Article 7, les signataires s'engagent à collaborer avec tous les autres pays qui sont d'accord pour poursuivre les buts économiques exposés dans cet Article. Puisqu'il est reconnu, par exemple, que la réduction d'obstacles au commerce est une question relative à laquelle chaque pays doit prendre les dispositions qui conviennent, dans le cadre de ses propres procédés constitutionnels, on a pris les mesures nécessaires pour assurer que des conversations aient lieu afin de déterminer les meilleurs moyens d'atteindre les buts énoncés par chaque Gouvernement, en réalisant les desseins sur lesquels ils se sont mis d'accord.

« 3. En ce qui concerne la question posée par le Gouvernement Turc, à savoir si Washington profiterait de la signature de l'accord pour terminer l'assistance Prêt-et-Bail à la Turquie, la réponse est la suivante : Ce n'est pas l'intention du Gouvernement des États-Unis de se servir de la signature de l'accord comme base pour terminer l'assistance Prêt-et-Bail à la Turquie. Le montant de l'assistance à l'avenir dépendra naturellement du matériel disponible et du développement de la guerre. »

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République ayant trouvé dans le contenu dudit Aide-Mémoire le sens de l'acceptation qu'il entend donner à l'accord concernant l'aide fournie sous l'acte du 11 Mars 1941, se déclare prêt à procéder à la signature dudit Accord.

Veillez, Monsieur l'Ambassadeur, agréer les assurances de ma très haute considération.

Hasan SAKA

Son Excellence Monsieur Laurence Steinhardt  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ankara



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Turkish Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

REPUBLIC OF TURKEY  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ankara, February 23, 1945

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt from Your Excellency of the note which you have had the kindness to deliver to me on February 23, 1945 and reading as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the Republic having found in the contents of the said Aide-Memoire the meaning which it intends to give to the agreement concerning aid furnished under the act of March 11, 1941, declares itself ready to proceed to the signature of the said agreement.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my very high consideration.

Hasan SAKA

His Excellency Mr. Laurence Steinhardt  
Embassy of the United States of America  
Ankara

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## III

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*Le Ministre des Affaires étrangères de  
Turquie à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

*The Turkish Minister for Foreign Affairs  
to the American Ambassador*

TÜRKIYE CÜMHURİYETİ  
HARICIYE VEKÂLETİ

REPUBLIC OF TURKEY  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ankara, le 23 février 1945

Ankara, February 23, 1945

Monsieur l'Ambassadeur,

Mr. Ambassador :

En procédant aujourd'hui à la signature de l'Arrangement entre le Gouvernement de la République Turque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les principes s'appliquant à l'aide en vertu de la loi du 11 mars 1941, j'estime utile de faire ressortir à Votre Excellence que l'étendue des livraisons faites en vertu de la loi Prêt et Bail du 11 mars 1941 avant la date de la signature dudit Arrangement devra faire l'objet d'un examen lors de la détermination finale de l'aide fournie en vertu de la susdite loi Prêt et Bail.

In connection with the signature today of the agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the United States of America on the principles applying to aid under the Act of March 11, 1941, I consider it helpful to point out to Your Excellency that the extent of the deliveries made by virtue of the Lend-Lease Law of March 11, 1941, before the date of the signature of the said agreement is to be the subject of consideration at the time of the final determination of the aid furnished by virtue of the said Lend-Lease Law.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur les assurances de ma très haute considération.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my very high consideration.

Hasan SAKA

Hasan SAKA

Son Excellence  
Monsieur A. Laurence Steinhardt  
Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique  
Ankara

His Excellency  
Mr. A. Laurence Steinhardt  
Ambassador of the United States of  
America  
Ankara

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## IV

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

*The American Ambassador to the  
Turkish Minister for Foreign  
Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA

Ankara, February 23, 1945

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of February 23, 1945, reading as follows :

[*See note III*]

with the contents of which I state that I am in agreement.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Laurence A. STEINHARDT

His Excellency Hasan Saka  
Minister for Foreign Affairs  
Ankara

*L'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique au Ministre des Affaires  
étrangères de Turquie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE

Ankara, le 23 février 1945

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre datée du 23 février 1945 ainsi conçue :

[*Voir note III*]

avec le contenu de laquelle je me déclare être d'accord.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Laurence A. STEINHARDT

Son Excellence Monsieur Hasan Saka  
Ministre des Affaires étrangères  
Ankara

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.



No. 399

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GUATEMALA**

**Agreement relating to the appointment of a military mission  
to Guatemala. Signed at Washington, on 21 May 1945**

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 13 February  
1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GUATEMALA**

**Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire au Guate-  
mala. Signé à Washington, le 21 mai 1945**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 13 fé-  
vrier 1952.*

No. 399. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA RELATING TO THE APPOINTMENT OF A MILITARY MISSION TO GUATEMALA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 MAY 1945

---

In conformity with the request of the Government of the Republic of Guatemala to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers of the United States Army to constitute a Military Mission to the Republic of Guatemala under the conditions specified below :

TITLE I

*Purpose and Duration*

ARTICLE 1. The purpose of this Mission is to cooperate with the Minister of National Defense of the Republic of Guatemala and with the personnel of the Guatemalan Army, with a view to enhancing the efficiency of the Guatemalan Army, and to serve as Adviser to the Guatemalan Army General Staff, as Adviser to the Director of the various military academies, and as Adviser to assist in the organization of an Army Service Forces.

ARTICLE 2. This Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala, unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States of America after the expiration of two years of service, in which case another member shall be furnished to replace him.

ARTICLE 3. If the Government of the Republic of Guatemala should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

ARTICLE 4. This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner :

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 May 1945 by signature. See Exchange of Notes extending this Agreement, p. 31 of this Volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 399. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA RELATIVO AL NOMBRAMIENTO DE UNA MISIÓN MILITAR A GUATEMALA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 21 DE MAYO DE 1945

---

De conformidad con la solicitud del Gobierno de la República de Guatemala al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales del Ejército de los Estados Unidos que constituyan una Misión Militar a la República de Guatemala de acuerdo con las condiciones que se estipulan a continuación :

TÍTULO I

*Propósito y Duración*

ARTÍCULO 1. El propósito de esta Misión es cooperar con el Ministro de la Defensa Nacional de la República de Guatemala y con el personal del Ejército guatemalteco con el fin de aumentar la eficiencia del Ejército guatemalteco y servir como Asesor del Estado Mayor del Ejército guatemalteco, como Asesor del Director de las diversas academias militares, y como Asesor para ayudar a organizar una Fuerza de Servicio del Ejército.

ARTÍCULO 2. Esta Misión durara cuatro años a partir de la fecha de la firma de este Acuerdo por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República de Guatemala, a menos que se dé por terminado antes o se prorrogue según se provee más adelante. Cualquier miembro de la Misión podrá ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos de América después de transcurridos dos años de servicio, y en tal caso se nombrará a otro miembro en su lugar.

ARTÍCULO 3. Si el Gobierno de la República de Guatemala deseara que se prorroguen los servicios de la Misión más allá del período estipulado, hará una propuesta con ese objeto seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

ARTÍCULO 4. Este Acuerdo podrá terminarse antes de la expiración del período de cuatro años prescrito en el Artículo 2, o antes de la expiración de la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente :

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

ARTICLE 5. This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Guatemala at any time during a period when either Government is involved in domestic or foreign hostilities.

## TITLE II

### *Composition and Personnel*

ARTICLE 6. This Mission shall consist of such number of personnel of the United States Army as may be agreed upon by the Minister of National Defense of the Republic of Guatemala through his authorized representative in Washington and by the War Department of the United States of America. The individuals to be assigned shall be those agreed upon by the Minister of National Defense of the Republic of Guatemala or his authorized representative and by the War Department of the United States or its authorized representative.

## TITLE III

### *Duties, Rank and Precedence*

ARTICLE 7. Prior to inception of operations by the Mission under this Agreement, a tentative program for the Mission will be informally agreed upon between the Minister of National Defense of the Republic of Guatemala and representatives of the United States War and State Departments. Any changes in this program which experience may demonstrate to be desirable shall be similarly agreed upon. The Mission shall carry out such duties as may be determined in pursuance of this Article and such other duties consistent with the purposes of this Agreement as set forth in Article 1 as may be assigned by the Minister of National Defense of the Republic of Guatemala. The members of the Mission shall be responsible directly to the Minister of National Defense of the Republic of Guatemala.

ARTICLE 8. Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Army, and shall wear the uniform of his rank in the United States Army, but shall have precedence over all Guatemalan officers of the same rank.



(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, siempre que lo notifique por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación;

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América a todo el personal de la Misión, en el interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con el inciso (a) de este Artículo.

ARTÍCULO 5. Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República de Guatemala, en cualquier tiempo durante un período en que cualquiera de los dos Gobiernos se vea envuelto en hostilidades internas o externas.

## TÍTULO II

### *Organización y Personal*

ARTÍCULO 6. Esta Misión constara del personal del Ejército de los Estados Unidos que convengan el Ministro de la Defensa Nacional de la República de Guatemala, por conducto de su representante autorizado en Washington, y la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos de América. Los oficiales que se asignen serán los que determinen por mutuo acuerdo el Ministro de la Defensa Nacional de la República de Guatemala o su representante autorizado y la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos o su representante autorizado.

## TÍTULO III

### *Deberes, Rango y Precedencia*

ARTÍCULO 7. Antes que la Misión dé comienzo a sus funciones de conformidad con este Acuerdo, el Ministro de la Defensa Nacional de la República de Guatemala y representantes de las Secretarías de Guerra y Estado de los Estados Unidos convendrán extraoficialmente en un programa tentativo para la Misión. En forma similar se determinarán cualesquier cambios en este programa que la experiencia demuestre que son convenientes. La Misión desempeñará los deberes que se determinen en cumplimiento de este Artículo y cualesquiera otros deberes consistentes con los propósitos de este Acuerdo, según se expresan en el Artículo 1, que le asigne el Ministro de la Defensa Nacional de la República de Guatemala. Los miembros de la Misión serán responsables directamente al Ministro de la Defensa Nacional de la República de Guatemala.

ARTÍCULO 8. Cada miembro de la Misión servirá en ella con el rango que tenga en el Ejército de los Estados Unidos y usará el uniforme de su rango en el Ejército de los Estados Unidos, pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales guatemaltecos de igual rango.

ARTICLE 9. Each member of the Mission shall be entitled to all benefits and privileges which the Regulations of the Guatemalan Army provide for Guatemalan officers of corresponding rank.

ARTICLE 10. The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army.

#### TITLE IV

##### *Compensation and Perquisites*

ARTICLE 11. Members of the Mission shall receive from the Government of the Republic of Guatemala such net annual compensation as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly instalments, each due and payable on the last day of the month. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of the Republic of Guatemala or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Minister of National Defense of the Republic of Guatemala in order to comply with the provision of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

ARTICLE 12. The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission, and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return voyage to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

ARTICLE 13. The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from the Republic of Guatemala, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled route to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

ARTICLE 14. Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of the Republic of Guatemala with first-class accommodations for travel, via the shortest usually traveled route, required and performed under this Agreement, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Guatemala, both for the outward and for the return voyage. The Government of the Republic of Guatemala shall also pay all expenses of shipment of household effects, baggage and automobile of each member of the Mission between the

ARTÍCULO 9. Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios que los Reglamentos del Ejército guatemalteco proveen para oficiales guatemaltecos de rango correspondiente.

ARTÍCULO 10. El personal de la Misión se regirá por los reglamentos disciplinarios del Ejército de los Estados Unidos.

#### TÍTULO IV

##### *Remuneración y Obvenciones*

ARTÍCULO 11. Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de la República de Guatemala la remuneración neta anual que acuerden el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Guatemala para cada miembro. Esta remuneración se abonará en doce (12) mensualidades iguales, que vencen y deben pagarse el día último de cada mes. La remuneración no estará sujeta a impuesto alguno, ahora en vigor o que se imponga en el futuro, del Gobierno de la República de Guatemala ni de ninguna de sus dependencias políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Acuerdo existieren impuestos que puedan afectar esta remuneración, tales impuestos los pagará el Ministro de la Defensa Nacional de la República de Guatemala, a fin de cumplir con la estipulación de este Artículo de que la remuneración que se convenga será neta.

ARTÍCULO 12. La remuneración que se convenga según se indica en el Artículo precedente comenzará a devengarse desde la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América y, salvo lo que expresamente se dispone en contrario en este Acuerdo, continuará después de la terminación de sus deberes con la Misión, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos de América y por el período que dure cualquier licencia acumulada a que tenga derecho.

ARTÍCULO 13. La remuneración que se adeude por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará al miembro de la Misión a quien se retire, antes de su partida de la República de Guatemala, y el pago se calculará a base de viaje por la ruta ordinaria más corta hasta el puerto de entrada a los Estados Unidos de América, no importa qué ruta y qué sistema de transporte utilice el miembro de la Misión.

ARTÍCULO 14. El Gobierno de la República de Guatemala proporcionará a cada miembro de la Misión y su familia pasaje de primera clase por la ruta ordinaria más corta para el viaje que se requiera y que se efectúe de conformidad con este Acuerdo entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República de Guatemala, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. El Gobierno de la República de Guatemala pagará también todos los gastos de transporte de los efectos domésticos, equipaje y automóvil de cada miembro de la Misión entre el puerto de embarque en los

port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Guatemala as well as all expenses incidental to the transportation of such household effects, baggage and automobile from the Republic of Guatemala to the port of entry in the United States of America. Transportation of such household effects, baggage and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except as otherwise provided in this Agreement, or when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control.

ARTICLE 15. The Government of the Republic of Guatemala shall grant, upon request of the members of the Mission, exemption from customs duties on articles imported for the official use of the Mission or the personal use of the members thereof and of members of their families, provided that their request for free entry has received the approval of the Ambassador of the United States of America or of the Chargé d'Affaires ad interim.

ARTICLE 16. Compensation for transportation and traveling expenses in the Republic of Guatemala on official business of the Government of the Republic of Guatemala shall be provided by the Government of the Republic of Guatemala in accordance with the provisions of Article 9.

ARTICLE 17. Suitable motor transportation with chauffeur shall, on call, be made available by the Government of the Republic of Guatemala for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

ARTICLE 18. The Government of the Republic of Guatemala shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

ARTICLE 19. If any member of the Mission, or any member of his family, should die in the Republic of Guatemala, the Government of the Republic of Guatemala shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of the Republic of Guatemala shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased member and for their household effects, baggage and automobile shall be provided as prescribed in Article 14. All compensation due the deceased member, including salary for the fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased member for travel performed on official business of the Republic of Guatemala, shall be paid to the widow of the deceased member or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of

Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República de Guatemala, y todos los gastos inherentes al transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil desde la República de Guatemala hasta el puerto de entrada en los Estados Unidos de América. El transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil se efectuará en un solo embarque, y todos los embarques sucesivos correrán por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, excepto lo que se disponga en contrario en este Acuerdo, o cuando circunstancias ajenas a su voluntad hagan necesarios dichos embarques.

ARTÍCULO 15. A solicitud de los miembros de la Misión, el Gobierno de la República de Guatemala eximirá del pago de derechos de aduana los artículos que se importen para uso oficial de la Misión o para uso personal de los miembros de la misma o de miembros de su familia, siempre que su solicitud de entrada libre haya recibido la aprobación del Embajador de los Estados Unidos de América o del Encargado de Negocios ad interim.

ARTÍCULO 16. El Gobierno de la República de Guatemala proveerá compensación por gastos de transporte y de viaje en la República de Guatemala cuando se trate de asuntos oficiales del Gobierno de la República de Guatemala, de acuerdo con las estipulaciones del Artículo 9.

ARTÍCULO 17. El Gobierno de la República de Guatemala, cuando se le solicite, proporcionará transporte adecuado en automóvil con chófer para uso de los miembros de la Misión en la tramitación de los asuntos oficiales de la misma.

ARTÍCULO 18. El Gobierno de la República de Guatemala proporcionará una oficina adecuada, equipada debidamente, para uso de los miembros de la Misión.

ARTÍCULO 19. Si cualquier miembro de la Misión o cualquier miembro de su familia fallecieren en la República de Guatemala, el Gobierno de la República de Guatemala hará trasladar los restos hasta el lugar en los Estados Unidos de América que determinen los familiares sobrevivientes, pero el costo para el Gobierno de la República de Guatemala no excederá del costo del traslado de los restos desde el lugar de fallecimiento hasta la ciudad de Nueva York. Si el fallecido fuere uno de los miembros de la Misión, se considerará que sus servicios han terminado quince (15) días después de su muerte. Se proporcionará transporte de regreso a la ciudad de Nueva York para la familia del miembro fallecido y para sus efectos domésticos, equipaje y automóvil, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 14. Toda remuneración que se adeude al miembro fallecido, incluso su salario por los quince (15) días siguientes a su muerte, y cualquier reembolso que se le adeude por gastos y transporte en viajes realizados en asuntos oficiales de la República de Guatemala, se pagarán a la viuda del miembro fallecido o a cualquiera otra persona que el finado haya designado por escrito mientras servía de conformidad con los términos de este

this Agreement; but such widow or other person shall not be compensated for accrued leave due and not taken by the deceased. All compensations due the widow or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid within fifteen (15) days of the decease of the said member.

## TITLE V

### *Requisites and Conditions*

ARTICLE 20. So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of the Republic of Guatemala shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for duties of any nature connected with the Guatemalan Army, except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala.

ARTICLE 21. Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

ARTICLE 22. Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

ARTICLE 23. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

ARTICLE 24. The leave specified in the preceding Article may be spent in the Republic of Guatemala, in the United States of America or in other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

ARTICLE 25. The leave specified in Article 23 may be spent in foreign countries, subject to the standing instructions of the War Department of the United States of America concerning visits abroad. In all cases the said leave or portions thereof shall be taken by the officers only after consultation with the Ministry of National Defense of the Republic of the Guatemala with a view to ascertaining the mutual convenience of the Government of the Republic of Guatemala and the officers in respect to this leave.

Acuerdo; pero no se pagará a la viuda ni a la otra persona por cualquier licencia acumulada a que tuviere derecho el finado y que no haya disfrutado. Toda remuneración que de conformidad con las disposiciones de este Artículo se adeude a la viuda o a la otra persona designada por el finado, se pagará dentro de quince (15) días después de la muerte del miembro de la Misión.

## TÍTULO V

### *Requisitos y Condiciones*

ARTÍCULO 20. Mientras estén en vigor este Acuerdo o cualquier prórroga del mismo, el Gobierno de la República de Guatemala no contratará personal de ningún gobierno extranjero para prestar servicios de ninguna naturaleza relacionados con el Ejército guatemalteco, excepto por acuerdo mutuo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Guatemala.

ARTÍCULO 21. Cada miembro de la Misión se comprometerá a no divulgar, ni a revelar por ningún medio a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, ningún secreto ni asunto confidencial que puedan llegar a su conocimiento en su capacidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará siendo obligatorio después de terminar el servicio con la Misión y después de la expiración o cancelación del presente Acuerdo o de cualquier prórroga del mismo.

ARTÍCULO 22. En todo este Acuerdo se entenderá que el término « familia » sólo comprende a la esposa y a los hijos no emancipados.

ARTÍCULO 23. Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquier fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no se usaren podrán acumularse de año en año mientras la persona preste servicio como miembro de la Misión.

ARTÍCULO 24. La licencia que se estipula en el Artículo anterior podrá disfrutarse en la República de Guatemala, en los Estados Unidos de América o en otros países, pero los gastos de viaje y de transporte que no sean abonables según las disposiciones de este Acuerdo correrán por cuenta del miembro de la Misión que disfrute la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar se contará como parte de la licencia, y no se añadirá al tiempo que se autoriza en el Artículo precedente.

ARTÍCULO 25. La licencia especificada en el Artículo 23 podrá disfrutarse en países extranjeros, sujeto a las instrucciones vigentes de la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos de América respecto a viajes al extranjero. En todos los casos, los oficiales tomarán la referida licencia o cualesquiera partes de la misma sólo después de consultar con el Ministerio de la Defensa Nacional de la República de Guatemala con el fin de determinar la conveniencia mutua del Gobierno de la República de Guatemala y de los oficiales respecto a esta licencia.

ARTICLE 26. Members of the Mission that may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

ARTICLE 27. The Government of the Republic of Guatemala shall provide suitable medical attention for the officers and their families. In case an officer or any member of his family becomes ill or suffers injury, he or she shall be placed in such hospital as the officer deems suitable after consultation with the Ministry of National Defense of the Republic of Guatemala; and all expenses incurred as the result of such illness or injury, while the officer is a member of the Mission and remains in the Republic of Guatemala, shall be paid by the Government of the Republic of Guatemala. The officer shall in all cases pay the cost of subsistence incident to his hospitalization or that of a member of his family, except as may be provided in Article 9.

ARTICLE 28. Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Joseph C. Grew, Acting Secretary of State of the United States of America, and Dr. Enrique López-Herrarte, Chargé d'Affaires ad interim of the Republic of Guatemala in Washington, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate, in the English and Spanish languages, in Washington, this twenty-first day of May, one thousand nine hundred forty-five.

For the United States of America :  
Joseph C. GREW



ARTÍCULO 26. Los miembros de la Misión a quienes se reemplace terminarán sus servicios en la Misión solamente cuando lleguen sus reemplazos, excepto cuando los dos Gobiernos convengan de antemano en lo contrario.

ARTÍCULO 27. El Gobierno de la República de Guatemala proporcionará atención médica adecuada a los oficiales y sus familias. En caso de que un oficial o un miembro de su familia se enfermen o sufran lesiones, se les hospitalizará en el hospital que el oficial considere adecuado después de consultar con el Ministerio de la Defensa Nacional de la República de Guatemala; y todos los gastos en que se incurra como resultado de dicha enfermedad o lesiones mientras el oficial sea miembro de la Misión y esté en la República de Guatemala, correrán por cuenta del Gobierno de la República de Guatemala. En todos los casos el oficial pagará los gastos de subsistencia relacionados con su hospitalización o con la de cualquier miembro de su familia, excepto lo que se dispone en el Artículo 9.

ARTÍCULO 28. Se reemplazará a cualquier miembro de la Misión que no pueda desempeñar sus deberes en la misma por razón de prolongada inhabilidad física.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, Joseph C. Grew, Secretario de Estado Interino de los Estados Unidos de América, y Dr. Enrique López Herrarte, Encargado de Negocios ad interim de la República de Guatemala en Washington, debidamente autorizados para ello, firman este Acuerdo en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Washington, hoy día veintiuno de mayo de mil novecientos cuarenta y cinco.

Por la República de Guatemala :  
Enrique LÓPEZ HERRARTE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 399. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GUATEMALA RELATIF À L'ENVOI D'UNE  
MISSION MILITAIRE AU GUATEMALA. SIGNÉ À  
WASHINGTON, LE 21 MAI 1945

---

Conformément à la demande présentée par le Gouvernement de la République du Guatemala au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Président des États-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers de l'armée des États-Unis pour constituer une mission militaire auprès de la République du Guatemala, aux conditions énoncées ci-dessous :

TITRE PREMIER

*Objet et durée*

ARTICLE PREMIER. — L'objet de la Mission est de coopérer avec le Ministre de la défense nationale de la République du Guatemala et le personnel de l'armée guatémaltèque en vue d'accroître la valeur de cette armée, d'agir en qualité de conseiller de l'État-major général de l'armée et du Directeur des écoles militaires et d'aider par ses conseils à organiser les services de l'armée.

ARTICLE 2. — La Mission restera en fonctions pendant une période de quatre ans à dater de la signature du présent Accord par les représentants accrédités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République du Guatemala, à moins que ledit Accord ne soit dénoncé avant l'expiration de cette période ou prorogé ainsi qu'il est prévu ci-après. Tout membre de la Mission pourra, après deux années de service, être rappelé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique; dans ce cas, un nouveau membre sera désigné pour le remplacer.

ARTICLE 3. — Si le Gouvernement de la République du Guatemala désire que les services de la Mission soient prolongés au delà de la période prévue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent Accord.

ARTICLE 4. — Le présent Accord pourra être dénoncé avant l'expiration de la période de quatre ans prévue à l'article 2, ou avant l'expiration de la prorogation autorisée par l'article 3 :

a) soit par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur par signature, le 21 mai 1945. Voir échange de notes prorogeant cet Accord, p. 31 de ce volume.

b) soit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sans qu'il ait à se conformer aux dispositions de l'alinéa a) du présent article, s'il rappelle tout le personnel de la Mission dans l'intérêt public des États-Unis.

ARTICLE 5. — Le présent Accord pourra être annulé à tout moment, à la demande soit du Gouvernement des États-Unis, soit du Gouvernement de la République du Guatemala, si l'un des Gouvernements est engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures.

## TITRE II

### *Composition et personnel*

ARTICLE 6. — La Mission comprendra le personnel de l'armée des États-Unis dont seront convenus le Ministre de la défense nationale de la République du Guatemala, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et le Département de la guerre des États-Unis d'Amérique. Seront désignés ceux dont seront convenus le Ministre de la défense nationale de la République du Guatemala, ou son représentant autorisé, et le Département de la guerre des États-Unis, ou son représentant autorisé.

## TITRE III

### *Fonctions, grades et préséances*

ARTICLE 7. — Avant que la Mission n'assume ses fonctions en application du présent Accord, le Ministre de la défense nationale de la République du Guatemala et les représentants du Département de la guerre et du Département d'État des États-Unis arrêteront officieusement son programme provisoire de travail. Toutes modifications au programme que l'expérience révélerait souhaitable seront, de même, décidées de commun accord. La Mission exercera les fonctions qui seront déterminées conformément au présent article et toutes autres fonctions, compatibles avec l'objet du présent Accord tel qu'il est exposé à l'article premier, que le Ministre de la défense nationale de la République du Guatemala pourra lui assigner. Les membres de la Mission relèveront directement du Ministre de la défense nationale de la République du Guatemala.

ARTICLE 8. — Chaque membre de la Mission exercera ses fonctions avec le grade qu'il possède dans l'armée des États-Unis et portera l'uniforme de l'armée des États-Unis correspondant à ce grade, mais il aura préséance sur tous les officiers guatématèques du même grade.

ARTICLE 9. — Chaque membre de la Mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements de l'armée du Guatemala accordent aux officiers guatématèques de grade équivalent.

ARTICLE 10. — Le personnel de la Mission sera soumis aux règlements disciplinaires de l'armée des États-Unis.

## TITRE IV

*Soldes et indemnités*

ARTICLE 11. — Les membres de la Mission recevront du Gouvernement de la République du Guatemala la solde annuelle nette dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Guatemala seront convenus pour chaque membre. Cette solde sera versée en douze (12) mensualités égales, chacune de ces mensualités étant due et payable le dernier jour du mois. Elle ne sera soumise à aucun impôt présent ou futur du Gouvernement de la République du Guatemala ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si toutefois il existait actuellement, ou s'il venait à être établi au cours de la période de validité du présent Accord, des impôts quelconques de nature à affecter ladite solde, ces impôts seraient supportés par le Ministre de la défense nationale de la République du Guatemala, en application de la disposition du présent article qui prévoit que la solde convenue sera nette.

ARTICLE 12. — La solde convenue de la manière indiquée à l'article précédent commencera à courir pour chaque membre de la Mission à compter de la date de son départ des États-Unis d'Amérique et, sauf disposition contraire expresse du présent Accord, continuera d'être versée à l'intéressé après que ses fonctions à la Mission auront pris fin, pendant son voyage de retour aux États-Unis d'Amérique et, ultérieurement, pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

ARTICLE 13. — La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés de tout membre qui quitte la Mission lui sera versée avant son départ du Guatemala; elle sera calculée d'après l'itinéraire normal le plus court pour atteindre le port de débarquement aux États-Unis d'Amérique, quels que soient l'itinéraire qu'il suive et les moyens de transport qu'il utilise.

ARTICLE 14. — Le Gouvernement de la République du Guatemala assurera à chacun des membres de la Mission et à sa famille, tant à l'aller qu'au retour, le transport en première classe pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent Accord, par l'itinéraire habituel le plus court entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé au Guatemala. Le Gouvernement de la République du Guatemala paiera également les frais de transport des effets mobiliers, des bagages et de l'automobile de chaque membre de la Mission entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé au Guatemala, ainsi que tous les frais afférents au transport desdits effets mobiliers, bagages et automobile entre la République du Guatemala et le port de débarquement aux États-Unis d'Amérique. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ulté-

rieures seront aux frais des intéressés, sauf si le présent Accord en dispose autrement ou si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté des intéressés.

ARTICLE 15. — Le Gouvernement de la République du Guatemala, à la demande des membres de la Mission, exonérera des droits de douane les articles importés pour l'usage officiel de la Mission, ou pour l'usage personnel des membres et celui de leur famille, à condition que la demande d'entrée en franchise ait été approuvée par l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique ou par le Chargé d'affaires.

ARTICLE 16. — Le paiement des frais de transport et de voyage afférents à tout déplacement officiel effectué au Guatemala pour le compte du Gouvernement de la République du Guatemala sera assumé par ce dernier, conformément aux dispositions de l'article 9.

ARTICLE 17. — Le Gouvernement de la République du Guatemala mettra à la disposition des membres de la Mission, sur demande, un moyen de transport automobile convenable avec chauffeur, pour les fonctions officielles de la Mission.

ARTICLE 18. — Le Gouvernement de la République du Guatemala mettra à la disposition des membres de la Mission les bureaux et les installations nécessaires.

ARTICLE 19. — Si un membre de la Mission ou quelqu'un de sa famille vient à décéder au Guatemala, le Gouvernement de la République du Guatemala fera transporter le corps jusqu'au lieu des États-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille; toutefois, les frais encourus de ce chef par le Gouvernement de la République du Guatemala ne devront pas dépasser la somme nécessaire pour faire transporter la dépouille du lieu du décès jusqu'à New-York. Si le défunt était membre de la Mission, ses fonctions à la Mission seront considérées comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour à New-York de la famille du défunt, avec ses bagages, ses effets mobiliers et son automobile, sera assuré conformément aux dispositions de l'article 14. Toutes les sommes dues au défunt, notamment la solde afférente aux quinze (15) jours ayant suivi son décès et les sommes à verser en remboursement des dépenses et frais de transport encourus du fait des déplacements officiels effectués pour le compte de la République du Guatemala, seront versées à sa veuve ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord; toutefois, la veuve ou cette autre personne ne recevra aucune somme au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes dues, en application du présent article, à la veuve ou à l'autre personne désignée par le défunt, seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès.

## TITRE V

*Stipulations et conditions*

ARTICLE 20. — Tant que le présent Accord ou toute prorogation dudit Accord sera en vigueur, le Gouvernement de la République du Guatemala ne fera appel aux services d'aucun personnel d'un autre gouvernement étranger pour exercer des fonctions quelconques en rapport avec l'armée guatémaltèque, si ce n'est de commun accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Guatemala.

ARTICLE 21. — Chacun des membres de la Mission devra s'engager à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger ni à qui que ce soit, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la Mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura quitté la Mission et après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord.

ARTICLE 22. — Au sens du présent Accord, le terme « famille » vise exclusivement l'épouse et les enfants à charge.

ARTICLE 23. — Chacun des membres de la Mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à une fraction de ce congé avec solde proportionnelle à la fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la Mission.

ARTICLE 24. — Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé au Guatemala, aux États-Unis d'Amérique ou dans tout autre pays, mais les frais de voyage et de transport dont le remboursement n'est pas prévu dans le présent Accord seront supportés par l'intéressé. Tous les délais de route compteront comme congé; il ne s'ajouteront pas à la période prévue à l'article précédent.

ARTICLE 25. — Le congé prévu à l'article 23 pourra être passé dans des pays étrangers, sous réserve des règlements du Département de la guerre des États-Unis d'Amérique relatifs aux voyages à l'étranger. En tout état de cause, les officiers ne pourront prendre tout ou partie de ce congé qu'après consultation avec le Ministère de la Défense nationale de la République du Guatemala, afin qu'il soit tenu compte des intérêts tant du Gouvernement de la République du Guatemala que des officiers eux-mêmes.

ARTICLE 26. — Les membres de la Mission qui seront remplacés, ne cesseront leurs fonctions à la Mission qu'après l'arrivée de leurs remplaçants, à moins que les deux Gouvernements n'en décident autrement au préalable.

ARTICLE 27. — Le Gouvernement de la République du Guatemala assurera des soins médicaux adéquats aux officiers et à leur famille. Si un officier ou un membre de sa famille tombe malade ou est victime d'un accident, il sera

admis dans l'hôpital que l'officier jugera convenable, après consultation avec le Ministère de la défense nationale de la République du Guatemala. Toutes les dépenses occasionnées par cette maladie ou cet accident seront à la charge du Gouvernement de la République du Guatemala aussi longtemps que l'officier sera membre de la Mission et demeurera au Guatemala. Les officiers paieront, dans tous les cas, les frais de subsistance afférents à leur hospitalisation ou à celle d'un membre de leur famille, sous réserve des dispositions de l'article 9.

ARTICLE 28. — Tout membre de la Mission qui, par suite d'incapacité physique prolongée, ne pourra remplir ses fonctions sera remplacé.

EN FOI DE QUOI les soussignés, Joseph C. Grew, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim, et Enrique López Herrarte, Chargé d'affaires de la République du Guatemala à Washington, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, le vingt et un mai mil neuf cent quarante-cinq.

Pour les États-Unis d'Amérique :  
Joseph C. GREW

Pour la République du Guatemala :  
Enrique LÓPEZ HERRARTE





No. 400

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
AUSTRALIA**

**Agreement (with exchange of notes) relating to the waiver of claims with respect to certain problems of marine transportation and litigation. Signed at Canberra, on 8 March 1945**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 13 February 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
AUSTRALIE**

**Accord (avec échange de notes) portant renonciation à certaines réclamations en matière de transport et de contentieux maritimes. Signé à Canberra, le 8 mars 1945.**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 13 février 1952.*

No. 400. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA RELATING TO THE WAIVER OF CLAIMS WITH RESPECT TO CERTAIN PROBLEMS OF MARINE TRANSPORTATION AND LITIGATION. SIGNED AT CANBERRA, ON 8 MARCH 1945

---

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America being desirous of defining, in so far as certain problems of marine transportation and litigation are concerned, the manner in which shall be provided mutual aid in the conduct of the war including the aid contemplated by the Exchange of Notes between the Australian Minister at Washington and the United States of America, Secretary of State, on the 3rd September, 1942,<sup>2</sup> have agreed as follows :—

*Article I*

(1) Each contracting Government agrees to waive all claims arising out of or in connection with negligent navigation or general average in respect of any cargo or freight owned by such Government and in respect of any vessel (including naval vessel) owned by such Government against the other contracting Government or any cargo, freight or vessel (including naval vessel) owned by such other Government or against any servant or agent of such other Government or in any case where such other Government represents that such claim if made would ultimately be borne by such other Government.

(2) Each contracting Government agrees on behalf of itself and of any organisation which is owned or controlled by it and operating for its account or on its behalf to waive all claims for salvage services against the other contracting Government or against any cargo, freight or vessel (including naval vessel) owned by such other Government or in any case where such other Government represents that such salvage claim if made would ultimately be borne by such other Government.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 March 1945, as from the date of signature, in accordance with article VI. Notice of the intention to terminate the agreement having been given by the Government of Australia to the Government of the United States of America on 18 March 1946, the agreement in accordance with the provisions of article VI (2) terminated at the expiration of six months from the date of the said notice, on 18 September 1946.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 195.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 400. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE PORTANT RENONCIATION À CERTAINES RÉCLAMATIONS EN MATIÈRE DE TRANSPORT ET DE CONTENTIEUX MARITIMES. SIGNÉ À CANBERRA, LE 8 MARS 1945

---

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désireux de préciser pour certains problèmes de transport et de contentieux maritimes, les modalités selon lesquelles sera fournie l'aide mutuelle dans la poursuite de la guerre, y compris l'aide envisagée par l'échange de notes du 3 septembre 1942<sup>2</sup>, entre le Ministre d'Australie à Washington et le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. Chacun des Gouvernements contractants accepte de renoncer, en ce qui concerne toute cargaison, tout fret ou tout navire (y compris les navires de guerre) lui appartenant, à toute réclamation fondée, directement ou indirectement, sur une faute de navigation ou sur une avarie commune, contre l'autre Gouvernement contractant ou toute cargaison, tout fret ou tout navire (y compris les navires de guerre) appartenant à cet autre Gouvernement, ou contre tout fonctionnaire ou agent de cet autre Gouvernement, ou encore dans tous les cas où l'autre Gouvernement fera valoir que, si la réclamation était formulée, l'indemnité serait en définitive à sa charge.

2. Chacun des Gouvernements contractants accepte, en son nom propre et en celui de toute organisation lui appartenant ou placée sous son autorité et agissant pour son compte ou en son nom, de renoncer à toute réclamation pour services de sauvetage contre l'autre Gouvernement contractant ou toute cargaison, tout fret ou tout navire (y compris les navire de guerre) appartenant à cet autre Gouvernement ou encore dans tous les cas où l'autre Gouvernement fera valoir que, si cette réclamation était formulée, l'indemnité serait en définitive à sa charge.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur, dès sa signature, le 8 mars 1945, conformément à l'article VI. Le Gouvernement australien ayant, le 18 mars 1946, adressé au Gouvernement des États-Unis d'Amérique notification de son intention de mettre fin à l'Accord, celui-ci a cessé d'être en vigueur le 18 septembre 1946, à l'expiration du délai de six mois à compter de ladite notification, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 195.

(3) Each contracting Government agrees to waive all claims for loss of or damage to cargo owned by such Government and arising out of the carriage thereof or for loss of or damage to any cargo or vessel owned by one contracting Government and caused by the shipment or carriage of cargo owned by the other contracting Government against such other Government or against any servant or agent of such other Government or against any vessel (including naval vessel) owned by such other Government or in any cases where such other Government represents that the claim if made would ultimately be borne by such other Government.

(4) Each contracting Government undertakes not to make any claim in respect of any vessel or cargo insured by it to which it may be entitled by virtue of any right of subrogation either—

- (a) directly against the other contracting Government; or
- (b) in any case where such other Government represents that such claim if made would ultimately be borne by such other Government.

(5) Each contracting Government agrees to extend the principles of this Agreement to such other maritime claims as may from time to time be agreed between them.

#### *Article II*

Where in any case claims arise which are not required to be waived by this Agreement in addition to or in conjunction with claims which are so required to be waived and it is necessary in any proceedings including proceedings for the limitation of liability that claims be marshalled or for the proper assessment of any salvage or general average that values should be estimated, the provisions of this Agreement shall not apply but claims which would otherwise be required to be waived under this Agreement shall be asserted. Any recoveries, however, shall be waived by the Government entitled to such recoveries as against the other or by mutual arrangements between the two Governments shall be dealt with in such other way as will give effect to the purposes of this Agreement.

#### *Article III*

(1) For the purpose of this agreement the expression “ vessel owned by a contracting Government ” includes a vessel on bare boat charter to a contracting Government or requisitioned by a contracting Government on bare boat terms

3. Chacun des Gouvernements contractants accepte, en cas de perte ou d'avarie d'une cargaison lui appartenant, survenue à l'occasion du transport de ladite cargaison, ou en cas de perte ou d'avarie d'une cargaison ou d'un navire lui appartenant, survenue à l'occasion du chargement ou du transport d'une cargaison appartenant à l'autre Gouvernement contractant, de renoncer à toute réclamation contre l'autre Gouvernement contractant ou contre tout fonctionnaire ou agent de l'autre Gouvernement, ou contre tout navire (y compris les navires de guerre) appartenant à l'autre Gouvernement, ou encore dans tous les cas où l'autre Gouvernement fera valoir que, si cette réclamation était formulée, l'indemnité serait en définitive à sa charge.

4. Chacun des Gouvernements contractants s'engage à renoncer, en ce qui concerne tout navire ou cargaison assurés par lui, à toute réclamation qu'il pourrait formuler, en vertu d'un droit quelconque de subrogation :

- a) soit directement contre l'autre Gouvernement contractant;
- b) soit dans tous les cas où l'autre Gouvernement contractant fera valoir que, si la réclamation était formulée, l'indemnité serait en définitive à sa charge.

5. Chacun des Gouvernements contractants accepte d'étendre les principes du présent Accord à toutes autres créances maritimes dont les deux Gouvernements pourront convenir à l'occasion.

### *Article II*

Si des créances auxquelles le présent Accord n'oblige pas à renoncer s'ajoutent ou sont liées à des créances auxquelles l'Accord oblige à renoncer, et s'il est nécessaire, dans une action quelconque, notamment une action en limitation de responsabilité, de colloquer les créances ou, pour répartir exactement les valeurs sauvées ou dresser le règlement des avaries communes, de procéder à des estimations, les dispositions du présent Accord ne seront pas applicables et chaque Gouvernement pourra faire valoir les créances auxquelles il aurait normalement dû renoncer aux termes de l'Accord. Toutefois, le Gouvernement qui aura obtenu une indemnité quelconque payable par l'autre Gouvernement renoncera à celle-ci ou, s'il en est ainsi convenu par arrangements mutuels entre les deux Gouvernements, en disposera de toute autre manière conforme aux fins du présent Accord.

### *Article III*

1. Au sens du présent Accord, l'expression « navire appartenant à un Gouvernement contractant » comprend tout navire loué coque nue à un Gouvernement contractant, ou réquisitionné par lui coque nue ou se trouvant

or otherwise in the possession of a contracting Government (except to the extent that the risk of loss or liability is borne by some person other than either contracting Government).

(2) In order to carry out the full intention of the provisions of Article I of this Agreement each contracting Government will so arrange in connection with bare boat charters to it that the owners or persons interested through such owners shall not have or assert any claims of the character specified in Article I.

#### *Article IV*

Each contracting Government upon the request of the other will provide undertakings for the release of vessels or cargo owned by the other contracting Government from judicial proceedings in Courts in the United States of America or in the Commonwealth of Australia as the case may be where such release will promote the war effort and the requesting Government so represents, upon compliance with the following conditions :—

- (a) upon the tender of such request due authority will be conferred by the Government interested in such vessel or cargo upon the law officers of the Government furnishing the undertaking to appear on their behalf and to conduct the defence of such proceedings in so far as such vessel or cargo is concerned, to settle or compromise any such suit, to assert or settle and compromise any claim to which the requesting Government may be entitled in respect of the subject matter of the suit and to make and receive payments in respect thereof; and
- (b) the requesting Government upon tendering such a request will assure the other Government of its full co-operation in making defence to such suit and asserting such claims including the making available of witnesses and evidence and including preparation for trial.

Unless otherwise agreed, each contracting Government will reimburse or account to the other for any payment made or received by the one Government on behalf of the other.

#### *Article V*

Nothing in this Agreement shall be construed as a waiver of the right of either contracting Government in appropriate cases to assert sovereign immunity.

d'autre manière en sa possession (sauf dans la mesure où le risque de perte ou la responsabilité incombe à une personne autre que l'un des deux Gouvernements contractants).

2. Afin de donner pleinement effet aux dispositions de l'article premier du présent Accord, chacun des Gouvernements contractants fera le nécessaire pour que, dans le cas de locations coque nue, les propriétaires ou toutes personnes intéressées par l'intermédiaire desdits propriétaires ne possèdent ni ne fassent valoir aucune des créances définies dans ledit article.

#### *Article IV*

Chacun des Gouvernements contractants, à la demande de l'autre, se portera caution pour obtenir la mainlevée de la saisie pratiquée sur des navires ou cargaisons appartenant à l'autre Gouvernement contractant, à l'occasion d'une instance devant les tribunaux des États-Unis d'Amérique ou du Commonwealth d'Australie, selon le cas, si le Gouvernement requérant fait valoir que cette mainlevée est dans l'intérêt de l'effort de guerre, sous réserve que les conditions suivantes soient remplies :

- a) En présentant sa demande, le Gouvernement qui a un intérêt dans le navire ou la cargaison donnera aux services contentieux du Gouvernement qui se porte caution tous pouvoirs pour comparaître en son nom et présenter sa défense dans toute instance concernant ce navire ou cette cargaison, pour régler l'affaire ou transiger, pour les créances que pourrait posséder le Gouvernement requérant en ce qui concerne l'objet du litige ou pour opérer un règlement amiable à leur sujet et, enfin, pour effectuer ou recevoir tous paiements y afférents.
- b) Le Gouvernement réquérant, en présentant sa demande, s'engagera à fournir à l'autre Gouvernement sa pleine et entière collaboration pour assurer la défense de cette affaire et faire valoir ces créances, et notamment à produire les témoins et les preuves; il devra également fournir son entière collaboration pour la mise en état de l'affaire.

Sauf s'il en est convenu autrement, chacun des Gouvernements contractants remboursera à l'autre toute somme qu'il aura reçue en son nom et lui imputera tout paiement qu'il aura effectué pour son compte.

#### *Article V*

Aucune des dispositions du présent Accord ne sera interprétée comme portant renonciation au droit que possède chacun des Gouvernements contractants de revendiquer, lorsqu'il y aura lieu, les immunités qui s'attachent à la souveraineté.

*Article VI*

(1) This Agreement, which shall come into force on the date of signature, shall apply in respect of all claims arising before the date of this Agreement but remaining unsettled at such date or which may arise during the currency of this Agreement.

(2) This Agreement shall remain in force until the expiration of six months from the date upon which either of the contracting Governments shall have given notice in writing of their intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in Canberra in duplicate, this 8th day of March 1945.

*Signed* on behalf of the  
Government of the  
United States of  
America  
Nelson TRUSLER JOHNSON  
[SEAL]

*Signed* on behalf of the  
Government of the  
Commonwealth of  
Australia  
H. V. EVATT  
[SEAL]



*Article VI*

1. Le présent Accord, qui entrera en vigueur à la date de sa signature, s'appliquera à toutes les créances qui auront pris naissance avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord, mais n'auront pas été réglées à ladite date, et à celles qui pourront prendre naissance au cours de la durée de l'Accord.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'un des Gouvernements contractants aura donné à l'autre notification par écrit de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Canberra, en double exemplaire, le 8 mars 1945.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis  
d'Amérique :  
(Signé) Nelson TRUSLER JOHNSON  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
du Commonwealth  
d'Australie :  
(Signé) H. V. EVATT  
[SCEAU]

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The American Minister to the Australian Minister for External Affairs*

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Canberra, Australia, March 8, 1945

Sir :

With reference to Article IV of the agreement signed today between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America relating to certain problems of maritime transportation and litigation, I have the honor to state that for the present and until further notice it is the intention of my Government that the accounting contemplated by that Article will be accomplished under the Act of Congress of March 11, 1941,<sup>1</sup> to the extent authorized under that Act.

Accordingly, the Government of the United States will in appropriate cases make such payments as are necessary in the course of operations under the agreement according to its procedure in the administration of that Act and will receive any moneys which may accrue in the course of such operations as a benefit under that Act and under the Exchange of Notes between the Australian Minister at Washington and the United States of America Secretary of State on the 3rd September, 1942.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Nelson TRUSLER JOHNSON  
American Minister

The Right Honorable Herbert Vere Evatt  
Minister for External Affairs  
Canberra, A.C.T.

<sup>1</sup> United States of America : 55 Stat. 31.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires extérieures  
d'Australie*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Canberra (Australie), le 8 mars 1945

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article IV de l'Accord signé ce jour par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de certains problèmes de transport et de contentieux maritimes, j'ai l'honneur de déclarer que, jusqu'à nouvel avis, il est dans l'intention de mon Gouvernement que les opérations comptables envisagées par cet article se fassent conformément à la Loi du Congrès du 11 mars 1941, dans la mesure où cette loi l'autorise.

En conséquence, le Gouvernement des États-Unis, lorsqu'il y aura lieu, suivra, pour les paiements afférents aux opérations prévues dans le présent Accord, les règles prévues pour l'application de la loi en question, et considèrera toutes les sommes qui lui seront acquises au cours de ces opérations comme une aide fournie au titre de ladite loi et de l'échange de notes du 3 septembre 1942 entre le Ministre d'Australie à Washington et le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Nelson TRUSLER JOHNSON  
Ministre des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Herbert Vere Evatt  
Ministre des Affaires extérieures  
Canberra, A.C.T.

## II

*The Australian Minister for External Affairs to the American Minister*

MINISTER OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANBERRA

8th March, 1945

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date referring to Article IV of the Agreement signed today between our two Governments relating to certain problems of marine transportation and litigation. In reply I wish to state that for the present and until further notice my Government intends that the accounting required by Article IV shall be on the same basis as the payments contemplated in your note and that the Government of the Commonwealth of Australia will make any payments required by the Agreement and receive any moneys accruing under it as reciprocal aid according to the terms of the Exchange of Notes between the Australian Minister at Washington and the Secretary of State of the United States of America on the 3rd September, 1942.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir,

Your obedient servant,

H. V. EVATT  
(Minister of State)

The Honourable Nelson Trusler Johnson  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of the United States of America  
American Legation  
Canberra, A.C.T.

## II

*Le Ministre des Affaires extérieures d'Australie au Ministre des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANBERRA

Le 8 mars 1945

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour relative à l'article IV de l'Accord signé ce jour par nos deux Gouvernements et concernant certains problèmes de transport et de contentieux maritimes.

En réponse, je tiens à déclarer que, jusqu'à nouvel avis, mon Gouvernement compte que les opérations comptables requises par l'article IV se feront sur la même base que les paiements envisagés dans votre note; il considérera les paiements qu'il effectuera et les sommes qui lui seront acquises en vertu dudit Accord, comme une aide réciproque fournie au titre de l'échange de notes du 3 septembre 1942 entre le Ministre d'Australie à Washington et le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

H. V. EVATT  
(Ministre d'État)

L'Honorable Nelson Trusler Johnson  
Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Légation des États-Unis d'Amérique  
Canberra (A.C.T.)



No. 401

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CHILE**

**Agreement relating to the appointment of a naval mission  
to Chile. Signed at Washington, on 24 May 1945**

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 13 February  
1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CHILI**

**Accord relatif à l'envoi d'une mission navale au Chili.  
Signé à Washington, le 24 mai 1945**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 13 fé-  
vrier 1952.*

No. 401. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE RELATING TO THE APPOINTMENT OF A NAVAL MISSION TO CHILE. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 MAY 1945

---

In conformity with the request of the Government of the Republic of Chile to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute a Naval Mission to the Republic of Chile under conditions specified below :

TITLE I

*Purpose and Duration*

ARTICLE 1. The purpose of this Mission is to cooperate with the Ministry of National Defense of the Republic of Chile and with the officers of the Chilean Navy, with a view to enhancing the efficiency of the Chilean Navy.

ARTICLE 2. This Mission shall continue for a period of three years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile, unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States of America after the expiration of two years of service, in which case another member shall be furnished to replace him.

If, for any reason, it is desirable to recall any member of the Mission before the expiration of a two-years' tour of duty, such recall shall be made by mutual consent of the two countries concerned, and the request for that recall may be initiated by either country.

ARTICLE 3. If the Government of the Republic of Chile should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1945 by signature.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 401. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE RELATIVO AL NOMBRAMIENTO DE UNA MISIÓN NAVAL. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 24 DE MAYO DE 1945

---

De conformidad con la solicitud del Gobierno de la República de Chile al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y personal subalterno que constituyan una Misión Naval en la República de Chile de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación :

TÍTULO I

*Objeto y Duración*

ARTÍCULO 1. El objeto de esta Misión es cooperar con el Ministerio de Defensa Nacional de la República de Chile y con los oficiales de la Marina de Guerra chilena en el propósito de aumentar la eficiencia de la Marina de Guerra chilena.

ARTÍCULO 2. Esta Misión continuará por un período de tres años a partir de la fecha de la firma de este Acuerdo por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República de Chile, a menos que se dé por terminado antes o se prorrogue en la forma que se establece más adelante. Cualquier miembro de la Misión podrá ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos de América después de transcurridos dos años de servicio, y en tal caso se nombrará a otro miembro en su lugar.

Si por cualquier razón fuere conveniente retirar a un miembro de la Misión antes de la expiración de dos años de servicio el retiro se hará por acuerdo mutuo de los dos países interesados, y la solicitud de retiro podrá iniciarla cualquiera de los dos países.

ARTÍCULO 3. Si el Gobierno de la República de Chile deseara que se prorroguen los servicios de la Misión más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

ARTICLE 4. This Agreement may be terminated before the expiration of the period of three years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner :

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

ARTICLE 5. This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Chile at any time during a period when either Government is involved in domestic or foreign hostilities.

## TITLE II

### *Composition and Personnel*

ARTICLE 6. This Mission shall consist of such personnel of the United States Navy as may be agreed upon by the Ministry of National Defense of the Republic of Chile through its authorized representative in Washington and by the Navy Department of the United States of America.

## TITLE III

### *Duties, Rank, and Precedence*

ARTICLE 7. The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Ministry of National Defense of the Republic of Chile and the Chief of the Mission.

ARTICLE 8. The members of the Mission shall be responsible solely to the Ministry of National Defense of the Republic of Chile through the Chief of the Mission.

ARTICLE 9. Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Navy, and wear the uniform thereof. The precedence of the officers who compose the Mission, with respect to Chilean officers, shall be determined by their respective ranks and seniority.

ARTICLE 10. Each member of the Mission shall be entitled to all the benefits and privileges which the regulations for the Chilean Navy provide for Chilean officers and subordinate personnel of corresponding rank.

ARTICLE 11. The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Navy.

ARTÍCULO 4. Este Acuerdo podrá terminarse antes de la expiración del período de tres años prescrito en el Artículo 2 o antes de la expiración de la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente :

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, siempre que lo notifique por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación;

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América a todo el personal de la Misión en interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con el inciso (a) de este Artículo.

ARTÍCULO 5. Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República de Chile en cualquier momento, durante un período en que cualquiera de los dos Gobiernos se vea envuelto en hostilidades internas o externas.

## TÍTULO II

### *Composición y Personal*

ARTÍCULO 6. Esta Misión constará del personal de la Marina de Guerra de los Estados Unidos que determinen por mutuo acuerdo el Ministerio de Defensa Nacional de la República de Chile a través de su representante autorizado en Wáshington, y la Secretaría de Marina de los Estados Unidos de América.

## TÍTULO III

### *Deberes, Rango, y Precedencia*

ARTÍCULO 7. El personal de la Misión cumplirá los deberes en que convengan el Ministerio de Defensa Nacional de la República de Chile y el Jefe de la Misión.

ARTÍCULO 8. Los miembros de la Misión serán responsables únicamente ante el Ministerio de Defensa Nacional de la República de Chile, a través del Jefe de la Misión.

ARTÍCULO 9. Cada miembro de la Misión servirá en ella con el rango que tenga en la Marina de Guerra de los Estados Unidos y usará el uniforme de la misma. La precedencia de los oficiales que integran la Misión respecto a los oficiales chilenos será determinada por su respectivo grado y antigüedad en el mismo.

ARTÍCULO 10. Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios que los reglamentos de la Marina de Guerra chilena proveen para oficiales chilenos y personal subalterno de rango correspondiente.

ARTÍCULO 11. El personal de la Misión se regirá por los reglamentos disciplinarios de la Marina de Guerra de los Estados Unidos.

ARTICLE 12. In case of war between Chile and any other nation, the duties of the members of the Mission shall be immediately suspended and the Mission shall terminate within thirty days. In the case of other hostilities involving the Government of the Republic of Chile, the duties of the members of the Mission shall be immediately suspended, and at the option of the Government of the United States of America the Mission may be withdrawn immediately.

#### TITLE IV

##### *Compensation and Perquisites*

ARTICLE 13. Members of the Mission shall receive from the Government of the Republic of Chile such net annual compensation expressed in United States currency as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly instalments, each due and payable on the last day of the month. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of the Republic of Chile or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Ministry of National Defense of the Republic of Chile in order to comply with the provision of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

ARTICLE 14. The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission, and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return voyage to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

ARTICLE 15. The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from the Republic of Chile, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled route to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

ARTICLE 16. Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of the Republic of Chile with first-class accommodations for travel, via the shortest usually traveled route, required and performed under this Agreement, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Chile, both for the outward and for the return voyage. The Government of the Republic of Chile shall also pay all expenses of shipment of household effects, baggage, and automobile

ARTÍCULO 12. En caso de guerra entre Chile y cualquiera otra nación, se suspenderán inmediatamente los deberes de los miembros de la Misión, y ésta cesará dentro de treinta días. En los casos de otras hostilidades en que se vea envuelto el Gobierno de la República de Chile, se suspenderán inmediatamente los deberes de los miembros de la Misión, y a discreción del Gobierno de los Estados Unidos de América podrá retirarse la Misión inmediatamente.

#### TÍTULO IV

##### *Remuneración y Obvenciones*

ARTÍCULO 13. Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de la República de Chile la remuneración neta anual, en moneda de los Estados Unidos, que para cada miembro convengan el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Chile. Esta remuneración se abonará en doce (12) mensualidades iguales, que vencen y deben pagarse el último día de cada mes. La remuneración no estará sujeta a impuesto alguno, ahora en vigor o que se imponga en el futuro, del Gobierno de la República de Chile ni de ninguna de sus dependencias políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Acuerdo existieren impuestos que puedan afectar esta remuneración, dichos impuestos los sufragará el Ministerio de Defensa Nacional de la República de Chile, a fin de cumplir con la estipulación de este Artículo de que la remuneración que se convenga será neta.

ARTÍCULO 14. La remuneración que se convenga según se indica en el Artículo anterior comenzará a devengarse desde la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América y, salvo lo que expresamente se dispone en contrario en este Acuerdo, continuará, después de la terminación de sus servicios con la Misión, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos de América y por el período que dure la licencia acumulada a que tenga derecho.

ARTÍCULO 15. La remuneración que se adeude por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará al miembro de la Misión a quien se retire, antes de su partida de la República de Chile, y el pago se calculará a base de viajes por la ruta regular más corta hasta el puerto de entrada a los Estados Unidos de América, no importa qué ruta o qué sistema de transporte utilice el miembro de la Misión.

ARTÍCULO 16. El Gobierno de la República de Chile proporcionará a cada miembro de la Misión y a su familia pasaje de primera clase por la ruta regular más corta, para el viaje que se requiera y se efectúe de conformidad con este Acuerdo, entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República de Chile, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. El Gobierno de la República de Chile pagará también todos los gastos de transporte de los efectos domésticos, equipaje, y automóvil de

of each member of the Mission between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Chile, as well as all expenses incidental to the transportation of such household effects, baggage, and automobile from the Republic of Chile to the port of entry in the United States of America. Transportation of such household effects, baggage, and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except as otherwise provided in this Agreement, or when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control. Payment of expenses for the transportation of families, household effects, and automobiles, in the case of personnel who may join the Mission for temporary duty at the request of the Ministry of National Defense of the Republic of Chile, shall not be required under this Agreement, but shall be determined by negotiations between the Navy Department of the United States of America and the authorized representative of the Ministry of National Defense of the Republic of Chile in Washington at such time as the detail of personnel for such temporary duty may be agreed upon.

In case any member of the Mission is recalled, as indicated in Article 2, before two years of service have been completed, the above-mentioned costs of travel for the member and his family, and the transportation costs for his household effects, baggage, and automobile, shall be borne by the Government of the United States of America for the return voyage.

ARTICLE 17. The Government of the Republic of Chile shall grant, upon request of the Chief of the Mission, exemption from customs duties on articles imported by the members of the Mission for their personal use and for the use of members of their families.

ARTICLE 18. Compensation for transportation and traveling expenses in the Republic of Chile on official business of the Government of the Republic of Chile shall be provided by the Government of the Republic of Chile in accordance with the provisions of Article 10.

ARTICLE 19. The Government of the Republic of Chile shall provide the Chief of the Mission with a suitable automobile with chauffeur, for use on official business. Suitable motor transportation with chauffeur, and when necessary an airplane, or a launch, properly equipped, shall on call be made available by the Government of the Republic of Chile for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

ARTICLE 20. The Government of the Republic of Chile shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

ARTICLE 21. If any member of the Mission, or any of his family, should die in the Republic of Chile, the Government of the Republic of Chile shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government

cada miembro de la Misión entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República de Chile, así como todos los gastos inherentes al transporte de dichos efectos domésticos, equipaje, y automóvil desde la República de Chile hasta el puerto de entrada de los Estados Unidos de América. El transporte de dichos efectos domésticos, equipaje, y automóvil se hará en un solo embarque, y todos los embarques subsiguientes correrán por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, salvo lo que se dispone en contrario en este Acuerdo o cuando circunstancias ajenas a su voluntad hagan necesarios dichos embarques. Las disposiciones de este Acuerdo no incluyen el pago de los gastos de transporte de las familias, efectos domésticos, y automóviles del personal que pueda unirse a la Misión para servicio temporal a solicitud del Ministerio de Defensa Nacional de la República de Chile; dicho pago se determinará mediante negociaciones entre la Secretaría de Marina de los Estados Unidos de América y el representante autorizado del Ministerio de Defensa Nacional de la República de Chile en Washington, cuando se convenga en el nombramiento del personal para dicho servicio temporal.

En caso de que se retire a un miembro de la Misión, según se indica en el Artículo 2, antes de terminar dos años de servicio, los antedichos gastos de viaje del miembro de la Misión y de su familia, y el costo del transporte de sus efectos domésticos, equipaje, y automóvil para el viaje de regreso, correrán por cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América.

ARTÍCULO 17. A solicitud del Jefe de la Misión, el Gobierno de la República de Chile eximirá del pago de derechos de aduana los artículos que importen los miembros de la Misión para su uso personal y para el uso de sus familiares.

ARTÍCULO 18. El Gobierno de la República de Chile proveerá compensación por gastos de transporte y de viaje en la República de Chile, cuando se trate de asuntos oficiales del Gobierno de la República de Chile, de conformidad con las disposiciones del Artículo 10.

ARTÍCULO 19. El Gobierno de la República de Chile proporcionará al Jefe de la Misión un automóvil adecuado, con chófer, para su uso en asuntos oficiales. El Gobierno de la República de Chile, cuando se le solicite, proporcionará también transporte adecuado en automóvil con chófer, y cuando sea necesario un aeroplano o una lancha de motor, debidamente equipados, para uso de los miembros de la Misión en la tramitación de los asuntos oficiales de la misma.

ARTÍCULO 20. El Gobierno de la República de Chile proporcionará una oficina adecuada, debidamente equipada, para uso de los miembros de la Misión.

ARTÍCULO 21. Si cualquier miembro de la Misión, o cualquier miembro de su familia, fallecieren en la República de Chile, el Gobierno de la República de Chile hará trasladar los restos hasta el lugar en los Estados Unidos de América que determinen los miembros sobrevivientes de la familia, pero el costo para

of the Republic of Chile shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to the port of embarkation for the family of the deceased member and for their household effects, baggage, and automobile shall be provided as prescribed in Article 16. All compensation due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased member for travel performed on official business of the Republic of Chile, shall be paid to the widow of the deceased member or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of this Agreement; but such widow or other person shall not be compensated for accrued leave due and not taken by the deceased. All compensations due the widow, or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid within fifteen (15) days of the decease of the said member.

#### TITLE V

##### *Requisites and Conditions*

ARTICLE 22. It is stipulated and agreed that so long as the Mission is in the discharge of its duties in conformity with this Agreement, or any extension thereof, the Government of the Republic of Chile shall not engage the services of another Mission or naval personnel of any other government for the duties and purposes provided for in this Agreement, except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile.

ARTICLE 23. Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

ARTICLE 24. Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

ARTICLE 25. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

ARTICLE 26. The leave specified in the preceding Article may be spent in the Republic of Chile, in the United States of America, or in other countries,



el Gobierno de la República de Chile no excederá del costo del traslado de los restos desde el lugar del fallecimiento a la ciudad de Nueva York. Si el fallecido fuere uno de los miembros de la Misión, se considerará que sus servicios en ésta han terminado quince (15) días después de su muerte. Se proporcionará transporte de regreso al puerto de embarque para la familia del miembro fallecido y para sus efectos domésticos, equipaje, y automóvil, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 16. Toda remuneración que se adeude al miembro fallecido, incluso su salario por los quince (15) días siguientes a su muerte, y todo reembolso que se le adeude por gastos y transporte en viajes realizados en asuntos oficiales de la República de Chile, se pagarán a la viuda del miembro fallecido o a cualquiera otra persona que éste haya designado por escrito mientras prestaba servicio de conformidad con los términos de este Acuerdo; pero no se compensará a la viuda ni a la otra persona por licencias acumuladas a que tuviere derecho el finado y que no hubiere usado. Toda remuneración que de conformidad con las disposiciones de este Artículo se adeude a la viuda o a la otra persona designada por el finado, se pagará dentro de los quince (15) días siguientes a la muerte del miembro de la Misión.

## TÍTULO V

### *Requisitos y Condiciones*

ARTÍCULO 22. Se estipula y conviene que mientras la Misión desempeñe sus funciones de conformidad con este Acuerdo, o por prórroga del mismo, el Gobierno de la República de Chile no contratará los servicios de otra Misión o personal naval de otro gobierno extranjero para las funciones y los fines a que se contrae este Acuerdo salvo que se convenga lo contrario entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Chile.

ARTÍCULO 23. Cada miembro de la Misión se comprometerá a no divulgar ni revelar por ningún medio a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, ningún secreto ni asunto confidencial que puedan llegar a su conocimiento en su capacidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará siendo obligatorio después de terminar su servicio con la Misión y después de la expiración o cancelación de este Acuerdo o cualquier prórroga del mismo.

ARTÍCULO 24. En todo este Acuerdo se entenderá que el término « familia » sólo comprende a la esposa y a los hijos no emancipados.

ARTÍCULO 25. Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquier fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no se usaren podrán acumularse de año en año mientras el interesado preste servicio como miembro de la Misión.

ARTÍCULO 26. La licencia que se estipula en el Artículo anterior podrá disfrutarse en la República de Chile, en los Estados Unidos de América, o en

but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

ARTICLE 27. The Government of the Republic of Chile agrees to grant the leave specified in Article 25 upon receipt of written application, approved by the Chief of the Mission with due consideration for the convenience of the Government of the Republic of Chile.

ARTICLE 28. Members of the Mission who may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

ARTICLE 29. The Government of the Republic of Chile shall provide suitable medical attention to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of the Mission, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, after consultation with the Ministry of National Defense of the Republic of Chile, and all expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in the Republic of Chile shall be paid by the Government of the Republic of Chile. If the hospitalized member is a commissioned officer he shall pay his cost of subsistence, but if he is an enlisted man the cost of subsistence shall be paid by the Government of the Republic of Chile. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for the members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family, except as may be provided under Article 10. The Government of the Republic of Chile shall not be responsible for any indemnity in case of permanent disability to a member of the Mission.

ARTICLE 30. Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long-continued physical disability shall be replaced within three months.

ARTICLE 31. The members of this Mission are permitted and may be authorized to represent the United States of America on any commission and in any other capacity having to do with military cooperation or hemispheric defense without prejudice to this contract.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this agreement in duplicate, in the English and Spanish languages, at Washington, this twenty-fourth day of May, one thousand nine hundred forty-five.

For the United States of America :  
Joseph C. GREW [SEAL]

otros países, pero los gastos de viaje y de transporte que no sean abonables de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo correrán por cuenta del miembro de la Misión que disfrute de la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar se contará como parte de la licencia y no se añadirá al tiempo que se autoriza en el Artículo anterior.

ARTÍCULO 27. El Gobierno de la República de Chile conviene en conceder la licencia estipulada en el Artículo 25, al recibir una solicitud por escrito aprobada por el Jefe de la Misión, después de prestar la debida consideración a la conveniencia del Gobierno de la República de Chile.

ARTÍCULO 28. Los miembros de la Misión a quienes se reemplace terminarán sus servicios en la Misión sólo cuando lleguen sus reemplazos, excepto cuando los dos Gobiernos convengan de antemano en lo contrario.

ARTÍCULO 29. El Gobierno de la República de Chile proporcionará atención médica adecuada a los miembros de la Misión y a los miembros de su familia. En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesiones, se le recluirá, a discreción del Jefe de la Misión, en el hospital que el Jefe de la Misión considere adecuado después de consultar con el Ministerio de Defensa Nacional de la República de Chile, y todos los gastos en que se incurra como resultado de dicha enfermedad o dichas lesiones mientras el paciente sea miembro de la Misión y permanezca en la República de Chile correrán por cuenta del Gobierno de la República de Chile. Si el miembro de la Misión hospitalizado es un oficial, pagará sus gastos de subsistencia; pero si pertenece al personal subalterno, los gastos de subsistencia los sufragará el Gobierno de la República de Chile. Las familias gozarán de los mismos privilegios estipulados en este Artículo para los miembros de la Misión, salvo que los miembros de la Misión pagarán siempre los gastos de subsistencia relacionados con la hospitalización de los miembros de su familia, excepto lo que se dispone en el Artículo 10. No podrá exigirse indemnización alguna al Gobierno de la República de Chile en caso de inhabilidad permanente de un miembro de la Misión.

ARTÍCULO 30. Cualquier miembro de la Misión que no pueda desempeñar sus deberes en la misma por razón de prolongada inhabilidad física será reemplazado dentro de los tres meses.

ARTÍCULO 31. Este Acuerdo no impide el que se permita o se autorice a los miembros de esta Misión a representar a los Estados Unidos de América en cualquier comisión o en cualquier capacidad que concierna a la cooperación militar o a la defensa del hemisferio.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados, firman este acuerdo en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Wáshington, hoy día veinticuatro de mayo de mil novecientos cuarenta y cinco.

Por la República de Chile :  
Arturo BASCUÑÁN [SEAL]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 401. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE CHILI RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION  
NAVALE AU CHILI. SIGNÉ À WASHINGTON, LE  
24 MAI 1945

---

Conformément à la demande présentée par le Gouvernement de la République du Chili au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Président des États-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers et de marins pour constituer une mission navale auprès de la République du Chili, aux conditions énoncées ci-dessous :

TITRE PREMIER

*Objet et durée*

ARTICLE PREMIER. L'objet de la mission est de coopérer avec le Ministère de la défense nationale de la République du Chili et avec les officiers de la marine de guerre chilienne en vue d'accroître la valeur de cette marine.

ARTICLE 2. La mission restera en fonctions pendant un période de trois ans à dater de la signature du présent Accord par les représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République du Chili, à moins que ledit Accord ne soit dénoncé avant l'expiration de cette période, ou prorogé ainsi qu'il est prévu ci-après. Tout membre de la mission pourra, après deux années de service, être rappelé par le Gouvernement des États-Unis; dans ce cas, un nouveau membre sera désigné pour le remplacer.

Si pour une raison quelconque, il apparaît opportun de rappeler un membre de la mission avant l'expiration de deux années de service, ce rappel s'effectuera par voie d'accord entre les deux pays, sur la demande de l'un ou de l'autre.

ARTICLE 3. Si le Gouvernement de la République du Chili désire que les services de la mission soient prolongés au delà de la période prévue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent Accord.

ARTICLE 4. Le présent Accord pourra être dénoncé avant l'expiration de la période de trois ans prévue à l'article 2, ou avant l'expiration de la prorogation autorisée par l'article 3 :

a) Soit par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur par signature, le 24 mai 1945.

b) Soit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sans qu'il ait à se conformer aux dispositions de l'alinéa a) du présent article, s'il rappelle tout le personnel de la mission dans l'intérêt public des États-Unis.

ARTICLE 5. Le présent Accord pourra être annulé à tout moment, à la demande soit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit du Gouvernement de la République du Chili, si l'un des Gouvernements est engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures.

## TITRE II

### *Composition et personnel*

ARTICLE 6. La mission comprendra le personnel de la marine des États-Unis d'Amérique dont seront convenus le Ministère de la défense nationale de la République du Chili, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et le Département de la Marine des États-Unis d'Amérique.

## TITRE III

### *Fonctions, grades et préséance*

ARTICLE 7. Le personnel de la mission exercera les fonctions dont seront convenus le Ministère de la défense nationale de la République du Chili et le Chef de la mission.

ARTICLE 8. Les membres de la mission relèveront exclusivement du Ministère de la défense nationale de la République du Chili, par l'intermédiaire du Chef de la mission.

ARTICLE 9. Chaque membre de la mission exercera ses fonctions avec le grade qu'il possède dans la Marine de guerre des États-Unis d'Amérique et portera l'uniforme de la Marine. L'ordre de préséance, par rapport aux officiers chiliens, des officiers qui feront partie de la mission sera fonction de leur grade et de leur ancienneté.

ARTICLE 10. Chaque membre de la mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements de la Marine de guerre chilienne accordent aux officiers et au personnel subalterne chiliens de grade équivalent.

ARTICLE 11. Le personnel de la mission sera soumis aux règlements disciplinaires de la Marine de guerre des États-Unis d'Amérique.

ARTICLE 12. En cas de guerre entre le Chili et un autre pays, les fonctions des membres de la mission seront immédiatement suspendues et la mission cessera son activité dans les trente jours qui suivront. Dans le cas d'autres hostilités mettant en cause le Gouvernement de la République du Chili, les fonctions des membres de la mission seront immédiatement suspendues, et le

Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra, s'il le désire, retirer immédiatement la mission.

#### TITRE IV

##### *Soldes et indemnités*

ARTICLE 13. Les membres de la mission recevront du Gouvernement de la République du Chili la solde annuelle nette, en monnaie des États-Unis, dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Chili seront convenus pour chaque membre. Cette solde sera versée en douze (12) mensualités égales, chacune de ces mensualités étant due et payable le dernier jour du mois. Elle ne sera soumise à aucun impôt présent ou futur du Gouvernement de la République du Chili ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si toutefois il existait actuellement, ou s'il venait à être établi au cours de la période de validité du présent Accord, des impôts quelconques de nature à affecter ladite solde, ces impôts seraient supportés par le Ministère de la défense nationale de la République du Chili, en application de la disposition du présent article qui prévoit que la solde convenue sera nette.

ARTICLE 14. La solde convenue de la manière indiquée à l'article précédent commencera à courir pour chaque membre de la mission à compter de la date de son départ des États-Unis d'Amérique et, sauf disposition contraire expresse du présent Accord, continuera d'être versée à l'intéressé après que ses fonctions à la mission auront pris fin, pendant son voyage de retour aux États-Unis d'Amérique et, ultérieurement, pendant un période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

ARTICLE 15. La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés de tout membre qui quitte la mission lui sera versée avant son départ de la République du Chili; elle sera calculée d'après l'itinéraire normal le plus court pour atteindre le port de débarquement aux États-Unis d'Amérique, quels que soient l'itinéraire qu'il suive et les moyens de transport qu'il utilise.

ARTICLE 16. Le Gouvernement de la République du Chili assurera à chacun des membres de la mission et à sa famille, tant à l'aller qu'au retour, le transport en première classe pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent Accord, par l'itinéraire habituel le plus court entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé au Chili. Le Gouvernement de la République du Chili paiera également les frais de transport des effets mobiliers, des bagages et de l'automobile de chaque membre de la mission entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé au Chili, ainsi que les frais afférents au transport desdits effets mobiliers, bagages et automobile entre le Chili et le port de débar-

quement aux États-Unis d'Amérique. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobiles s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures seront aux frais des intéressés, sauf si le présent Accord en dispose autrement ou si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté des intéressés. Le paiement des frais de voyage des familles et des frais de transport des meubles et des automobiles, dans le cas du personnel qui pourra rallier la mission en service temporaire à la demande du Ministère de la défense nationale de la République du Chili, ne sera pas requis aux termes du présent Accord; il fera l'objet de négociations entre le Département de la Marine des États-Unis d'Amérique et le représentant autorisé du Ministère de la défense nationale de la République du Chili à Washington, au moment où le détachement du personnel pour ce service temporaire sera convenu.

Si un membre de la mission est rappelé, comme le prévoit l'article 2 ci-dessus, avant d'avoir accompli deux ans de service, le Gouvernement des États-Unis prendra à sa charge, pour le voyage de retour de l'intéressé et de sa famille, les frais de transport de ses bagages, de ses effets mobiliers et de son automobile.

ARTICLE 17. Le Gouvernement de la République du Chili, à la demande du Chef de la mission, exonérera des droits de douane les articles importés par les membres de la mission pour leur usage personnel et celui de leur famille.

ARTICLE 18. Le paiement des frais de transport et de voyage afférents à tout déplacement officiel effectué au Chili pour le compte du Gouvernement de la République du Chili sera assumé par ce dernier, conformément aux dispositions de l'article 10.

ARTICLE 19. Le Gouvernement de la République du Chili mettra à la disposition du Chef de la mission, pour le service officiel, une automobile convenable avec chauffeur. Il mettra également à la disposition des membres de la mission, sur demande, un moyen de transport automobile convenable avec chauffeur, et en cas de besoin un avion ou une chaloupe en bon ordre de marche pour les fonctions officielles de la mission.

ARTICLE 20. Le Gouvernement de la République du Chili mettra à la disposition des membres de la mission les bureaux et les installations nécessaires.

ARTICLE 21. Si un membre de la mission ou quelqu'un de sa famille vient à décéder au Chili, le Gouvernement de la République du Chili fera transporter le corps jusqu'au lieu des États-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille; toutefois, les frais encourus de ce chef par le Gouvernement de la République du Chili ne devront pas dépasser la somme nécessaire pour faire transporter la dépouille du lieu du décès jusqu'à New-York. Si le défunt était membre de la mission, ses fonctions à la mission seront considérées comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès.

Le voyage de retour à New-York de la famille du défunt avec ses bagages, ses effets mobiliers et son automobile, sera assuré conformément aux dispositions de l'article 16. Toutes les sommes dues au défunt, notamment la solde afférente aux quinze (15) jours ayant suivi son décès et les sommes à verser en remboursement des dépenses et frais de transport encourus du fait des déplacements officiels effectués pour le compte de la République du Chili, seront versées à sa veuve ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord; toutefois, la veuve ou cette autre personne ne recevra aucune somme au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes dues en application du présent article à la veuve ou à l'autre personne désignée par le défunt, seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès.

## TITRE V

### *Stipulations et conditions*

ARTICLE 22. Il est convenu que tant que la mission exercera ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord, le Gouvernement de la République du Chili s'abstiendra d'engager les services d'une autre mission ou de personnel naval d'un gouvernement étranger quel qu'il soit pour exercer les fonctions et poursuivre les objectifs prévus par l'Accord, si ce n'est après entente entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Chili.

ARTICLE 23. Chacun des membres de la mission devra s'engager à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger ni à qui que ce soit, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura quitté la mission et après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord.

ARTICLE 24. Au sens du présent Accord, le terme « famille » vise exclusivement l'épouse et les enfants à charge.

ARTICLE 25. Chacun des membres de la mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à une fraction de ce congé avec solde proportionnelle à la fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la mission.

ARTICLE 26. Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé au Chili, aux États-Unis d'Amérique ou dans tout autre pays, mais les frais de voyage et de transport dont le remboursement n'est pas prévu dans le présent Accord seront supportés par l'intéressé. Tous les délais de route compteront comme congé; ils ne s'ajouteront pas à la période prévue à l'article précédent.



ARTICLE 27. Le Gouvernement de la République du Chili s'engage à accorder le congé prévu à l'article 25 sur réception d'une demande écrite approuvée par le Chef de la mission, compte dûment tenu des intérêts du Gouvernement de la République du Chili.

ARTICLE 28. Les membres de la mission qui seront remplacés ne cesseront leurs fonctions à la mission qu'après l'arrivée de leurs remplaçants, à moins que les deux Gouvernements n'en décident autrement au préalable.

ARTICLE 29. Le Gouvernement de la République du Chili assurera des soins médicaux adéquats aux membres de la mission et à leur famille. Si un membre de la mission tombe malade ou est victime d'un accident, il sera, à la discrétion du Chef de la mission, admis dans l'hôpital que ce dernier jugera convenable, après consultation avec le Ministère de la défense nationale de la République du Chili, et toutes les dépenses occasionnées par cette maladie ou cet accident seront à la charge du Gouvernement de la République du Chili aussi longtemps que le malade ou le blessé sera membre de la mission et demeurera au Chili. Si le membre de la mission hospitalisé est un officier, il paiera ses frais de subsistance, mais s'il s'agit d'un membre du personnel non-officier, les frais en question seront à la charge du Gouvernement de la République du Chili. Les avantages stipulés dans le présent article pour les membres de la mission s'étendront à leurs familles; toutefois, les membres de la mission paieront, dans tous les cas, les frais de subsistance afférents à l'hospitalisation d'un membre de leur famille, sous réserve des dispositions de l'article 10. Le Gouvernement de la République du Chili ne sera tenu à aucune indemnité en cas d'incapacité permanente d'un membre de la mission.

ARTICLE 30. Tout membre de la mission qui, par suite d'incapacité physique prolongée, ne pourra remplir ses fonctions sera remplacé dans un délai de trois mois.

ARTICLE 31. Les membres de la mission pourront être autorisés, sans qu'il soit porté atteinte aux dispositions du présent Accord, à représenter les États-Unis d'Amérique, dans une commission ou en toute autre qualité, lorsqu'il s'agira de coopération militaire ou de défense des pays de l'hémisphère.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, à Washington, le vingt-quatre mai mil neuf cent quarante-cinq.

Pour les États-Unis d'Amérique :

Joseph C. GREW [SCEAU]

Pour la République du Chili :

Arturo BASCUÑÁN [SCEAU]



No. 402

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
IRAQ**

**Agreement (with exchange of notes) on the principles  
applying to aid for defense. Signed at Washington, on  
31 July 1945**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 13 February  
1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
IRAK**

**Accord (avec échange de notes) relatif aux principes appli-  
cables à l'aide pour la défense. Signé à Washington,  
le 31 juillet 1945**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 13 fé-  
vrier 1952.*

No. 402. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF IRAQ ON THE PRINCIPLES APPLYING TO AID FOR DEFENSE. SIGNED AT WASHINGTON, ON 31 JULY 1945

---

Whereas the Governments of the United States of America and the Kingdom of Iraq declare that they are engaged in a cooperative undertaking, together with every other nation or people of like mind, to the end of laying the bases of a just and enduring world peace securing order under law to themselves and all nations;

And whereas the Governments of the United States of America and the Kingdom of Iraq, as signatories of the Declaration by United Nations of January 1, 1942,<sup>2</sup> have subscribed to a common program of purposes and principles embodied in the Joint Declaration made on August 14, 1941<sup>2</sup> by the President of the United States of America and the Prime Minister of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, known as the Atlantic Charter;

And whereas the President of the United States of America has determined, pursuant to the Lend-Lease Act, that the defense of the Kingdom of Iraq against aggression is vital to the defense of the United States of America;

And whereas the United States of America has extended and is continuing to extend to the Kingdom of Iraq aid in resisting aggression;

And whereas it is expedient that the final determination of the terms and conditions upon which the Government of Iraq receives such aid and of the benefits to be received by the United States of America in return therefor should be deferred until the extent of the defense aid is known and until the progress of events makes clearer the final terms and conditions and benefits which will be in the mutual interests of the United States of America and the Kingdom of Iraq and will promote the establishment and maintenance of world peace;

And whereas the Governments of the United States of America and the Kingdom of Iraq are mutually desirous of concluding now a preliminary agree-

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 July 1945, as from the date of signature, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 381.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 402. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE ROYAUME D'IRAK RELATIF AUX PRINCIPES  
APPLICABLES À L'AIDE POUR LA DÉFENSE. SIGNÉ À  
WASHINGTON, LE 31 JUILLET 1945

---

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Irak déclarent qu'ils ont entrepris, en commun avec toutes les autres nations et tous les autres peuples animés des mêmes intentions, de poser les bases d'une paix mondiale juste et durable qui leur assure, ainsi qu'à toutes les nations, l'ordre dans le respect du droit;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Irak, en tant que signataires de la Déclaration des Nations Unies du 1<sup>er</sup> janvier 1942<sup>2</sup>, ont souscrit à un ensemble de principes et d'objectifs communs formulés dans la Déclaration commune, connue sous le nom de Charte de l'Atlantique<sup>2</sup>, faite le 14 août 1941 par le Président des États-Unis d'Amérique et le Premier Ministre du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

Considérant que le Président des États-Unis d'Amérique a décidé, conformément aux dispositions de la Loi relative au prêt-bail, que la défense du Royaume d'Irak contre l'agression est d'un intérêt vital pour la défense des États-Unis d'Amérique;

Considérant que les États-Unis d'Amérique ont accordé et continuent d'accorder une aide au Royaume d'Irak pour résister à l'agression;

Considérant qu'il est préférable de ne pas arrêter d'une manière définitive les termes et conditions auxquels le Gouvernement de l'Irak reçoit cette aide, ni les avantages que doivent en retirer en contrepartie les États-Unis d'Amérique, avant que l'importance de cette aide défensive soit connue et que l'évolution de la situation permette de préciser d'une manière définitive les clauses et les conditions ainsi que les avantages qui seront conformes aux intérêts mutuels des États-Unis d'Amérique et du Royaume d'Irak et faciliteront l'établissement et le maintien de la paix mondiale;

Et considérant, d'une part, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume d'Irak sont tous deux désireux de con-

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 31 juillet 1945, conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 381.

ment in regard to the provision of defense aid and in regard to certain considerations which shall be taken into account in determining such terms and conditions and the making of such an agreement has been in all respects duly authorized, and all acts, conditions and formalities which it may have been necessary to perform, fulfill or execute prior to the making of such an agreement in conformity with the laws either of the United States of America or of the Kingdom of Iraq have been performed, fulfilled or executed as required;

The undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have agreed as follows :

#### *Article I*

The Government of the United States of America will continue to supply the Government of Iraq with such defense articles, defense services, and defense information as the President of the United States of America shall authorize to be transferred or provided.

#### *Article II*

The Government of Iraq will continue to contribute to the defense of the United States of America and the strengthening thereof and will provide such articles, services, facilities or information as it may be in a position to supply.

#### *Article III*

The Government of Iraq will not without the consent of the President of the United States of America transfer title to, or possession of, any defense article or defense information transferred to it under the Lend-Lease Act or permit the use thereof by anyone not an officer, employee, or agent of the Government of Iraq.

#### *Article IV*

If, as a result of the transfer to the Government of Iraq of any defense article or defense information, it becomes necessary for that Government to take any action or make any payment in order fully to protect any of the rights of a citizen of the United States of America who has patent rights in and to any such defense article or information, the Government of Iraq will take such action or make such payment when requested to do so by the President of the United States of America.

clure dès maintenant un accord préliminaire touchant les mesures à prendre pour assurer une aide défensive et concernant certaines considérations dont il y aura lieu de tenir compte en fixant les clauses et les conditions envisagées ci-dessus; et, d'autre part, que la conclusion dudit accord a été, à tous égards, dûment autorisée, et que tous les actes, conditions et formalités à accomplir avant la conclusion dudit accord, en vertu de la législation des États-Unis d'Amérique ou du Royaume d'Irak, ont été dûment accomplis;

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

#### *Article premier*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique continuera de fournir au Gouvernement de l'Irak les articles, services et renseignements utiles à la défense dont le Président des États-Unis d'Amérique autorisera la cession ou la fourniture.

#### *Article II*

Le Gouvernement de l'Irak continuera de contribuer à la défense des États-Unis d'Amérique et au renforcement de cette défense, et fournira les articles, services, moyens ou renseignements qu'il pourra.

#### *Article III*

Le Gouvernement de l'Irak ne pourra, sans le consentement du Président des États-Unis d'Amérique, transférer la propriété ou la possession d'un article ou renseignement relatif à la défense qui lui aura été cédé ou communiqué en vertu de la Loi relative au prêt-bail, ni permettre qu'il soit utilisé par quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement de l'Irak.

#### *Article IV*

Si, par suite de la cession ou de la communication au Gouvernement de l'Irak d'un article ou d'un renseignement quelconque relatif à la défense, ledit Gouvernement se trouve dans l'obligation de prendre des mesures ou d'effectuer des paiements en vue de protéger pleinement les droits d'un citoyen des États-Unis d'Amérique titulaire de brevets sur ledit article ou ledit renseignement, le Gouvernement de l'Irak prendra ces mesures ou effectuera ces paiements lorsque le Président des États-Unis d'Amérique le lui demandera.

*Article V*

The Government of Iraq will return to the United States of America at the end of the present emergency, as determined by the President of the United States of America, such defense articles transferred under this Agreement as shall not have been destroyed, lost or consumed and as shall be determined by the President to be useful in the defense of the United States of America or of the Western Hemisphere or to be otherwise of use to the United States of America.

*Article VI*

In the final determination of the benefits to be provided to the United States of America by the Government of Iraq full cognizance shall be taken of all property, services, information, facilities, or other benefits or considerations provided by the Government of Iraq subsequent to March 11, 1941, and accepted or acknowledged by the President on behalf of the United States of America.

*Article VII*

In the final determination of the benefits to be provided to the United States of America by the Government of Iraq in return for aid furnished under the Lend-Lease Act, the terms and conditions thereof shall be such as not to burden commerce between the two countries, but to promote mutually advantageous economic relations between them and the betterment of world-wide economic relations. To that end, they shall include provision for agreed action by the United States of America and the Kingdom of Iraq, open to participation by all other countries of like mind, directed to the expansion, by appropriate international and domestic measures, of production, employment, and the exchange and consumption of goods, which are the material foundations of the liberty and welfare of all peoples; to the elimination of all forms of discriminatory treatment in international commerce; to the reduction of tariffs and other trade barriers; and, in general, to the attainment of all the economic objectives set forth in the Joint Declaration made on August 14, 1941, by the President of the United States of America and the Prime Minister of the United Kingdom.

At an early convenient date, conversations shall be begun between the two Governments with a view to determining, in the light of governing economic conditions, the best means of attaining the above-stated objectives by their own agreed action and of seeking the agreed action of other like-minded Governments.



*Article V*

Lorsque le Président des États-Unis d'Amérique aura déterminé que la situation exceptionnelle actuelle a pris fin, le Gouvernement de l'Irak rendra aux États-Unis d'Amérique les articles nécessaires à la défense cédés en vertu du présent Accord, qui n'auront pas été détruits, perdus ou consommés et que le Président jugera utiles à la défense des États-Unis d'Amérique ou de l'hémisphère occidental, ou utiles de toute autre manière aux États-Unis d'Amérique.

*Article VI*

Lorsqu'il s'agira de déterminer d'une manière définitive les avantages que le Gouvernement de l'Irak devra accorder aux États-Unis d'Amérique, il sera pleinement tenu compte de tous les biens, services, renseignements, moyens ou autres avantages ou contreparties fournis par le Gouvernement de l'Irak postérieurement au 11 mars 1941, et acceptés ou reconnus par le Président au nom des États-Unis d'Amérique.

*Article VII*

Lorsqu'il s'agira de déterminer d'une manière définitive les avantages que le Gouvernement de l'Irak devra accorder aux États-Unis d'Amérique en contrepartie de l'aide qui lui aura été fournie en vertu de la Loi du Congrès relative au prêt-bail, les clauses et les conditions devront être telles qu'elles n'entravent pas le commerce entre les deux pays, mais qu'elles favorisent le développement de relations économiques mutuellement avantageuses, ainsi que l'amélioration des relations économiques mondiales. A cette fin, ces clauses et conditions devront prévoir une action concertée des États-Unis d'Amérique et du Royaume d'Irak, à laquelle pourront participer tous les autres pays animés des mêmes intentions, et qui aura pour objet de développer, grâce à des mesures nationales et internationales appropriées, la production, l'emploi, l'échange et la consommation des marchandises, qui constituent les assises matérielles de la liberté et du bien-être de tous les peuples; d'éliminer toute forme de traitement discriminatoire dans le commerce international; de réduire les tarifs douaniers et autres entraves aux échanges; et, d'une façon générale, d'atteindre tous les objectifs économiques définis dans la Déclaration commune faite le 14 août 1941 par le Président des États-Unis d'Amérique et le Premier Ministre du Royaume-Uni.

A une date prochaine qui sera fixée de commun accord, les deux Gouvernements engageront des pourparlers en vue de déterminer, en tenant compte des conditions économiques dominantes, les meilleurs moyens d'atteindre, en coordonnant leurs efforts, les objectifs définis ci-dessus, et de solliciter le concours d'autres gouvernements animés des mêmes intentions.

*Article VIII*

This Agreement shall take effect as from this day's date. It shall continue in force until a date to be agreed upon by the two Governments.

Signed and sealed at Washington in duplicate this thirty-first day of July, 1945.

For the Government of the United States of America :

[SEAL] Joseph C. GREW

Acting Secretary of State of the United States  
of America

For the Government of the Kingdom of Iraq :

[SEAL] Ali JAWDAT

Envoy Extraordinary and Minister Plenipo-  
tentiary of the Kingdom of Iraq in Washington

*Article VIII*

Le présent Accord prendra effet à la date de ce jour. Il restera en vigueur jusqu'à une date qui sera fixée par voie d'entente entre les deux Gouvernements.

Signé et revêtu des sceaux à Washington, en double exemplaire, le trente et un juillet 1945.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SCEAU] Joseph C. GREW

Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim

Pour le Gouvernement du Royaume d'Irak :

[SCEAU] Ali JAWDAT

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Royaume d'Irak à Washington

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The Acting Secretary of State to the Iraqi Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary*DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

July 31, 1945

Sir :

I have the honor to refer to the conversations that have occurred between the representatives of our two Governments in connection with the agreement signed at Washington on this day, between the Government of the United States of America and the Government of Iraq on the principles applying to aid under the Lend-Lease Act, and to set forth my understanding of the accord reached as to the application of certain provisions of the said agreement, as follows :

1. In general, foodstuffs and other supplies for the civilian population of Iraq shall continue to be furnished through regular commercial channels. However, such foodstuffs and other supplies as may be provided for the civilian population of Iraq under the Lend-Lease Act shall be furnished on the basis of current payment by the Iraqi Government, and other goods and services may be furnished on that basis by agreement from time to time. In the absence of special agreement, such payment shall be in United States dollars; however, by agreement between the two Governments, prior to delivery payment may be made in Iraqi dinars or in goods or services. Articles obtained by the Iraqi Government in accordance with the provisions of this paragraph become the property of that Government and are therefore excluded from the provisions of Article V of the agreement.

2. Such payments as may be made in Iraqi dinars shall be deposited to the credit of the Government of the United States of America in a depository in Iraq to be selected by the United States Government. These deposits may be freely drawn upon and used by the Government of the United States of America. The Government of Iraq will permit the exportation to any destination desired by the United States of America of any materials and products purchased by the United States of America with such deposits. In any transactions envisaged in this paragraph the United States Government would, of course, conform to Iraqi laws and regulations in force with respect to internal

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim  
à l'Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Irak*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 31 juillet 1945

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord, signé ce jour à Washington entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Irak, relatif aux principes applicables à l'aide fournie dans le cadre de la Loi de prêt-bail, j'ai l'honneur de consigner ci-après ce que je considère être l'entente intervenue entre nos deux Gouvernements au sujet de l'application de certaines dispositions de cet Accord :

1. D'une façon générale, les produits alimentaires et autres approvisionnements destinés à la population civile de l'Irak continueront d'être fournis par les voies commerciales normales. Cependant, les produits alimentaires et autres approvisionnements fournis à la population civile de l'Irak dans le cadre de la Loi de prêt-bail seront payés comptant par le Gouvernement iraquien; les deux Gouvernements pourront, à l'occasion, s'entendre pour que d'autres biens et services soient fournis aux mêmes conditions. En l'absence d'accords spéciaux lesdits paiements se feront en dollars des États-Unis. Ils pourront toutefois s'effectuer en dinars irakiens, ou en biens ou services, si les Gouvernements en conviennent avant la livraison. Les articles fournis au Gouvernement iraquien comme il est prévu au présent paragraphe deviendront la propriété de ce Gouvernement, et les dispositions de l'article V de l'Accord ne leur seront donc pas applicables.

2. Tous les paiements effectués en dinars irakiens seront versés, au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à un dépositaire en Irak désigné par le Gouvernement des États-Unis. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra librement prélever sur les fonds déposés et les utiliser. Le Gouvernement de l'Irak autorisera l'exportation vers une destination quelconque, désignée par les États-Unis d'Amérique, du matériel et des produits achetés par les États-Unis d'Amérique au moyen desdits fonds. Il est entendu que, pour toutes les transactions envisagées dans le présent paragraphe, le Gouvernement des États-Unis se conformera aux lois et règlements irakiens

price or supply programs which are not by their nature inconsistent with the assurances of this paragraph.

3. With particular reference to Articles V and VII of the agreement, it is agreed that if substantial amounts of materials or assistance furnished or to be furnished under the Lend-Lease Act or otherwise, by any Agency of the United States Government without current payment by the Government of Iraq have been or shall be employed by either of our two Governments, during the present war, in the construction of any installations on Iraqi territory, the disposition of such installations remaining on Iraqi territory after the present war shall be governed by an agreement or agreements to which both our Governments shall be parties. Such agreement or agreements shall make appropriate provision for the future ownership and operation of the installation or installations in question, and for the payments or other benefits to be received by the Government of the United States of America on account of its contribution to their cost. The governing purpose of such agreement or agreements shall be to carry out in practice, in whatever way may then appear to be the most effective, the principles of the Joint Declaration of August 14, 1941, known as the Atlantic Charter, and in particular point Fourth thereof relating to the enjoyment by all States of access on equal terms to the trade and to the raw materials of the world. If such agreement in the case of any installation is not reached within a reasonable time after the end of the present emergency, as determined by the President of the United States of America, the Government of the United States of America may withdraw that installation, or the parts thereof which it shall have contributed, whether located on private or on public land, doing no unnecessary damage in the process, and leaving the land involved in a safe condition.

4. The other obligations of our two Governments in respect of mutual aid will be satisfied in accordance with the provisions of the agreement signed this day. It is, of course, understood that in the implementation of the agreement each Government will act in accordance with its own constitutional procedures.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Joseph C. GREW  
Acting Secretary of State

The Honorable Ali Jawdat  
Minister of Iraq

en vigueur concernant tous programmes nationaux de contrôle des prix et des approvisionnements, pour autant que ces programmes ne seront pas, de par leur nature, incompatibles avec les assurances données dans le présent paragraphe.

3. Pour ce qui est notamment des articles V et VII de l'Accord, il est convenu que si, au cours de la présente guerre, l'un de nos deux Gouvernements affecte, à la construction d'installations en territoire iraquien, des quantités importantes de matériel ou d'aide fournies au titre de la Loi de prêt-bail, ou à tout autre titre, par un organisme quelconque du Gouvernement des États-Unis, et dont le Gouvernement iraquien n'aura pas effectué le paiement comptant, les installations demeurant sur le territoire iraquien à la fin de la guerre feront l'objet d'un ou de plusieurs accords entre les deux Gouvernements. Cet accord ou ces accords régleront la question de la propriété et de la gestion futures de l'installation ou des installations dont il s'agit, ainsi que celle du paiement ou des autres avantages que le Gouvernement des États-Unis recevra en contrepartie de sa participation au coût de ces installations. L'accord ou les accords viseront essentiellement à appliquer dans la pratique, de la manière qui paraîtra alors la plus efficace, les principes énoncés dans la Déclaration commune du 14 août 1941 connue sous le nom de Charte de l'Atlantique, et notamment au Point 4 de ladite Charte, aux termes duquel tous les États doivent avoir accès, sur un pied d'égalité, au commerce et aux matières premières du monde. Si, pour une installation donnée, il n'est pas conclu d'accord dans un délai raisonnable après la date à laquelle le Président des États-Unis d'Amérique aura déterminé que la situation exceptionnelle présente a pris fin, le Gouvernement des États-Unis pourra enlever cette installation, ou les parties qu'il en aura fournies, qu'elles soient sises sur un terrain du domaine de l'État ou sur un terrain privé; il veillera à éviter tous dommages inutiles au cours de l'opération et laisser le terrain en bon état.

4. Les autres obligations de nos deux Gouvernements en matière d'aide mutuelle seront exécutées conformément aux dispositions de l'Accord signé ce jour. Il va de soi que chacun des deux Gouvernements appliquera l'Accord conformément à sa propre procédure constitutionnelle.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Joseph C. GREW  
Secrétaire d'État par intérim

L'Honorable Ali Jawdat  
Ministre d'Irak

## II

*The Iraqi Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
to the Acting Secretary of State*

ROYAL IRAQI LEGATION  
WASHINGTON, D.C.

July 31, 1945

Sir :

I have the honor to refer to the conversations that have occurred between the representatives of our two Governments in connection with the agreement signed at Washington on this day, between the Government of Iraq and the Government of the United States of America on the principles applying to aid under the Lend-Lease Act, and to set forth my understanding of the accord reached as to the application of certain provisions of the said agreement, as follows :

[See note I]

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Ali JAWDAT  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary

The Honorable Joseph C. Grew  
Acting Secretary of State  
Washington, D.C.



## II

*L'Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Irak  
au Secrétaire d'État des États-Unis par intérim*

LÉGATION ROYALE D'IRAK  
WASHINGTON (D.C.)

Le 31 juillet 1945

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord, signé ce jour à Washington entre le Gouvernement de l'Irak et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, relatif aux principes applicables à l'aide fournie dans le cadre de la Loi de prêt-bail, j'ai l'honneur de consigner ci-après ce que je considère être l'entente intervenue entre nos deux Gouvernements au sujet de l'application de certaines dispositions de cet Accord :

[Voir note I]

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Ali JAWDAT  
Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire

L'Honorable Joseph C. Grew  
Secrétaire d'État par intérim  
Washington (D.C.)



No. 403

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PERU**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a second Peruvian-United States co-operative fellowship program. Washington, 21 December 1944 and 4 January 1945**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 13 February 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PÉROU**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un deuxième programme de coopération entre le Pérou et les États-Unis d'Amérique en matière de bourses de perfectionnement. Washington, 21 décembre 1944 et 4 janvier 1945**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 13 février 1952.*

No. 403. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO A SECOND PERUVIAN-UNITED STATES CO-OPERATIVE FELLOWSHIP PROGRAM. WASHINGTON, 21 DECEMBER 1944 AND 4 JANUARY 1945

---

I

*The Peruvian Ambassador to the Secretary of State*

PERUVIAN EMBASSY  
WASHINGTON 6, D.C.

December 21, 1944

Your Excellency :

With reference to informal conversations which have been held by officers of the Department of State with Dr. Eduardo Garland, Minister-Counsellor of the Peruvian Embassy, regarding a Second Peruvian-United States Cooperative Fellowship Program, and in view of the excellent results reached by the accomplishment of the understanding outlined in the Department of State Memorandum dated July 30, 1942<sup>2</sup> and the Embassy's note of August 4, 1942<sup>3</sup> for a special technical training granted in educational institutions of the United States for advance students of Peru, I have been instructed by the Peruvian Government to inform Your Excellency that the Peruvian Government will be glad to agree to a program of this nature to be undertaken as follows :

The program will cover fifteen (15) fellowships at the graduate level for study in the United States, expenses and responsibilities of which will be taken care of as follows :

The Peruvian Government will attend to travel expenses from student's residence in Peru to the place of study in the United States and return, tuition expenses during orientation and tuition expenses if necessary to place a student in a field of study specified by the Peruvian Government for which no fellowship is available.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 January 1945 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 153.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 403. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF À UN DEUXIÈME PROGRAMME DE COOPÉRATION ENTRE LE PÉROU ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN MATIÈRE DE BOURSES DE PERFECTIONNEMENT. WASHINGTON, 21 DÉCEMBRE 1944 ET 4 JANVIER 1945

I

*L'Ambassadeur du Pérou au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU PÉROU  
WASHINGTON 6 (D.C.)

Le 21 décembre 1944

Monsieur le Secrétaire d'État,

Comme suite aux entretiens officiels qui ont eu lieu entre les représentants du Département d'État et M. Eduardo Garland, Ministre-Conseiller de l'Ambassade du Pérou, au sujet d'un deuxième programme de coopération entre le Pérou et les États-Unis d'Amérique en matière de bourses de perfectionnement, et étant donné les excellents résultats obtenus grâce à l'accord énoncé dans le mémorandum du Département d'État en date du 30 juillet 1942<sup>2</sup> et la note de l'Ambassade du 4 août 1942<sup>3</sup>, qui a permis à des étudiants péruviens déjà diplômés de recevoir dans des établissements d'enseignement des États-Unis une formation technique spéciale, je suis chargé par le Gouvernement péruvien de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement péruvien sera heureux de conclure un nouvel accord de cet ordre, sur les bases suivantes :

Le programme portera sur quinze (15) bourses de perfectionnement qui permettront à des étudiants diplômés de poursuivre leurs études aux États-Unis, les dépenses et les obligations étant réparties de la manière suivante :

Le Gouvernement péruvien prendra à sa charge les frais du voyage aller et retour des étudiants du lieu de leur résidence au Pérou au lieu où ils effectueront leurs études aux États-Unis, les frais de scolarité pendant la période d'orientation et, le cas échéant, les frais de scolarité des étudiants qui se spécialiseront dans une discipline spécifiée par le Gouvernement péruvien et pour laquelle il n'aura pas été prévu de bourse.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 janvier 1945 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.  
Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 153.

The United States Government will handle maintenance expenses for twelve (12) months at place of study, including orientation period, in standard amounts now paid in the different localities and not exceeding \$135.00 per month.

The Institute of International Education will take care of the acquisition of tuition fellowship for each candidate at principal place of study, in so far as possible, placement of candidates at appropriate institutions of higher learning in the United States and supervision of students, including periodical reports on their progress.

To achieve the best possible results the Peruvian Government considers that the following procedure be adopted for the program :

1. *Fields of study.* The Peruvian Government will decide on the fields of study in which technical instruction is to be given and on the number of persons to be appointed to each field. This information will be submitted as soon as possible to the Department of State in order that the Institute of International Education may earmark the necessary fellowships for as many fields as possible and send information to Peru regarding the general requirements for study in each field for the guidance of the selection authorities.

2. *Selection of candidates.* Candidates would submit their applications on forms of the Institute of International Education which would be filed with the Peruvian-North American Fellowship and Scholarship Committee in Lima. For the purpose of this program, the Peruvian Government would, should it so desire, appoint two representatives to sit with the Committee and have a voice in its proceedings. If possible, two candidates will be submitted for each fellowship.

3. *Standards of eligibility.* The awards will be made to persons with university or superior normal school degrees who have had at least one year of practical experience in the respective fields in which they wish to pursue graduate studies; who demonstrate that they possess a working knowledge of the English language; who have better than average academic records; who have satisfactory personality and potential adaptability to living abroad; and who are in good health.

4. *Present location of candidates.* The awards will be made to persons now in Peru who have not previously received fellowship assistance from the United States Government.

5. *Orientation course.* For the purpose of adequately preparing the Peruvian students to undertake the advanced courses most effectively, the students will be given orientation courses in the language and customs

Le Gouvernement des États-Unis prendra à sa charge pendant douze mois, période d'orientation comprise, les frais de subsistance au lieu où s'effectueront les études; le montant alloué sera celui en usage dans les différentes localités mais ne pourra dépasser 135 dollars par mois.

L'Institut d'enseignement international (Institute of International Education) se chargera d'obtenir, dans la mesure du possible, une bourse de perfectionnement pour chaque candidat au lieu principal de ses études, de faire entrer les candidats dans des établissements d'enseignement supérieur appropriés aux États-Unis, et de surveiller les étudiants en fournissant notamment des rapports périodiques sur leur travail.

Le Gouvernement péruvien propose, pour obtenir les meilleurs résultats possibles, d'adopter la procédure suivante :

1. *Disciplines.* Le Gouvernement péruvien déterminera les disciplines sur lesquelles portera l'enseignement technique, ainsi que le nombre de boursiers à désigner pour chacune d'elles. Ses décisions seront communiquées aussitôt que possible au Département d'État afin que l'Institut d'enseignement international puisse réserver les bourses nécessaires pour un aussi grand nombre de disciplines que possible et envoyer au Pérou, pour que les autorités compétentes s'en inspirent dans leur choix, des renseignements sur les conditions générales d'admission aux études dans chaque discipline.

2. *Choix des boursiers.* Les candidats feront leur demande sur des formules fournies par l'Institut d'enseignement international; ces formules seront déposées auprès du Comité américano-péruvien des bourses d'études et de perfectionnement à Lima. Aux fins du présent programme, le Gouvernement péruvien pourra, s'il le désire, désigner deux représentants qui participeront aux travaux du Comité avec voix délibérative. Dans la mesure du possible, deux candidatures seront présentées pour chaque bourse.

3. *Conditions requises pour l'octroi des bourses.* Les bourses seront attribuées à des candidats diplômés d'une université ou d'une école normale d'enseignement supérieur, qui justifieront d'une expérience pratique d'une année au moins dans le domaine dans lequel ils désirent poursuivre des études supérieures et d'une connaissance suffisante de l'anglais; qui auront obtenu, au cours de leurs études, des notes supérieures à la moyenne; qui posséderont les qualités de caractère requises et seront capables de s'adapter à la vie à l'étranger, et qui seront en bonne santé.

4. *Domicile actuel des candidats.* Les bourses seront attribuées à des candidats qui se trouvent actuellement au Pérou et qui n'ont pas déjà obtenu de bourses de perfectionnement du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. *Cours d'orientation.* Les étudiants péruviens suivront, à leur arrivée aux États-Unis, un cours d'orientation portant sur la langue et les coutumes du pays, destiné à les préparer aux cours d'enseignement supérieur auxquels ils

of the United States upon their arrival. This course will be given at the place agreed upon by the Department of State, the Peruvian Embassy in Washington, and the Institute of International Education, and the tuition charges therefor will be borne by the Peruvian Government.

6. *Announcement of program.* Public announcement of the program will be made simultaneously in Peru and in the United States at a mutually agreeable time.

7. *Time schedule.* It is suggested that the following schedule be adopted :

Public Announcement shall be arranged for upon receipt of a reply from the Department of State to this note.

December 20, 1944—February 1, 1945—Receipt of applications by Selection Committee.

February 1—February 15, 1945—Review of applications by Selection Committee and transmission to the Institute of International Education.

March 1, 1945—May 1, 1945—Placement of candidates by the Institute of International Education.

May 1, 1945 (earlier if possible)—Announcement of awards.

June 1—June 15, 1945—Arrival of successful candidates in the United States.

June 15, 1945—Orientation.

(Date to be fixed in each case)—Commencement of formal studies.

8. *Renewals.* Renewal of fellowships will be considered through the regular program of the Institute of International Education for a limited number of persons who demonstrate high ability, provided funds are available for this purpose.

9. *Other conditions.* Candidates must obligate themselves to return to Peru on the conclusion of their studies.

Fellowships may be revoked should any student demonstrate inability to pursue the studies for which he has been brought to the United States.

I will appreciate Your Excellency's acceptance of this program which I believe will undoubtedly contribute to foster the excellent relations that have always existed between our two countries.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

P. G. BELTRÁN

His Excellency Edward R. Stettinius  
Department of State  
Washington, D.C.



doivent assister. Ce cours sera organisé en un lieu désigné de commun accord par le Département d'État, l'Ambassade du Pérou à Washington et l'Institut d'enseignement international et les frais de scolarité y afférents seront à la charge du Gouvernement péruvien.

6. *Publicité donnée au programme.* Le programme sera porté à la connaissance du public au Pérou et aux États-Unis simultanément à la date qui sera convenue entre les deux Gouvernements.

7. *Dates auxquelles seront exécutées les diverses phases du programme.* Le Gouvernement péruvien propose le plan suivant :

Les mesures de publicité seront décidées dès réception de la réponse du Département d'État à la présente note.

20 décembre 1944 — 1<sup>er</sup> février 1945 : Envoi des candidatures au Comité de sélection.

1<sup>er</sup> février — 15 février 1945 : Examen des candidatures par le Comité de sélection et communication à l'Institut d'enseignement international.

1<sup>er</sup> mars — 1<sup>er</sup> mai 1945 : Affectation des candidats par l'Institut d'enseignement international.

1<sup>er</sup> mai 1945 (ou plus tôt si faire se peut) : Publication de la liste des boursiers.

1<sup>er</sup> juin — 15 juin 1945 : Arrivée des boursiers aux États-Unis.

15 juin 1945 : Orientation.

(Date à fixer dans chaque cas) : Début des études proprement dites.

8. *Renouvellement :* Le renouvellement éventuel des bourses, pour un nombre limité d'étudiants particulièrement doués, sera envisagé dans le cadre du programme régulier de l'Institut d'enseignement international, à condition qu'il y ait des fonds disponibles à cet effet.

9. *Autres conditions.* Les candidats devront s'engager à revenir au Pérou lorsqu'ils auront terminé leurs études.

Si un étudiant se montre incapable de poursuivre les études pour lesquelles il a été envoyé aux États-Unis, la bourse pourra être révoquée.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir accepter ce programme qui ne peut manquer de contribuer aux excellentes relations qui ont toujours existé entre nos deux pays.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

P. G. BELTRÁN

Son Excellence Monsieur Edward R. Stettinius  
Département d'État  
Washington (D.C.)

## II

*The Secretary of State to the Peruvian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

January 4, 1945

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of December 21, 1944, which refers to informal conversations which have been held by officers of the Department with Dr. Eduardo Garland, Minister-Counsellor of the Peruvian Embassy, regarding a Second Peruvian-United States Cooperative Fellowship Program and expresses the desire of the Peruvian Government, in view of the excellent results of the First Program, to undertake a similar agreement with the Government of the United States.

I have noted that it is proposed that the program cover fifteen (15) fellowships at the graduate level for study in the United States, expenses and responsibilities of which would be divided between the Peruvian Government and the Government of the United States, the latter having the cooperation of the Institute of International Education. The specific conditions governing the procedure for carrying out the program have been noted and this Government is in entire accord with them.

It is a source of satisfaction to my Government that the First Peruvian-United States Cooperative Fellowship Program should have been so successful, and it is with much pleasure that I am able to inform you of my Government's desire to cooperate in this Second Program.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :  
Archibald MACLEISH

His Excellency Señor Don Pedro Beltrán  
Ambassador of Peru

## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Pérou*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 4 janvier 1945

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 21 décembre 1944 dans laquelle Votre Excellence se réfère aux entretiens officiels qui ont eu lieu entre les représentants du Département d'État et M. Eduardo Garland, Ministre-Conseiller de l'Ambassade du Pérou, au sujet d'un deuxième programme de coopération entre le Pérou et les États-Unis d'Amérique en matière de bourses de perfectionnement. Votre Excellence déclare qu'étant donné les excellents résultats du premier programme, le Gouvernement péruvien désire conclure avec le Gouvernement des États-Unis un nouvel accord du même ordre.

J'ai pris note de ce que le Gouvernement péruvien envisage un programme portant sur quinze (15) bourses de perfectionnement, qui permettraient à des étudiants diplômés de poursuivre leurs études aux États-Unis; les dépenses et les obligations seraient réparties entre le Gouvernement péruvien et le Gouvernement des États-Unis, ce dernier agissant en collaboration avec l'Institut d'enseignement international. Mon Gouvernement a pris bonne note des modalités d'exécution proposées, qu'il accepte sans réserve.

Mon Gouvernement a constaté avec satisfaction le succès du premier programme de coopération entre le Pérou et les États-Unis en matière de bourses de perfectionnement et c'est avec un vif plaisir que je fais part à Votre Excellence du désir qu'il a de participer à ce deuxième programme.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :  
Archibald MACLEISH

Son Excellence Monsieur Pedro Beltrán  
Ambassadeur du Pérou



No. 404

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ECUADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to service by nationals of one country in the armed forces of the other. Washington, 2 and 5 April 1945**

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 13 February 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉQUATEUR**

**Échange de notes constituant un accord relatif au service des ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Washington, 2 et 5 avril 1945**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 13 février 1952.*

No. 404. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR RELATING TO SERVICE BY NATIONALS OF ONE COUNTRY IN THE ARMED FORCES OF THE OTHER. WASHINGTON, 2 AND 5 APRIL 1945

---

I

*The Secretary of State to the Ecuadoran Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

April 2, 1945

Excellency :

I have the honor to refer to the verbal indication made on March 23, 1945, by an officer of the Ecuadoran Embassy to an officer of the Department of State that Your Excellency's Government desires to conclude an agreement with this Government with respect to the application of the United States Selective Training and Service Act of 1940, as amended,<sup>2</sup> to Ecuadoran nationals residing in the United States.

As you are aware, the Act provides that with certain exceptions every male citizen of the United States and every other male person between the ages of eighteen and sixty-five residing in the United States shall register. The Act further provides that, with certain exceptions, registrants within specified age limits are liable for active military service in the United States armed forces.

This Government recognizes that from the standpoint of morale of the individuals concerned and the over-all military effort of the countries at war with the Axis Powers, it is desirable to permit certain nationals of cobelligerent countries who have registered or who may register under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, to enlist in the armed forces of their own country, should they desire to do so. It will be recalled that during the World War this Government signed conventions with certain associated Powers on this subject. The United States Government believes, however, that under existing circumstances the same ends may now be accomplished through

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 April 1945 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America : 54 Stat. 885; 50 U.S.C. app. and Supp. IV, § 308.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 404. ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR RELATIF AU SERVICE DES RESSORTISSANTS DE L'UN DES PAYS DANS LES FORCES ARMÉES DE L'AUTRE PAYS. WASHINGTON, 2 ET 5 AVRIL 1945

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de l'Équateur*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 2 avril 1945

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la déclaration faite le 23 mars 1945 par un représentant de l'Ambassade de l'Équateur à un représentant du Département d'État, aux termes de laquelle le Gouvernement de Votre Excellence désirerait conclure avec mon Gouvernement un accord relatif à l'application aux ressortissants équatoriens résidant aux États-Unis de la loi des États-Unis de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée.

Comme le sait Votre Excellence, cette loi dispose que, sous réserve de certaines exceptions, tous les citoyens américains du sexe masculin et toutes autres personnes du sexe masculin résidant aux États-Unis, âgés de 18 à 65 ans, sont tenus de se faire inscrire. La loi dispose en outre que, sous réserve de certaines exceptions, les personnes inscrites dont l'âge est compris entre certaines limites déterminées sont astreintes au service militaire actif dans les forces armées des États-Unis.

Mon Gouvernement reconnaît que, dans l'intérêt du moral des intéressés et de l'effort de guerre général des pays en lutte avec les Puissances de l'Axe, il serait souhaitable d'autoriser certains ressortissants des pays cobelligérants qui se sont fait ou pourraient se faire inscrire en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, à s'engager dans les forces armées de leur propre pays s'ils le désirent. On se rappellera qu'au cours de la première guerre mondiale, mon Gouvernement a signé à ce sujet des conventions avec certaines Puissances associées. Le Gouvernement des États-Unis estime toutefois que, dans les circonstances actuelles, il est

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 avril 1945 par l'échange desdites notes.

administrative action, thus obviating the delays incident to the signing and ratification of conventions.

This Government has, therefore, initiated a procedure permitting aliens who have registered under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, who are nationals of certain cobelligerent countries and who have not declared their intention of becoming American citizens to elect to serve in the forces of their respective countries, in lieu of service in the armed forces of the United States, at any time prior to their induction into the armed forces of this country. This Government is also affording to such nationals, who may already be serving in the armed forces of the United States, an opportunity of electing to transfer to the armed forces of their own country. The details of the procedure are arranged directly between the War Department and the Selective Service System on the part of the United States Government and the appropriate authorities of the cobelligerent government concerned. It should be understood, however, that in all cases a person exercising an option under the procedure must actually be accepted by the military authorities of the country of his allegiance before his departure from the United States.

Before the above-mentioned procedure is made effective with respect to a cobelligerent country, this Department wishes to receive from the diplomatic representative in Washington of that country a note stating that his government desires to avail itself of the procedure and in so doing agrees that :

(a) No threat or compulsion of any nature will be exercised by his government to induce any person in the United States to enlist in the forces of his or any foreign government;

(b) Reciprocal treatment will be granted to American citizens by his government; that is, prior to induction in the armed forces of his government they will be granted the opportunity of electing to serve in the armed forces of the United States in substantially the same manner as outlined above. Furthermore, his government shall agree to inform all American citizens serving in its armed forces or former American citizens who may have lost their citizenship as a result of having taken an oath of allegiance on enlistment in such armed forces and who are now serving in those forces that they may transfer to the armed forces of the United States provided they desire to do so and provided they are acceptable to the armed forces of the United States. The arrangements for effecting such transfers are to be worked out by the appropriate representatives of the armed forces of the respective governments;

(c) No enlistments will be accepted in the United States by his government of American citizens subject to registration or of aliens of any nationality who have declared their intention of becoming American citizens and are subject to registration.



possible d'atteindre les mêmes buts au moyen de mesures administratives et d'éviter ainsi les délais qu'entraînent la signature et la ratification de conventions.

Mon Gouvernement a, en conséquence, instauré une réglementation autorisant les étrangers, ressortissants de pays cobelligérants, qui se sont fait inscrire en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, et qui n'ont pas déclaré leur intention de devenir citoyens américains, à opter pour le service militaire dans les forces armées de leur pays plutôt que dans celles des États-Unis, et ce, à tout moment avant leur incorporation dans ces dernières. Mon Gouvernement donne également à ceux de ces ressortissants qui serviraient déjà dans les forces armées des États-Unis la possibilité d'opter pour leur mutation dans les forces armées de leur propre pays. Les modalités de l'accord doivent être arrêtées directement entre le Département de la Guerre et le Service de recrutement, pour le Gouvernement des États-Unis, et les autorités compétentes du gouvernement cobelligérant intéressé. Il doit, toutefois, être entendu qu'une personne exerçant le droit d'option que lui confère l'accord devra dans tous les cas, avant de quitter les États-Unis, être effectivement acceptée par les autorités militaires du pays dont elle est ressortissante.

Avant que la réglementation susmentionnée ne prenne effet à l'égard d'un pays cobelligérant, le Département d'État tient à recevoir du représentant diplomatique de ce pays à Washington une note indiquant que son Gouvernement désire s'en prévaloir et, ce faisant, consent :

a) à ne recourir à aucune forme de menace ou de contrainte pour inciter une personne qui se trouve aux États-Unis à s'engager dans ses propres forces armées ou dans celles d'un gouvernement étranger quel qu'il soit;

b) à accorder le bénéfice de la réciprocité aux citoyens américains, c'est-à-dire à leur accorder, avant leur incorporation dans ses forces armées, la possibilité d'opter pour le service dans les forces armées des États-Unis, dans des conditions identiques, quant au fond, à celles qui ont été indiquées plus haut. En outre, ledit gouvernement doit s'engager à informer tous les citoyens américains qui servent dans ses forces armées ou les anciens citoyens américains qui auraient perdu leur qualité de citoyens pour avoir prêté serment d'allégeance en s'engageant dans lesdites forces armées, et qui servent à présent dans celles-ci, qu'ils peuvent être mutés dans les forces armées des États-Unis s'ils le désirent et si ces dernières les acceptent. Les modalités de ces mutations devront être arrêtées par les représentants compétents des forces armées des deux gouvernements;

c) à n'accepter aux États-Unis aucun engagement de citoyens américains soumis à l'obligation de l'inscription ou d'étrangers d'une nationalité quelconque qui ont déclaré leur intention de devenir citoyens américains et sont soumis à cette obligation.

This Government is prepared to make the proposed regime effective immediately with respect to Ecuador upon the receipt from you of a note stating that your Government desires to participate in it and agrees to the stipulations set forth in lettered paragraphs (a), (b), and (c) above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration:

For the Secretary of State :  
Nelson A. ROCKEFELLER

His Excellency Señor Galo Plaza  
Ambassador of Ecuador

## II

### *The Ecuadoran Ambassador to the Secretary of State*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBAJADA DEL ECUADOR  
WASHINGTON

EMBASSY OF ECUADOR  
WASHINGTON

5 de abril de 1945

April 5, 1945

Señor Secretario :

Mr. Secretary :

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que he recibido instrucciones de mi Gobierno para aceptar el arreglo de carácter administrativo propuesto por Vuestra Excelencia en nota 2 del mes en curso, respecto a la aplicación a ciudadanos ecuatorianos de la Ley de Entrenamiento y Servicio Selectivo de los Estados Unidos de 1940.

El Gobierno ecuatoriano acepta, en términos de reciprocidad, la opción propuesta a favor de los ciudadanos ecuatorianos registrados bajo la vigencia de la ley citada o que estén actualmente en servicio bajo la bandera

I have the honor to inform Your Excellency that I have received instructions from my Government to accept the administrative arrangement proposed by Your Excellency in your note of the second instant, with respect to the application of the 1940 United States Selective Training and Service Act to Ecuadoran citizens.

The Ecuadoran Government accepts, on reciprocal terms, the option proposed in favor of Ecuadoran citizens registered under the said law or at present serving under the United States flag, to request their incorpora-

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Mon Gouvernement est disposé à appliquer immédiatement la réglementation envisagée à l'égard de l'Équateur dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que Son Gouvernement désire d'associer à cette réglementation et accepte les conditions énoncées aux alinéas *a b* et *c* ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :  
Nelson A. ROCKEFELLER

Son Excellence Monsieur Galo Plaza  
Ambassadeur de l'Équateur

## II

### *L'Ambassadeur de l'Équateur au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE L'ÉQUATEUR  
WASHINGTON

Le 5 avril 1945

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement m'a chargé d'accepter l'accord de caractère administratif qu'Elle a proposé dans Sa note du 2 courant relative à l'application aux ressortissants équatoriens de la loi des États-Unis de 1940 sur le recrutement et le service militaire.

Le Gouvernement de l'Équateur accepte, sur une base de réciprocité, la proposition tendant à accorder aux ressortissants équatoriens inscrits en vertu de ladite loi ou qui servent actuellement dans les forces armées des États-Unis la possibilité d'opter pour leur incorporation ou leur mutation dans les forces armées de l'Équateur. Mon Gouvernement accepte également les conditions énoncées aux alinéas *a b* et *c* de la note susmentionnée.

Le Gouvernement de l'Équateur est disposé à mettre immédiatement en vigueur la réglementation envisagée et à en examiner les modalités d'application avec les autorités compétentes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Secrétaire d'État, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Galo PLAZA

Son Excellence Monsieur Edward R. Stettinius, Jr  
Secrétaire d'État  
Washington (D.C.)

N° 65

de los Estados Unidos, para solicitar su incorporación o traslado al Ejército del Ecuador, así como las garantías estipuladas en los párrafos *a*), *b*) y *c*) de la nota en referencia.

El Gobierno del Ecuador está dispuesto a poner en vigencia en forma inmediata el arreglo mencionado y a estudiar los detalles de su aplicación con las correspondientes autoridades del Gobierno de los Estados Unidos.

Con esta oportunidad reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Galo PLAZA

A Su Excelencia el Señor  
Edward R. Stettinius, Jr.  
Secretario de Estado  
Washington, D. C.

No. 65

tion or transfer to the Ecuadoran Army, as well as the guarantees stipulated in paragraphs *(a)*, *(b)*, and *(c)* of the said note.

The Government of Ecuador is willing to have the said arrangement become immediately effective and to discuss the details of its application with the appropriate authorities of the United States Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Galo PLAZA

His Excellency  
Edward R. Stettinius, Jr.  
Secretary of State  
Washington, D. C.

No. 65

No. 405

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
VENEZUELA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
service by nationals of one country in the armed forces  
of the other. Washington, 10 and 11 May 1945**

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 13 February  
1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
VENEZUELA**

**Échange de notes constituant un accord relatif au service  
des ressortissants de l'un des pays dans les forces  
armées de l'autre pays. Washington, 10 et 11 mai 1945**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 13 fé-  
vrier 1952.*

No. 405. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA RELATING TO SERVICE BY NATIONALS OF ONE COUNTRY IN THE ARMED FORCES OF THE OTHER. WASHINGTON, 10 AND 11 MAY 1945

---

I

*The Acting Secretary of State to the Venezuelan Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

May 10, 1945

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have taken place between officers of the Venezuelan Embassy and of the Department of State with respect to the application of the United States Selective Training and Service Act of 1940, as amended,<sup>2</sup> to Venezuelan nationals residing in the United States.

As you are aware, the Act provides that with certain exceptions every male citizen of the United States and every other male person between the ages of eighteen and sixty-five residing in the United States shall register. The Act further provides that, with certain exceptions, registrants within specified age limits are liable for active military service in the United States armed forces.

This Government recognizes that from the standpoint of morale of the individuals concerned and the over-all military effort of the countries at war with the Axis Powers, it is desirable to permit certain nationals of cobelligerent countries who have registered or who may register under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, to enlist in the armed forces of their own country, should they desire to do so. It will be recalled that during the

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 May 1945 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America : 54 Stat. 885; 50 U.S.C. app. and Supp. 1V, § 308; Public Law 54, 79th Cong.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 405. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA RELATIF AU SERVICE DES RESSORTISANTS DE L'UN DES PAYS DANS LES FORCES ARMÉES DE L'AUTRE PAYS. WASHINGTON, 10 ET 11 MAI 1945

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim  
à l'Ambassadeur du Venezuela*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 10 mai 1945

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de l'Ambassade du Venezuela et du Département d'État au sujet de l'application aux ressortissants vénézuéliens résidant aux États-Unis de la loi des États-Unis de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée.

Comme le sait Votre Excellence, cette loi dispose que, sous réserve de certaines exceptions, tous les citoyens américains du sexe masculin et toutes autres personnes du sexe masculin résidant aux États-Unis, âgés de 18 à 65 ans, sont tenus de se faire inscrire. La loi dispose en outre que, sous réserve de certaines exceptions, les personnes inscrites dont l'âge est compris entre certaines limites déterminées sont astreintes au service militaire actif dans les forces armées des États-Unis.

Mon Gouvernement reconnaît que, dans l'intérêt du moral des intéressés et de l'effort de guerre général des pays en lutte avec les Puissances de l'Axe, il serait souhaitable d'autoriser certains ressortissants des pays cobelligérants qui se sont fait ou pourraient se faire inscrire en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, à s'engager dans les forces armées de leur propre pays s'ils le désirent. On se rappellera

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mai 1945 par l'échange desdites notes.

World War this Government signed conventions with certain associated Powers on this subject. The United States Government believes, however, that under existing circumstances the same ends may now be accomplished through administrative action, thus obviating the delays incident to the signing and ratification of conventions.

This Government has, therefore, initiated a procedure permitting aliens who have registered under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, who are nationals of certain cobelligerent countries and who have not declared their intention of becoming American citizens to elect to serve in the forces of their respective countries, in lieu of service in the armed forces of the United States, at any time prior to their induction into the armed forces of this country. This Government is also affording to such nationals, who may already be serving in the armed forces of the United States, an opportunity of electing to transfer to the armed forces of their own country. The details of the procedure are arranged directly between the War Department and the Selective Service System on the part of the United States Government and the appropriate authorities of the cobelligerent government concerned. It should be understood, however, that in all cases a person exercising an option under the procedure must actually be accepted by the military authorities of the country of his allegiance before his departure from the United States.

Before the above-mentioned procedure is made effective with respect to a cobelligerent country, this Department wishes to receive from the diplomatic representative in Washington of that country a note stating that his government desires to avail itself of the procedure and in so doing agrees that :

(a) No threat or compulsion of any nature will be exercised by his government to induce any person in the United States to enlist in the forces of his or any foreign government;

(b) Reciprocal treatment will be granted to American citizens by his government; that is, prior to induction in the armed forces of his government they will be granted the opportunity of electing to serve in the armed forces of the United States in substantially the same manner as outlined above. Furthermore, his government shall agree to inform all American citizens serving in its armed forces or former American citizens who may have lost their citizenship as a result of having taken an oath of allegiance on enlistment in such armed forces and who are now serving in those forces that they may transfer to the armed forces of the United States provided they desire to do so and provided they are acceptable to the armed forces of the United States. The arrangements for effecting such transfers are to be worked out by the appropriate representatives of the armed forces of the respective governments;



qu'au cours de la première guerre mondiale mon Gouvernement a signé à ce sujet des conventions avec certaines Puissances associées. Le Gouvernement des États-Unis estime toutefois que, dans les circonstances actuelles, il est possible d'atteindre les mêmes buts au moyen de mesures administratives et d'éviter ainsi les délais qu'entraînent la signature et la ratification de conventions.

Mon Gouvernement a, en conséquence, instauré une réglementation autorisant les étrangers, ressortissants de certains pays cobelligérants, qui se sont fait inscrire en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, et qui n'ont pas déclaré leur intention de devenir citoyens américains, à opter pour le service militaire dans les forces armées de leur pays plutôt que dans celles des États-Unis, et ce, à tout moment avant leur incorporation dans ces dernières. Mon Gouvernement est également disposé à donner à ceux de ces ressortissants qui serviraient déjà dans les forces armées des États-Unis la possibilité d'opter pour leur mutation dans les forces armées de leur propre pays. Les modalités de l'accord doivent être arrêtées directement entre le Département de la guerre et le Service du recrutement, pour le Gouvernement des États-Unis, et les autorités compétentes du gouvernement cobelligérant intéressé. Il doit, toutefois, être entendu qu'une personne exerçant le droit d'option que lui confère l'accord devra dans tous les cas, avant de quitter les États-Unis, être effectivement acceptée par les autorités militaires du pays dont elle est ressortissante.

Avant que la réglementation susmentionnée ne prenne effet à l'égard d'un pays cobelligérant, le Département d'État tient à recevoir du représentant diplomatique de ce pays à Washington une note indiquant que son Gouvernement désire s'en prévaloir et, ce faisant, consent :

a) A ne recourir à aucune forme de menace ou de contrainte pour inciter une personne qui se trouve aux États-Unis à s'engager dans ses propres forces armées ou dans celles d'un gouvernement étranger quel qu'il soit;

b) A accorder le bénéfice de la réciprocité aux citoyens américains, c'est-à-dire à leur accorder, avant leur incorporation dans ses forces armées, la possibilité d'opter pour le service dans les forces armées des États-Unis, dans des conditions identiques, quant au fond, à celles qui ont été indiquées plus haut. En outre, ledit gouvernement doit s'engager à informer tous les citoyens américains qui servent dans ses forces armées ou les anciens citoyens américains qui auraient perdu leur qualité de citoyen pour avoir prêté serment d'allégeance en s'engageant dans lesdites forces armées, et qui servent à présent dans celles-ci, qu'ils peuvent être mutés dans les forces armées des États-Unis s'ils le désirent et si ces dernières les acceptent. Les modalités de ces mutations devront être arrêtées par les représentants compétents des forces armées des deux gouvernements;

(c) No enlistments will be accepted in the United States by his government of American citizens subject to registration or of aliens of any nationality who have declared their intention of becoming American citizens and are subject to registration.

This Government is prepared to make the proposed regime effective immediately with respect to Venezuela upon the receipt from you of a note stating that your Government desires to participate in it and agrees to the stipulations set forth in lettered paragraphs (a), (b), and (c) above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :  
Julius C. HOLMES

His Excellency Señor Dr. Don Diógenes Escalante  
Ambassador of Venezuela

## II

### *The Venezuelan Ambassador to the Acting Secretary of State*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBAJADA DE VENEZUELA  
WASHINGTON

EMBASSY OF VENEZUELA  
WASHINGTON

11 de mayo de 1945

May 11, 1945

Nº 1434

No. 1434

Excelentísimo Señor,

Your Excellency :

Tengo a honra llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que he recibido instrucciones de mi Gobierno para aceptar el arreglo administrativo sobre la aplicación a ciudadanos venezolanos que se encuentran en este país de la Ley de Entrenamiento y Servicio Selectivo de los Estados Unidos, de 1940, arreglo que ha sido propuesto en la nota que Vuestra Excelencia me ha dirigido con fecha 10 del mes en curso.

I have the honor to inform Your Excellency that I have received instructions from my Government to accept the administrative arrangement regarding the application of the United States 1940 Selective Training and Service Act to Venezuelan citizens in this country, an arrangement proposed in the note addressed to me by Your Excellency on the 10th of the current month.

El Gobierno de Venezuela conviene, en condiciones de reciprocidad, en la opción propuesta a favor de los ciudadanos venezolanos que se han registrado bajo la citada ley, o que se

The Government of Venezuela agrees, on reciprocal terms, to the option proposed on behalf of the Venezuelan citizens who have registered under the said Act, or who have

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

c) A n'accepter aux États-Unis aucun engagement de citoyens américains soumis à l'obligation de l'inscription ou d'étrangers d'une nationalité quelconque qui ont déclaré leur intention de devenir citoyens américains et sont soumis à cette obligation.

Mon Gouvernement est disposé à appliquer immédiatement la réglementation envisagée à l'égard du Venezuela dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que son Gouvernement désire s'associer à cette réglementation et accepte les conditions énoncées aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :  
Julius C. HOLMES

Son Excellence Monsieur Diógenes Escalante  
Ambassadeur du Venezuela

## II

### *L'Ambassadeur du Venezuela au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim*

AMBASSADE DU VENEZUELA  
WASHINGTON

Le 11 mai 1945

N° 1434

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement m'a chargé d'accepter l'accord administratif qu'Elle a proposé dans Sa note du 10 courant, concernant l'application aux ressortissants vénézuéliens résidant aux États-Unis de la loi des États-Unis de 1940 sur le recrutement et le service militaire.

Le Gouvernement du Venezuela accepte, sur une base de réciprocité, la proposition tendant à accorder aux ressortissants vénézuéliens qui se sont fait inscrire en application de ladite loi ou qui servent déjà dans les forces armées des États-Unis la possibilité d'opter pour leur mutation dans les forces armées vénézuéliennes. Mon Gouvernement accepte également les conditions énoncées aux alinéas *a*, *b* et *c* de la note susmentionnée.

Je crois devoir signaler à Votre Excellence qu'aux termes de la loi vénézuélienne sur le service militaire obligatoire, les Vénézuéliens qui résident à l'étranger doivent, lorsqu'ils atteignent l'âge du service militaire, se faire recenser à un

encuentran ya al servicio del ejército de los Estados Unidos, para solicitar su transferencia al ejército de Venezuela. A este respecto mi Gobierno acepta también las garantías señaladas en los párrafos *a)*, *b)* y *c)* de la nota arriba citada.

Considero oportuno señalar que, de acuerdo con la Ley del Servicio Militar Obligatorio de Venezuela, los ciudadanos venezolanos en el extranjero que hayan alcanzado la edad correspondiente, están obligados a inscribirse en las oficinas consulares respectivas de la República para servir militarmente en las fuerzas armadas de Venezuela, y que el no cumplimiento de esta obligación trae aparejada la correspondiente sanción penal.

Mi Gobierno espera que el cumplimiento de esta obligación legal por parte de un venezolano, no sea considerada como una infracción a la garantía estipulada en el párrafo *a)* de la nota que contesto, desde el momento que no implica ninguna presión individual aislada y *ad hoc*.

El Gobierno venezolano se dispone a dar vigencia inmediata al convenio de que me ocupo, y a examinar los detalles de su aplicación con las autoridades del Gobierno de los Estados Unidos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más elevada consideración.

Diógenes ESCALANTE

Excelentísimo Señor Joseph C. Grew  
Secretario de Estado Interino  
Washington, D. C.

already entered the service of the United States Army, to apply for transfer to the Venezuelan Army. In this respect, my Government likewise accepts the guarantees indicated in paragraphs *a)*, *b)*, and *c)* of the aforementioned note.

I deem opportune to point out that, in keeping with the compulsory Military Service Law of Venezuela, Venezuelan citizens abroad who have attained the corresponding age are obliged to register in the respective consular offices for the Republic, in order to serve in the armed forces of Venezuela, and that failure to comply with this obligation involves, without further process, the corresponding penal sanction.

My Government hopes that compliance with this legal obligation by a Venezuelan citizen will not be interpreted as an infraction of the guarantee stipulated in paragraph *a)* of the note I am now answering, since it implies no *ad hoc* pressure on any single individual.

The Venezuelan Government is ready to enforce at once the agreement in question, and to go over the details for its application with the authorities of the United States Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Diógenes ESCALANTE

His Excellency Joseph C. Grew  
Acting Secretary of State  
Washington, D. C.

consulat vénézuélien dans leur pays de résidence en vue de servir dans les forces armées vénézuéliennes, et que tout manquement à cette obligation entraîne automatiquement les sanctions pénales prévues.

Mon Gouvernement espère que l'exécution de cette obligation légale par un ressortissant vénézuélien ne sera pas interprétée comme portant atteinte à la condition énoncée à l'alinéa *a* de la note précitée puisqu'elle n'implique aucune pression spéciale sur un individu déterminé.

Le Gouvernement du Venezuela est disposé à mettre immédiatement en vigueur la réglementation envisagée et à en examiner les modalités d'application avec les autorités du Gouvernement des États-Unis.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Secrétaire d'État, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Diógenes ESCALANTE

Son Excellence Monsieur Joseph C. Grew  
Secrétaire d'État par intérim  
Washington (D.C.)

---



No. 406

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PERU**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
service by nationals of one country in the armed forces  
of the other. Washington, 23 May and 12 June 1945**

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 13 February  
1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PÉROU**

**Échange de notes constituant un accord relatif au service  
des ressortissants de l'un des pays dans les forces  
armées de l'autre pays. Washington, 23 mai et 12 juin  
1945**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 13 fé-  
vrier 1952.*

No. 406. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO SERVICE BY NATIONALS OF ONE COUNTRY IN THE ARMED FORCES OF THE OTHER. WASHINGTON, 23 MAY AND 12 JUNE 1945

---

I

*The Acting Secretary of State to the Peruvian Chargé d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

May 23, 1945

Sir :

I refer to conversations which have taken place between officers of the Peruvian Embassy and of the Department of State with respect to the application of the United States Selective Training and Service Act of 1940, as amended,<sup>2</sup> to Peruvian nationals residing in the United States.

As you are aware, the Act provides that with certain exceptions every male citizen of the United States and every other male person between the ages of eighteen and sixty-five residing in the United States shall register. The Act further provides that, with certain exceptions, registrants within specified age limits are liable for active military service in the United States armed forces.

This Government recognizes that from the standpoint of morale of the individuals concerned and the over-all military effort of the countries at war with the Axis Powers, it is desirable to permit certain nationals of cobelligerent countries who have registered or who may register under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, to enlist in the armed forces of their own country, should they desire to do so. It will be recalled that during the World War this Government signed conventions with certain associated Powers on this subject. The United States Government believes, however, that under

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 June 1945 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America : 54 Stat. 885; 50 U.S.C. app. and Supp. IV § 308; Public Law 54, 79th Cong.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 406. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF AU SERVICE DES RESSORTISSANTS DE L'UN DES PAYS DANS LES FORCES ARMÉES DE L'AUTRE PAYS. WASHINGTON, 23 MAI ET 12 JUIN 1945

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim  
au Chargé d'affaires du Pérou par intérim*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 23 mai 1945

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de l'Ambassade du Pérou et du Département d'État au sujet de l'application aux ressortissants péruviens résidant aux États-Unis de la loi des États-Unis de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée.

Comme vous le savez, cette loi dispose que, sous réserve de certaines exceptions, tous les citoyens américains du sexe masculin et toutes autres personnes du sexe masculin résidant aux États-Unis, âgés de 18 à 65 ans, sont tenus de se faire inscrire. La loi dispose en outre que, sous réserve de certaines exceptions, les personnes inscrites dont l'âge est compris entre certaines limites déterminées sont astreintes au service militaire actif dans les forces armées des États-Unis.

Mon Gouvernement reconnaît que, dans l'intérêt du moral des intéressés et de l'effort de guerre général des pays en lutte avec les Puissances de l'Axe, il serait souhaitable d'autoriser certains ressortissants des pays cobelligérants qui se sont fait ou pourraient se faire inscrire en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, à s'engager dans les forces armées de leur propre pays s'ils le désirent. On se rappellera qu'au cours de la première guerre mondiale mon Gouvernement a signé à ce sujet des conventions avec certaines Puissances associées. Le Gouvernement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juin 1945 par l'échange desdites notes.

existing circumstances the same ends may now be accomplished through administrative action, thus obviating the delays incident to the signing and ratification of conventions.

This Government has, therefore, initiated a procedure permitting aliens who have registered under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, who are nationals of certain cobelligerent countries and who have not declared their intention of becoming American citizens to elect to serve in the forces of their respective countries, in lieu of service in the armed forces of the United States, at any time prior to their induction into the armed forces of this country. This Government is also affording to such nationals, who may already be serving in the armed forces of the United States, an opportunity of electing to transfer to the armed forces of their own country. The details of the procedure are arranged directly between the War Department and the Selective Service System on the part of the United States Government and the appropriate authorities of the cobelligerent government concerned. It should be understood, however, that in all cases a person exercising an option under the procedure must actually be accepted by the military authorities of the country of his allegiance before his departure from the United States.

Before the above-mentioned procedure is made effective with respect to a cobelligerent country, this Department wishes to receive from the diplomatic representative in Washington of that country a note stating that his government desires to avail itself of the procedure and in so doing agrees that :

(a) No threat or compulsion of any nature will be exercised by his government to induce any person in the United States to enlist in the forces of his or any foreign government;

(b) Reciprocal treatment will be granted to American citizens by his government; that is, prior to induction in the armed forces of his government they will be granted the opportunity of electing to serve in the armed forces of the United States in substantially the same manner as outlined above. Furthermore, his government shall agree to inform all American citizens serving in its armed forces or former American citizens who may have lost their citizenship as a result of having taken an oath of allegiance on enlistment in such armed forces and who are now serving in those forces that they may transfer to the armed forces of the United States provided they desire to do so and provided they are acceptable to the armed forces of the United States. The arrangements for effecting such transfers are to be worked out by the appropriate representatives of the armed forces of the respective governments;

(c) No enlistments will be accepted in the United States by his government of American citizens subject to registration or of aliens of any nationality who have declared their intention of becoming American citizens and are subject to registration.

des États-Unis estime toutefois que, dans les circonstances actuelles, il est possible d'atteindre les mêmes buts au moyen de mesures administratives et d'éviter ainsi les délais qu'entraînent la signature et la ratification de conventions.

Mon Gouvernement a, en conséquence, instauré une réglementation autorisant les étrangers, ressortissants de certains pays cobelligérants, qui se sont fait inscrire en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, et qui n'ont pas déclaré leur intention de devenir citoyens américains, à opter pour le service militaire dans les forces armées de leur pays plutôt que dans celles des États-Unis, et ce à tout moment avant leur incorporation dans ces dernières. Mon Gouvernement donne également à ceux de ces ressortissants qui serviraient déjà dans les forces armées des États-Unis la possibilité d'opter pour leur mutation dans les forces armées de leur propre pays. Les modalités de l'accord doivent être arrêtées directement entre le Département de la guerre et le Service du recrutement, pour le Gouvernement des États-Unis, et les autorités compétentes du gouvernement cobelligérant intéressé. Il doit, toutefois, être entendu qu'une personne exerçant le droit d'option que lui confère l'accord devra, dans tous les cas, avant de quitter les États-Unis, être effectivement acceptée par les autorités militaires du pays dont elle est ressortissante.

Avant que la réglementation susmentionnée ne prenne effet à l'égard d'un pays cobelligérant, le Département d'État tient à recevoir du représentant diplomatique de ce pays à Washington une note indiquant que son gouvernement désire s'en prévaloir et, ce faisant, consent :

a) A ne recourir à aucune forme de menace ou de contrainte pour inciter une personne qui se trouve aux États-Unis à s'engager dans ses propres forces armées ou dans celles d'un gouvernement étranger quel qu'il soit;

b) A accorder le bénéfice de la réciprocité aux citoyens américains, c'est-à-dire à leur accorder, avant leur incorporation dans ses forces armées, la possibilité d'opter pour le service dans les forces armées des États-Unis, dans des conditions identiques, quant au fond, à celles qui ont été indiquées plus haut. En outre, ledit gouvernement doit s'engager à informer tous les citoyens américains qui servent dans ses forces armées ou les anciens citoyens américains qui auraient perdu leur qualité de citoyen pour avoir prêté serment d'allégeance en s'engageant dans lesdites forces armées, et qui servent à présent dans celles-ci, qu'ils peuvent être mutés dans les forces armées des États-Unis s'ils le désirent et si ces dernières les acceptent. Les modalités de ces mutations devront être arrêtées par les représentants compétents des forces armées des deux gouvernements;

c) A n'accepter aux États-Unis aucun engagement de citoyens américains soumis à l'obligation de l'inscription ou d'étrangers d'une nationalité quelconque qui ont déclaré leur intention de devenir citoyens américains et sont soumis à cette obligation.

This Government is prepared to make the proposed regime effective immediately with respect to Peru upon the receipt from you of a note stating that your Government desires to participate in it and agrees to the stipulations set forth in lettered paragraphs (a), (b), and (c) above.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Acting Secretary of State :  
Julius C. HOLMES

The Honorable Señor Dr. Eduardo Garland  
Minister Counselor  
Chargé d'Affaires ad interim of Peru

## II

### *The Peruvian Minister Counselor to the Acting Secretary of State*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

PERUVIAN EMBASSY  
WASHINGTON, D.C.

PERUVIAN EMBASSY  
WASHINGTON, D.C.

A 12 de junio de 1945

June 12, 1945

Señor Secretario :

Mr. Secretary :

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que he recibido instrucciones de mi Gobierno para aceptar el arreglo de carácter administrativo propuesto por Vuestra Excelencia en nota 23 del mes en curso, respecto a la aplicación a ciudadanos peruanos de la Ley de Entrenamiento y Servicio Selectivo de los Estados Unidos de 1940.

El Gobierno peruano acepta, en términos de reciprocidad, la opción propuesta a favor de los ciudadanos peruanos registrados bajo la vigencia

I have the honor to inform Your Excellency that I have received instructions from my Government to accept the agreement of an administrative character which was proposed by Your Excellency in the note of the twenty-third instant relative to the application to Peruvian citizens of the United States Selective Training and Service Act of 1940.

The Peruvian Government accepts, on a reciprocal basis, the option proposed in favor of Peruvian citizens registered under the said act or who

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Mon Gouvernement est disposé à appliquer immédiatement la réglementation envisagée à l'égard du Pérou dès réception d'une note indiquant que votre Gouvernement désire s'associer à cette réglementation et accepte les conditions énoncées aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma haute considération.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :  
Julius C. HOLMES

L'Honorable Eduardo Garland  
Ministre-Conseiller  
Chargé d'affaires du Pérou par intérim

## II

*Le Ministre-Conseiller du Pérou au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim*

AMBASSADE DU PÉROU  
WASHINGTON (D.C.)

Le 12 juin 1945

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement m'a chargé d'accepter l'accord de caractère administratif qu'Elle a proposé dans Sa note du 23 écoulé relative à l'application aux ressortissants péruviens de la loi des États-Unis de 1940 sur le recrutement et le service militaire.

Le Gouvernement péruvien accepte, sur une base de réciprocité, la proposition tendant à accorder aux ressortissants péruviens inscrits en vertu de ladite loi ou qui servent actuellement dans les forces armées des États-Unis la possibilité de se mettre à la disposition des autorités militaires péruviennes compétentes en vue de remplir leurs obligations militaires. Mon Gouvernement accepte également les conditions énoncées aux alinéas *a*, *b* et *c* de la note susmentionnée.

Le Gouvernement péruvien est disposé à mettre immédiatement en vigueur la réglementation envisagée et à en examiner les modalités d'application avec les autorités compétentes du Gouvernement des États-Unis.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

H. FERNÁNDEZ DÁVILA

Son Excellence  
Monsieur Joseph C. Grew  
Secrétaire d'État par intérim  
Washington (D. C.)

de la ley citada o que estén actualmente en servicio bajo la bandera de los Estados Unidos para ponerse a disposición de las respectivas autoridades militares peruanas para los efectos de las disposiciones de su servicio militar obligatorio, así como las garantías estipuladas en los párrafos *a*, *b* y *c* de la nota en referencia.

El Gobierno del Perú está dispuesto a poner en vigencia en forma inmediata el arreglo mencionado y a estudiar los detalles de su aplicación con las correspondientes autoridades del Gobierno de los Estados Unidos.

Con esta oportunidad reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

H. FERNÁNDEZ DÁVILA

A Su Excelencia el señor Joseph  
C. Grew  
Secretario de Estado interino  
Washington, D.C.

are now serving under the United States flag to place themselves at the disposal of the appropriate Peruvian military authorities for the purposes of the provisions of their obligatory military service, as well as the guarantees stipulated in paragraphs *(a)*, *(b)*, and *(c)* of the note under reference.

The Government of Peru is ready to put into force immediately the said agreement and to study the details of its application with the appropriate authorities of the Government of the United States.

On this opportunity I reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. FERNÁNDEZ DÁVILA

His Excellency Joseph C. Grew  
Acting Secretary of State  
Washington, D.C.

No. 407

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CHILE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to service by nationals of one country in the armed forces of the other. Washington, 7 and 11 June 1945**

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 13 February 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CHILI**

**Échange de notes constituant un accord relatif au service des ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Washington, 7 et 11 juin 1945**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 13 février 1952.*

No. 407. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO SERVICE BY NATIONALS OF ONE COUNTRY IN THE ARMED FORCES OF THE OTHER. WASHINGTON, 7 AND 11 JUNE 1945

---

I

*The Acting Secretary of State to the Chilean Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

June 7, 1945

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have taken place between officers of the Chilean Embassy and of the Department of State with respect to the application of the United States Selective Training and Service Act of 1940, as amended,<sup>2</sup> to Chilean nationals residing in the United States.

As you are aware, the Act provides that with certain exceptions every male citizen of the United States and every other male person between the ages of eighteen and sixty-five residing in the United States shall register. The Act further provides that, with certain exceptions, registrants within specified age limits are liable for active military service in the United States armed forces.

This Government recognizes that from the standpoint of morale of the individuals concerned and the over-all military effort of the countries at war with the Axis Powers, it is desirable to permit certain nationals of cobelligerent countries who have registered or who may register under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, to enlist in the armed forces of their own country, should they desire to do so. It will be recalled that during the World War this Government signed conventions with certain associated Powers

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 June 1945 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America : 54 Stat. 885; 50 U.S.C. app. and Supp. IV, § 308; Public Law 54, 79th Cong.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 407. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI RELATIF AU SERVICE DES RESSORTISSANTS DE L'UN DES PAYS DANS LES FORCES ARMÉES DE L'AUTRE PAYS. WASHINGTON, 7 ET 11 JUIN 1945

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim à  
l'Ambassadeur du Chili*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 7 juin 1945

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de l'Ambassade du Chili et du Département d'État au sujet de l'application aux ressortissants chiliens résidant aux États-Unis de la loi des États-Unis de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée.

Comme le sait Votre Excellence, cette loi dispose que, sous réserve de certaines exceptions, tous les citoyens américains du sexe masculin et toutes autres personnes du sexe masculin résidant aux États-Unis, âgés de 18 à 65 ans, sont tenus de se faire inscrire. La loi dispose en outre que, sous réserve de certaines exceptions, les personnes inscrites dont l'âge est compris entre certaines limites déterminées sont astreintes au service militaire actif dans les forces armées des États-Unis.

Mon Gouvernement reconnaît que, dans l'intérêt du moral des intéressés et de l'effort de guerre général des pays en lutte avec les Puissances de l'Axe, il serait souhaitable d'autoriser certains ressortissants des pays cobelligérants qui se sont fait ou pourraient se faire inscrire en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, à s'engager dans les forces armées de leur propre pays s'ils le désirent. On se rappellera qu'au cours de la première guerre mondiale mon Gouvernement a signé à

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juin 1945 par l'échange desdites notes.

on this subject. The United States Government believes, however, that under existing circumstances the same ends may now be accomplished through administrative action, thus obviating the delays incident to the signing and ratification of conventions.

This Government has, therefore, initiated a procedure permitting aliens who have registered under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, who are nationals of certain cobelligerent countries and who have not declared their intention of becoming American citizens to elect to serve in the forces of their respective countries, in lieu of service in the armed forces of the United States, at any time prior to their induction into the armed forces of this country. This Government is also affording to such nationals, who may already be serving in the armed forces of the United States, an opportunity of electing to transfer to the armed forces of their own country. The details of the procedure are arranged directly between the War Department and the Selective Service System on the part of the United States Government and the appropriate authorities of the cobelligerent government concerned. It should be understood, however, that in all cases a person exercising an option under the procedure must actually be accepted by the military authorities of the country of his allegiance before his departure from the United States.

Before the above-mentioned procedure is made effective with respect to a cobelligerent country, this Department wishes to receive from the diplomatic representative in Washington of that country a note stating that his government desires to avail itself of the procedure and in so doing agrees that :

(a) No threat or compulsion of any nature will be exercised by his government to induce any person in the United States to enlist in the forces of his or any foreign government;

(b) Reciprocal treatment will be granted to American citizens by his government; that is, prior to induction in the armed forces of his government they will be granted the opportunity of electing to serve in the armed forces of the United States in substantially the same manner as outlined above. Furthermore, his government shall agree to inform all American citizens serving in its armed forces or former American citizens who may have lost their citizenship as a result of having taken an oath of allegiance on enlistment in such armed forces and who are now serving in those forces that they may transfer to the armed forces of the United States provided they desire to do so and provided they are acceptable to the armed forces of the United States. The arrangements for effecting such transfers are to be worked out by the appropriate representatives of the armed forces of the respective governments;

ce sujet des conventions avec certaines Puissances associées. Le Gouvernement des États-Unis estime toutefois que, dans les circonstances actuelles, il est possible d'atteindre les mêmes buts au moyen de mesures administratives et d'éviter ainsi les délais qu'entraînent la signature et la ratification de conventions.

Mon Gouvernement a, en conséquence, instauré une réglementation autorisant les étrangers, ressortissants de certains pays cobelligérants, qui se sont fait inscrire en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, et qui n'ont pas déclaré leur intention de devenir citoyens américains, à opter pour le service militaire dans les forces armées de leur pays plutôt que dans celles des États-Unis, et ce à tout moment avant leur incorporation dans ces dernières. Mon Gouvernement donne également à ceux de ces ressortissants qui serviraient déjà dans les forces armées des États-Unis la possibilité d'opter pour leur mutation dans les forces armées de leur propre pays. Les modalités de l'accord doivent être arrêtées directement entre le Département de la guerre et le Service de recrutement, pour le Gouvernement des États-Unis, et les autorités compétentes du gouvernement cobelligérant intéressé. Il doit, toutefois, être entendu qu'une personne exerçant le droit d'option que lui confère l'accord devra, dans tous les cas, avant de quitter les États-Unis, être effectivement acceptée par les autorités militaires du pays dont elle est ressortissante.

Avant que la réglementation susmentionnée ne prenne effet à l'égard d'un pays cobelligérant, le Département d'État tient à recevoir du représentant diplomatique de ce pays à Washington une note indiquant que son gouvernement désire s'en prévaloir et, ce faisant, consent :

a) A ne recourir à aucune forme de menace ou de contrainte pour inciter une personne qui se trouve aux États-Unis à s'engager dans ses propres forces armées ou dans celles d'un gouvernement étranger quel qu'il soit;

b) A accorder le bénéfice de la réciprocité aux citoyens américains, c'est-à-dire à leur accorder, avant leur incorporation dans ses forces armées, la possibilité d'opter pour le service dans les forces armées des États-Unis, dans des conditions identiques, quant au fond, à celles qui ont été indiquées plus haut. En outre, ledit gouvernement doit s'engager à informer tous les citoyens américains qui servent dans ses forces armées ou les anciens citoyens américains qui auraient perdu leur qualité de citoyen pour avoir prêté serment d'allégeance en s'engageant dans lesdites forces armées, et qui servent à présent dans celles-ci, qu'ils peuvent être mutés dans les forces armées des États-Unis s'ils le désirent et si ces dernières les acceptent. Les modalités de ces mutations devront être fixées par les représentants compétents des forces armées des deux gouvernements;

(c) No enlistments will be accepted in the United States by his government of American citizens subject to registration or of aliens of any nationality who have declared their intention of becoming American citizens and are subject to registration.

This Government is prepared to make the proposed regime effective immediately with respect to Chile upon the receipt from you of a note stating that your Government desires to participate in it and agrees to the stipulations set forth in lettered paragraphs (a), (b), and (c) above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :  
Julius C. HOLMES

His Excellency Señor Don Marcial Mora  
Ambassador of Chile

## II

### *The Chilean Ambassador to the Secretary of State*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBAJADA DE CHILE  
WASHINGTON

EMBASSY OF CHILE  
WASHINGTON

11 Junio 1945

June 11, 1945

No. 791/146

No. 791/146

Excellencia :

Excellency :

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que he recibido instrucciones de mi Gobierno para aceptar el arreglo de carácter administrativo propuesto por la comunicación de Vuestra Excelencia del 7 de Junio de 1945, respecto a la aplicación a ciudadanos chilenos de la Ley de Entrenamiento y Servicio Selectivo de los Estados Unidos de 1940.

I have the honor to inform Your Excellency that I have received instructions from my Government to accept the arrangement of an administrative character proposed in Your Excellency's communication of June 7, 1945, respecting the application to Chilean citizens of the United States Selective Training and Service Act of 1940.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

c) A n'accepter aux États-Unis aucun engagement de citoyens américains soumis à l'obligation de l'inscription ou d'étrangers d'une nationalité quelconque qui ont déclaré leur intention de devenir citoyens américains et sont soumis à cette obligation.

Mon Gouvernement est disposé à appliquer immédiatement la réglementation envisagée à l'égard du Chili dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que Son Gouvernement désire s'associer à cette réglementation et accepte les conditions énoncées aux alinéas *a*, *b* et *c*, ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :  
Julius C. HOLMES

Son Excellence Monsieur Marcial Mora  
Ambassadeur du Chili

## II

### *L'Ambassadeur du Chili au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU CHILI  
WASHINGTON

Le 11 juin 1945

N° 791/146

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement m'a chargé d'accepter l'accord de caractère administratif qu'Elle a proposé dans Sa note du 7 juin 1945 relative à l'application aux ressortissants chiliens de la loi des États-Unis de 1940 sur le recrutement et le service militaire.

Le Gouvernement chilien accepte, sur une base de réciprocité, la proposition tendant à accorder aux ressortissants chiliens inscrits en vertu de ladite loi ou qui servent actuellement dans les forces armées des États-Unis la possibilité d'opter pour leur incorporation ou leur mutation dans les forces armées du Chili. Mon Gouvernement accepte également les conditions énoncées aux alinéas *a*, *b* et *c* de la note susmentionnée.

Le Gouvernement chilien est disposé à mettre immédiatement en vigueur la réglementation envisagée et à en examiner les modalités d'application avec les autorités compétentes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Secrétaire d'État, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Pour l'Ambassadeur :  
Arturo BASCUÑÁN

Son Excellence Monsieur Edward R. Stettinius, Jr  
Secrétaire d'État  
Washington 25 (D.C.)

El Gobierno chileno acepta, en términos de reciprocidad, la opción propuesta a favor de los ciudadanos chilenos registrados bajo la vigencia de la citada o que estén actualmente en servicio bajo la bandera de los Estados Unidos, para solicitar su incorporación o traslado al Ejército de Chile, así como las garantías estipuladas en los párrafos (a), (b) y (c) de la nota en referencia.

El Gobierno de Chile está dispuesto a poner en vigencia en forma inmediata el arreglo mencionado y a estudiar los detalles de su aplicación con las correspondientes autoridades del Gobierno de los Estados Unidos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Por el Embajador :  
Arturo BASCUÑÁN

Al Excelentísimo  
Señor Don Edward R. Stettinius, Jr.  
Secretario de Estado  
Washington 25, D.C.

The Chilean Government accepts, on terms of reciprocity, the option proposed in favor of Chilean citizens registered under the said Act or who are at present in service under the United States flag, to request their incorporation into or transfer to the Army of Chile, as well as the guarantees stipulated in paragraphs (a), (b), and (c) of the note under reference.

The Government of Chile is disposed to put the above-mentioned arrangement into force immediately and to study the details of its application with the corresponding authorities of the United States Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

For the Ambassador :  
Arturo BASCUÑÁN

His Excellency  
Edward R. Stettinius, Jr.  
Secretary of State  
Washington 25, D. C.

No. 408

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes (with appendices) constituting an agreement relating to sockeye salmon fisheries in the Fraser River system. Washington, 21 July and 5 August 1944**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 13 February 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes (avec appendices) constituant un accord visant à faciliter la montaison du saumon dans le cañon de Hell's Gate et autres lieux du bassin du Fraser. Washington, 21 juillet et 5 août 1944**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 13 février 1952.*

No. 408. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO SOCKEYE SALMON FISHERIES IN THE FRASER RIVER SYSTEM. WASHINGTON, 21 JULY AND 5 AUGUST 1944

---

I

*The Canadian Chargé d'Affaires to the Secretary of State*

CANADIAN EMBASSY  
AMBASSADE DU CANADA

Washington, D. C., July 21, 1944

No. 266

Sir,

I have the honour to refer to the Convention between Canada and the United States for the Protection, Preservation and Extension of the Sockeye Salmon Fisheries in the Fraser River System, signed at Washington on May 26, 1930.<sup>2</sup>

2. Under Article III of the Convention, the International Pacific Salmon Fisheries Commission is required to "make a thorough investigation into the natural history of the Fraser River sockeye salmon, into hatchery methods, spawning ground conditions and other related matters". The Commission may also recommend to the two Governments "removing or otherwise overcoming obstructions to the ascent of sockeye salmon, that may now exist or may from time to time occur, in any of the waters covered by this Convention, where investigation may show such removal of or other action to overcome obstructions to be desirable".

3. As a result of extensive investigation the Commission recommended to the two Governments on January 11, 1944, remedial measures for overcoming obstructions to the ascent of the salmon in Hell's Gate Canyon and further investigation and remedial measures for overcoming obstructions to the ascent

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 August 1944 by the exchange of the said notes..

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXIV, p. 305.



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 408. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA VISANT À FACILITER LA MONTAISON DU SAUMON DANS LE CAÑON DE HELL'S GATE ET AUTRES LIEUX DU BASSIN DU FRASER. WASHINGTON. 21 JUILLET ET 5 AOÛT 1944

I

*Le Chargé d'Affaires du Canada à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis:*

AMBASSADE DU CANADA

Washington, le 21 juillet 1944:

N<sup>o</sup> 266

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention signée à Washington le 26 mai 1930 par le Canada et les États-Unis d'Amérique pour la Protection, la Conservation et l'Expansion de la Pêche au Saumon Sockeye dans le Bassin du Fraser<sup>4</sup>.

2. Aux termes de l'Article III de la Convention, la Commission internationale de la Pêche au Saumon dans le Pacifique est tenue de faire « une étude complète de l'histoire naturelle du saumon sockeye du fleuve Fraser, des méthodes de culture, des conditions des frayères et autres sujets qui s'y rattachent ». La Commission peut aussi recommander aux deux Gouvernements « de faire disparaître ou de surmonter d'autre façon les obstacles s'opposant à la montée du saumon sockeye qui existent présentement ou qui pourront surgir dans toutes les eaux désignées par la présente Convention, chaque fois qu'une enquête fera voir que la chose est opportune ».

3. A la suite d'une enquête approfondie, la Commission a recommandé aux deux Gouvernements, le 11 janvier 1944, de prendre des mesures en vue d'écarter les embarras qui entravent la montée du saumon dans le cañon de Hell's Gate ainsi que de pousser plus loin l'enquête et de prendre des mesures pour écarter

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 5 août 1944 par l'échange desdites notes.

<sup>4</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIV, p. 305.

of the salmon elsewhere in the Fraser River watershed. It was estimated that the costs of the works recommended would be \$2,000,000, which, in accordance with Article III, paragraph 2, of the Convention, would be shared equally between the two Governments. One copy of the letter and memorandum from the Commission under date of January 11, signed by the chairman and secretary are attached hereto as appendix A. Also attached as appendix B is one copy of a list of the remedial works recommended by the Commission.

4. The Canadian Government has approved of these recommendations of the Commission as set forth in its letter and report of January 11. A vote of \$1,000,000 to provide for Canada's share of the costs of these works has been recommended to Parliament. The Commission has also been authorized by Order in Council P. C. 5002 of June 30, 1944, to let contracts for the remedial works recommended. One copy of Order in Council P. C. 5002, marked appendix C, is attached hereto.

5. The regular procedure for the payment of expenses properly incurred by the Commission is that such expenses are paid by the Canadian Government, one-half being recoverable later by Canada from the United States. This procedure was agreed to by the United States by your note of December 10, 1937.<sup>1</sup> It is acceptable to the Canadian Government that this procedure should be followed with respect to expenditures incurred by the Commission for the proposed remedial works.

6. It would appear desirable that the recommendations of the Commission as set forth in its letter and report of January 11, 1944 and the arrangements proposed for implementing these recommendations should be formally approved by Exchange of Notes between the two Governments.

7. If these proposals are acceptable to the Government of the United States, this note and your reply thereto accepting the proposals shall be regarded as placing on record the agreement of the two governments concerning this matter.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

L. B. PEARSON  
Chargé d'Affaires

The Honourable Cordell Hull  
Secretary of State of the United States  
Washington, D. C.

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

les embarras qui font obstacle à la montée du saumon en d'autres points du bassin du Fraser. Le coût des travaux recommandés est évalué à \$2,000,000, à partager également entre les deux Gouvernements, conformément au paragraphe 2 de l'Article III de la Convention. Copie de la lettre et du mémoire de la Commission tels que signés par son président et son secrétaire le 11 janvier forme l'Appendice A de la présente note. Copie d'une liste des travaux de correction que la Commission recommande d'exécuter forme l'Appendice B.

4. Le Gouvernement canadien a donné son approbation aux recommandations de la Commission telles qu'exposées dans la lettre et le rapport de celle-ci en date du 11 janvier. Il a été recommandé au Parlement de voter un crédit de \$1,000,000 pour couvrir la part du Canada dans le coût de revient de ces travaux. La Commission a également été autorisée par l'arrêté C. P. 5002 du 30 juin 1944 à adjuger des contrats pour l'exécution des travaux de correction recommandés. Copie de l'arrêté en conseil C. P. 5002 est jointe à la présente dont il forme l'Appendice C.

5. Selon le mode de paiement régulier, les dépenses dûment encourues par la Commission sont acquittées par le Gouvernement canadien, sauf remboursement ultérieur de la moitié par les États-Unis. Ce mode de paiement a été convenu par les États-Unis aux termes de votre note du 10 décembre 1937<sup>1</sup>. Le Gouvernement canadien accepte de recourir à ce mode de paiement dans le cas des dépenses encourues par la Commission pour l'exécution des travaux de correction projetés.

6. Il semble opportun que les recommandations de la Commission telles qu'exposées dans sa lettre et dans son rapport du 11 janvier 1944, de même que les accords proposés pour donner suite à ces recommandations, fassent l'objet d'une approbation formelle par voie d'un échange de notes entre les deux Gouvernements.

7. Si le Gouvernement des États-Unis accueille favorablement ces propositions, la présente note et la réponse que vous y donnerez en acceptation des propositions seront considérées comme constituant l'acte d'accord des deux Gouvernements à ce sujet.

Veillez agréer, monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

L. B. PEARSON  
Chargé d'Affaires

Son Excellence Monsieur Cordell Hull  
Secrétaire d'État des États-Unis  
Washington, D. C.

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

## APPENDIX A

*Letter of the International Pacific Salmon Fisheries Commission  
to the Minister of Fisheries of Canada*

January 11th, 1944

Sir,

In the Pacific Northwest a particularly valuable species of salmon, known as Sockeye, was once so abundant that in 1913 it produced a pack of almost a quarter of a billion one pound cans which, at present prices, would be worth over forty million dollars. Now, one-eighth of that amount is considered a good pack.

The blasting of rocks during railroad construction in a narrow gorge of the Fraser River known as Hell's Gate Canyon, is charged with causing this huge decline by obstructing passage of the fish to their up-river spawning grounds. It is now believed, however, that great numbers of fish were fatally retarded at this canyon even under natural conditions.

Canada and the United States created this Commission to rehabilitate this once enormous food supply of the two nations—for though the spawning all takes place in Canada, United States fishermen get first chance to catch the fish as they pass through Puget Sound to approach the Fraser River mouth.

After intensive investigation it has been conclusively shown that the terrific rush and surge of water at Hell's Gate Canyon is largely responsible for failure of the salmon run to recover its former magnitude. Furthermore, the Commission finds that construction of so-called fish-ladders at this point will largely eliminate the difficulty. Some lesser obstructions also should be eliminated.

The Treaty requires the Commission to recommend to the two Governments the removal of obstructions. Accordingly the Commission herewith submits a biological report showing the necessity for action, an engineering report showing the action required, and a request for two million dollars with which to accomplish the desired result.

Respectfully submitted,

INTERNATIONAL PACIFIC SALMON FISHERIES COMMISSION

By "Edward W. ALLEN"

Chairman

"A. J. WHITMORE"

Secretary

Honourable Ernest Bertrand, K.C., P.C.  
Minister of Fisheries  
Ottawa

## APPENDICE A

*Lettre de la Commission internationale de la Pêche au Saumon dans le Pacifique  
au Ministère des Pêcheries du Canada*

Le 11 janvier 1944

Monsieur le Ministre,

Une espèce particulièrement précieuse de saumon, dite sockeye, abondait tellement autrefois dans le nord-ouest du Pacifique, que du produit de la pêche en 1913 on remplit près de 250 millions de boîtes d'une livre, ce qui, aux prix actuels, vaudrait plus de quarante millions de dollars. De nos jours, on considère le huitième de cette quantité comme étant une bonne capture.

On attribue cette diminution au dynamitage du roc qui a été fait lors de la construction du chemin de fer dans l'étroite gorge du Fleuve Fraser appelée Cañon Hell's Gate et qui eut pour effet d'entraver le passage des poissons vers leurs frayères situées en amont du fleuve. On croit, maintenant, cependant, qu'une multitude de poissons était fatalement retardée dans cette gorge même dans son état naturel.

Le Canada et les États-Unis ont créé la présente Commission pour restaurer cette source autrefois énorme d'aliments pour les deux pays, car, bien que les saumons fraient tous au Canada, les pêcheurs des États-Unis ont une occasion de premier ordre de les capturer au moment où ils passent à travers Puget Sound pour gagner l'embouchure du fleuve Fraser.

Une enquête approfondie a démontré d'une manière conclusive que la violence et le rebondissement du courant dans le cañon de Hell's Gate sont un des principaux obstacles qui s'opposent à ce que la montée du saumon reprenne son ancienne ampleur. D'autre part, la Commission juge que l'installation de passes migratoires en cet endroit contribuerait grandement à écarter toute difficulté. Il faudrait également supprimer quelques obstacles de moindre importance.

Le Traité fait une obligation à la Commission de recommander aux deux Gouvernements la suppression des obstacles. La Commission présente en conséquence sous ce pli un rapport biologique démontrant la nécessité d'agir, un rapport technique exposant les mesures à prendre, et une demande de deux millions de dollars pour l'accomplissement des résultats désirés.

Le tout respectueusement soumis.

*Pour la* COMMISSION INTERNATIONALE DE LA PÊCHE AU SAUMON DANS LE PACIFIQUE :

Le Président :  
Edward W. ALLEN

Le Secrétaire :  
A. J. WHITMORE

RECOMMENDATION OF INTERNATIONAL PACIFIC SALMON FISHERIES  
COMMISSION FOR OVERCOMING OBSTRUCTIONS TO THE ASCENT  
OF SOCKEYE SALMON, PURSUANT TO TERMS OF A TREATY  
BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES

The International Pacific Salmon Fisheries Commission was created for the purpose of rehabilitating a Pacific Coast salmon run known as the sockeye salmon of the Fraser River. In its largest year this run produced almost a quarter of a billion pounds of finest quality canned salmon which at present prices would have a value of more than forty million dollars. An eighth of that amount is now considered a good pack.

Among causes suggested for this great decline were need for international regulation and damage to the runs by blasting of rocks and by rock slides during railroad construction in the narrow gorge of the Fraser River, up which the fish must ascend to reach their spawning grounds. The first function of the Commission was to determine what were the actual causes, next to suggest remedies, and after eight years to regulate the catch.

Sockeye salmon normally spawn in late summer or fall in gravel beds in stream which are near lakes, or in the lakes themselves in the upper Fraser River drainage area, some 90,000 square miles in extent. The eggs hatch in early spring, and the young usually spend a year in lakes, then go down to sea and when four years old return to the very stream in which they were born, then in turn to spawn and die. The production of each stream therefore depends upon the run to that stream four years before. In a big river system like the Fraser with its numerous feeder streams there are therefore many separate runs each year. These may occur at different times during a season, though in fact there is much overlapping of such runs.

If the salmon had to keep on their way upstream or die and a run lasted only 30 days and there was a period of 30 days right at the time of such run when the fish could not pass up the river, the conclusion would be natural that such run would not reproduce itself. The problem is not that simple. However, the Commission did find that salmon could only stand a limited delay and that if the delay exceeded such limit they dropped downstream and were lost for reproductive purposes.

The Commission further found that there were specific levels of the river during which the salmon were unable to get up through the terrific rush of water at Hell's Gate Canyon and that these impassable levels occurred during the salmon season, but varied greatly in time, length, and seriousness from year to year. In some years practically all the runs which had survived to that year got through. In other years the entire season was nearly impassable (in 1941 it is estimated that one million fish were unable to ascend the Canyon, dropped down below and died). In some years certain runs were affected; others were not.

RECOMMANDATION POUR ÉCARTER LES OBSTACLES ENTRAVANT LA MONTÉE DU SAUMON SOCKEYE SOUMISE PAR LA COMMISSION INTERNATIONALE DE LA PÊCHE AU SAUMON DANS LE PACIFIQUE EN APPLICATION D'UN TRAITÉ INTERVENU ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

La Commission internationale de la Pêche au Saumon dans le Pacifique a été créée dans le but de restaurer le banc de saumon de la côte du Pacifique dit saumon sockeye du fleuve Fraser. Ce banc a produit, dans sa plus forte année, près de 250 millions de livres de saumon de conserve de la plus haute qualité, ce qui, aux prix actuels, rapporterait plus de quarante millions de dollars. On considère comme bonne aujourd'hui la capture d'un huitième de ce montant.

Parmi les causes auxquelles on attribue cette grande diminution il faut ranger le manque de réglementation internationale de même que les dommages causés aux montaisons par le dynamitage du roc et les éboulements auxquels a donné lieu la construction du chemin de fer dans l'étroite gorge du fleuve Fraser, que le poisson doit remonter pour atteindre ses frayères. La Commission devait en premier lieu déterminer les véritables causes de la diminution, puis elle devait suggérer les moyens d'y porter remède, et après huit années réglementer la prise du poisson.

Le saumon sockeye fraye normalement à la fin de l'été ou à l'automne sur les fonds de gravier des cours d'eau avoisinant les lacs, ou dans les lacs mêmes du haut bassin du fleuve Fraser, bassin qui couvre une superficie d'environ 90,000 milles carrés. L'éclosion des œufs a lieu au début du printemps et les saumoneaux séjournent généralement une année dans les lacs avant de se diriger vers l'océan, d'où à l'âge de quatre ans ils reviennent au cours d'eau où ils sont nés pour frayer et mourir. Le rendement de chaque cours d'eau dépend donc de la remonte dans ce cours d'eau quatre ans auparavant. Dans un bassin fluvial de l'importance du Fraser, aux nombreux tributaires, il se produit plusieurs montaisons par année. Ces montaisons peuvent se produire à différentes époques d'une même saison, mais, en fait, elles chevauchent beaucoup les unes sur les autres.

Si le saumon doit poursuivre sa course en amont et que la montaison ne dure que 30 jours, et s'il s'écoule juste à ce moment une période de 30 jours pendant laquelle le poisson ne peut remonter le cours d'eau, il est naturel de conclure que ce banc ne se reproduira pas. Le problème n'est pas aussi simple. La Commission a, toutefois, constaté que le saumon ne peut souffrir qu'un bref retard, après quoi il se laisse aller à la dérive, d'où perte pour la reproduction.

La Commission a de plus constaté que lorsque le fleuve atteint certains niveaux le saumon n'arrive pas à vaincre la violence du courant qui s'engouffre dans le cañon de Hell's Gate et que ces crues impassables se produisent durant la saison du saumon, mais qu'elles varient beaucoup quant au moment et en durée et en gravité d'une année à l'autre. Certaines années presque tous les bancs qui avaient survécu jusqu'alors réussirent à faire leur chemin. D'autres années il a été presque impossible de passer outre toute la saison (on calcule qu'en 1941 un million de poissons, incapable de franchir la gorge, s'abandonna au courant et mourut). Certaines années des bancs furent atteints, alors que d'autres ne l'étaient pas.

It was also found that, although Hell's Gate Canyon was by far the most serious obstruction of this character, there were other places in the river system, each of which took its toll. Some forty such obstructions were specifically noted, of greatly varying importance, but a much more thorough survey of the seriousness of each, and of conditions at other points where difficulty may exist than the Commission has thus far been able to make, is essential. Moreover, the Commission found large areas apparently suitable to salmon spawning which never had been utilized because of some natural obstruction, and that it was probable that an adequate survey and proper remedial action would be the means of opening up such areas, thereby increasing the productivity of the system beyond what it had ever been.

A most important consideration is that a depleted run of sockeye salmon if given a reasonable opportunity recuperates rapidly. There are, however, great areas to which the runs of certain years have been completely destroyed. Such areas require distinctive treatment. Moreover, any measure of redress, in order to be effective, will require the aid of regulation of the catch.

Viewing the entire field, the Commission found that it would be uneconomical and unsound, if not wholly futile, to attempt to resort to any recuperative or regulatory measure if the same might in any year be rendered fruitless by reason of the restored runs being again depleted by being obstructed in their attempted passage up Hell's Gate Canyon or other points of difficulty.

Accordingly, it is essential that as a first step in an orderly rehabilitation of the sockeye salmon of the Fraser River system as a whole that this continuous threat of destruction at Hell's Gate Canyon be removed. After that, many runs will promptly proceed to restore themselves and this natural process can be going on while the Commission effectuates its plan to bring back lost runs as well as those so close to extinction as to require artificial stimulation, and to produce runs into new areas. Gradual removal of minor obstructions can also be carried on concurrently, as biological and engineering studies indicate the corrective action necessary.

These facts and conclusions are the result of six years of intensive investigation of every available source of information from official and commercial records and from one of the largest fish tagging experiments ever conducted, many thousands of fish having been tagged in salt water and at different parts of the river with observable celluloid tags these then having been collected by means of rewards and otherwise, also by the use of trained observers systematically stationed throughout the area.

Submitted herewith is a biological report from the Commission's scientific staff which presents a remarkable record of investigation and analysis. Dr. W. F. Thompson, until he came to this Commission, had been Scientific Director of the International Fisheries Commission (Halibut) and was largely responsible for the accomplishments of that Commission which have justly won world-wide recognition. He is now the Scientific Consultant for this Commission.

When the Commission became convinced that a basic difficulty in rehabilitating the Fraser sockeye salmon run lay at Hell's Gate Canyon, it not only concentrated its biological work to bear upon that point but also engaged the most experienced fishery engineers available. Milo Bell, the Commission's chief engineer, is the only active engineer in either nation who has specialized in fishery conservation devices directly



Il a également été constaté que si le cañon de Hell's Gate présente le plus gros obstacle à surmonter, il se trouve d'autres endroits du réseau fluvial qui font chacun leur ravage. Il a été relevé une quarantaine de ces obstacles d'importance variable, mais il faudrait faire de la gravité de chacun ainsi que de l'état d'autres points où des obstacles peuvent exister une étude plus approfondie que celle que la Commission a pu faire jusqu'ici. D'ailleurs, la Commission a découvert de vastes espaces propres en apparence à la ponte du saumon qui n'ont jamais servi à cause de quelque empêchement naturel. Il est probable qu'une enquête bien menée et des mesures de correction appropriées permettraient d'ouvrir ces espaces et d'accroître le rendement du réseau comme jamais.

Ce qu'il importe de retenir c'est qu'un banc en voie d'épuisement se refait bien vite si la chance lui en est donnée. Il se rencontre, toutefois, des régions, où les montaisons de certaines années ont été complètement détruites. Ces régions demandent d'être traitées à part. D'ailleurs, toute mesure de redressement, pour porter fruit, exige en plus la réglementation des prises.

Envisageant le problème dans son ensemble, la Commission en est arrivée à la conclusion qu'il serait de mauvaise finance et illogique, sinon vain, de se donner la peine de prendre des mesures de redressement ou de réglementation si le fruit devait en être perdu parce qu'une année ou l'autre les bancs rétablis seront décimés à nouveau par les obstacles s'opposant à leur passage à travers le cañon de Hell's Gate ou ailleurs.

En conséquence il s'impose que la première mesure prise pour restaurer le saumon dans l'ensemble du réseau fluvial du fleuve Fraser ait pour objet d'écarter la menace constante de destruction que le cañon de Hell's Gate constitue. Ceci fait, maints bancs vont vite se repeupler d'eux-mêmes tandis que la Commission s'occupera de faire renaître les bancs disparus, de stimuler artificiellement ceux qui sont en voie de s'éteindre, et de provoquer des montées vers des régions nouvelles. La suppression graduelle des obstacles de moindre importance pourra se faire en même temps, au fur et à mesure que les études biologiques et du génie révéleront la nature des mesures correctives à prendre.

Telles sont les données et les conclusions qui résultent de six années d'une étude acharnée de toutes les sources de renseignements accessibles, officielles et commerciales, et des faits révélés par l'une des plus grandes entreprises d'étiquetage du poisson jamais tentées. Des milliers de poissons ont été munis, tant en eau salée qu'en eau douce, d'étiquettes bien visibles en celluloid, qui ont été par la suite recueillies par des personnes stimulées par l'octroi de récompenses ou autrement, et par des observateurs exercés postés par tout le territoire.

La Commission soumet avec les présentes un rapport biologique de son personnel scientifique qui est un remarquable travail de recherche et d'analyse. Le Docteur W. F. Thompson, avant de passer à la Commission, était le Directeur du service scientifique de la Commission internationale de la pêche au flétan et c'est à lui que l'on doit en grande partie l'œuvre à bon droit universellement réputée de cette dernière. Il est maintenant l'expert conseil pour les questions scientifiques de la Commission de la pêche au saumon.

Une fois convaincue que le cañon de Hell's Gate constituait l'obstacle fondamental à toute restauration de la remonte du saumon sockeye dans le fleuve Fraser, la Commission, ne se contentant pas de faire porter ses recherches d'ordre biologique sur ce point, retint encore les services des meilleurs ingénieurs en pêcheries qu'elle put trouver. M. Milo Bell, l'ingénieur en chef de la Commission, est le seul ingénieur pratiquant

related to Pacific salmon. And he in turn has had the assistance of Professor Charles W. Harris, an outstanding hydraulic engineer, as consultant.

So-called fish-ladders have been in use for many years as a means of enabling fish to ascend rivers blocked by dams and natural obstructions. The greatest installation heretofore made was at the Bonneville Dam on the lower Columbia River. The fishery devices at the Bonneville are said to have cost approximately \$7,000,000.00. Nevertheless, these fully justified the expenditure for they have successfully demonstrated their effectiveness in passing the well known Chinook salmon up the Columbia. The practical use of fish-ladders is therefore well recognized in the engineering field.

In the engineering report submitted herewith, the use of fish-ladders to obviate the Hell's Gate Canyon obstruction is presented. But although the Fraser salmon run substantially exceeds that of the Columbia both in quantity and value, the cost of the proposed fish-ladders at Hell's Gate Canyon, together with the estimated cost of investigating and overcoming other obstructions and incidental remedial proposals, all together is less than one-third of the cost of the work at Bonneville.

The Commission therefore requests a total appropriation of \$2,000,000, one-half from Canada, one-half from the United States, for the purposes above outlined. One good year's run restored should produce a catch ten times the entire proposed investment. And under continued and adequate regulation and protection, this enormous food resource should become recurrent year after year in perpetuity.

Respectfully submitted,

INTERNATIONAL PACIFIC SALMON FISHERIES COMMISSION

By " Edward W. ALLEN "   
Chairman   
" A. J. WHITMORE "   
Secretary

January 11th, 1944

des deux pays spécialisé dans les dispositifs tendant à la conservation du poisson directement adaptés au saumon du Pacifique. Il a, à son tour, pour l'aider à titre d'expert conseil, M. le Professeur Charles W. Harris, éminent ingénieur des ouvrages hydrauliques.

On se sert depuis nombre d'années de passes migratoires pour permettre au poisson de remonter les rivières obstruées par des barrages ou des obstacles naturels. C'est au barrage de Bonneville sur le bas Columbia que la plus grande installation du genre a été faite jusqu'ici. Le coût des dispositifs de pêche au Barrage de Bonneville s'élèverait à \$7,000,000. Ces dispositifs ont néanmoins abondamment démontré par la façon qu'ils ont permis au saumon dit Chinook de remonter le fleuve Columbia que la dépense en était justifiée. Il est donc bien reconnu dans le domaine de la technique que les passes migratoires sont d'un usage pratique.

Le rapport du génie joint aux présentes recommande de faire usage de passes migratoires pour triompher de l'obstacle que présente le cañon de Hell's Gate. Or, bien que la montée du saumon du Fraser dépasse de beaucoup celle du fleuve Columbia tant en quantité qu'en valeur, le coût d'installation des passes migratoires projetées dans le cañon de Hell's Gate, y compris le devis pour l'étude et la suppression d'autres obstructions et pour projets de correction accessoires, s'élève en tout à moins d'un tiers du coût des ouvrages faits à Bonneville.

La Commission sollicite donc l'octroi d'un crédit global de \$2,000,000, à partager de moitié par le Canada et par les États-Unis, pour les fins susvisées. La montée restaurée d'une bonne année devrait produire une prise valant dix fois l'entière mise de fonds proposée. Et moyennant réglementation et protection bien entendues et suivies, cette source d'aliments devrait se renouveler d'année en année à perpétuité.

Le tout respectueusement soumis.

LA COMMISSION INTERNATIONALE DE LA PÊCHE AU SAUMON DANS LE PACIFIQUE

Le Président,  
Edward W. ALLEN

Le Secrétaire,  
A. J. WHITMORE

Le 11 janvier 1944

## APPENDIX B

## OBSTRUCTIONS ON THE FRASER RIVER WATERSHED, THE INVESTIGATION AND IMPROVEMENT OF WHICH IS RECOMMENDED BY THE INTERNATIONAL PACIFIC SALMON FISHERIES COMMISSION

<i>Stream</i>	<i>Name of obstruction and location</i>	<i>Description and importance</i>	<i>Remedial measures</i>
1. Fraser River . . . . .	Hell's Gate Canyon	Impassable obstruction at certain water levels. Principal spawning grounds of the Fraser system are controlled largely by conditions at this point.	Construction of permanent fish-ways on each bank at point of obstruction.
2. Fraser River . . . . .	Bridge River Rapids. 6 miles above Lillooet.	Two rapids 900 ft. apart. Both serious obstructions to salmon migration below 20 ft. level.* Over $\frac{3}{4}$ of available spawning area above this point. Formerly bulk of escapement spawned above this obstruction.	Construct fish-ways and improve channel for each rapids on both banks of river.
3. Lillooet River . . . . .	Skookumchuck Rapids. 18 miles above Harrison Lake.	Rapids in constricted, canyon-bound channel. Records of sockeye delayed from 1 to 21 days. Blockade forms above 1 ft. level on gauge. Commonly inflicts heavy mortality on important Birkenhead run.	Install fish-way on left bank and alter channel. Include 10 ft. maximum water fluctuations.
4. Chilcotin River . . . . .	Farwell Canyon. 11 miles from mouth.	Constricted, bed-rock channel with fall of 4 to 6 ft. at obstruction. Blockade above 3 ft. level on gauge. Over 15% of Chilko run** normally lost at this obstacle.	Construct fish-way on left bank. Blast cut in rock on right bank. Cover 6 ft. maximum water fluctuations.
5. Chilko River . . . . .	Keighley Holes 7 miles above confluence of Chilcotin River.	Channel between high dirt banks. Large boulders in bed cause fall of 5 ft. at obstruction. Chilko run** delayed at all common water levels.	Remove boulders and rock debris from channel. Construct baffles on right bank to reduce velocity of flow.
6. Quesnel River . . . . .	Rapids 4 miles below Likely.	Obstruction caused by tailings from Bouillon mine. Present channel is constricted by dumped rock so that velocity of flow is too great for normal passage of salmon.	Remove rock debris from channel and restore original conditions.
7. Stellako River . . . . .	Falls 4 miles above Fraser Lake.	A 3 ft. falls located in spawning area is ascended with difficulty. Elimination of obstruction would encourage extension of spawning area to desirable streams above.	Reduce flow in channel.
8. Bowron River . . . . .	Gravel bars, mouth of Bowron River.	At low water stages there is not sufficient water on gravel bars to allow salmon to ascend.	Dredge one main channel for entire flow of river.
9. Morris Creek . . . . .	Shallow channel. Mouth of Morris Creek.	Similar to above. At low water channel nearly dry caused by seepage near mouth. Run commonly delayed two to three weeks before able to enter.	Concentrate flow into one main channel.

\* Hell's Gate gauge.

\*\* Chilko run composes over 80 % total escapement, 1940-1941.

## APPENDICE B

**OBSTACLES SE TROUVANT DANS LE BASSIN DU FRASER QUE LA COMMISSION INTERNATIONALE DE LA PÊCHE AU SAUMON DU PACIFIQUE RECOMMANDE DE FAIRE ÉTUDIER ET D'ÉCARTER**

<i>Cours d'eau</i>	<i>Nom et site de l'obstacle</i>	<i>Description et importance</i>	<i>Mesures à prendre</i>
1. Fraser. . . . .	Cañon de Hell's Gate.	Obstacle infranchissable à certains niveaux. Les principales frayères du bassin du Fraser sont fortement influencées par l'état de ce lieu.	Construction de passes migratoires permanentes sur les deux rives au lieu de l'obstacle.
2. Fraser. . . . .	Rapides de la rivière Bridge. 6 milles en amont de Lillooet.	Deux rapides distants de 900 pieds, sérieux obstacles tous deux à la migration du saumon quand le niveau est au-dessous de 20 pieds.* Plus des $\frac{3}{4}$ des frayères sont en amont de ce lieu. Jadis le gros du saumon qui échappait frayait en amont de l'obstacle.	Construction de passes migratoires et amélioration du chenal des rapides sur les deux rives.
3. Rivière Lillooet. . . .	Rapides Skookumchuck. 18 milles en amont du lac Harrison.	Rapides dans un chenal resserré aux bords escarpés. Retard constaté du sockeye allant de 1 à 21 jours. L'embarras se forme au-dessus du niveau d'un pied à l'échelle d'étiage. Cause ordinairement de fortes pertes à l'importante montée de Birkenhead.	Installation d'une passe migratoire sur la rive gauche et modification du chenal. Prévoir un maximum de fluctuations des eaux de 10 pieds.
4. Rivière Chilcotin. . . .	Gorge de Farwell. Onze milles au-delà de l'embouchure.	Chenal resserré à fond rocheux avec chute de 4 à 6 pieds au point d'obstruction. L'embarras se forme au-dessus de 3 pieds à l'échelle d'étiage. Plus de 15 % de la montée de Chilko** se perd à cet endroit.	Construire une passe migratoire sur la rive gauche. Dynamiter un passage dans le roc de la rive droite. Prévoir un maximum de 6 pieds de fluctuation des eaux.
5. Rivière Chilko . . . .	Keighley Holes. 7 milles en amont du confluent de la Chilcotin.	Chenal entre hautes berges de terre. Chute de 5 pieds causée par de gros rocs dans le lit. Retard de la montée de Chilko** à tous les niveaux ordinaires.	Débarrasser le chenal des rocs et débris de rochers. Ériger des écrans sur la rive droite pour réduire la vitesse du courant.
6. Rivière Quesnel . . . .	Rapides à 4 milles en aval de Likely.	Obstruction causée par les déchets de la mine Bouillon. Le chenal actuel est resserré par les amas de roches et le courant rapide empêche le passage normal du saumon.	Débarrasser le chenal des débris de roche et remettre les choses dans leur état premier.
7. Rivière Stellako. . . .	Chute à 4 milles en amont du lac Fraser.	Une chute de 3 pieds située dans la frayère est difficile à franchir. La désobstruction provoquerait l'établissement de frayères dans les cours d'eau favorables d'amont.	Réduire le débit du chenal.
8. Rivière Bowron. . . .	Barres de gravier à l'embouchure de la Bowron.	A l'eau basse, il n'y a pas assez d'eau sur les barres de gravier pour que le saumon remonte le cours d'eau.	Draguer un chenal principal pour l'entier débit de la rivière.
9. Ruisseau Morris . . . .	Chenal peu profond, embouchure du ruisseau Morris.	Mêmes conditions que ci-dessus. A l'eau basse, le chenal est presque à sec à cause de l'infiltration à l'embouchure. Montée ordinairement retardée 2 à 3 semaines avant de pouvoir entrer dans le cours d'eau.	Concentrer le débit dans un chenal principal.

\* Échelle d'étiage de Hell's Gate.

\*\* La montée de Chilko constitue plus de 80 % de l'échappement total, 1940-1941.

<i>Stream</i>	<i>Tributary to</i>	<i>Description</i>	<i>Remedial measures</i>
10. Boise Creek . . . . .	Upper Pitt River.	Excellent sockeye stream with large amount of potential spawning area. Numerous log jams present of which some are impassable to salmon. Serious damage done by floods.	Remove log jams and improve spawning conditions.
11. Douglas Creek . . . . .	Harrison Lake.	Spawning beds scoured by logs and further damaged by floods. Formerly a very important spawning stream.	Remove log jams from channel.
12. Railway Creek . . . . .	Upper Lillooet River.	Beaver dam is located $\frac{1}{4}$ mile above mouth. Good spawning area above dam. Sockeye now limited to lower part of stream.	Transplant beavers to non-salmon stream. Remove dam.
13. McKenzie Creek . . . . .	Upper Lillooet River.	Beaver dam located 20 yards from mouth. Sockeye formerly spawned above dam but now confined to lower part of stream.	Transplant beavers to non-salmon stream and remove dam.
14. Pemberton Creek . . . . .	One-mile Lake.	Numerous log jams which not only block salmon but encourage shifting of channel during high water. Formerly supported run of sockeye.	Remove log jams and re-establish channel in former location.
15. Silver Creek . . . . .	Fraser River.	Place of difficult passage 1-5 miles below lake. Caused by log jams and rapids. Excellent spawning area above.	Remove log jams and improve channel.
16. Nahatlatch River . . . . .	Fraser River.	Large log jam at outlet of lake and numerous log jams on spawning areas that limit areas used by salmon. Extensive spawning area available and formerly produced large run of sockeye.	Remove log jams and general stream improvement.
17. Momich River . . . . .	Adams Lake.	Series of rapids $\frac{1}{4}$ mile from mouth. Sockeye spawn in lower part of creek.	Install fishpass in channel so that sockeye can ascend to upper regions.
18. Scotch Creek . . . . .	Shuswap Lake.	Large log jams near mouth of creek. Channel changes frequently during high water. Only remnant of former large run remains.	Remove log jams and establish channel.
19. Mann Creek . . . . .	North Thompson River.	Beaver dams near mouth which limits present spawning area. Log jams and dense brush in stream $\frac{1}{4}$ mile from mouth. Present depleted run spawn at mouth.	Transplant beaver to non-salmon stream. Remove dam and log jams. Improve spawning area generally.
20. Finn Creek . . . . .	North Thompson River.	Large impassable log jams throughout entire spawning area. Channel frequently changes. Few salmon spawn in creek at present.	Remove log jams and establish channel. Make general stream improvements.
21. Gates Creek . . . . .	Anderson Lake.	Numerous log jams in creek form definite obstruction to migration of salmon. Formerly important spawning area but now runs only spawn near mouth.	Remove log jams and improve spawning area.
22. McKinley Creek . . . . .	Horsefly River.	Log jams in creek prevent salmon ascending lakes above which were used for spawning before 1913.	Remove log jams and improve channel for salmon migration.
23. Nadina River . . . . .	François Lake.	One serious log jam and numerous minor ones. Small run of sockeye and spawn in river. Large areas suitable for spawning in upper portion of stream.	Remove log jams and improve spawning area.

<i>Cours d'eau</i>	<i>Tributaire de</i>	<i>Description</i>	<i>Mesures à prendre</i>
10. Ruisseau Boise . . . .	Rivière Pitt supérieure.	Cours d'eau très favorable au sockeye, contenant de grandes frayères éventuelles. Les embâcles de billes sont nombreuses, dont plusieurs infranchissables. Dommages sérieux dus aux crues.	Enlever les embâcles de billes et améliorer les conditions des frayères.
11. Ruisseau Douglas . . .	Lac Harrison.	Frayères affouillées par les billes et endommagées par les crues. Auparavant un cours d'eau très favorable au frai.	Enlever les billes du chenal.
12. Ruisseau Railway . . .	Rivière Lillooet supérieure.	Barrage de castors situé à 1/4 mille de l'embouchure. Bonnes frayères en amont du barrage. Le sockeye reste maintenant dans la partie inférieur du cours d'eau.	Établir les castors sur cours d'eau non fréquenté par le saumon. Démolir le barrage.
13. Ruisseau McKenzie . . .	Rivière Lillooet supérieure.	Barrage de castors situé à 20 verges de l'embouchure. Le sockeye frayait naguère en amont du barrage, mais il est maintenant confiné en aval.	Établir les castors sur cours d'eau non fréquenté par le saumon. Démolir le barrage.
14. Ruisseau Pemberton . .	Lac One-Mile.	Nombreuses embâcles de billes qui, en plus de barrer le passage au saumon, font dévier le chenal à l'eau haute. Abrisait autrefois montée de saumon.	Enlever les embâcles de billes et ramener le chenal à son emplacement primitif.
15. Ruisseau Silver . . . .	Fraser.	Passage difficile 1 à 5 milles en aval du lac. Attribuable aux embâcles de billes et aux rapides. Excellentes frayères en amont.	Enlever les embâcles et améliorer le chenal.
16. Rivière Nahatlatch. . .	Fraser.	Une grosse embâcle de billes à la décharge du lac et de nombreuses embâcles aux frayères limitent les endroits accessibles au saumon. Les grandes frayères disponibles accueilleraient auparavant une forte montée de sockeye.	Enlever les embâcles et améliorer le cours d'eau en général.
17. Rivière Momich . . . .	Lac Adams.	Série de rapides à 3/4 de mille de l'embouchure. Le sockeye fraye dans la partie inférieure du cours d'eau.	Installer passe migratoire dans le chenal afin que le sockeye parvienne aux régions supérieures.
18. Ruisseau Scotch . . . .	Lac Shuswap.	Fortes embâcles de billes près de l'embouchure du ruisseau. Le chenal se déplace fréquemment lors des crues. Il ne reste que des vestiges de l'ancienne montée.	Enlever les embâcles et aménager le chenal.
19. Ruisseau Mann . . . .	Rivière North Thompson.	Un barrage de castors près de l'embouchure limite les frayères actuelles. Embâcles de billes et broussailles denses à 1/2 mille de l'embouchure. La présente montée amoindrie fraye à l'embouchure.	Établir les castors sur cours d'eau non fréquenté par le saumon. Enlever barrage et embâcles. Améliorer les frayères en général.
20. Ruisseau Finn . . . .	Rivière North Thompson.	Fortes embâcles de billes infranchissables dans toutes les frayères. Le chenal se déplace fréquemment. Très peu de saumons frayent maintenant dans le ruisseau.	Enlever les embâcles et aménager un chenal. Améliorer le cours d'eau en général.
21. Ruisseau Gates . . . .	Lac Anderson.	Plusieurs embâcles de billes dans le ruisseau empêchent la migration du saumon. Autrefois une importante frayère, mais maintenant le saumon ne fraye qu'à l'embouchure.	Enlever les embâcles et améliorer les frayères.
22. Ruisseau McKinley. . .	Rivière Horsefly.	Des embâcles de billes dans le ruisseau empêchent le saumon de remonter vers les lacs dans lesquels il frayait avant 1913.	Enlever les embâcles et rendre le chenal favorable à la migration du saumon.
23. Rivière Nadina . . . .	Lac François.	Une forte et plusieurs petites embâcles de billes dans le ruisseau. Une petite montée de saumon fraye dans la rivière. Grandes étendues favorables au frai dans la partie supérieure du cours d'eau.	Enlever les embâcles et améliorer les frayères.

<i>Stream</i>	<i>Tributary to</i>	<i>Description</i>	<i>Remedial measures</i>
24. Forfar Creek . . . .	Middle River.	Impassable log jams 3 miles above mouth. Good spawning stream and would increase the spawning area available.	Remove log jams.
25. Kynoch Creek . . . .	Middle River.	Impassable log jams 3 to 4 miles above mouth. Important spawning stream of this district.	Remove log jams.
26. Rossette Creek . . . .	Middle River.	Log jams and brush block stream $\frac{1}{2}$ mile from mouth. Formerly good spawning creek but only remnant of former run remains.	Remove log jams and improve stream conditions.
27. Narrows Creek . . . .	Takla Lake.	Numerous log jams cause constant shifting of channel. Formerly excellent spawning stream but now nearly void of fish.	Remove log jams and restore stream to former condition.
28. Pomeroy Creek . . . .	Bowron River.	Beaver dam at mouth entirely blocks creek to salmon. This stream formerly supported over $\frac{2}{3}$ of the Bowron run.	Transplant beaver to non-salmon stream. Remove dam.
29. Indianpoint Creek . .	Bowron River.	Four beaver dams on creek and spawning tributaries. Formerly important spawning and nursery area. No sockeye can enter creek at present.	Transplant beaver to non-salmon stream. Remove all dams and improve stream conditions.

<i>Stream</i>	<i>Location of Obstruction</i>	<i>Description</i>	<i>Remedial measures</i>
30. Nicola River . . . . .	Dam at outlet of Nicola Lake.	The irrigation dam has a poorly designed fishway and an unscreened diversion channel just above the dam. This was formerly good salmon spawning area.	Install satisfactory fish-way and revolving screen on diversion channel.
31. Adams River . . . . .	Dam at outlet of Adams Lake.	The old sluice dam, not in use at present, has an inadequate fishway. The dam is in poor repair and structure is rotten.	Remove dam or install efficient fishways.
32. Louis Creek . . . . .	Dam on creek for C. N. R. water supply and irrigation.	Fishway in dam closed during salmon run. Salmon drop back into irrigation ditches and die unspawned. Many fry are lost in ditches.	Install revolving screens on diversions and have sufficient water guaranteed during salmon runs for proper operation of fishways.
33. Barrière River . . . . .	Hydro-electric project located ten miles above mouth.	Dam is 12 to 15 feet high. Fishway is very poor and usually dry during salmon run. This was formerly a good sockeye spawning area. Flume to turbines is unscreened.	Construct new fishpass over dam and screen turbine intake.
34. Lemieux Creek . . . .	Low irrigation dam on creek 2 miles above mouth.	Dam is 32 in. high with no fishway installed and during low water is a complete barrier to salmon migration. Unscreened diversion above dam.	Construct fishway in dam and install revolving screen on diversion.



<i>Cours d'eau</i>	<i>Tributaire de</i>	<i>Description</i>	<i>Mesures à prendre</i>
24. Ruisseau Forfar . . .	Rivière Middle.	Embâcles de billes infranchissables à 3 milles en amont de l'embouchure. Cours d'eau favorable au frai qui augmenterait les frayères disponibles.	Enlever les embâcles.
25. Ruisseau Kynoch . . .	Rivière Middle.	Embâcles de billes infranchissables, 3 à 4 milles en amont de l'embouchure. Important cours d'eau du district pour le frai.	Enlever les embâcles.
26. Ruisseau Rossette . . .	Rivière Middle.	Embâcles de billes et broussaillies obstruant le cours d'eau à 1/2 mille de l'embouchure. Autrefois cours d'eau favorable au frai, mais il ne reste que des vestiges de l'ancienne montée.	Enlever les embâcles et améliorer le cours d'eau.
27. Ruisseau Narrows . . .	Lac Takla.	Nombre d'embâcles de billes font constamment dévier le chenal. Autrefois très favorable au frai, ce cours d'eau est presque entièrement dépeuplé de poisson.	Enlever les embâcles et remettre le cours d'eau dans son état primitif.
28. Ruisseau Pomeroy . . .	Rivière Bowron.	Barrage de castors à l'embouchure bloquant le passage du saumon. Ce cours d'eau accueillait auparavant les 2/3 de la montée de Bowron.	Établir les castors sur cours d'eau non fréquenté par le saumon. Démolir le barrage.
29. Ruisseau Indian-Point .	Rivière Bowron.	Quatre barrages de castors sur le ruisseau et les tributaires favorables au frai. Autrefois une frayère et un vivier d'importance. Le sockeye n'a plus maintenant accès au ruisseau.	Établir les castors sur cours d'eau non fréquenté par le saumon. Démolir les barrages et améliorer le cours d'eau.

<i>Cours d'eau</i>	<i>Site de l'obstacle</i>	<i>Description</i>	<i>Mesures à prendre</i>
30. Rivière Nicola . . . . .	Barrage à la décharge du lac Nicola.	Le barrage d'irrigation comporte une passe migratoire mal conçue et un canal de dérivation non tamisé juste en amont du barrage. Il y avait auparavant une bonne frayère de saumon à cet endroit.	Installer une passe migratoire satisfaisante et munir le canal de dérivation d'un tamis pivotant.
31. Rivière Adams . . . . .	Barrage à la décharge du lac Adams.	Le vieux barrage-écluse, qui ne sert plus, comporte une passe migratoire insuffisante. Le barrage est en mauvais état et sa structure est pourrie.	Démolir le barrage et installer une passe migratoire suffisante.
32. Ruisseau Louis . . . . .	Barrage sur le ruisseau pour approvisionnement d'eau du chemin de fer N.C. et irrigation.	La passe migratoire du barrage est fermée pendant la montée du saumon. Le saumon est emporté dans les fossés d'irrigation et meurt sans avoir frayé. Beaucoup d'alevins sont perdus dans les fossés.	Munir les canaux de dérivation de tamis pivotants et assurer, pendant la montée du saumon, un débit suffisant pour le fonctionnement des passes migratoires.
33. Rivière Barrière . . . . .	Usine hydro-électrique, 10 milles en amont de l'embouchure.	Barrage de 12 à 15 pieds de hauteur. Passe migratoire mal conçue et généralement à sec lors de la montée du saumon. Une bonne frayère de saumon existait autrefois à cet endroit. Le canal d'aménée des turbines n'est pas tamisé.	Construire nouvelle passe migratoire au-dessus du barrage et poser une crépine à la prise d'eau des turbines.
34. Ruisseau Lemieux . . . . .	Barrage d'irrigation de faible hauteur sur le ruisseau 2 milles en amont de l'embouchure.	Le barrage, haut de 32 pouces, est dépourvu de passe migratoire et, à l'eau basse, empêche complètement la migration du saumon. Canal de dérivation non tamisé en amont du barrage.	Munir le barrage d'une passe migratoire et le canal de dérivation d'un tamis pivotant.

<i>Stream</i>	<i>Location of obstruction</i>	<i>Description</i>	<i>Remedial measures</i>
35. Scotch Creek . . . . .	Irrigation dam 2¼ miles from mouth.	The 3 foot dam has no fishway and cuts off the former main spawning area. Also has unscreened diversion.	Install fishway and construct revolving screen in diversion.
36. Seton Creek . . . . .	Hydro-electric and water supply.	Fishway now installed is not satisfactory for passage of salmon. Formerly important spawning area; now nearly depleted.	Construct proper fishway
37. Conni Creek . . . . .	Dry channel.	Divert Klokkon creek into original channel emptying into Conni Lake. Sockeye formerly spawned in this area.	Divert creek into old channel.

## APPENDIX C

P. C. 5002  
PRIVY COUNCIL  
CANADA

## AT THE GOVERNMENT HOUSE AT OTTAWA

Friday, the 30th day of June, 1944

PRESENT :

HIS EXCELLENCY

THE GOVERNOR GENERAL IN COUNCIL :

WHEREAS the Minister of Fisheries reports that the following item appears in the Estimates tabled in Parliament for the fiscal year 1944-45 :

Vote 83 : To provide for Canadian share of expenses of the International Pacific Salmon Fisheries Commission to overcome obstructions to the ascent of sockeye salmon at Hell's Gate Canyon, and for investigating and overcoming obstructions to such salmon at other points on the Fraser River Watershed. . \$1,000,000

That a similar sum has been provided for the same purpose by the Government of the United States, thus enabling the work to proceed at joint expense;

That persons who, in the opinion of the Minister, may be interested in the work contemplated at Hell's Gate, including the Government of the Province of British Columbia, the Canadian Pacific Railway Company and the Canadian National Railways, have been consulted with reference thereto and that such persons have no objection thereto provided their interests are adequately safeguarded;

<i>Cours d'eau</i>	<i>Site de l'obstacle</i>	<i>Description</i>	<i>Mesures à prendre</i>
35. Ruisseau Scotch . . .	Barrage d'irrigation, 2 $\frac{1}{4}$ milles de l'embouchure.	Le barrage de 3 pieds n'a pas de passe migratoire et interdit l'accès à l'ancienne frayère principale. De plus, il n'y a pas de tamis au canal de dérivation.	Installer une passe migratoire et construire tamis pivotant dans le canal de dérivation.
36. Ruisseau Soton . . .	Usine hydro-électrique et aqueduc.	La passe migratoire actuelle ne convient pas au passage du saumon. Cette frayère autrefois importante est presque entièrement dépeuplée.	Installer passe migratoire appropriée.
37. Lac Conni . . . . .	Chenal à sec.	Détourner le ruisseau Klokkon vers le chenal primitif se déversant dans le lac Conni. Le sockeye frayait autrefois à cet endroit.	Détourner le ruisseau vers l'ancien chenal.

## APPENDICE C

Arrêté en Conseil

C. P. 5002

## HÔTEL DU GOUVERNEMENT A OTTAWA

Le vendredi 30 juin 1944

PRÉSENT :

SON EXCELLENCE

LE GOUVERNEUR GÉNÉRAL EN CONSEIL

ATTENDU que le Ministre des Pêcheries expose que le poste suivant figure au budget des dépenses dont le Parlement est saisi pour l'exercice financier 1944-1945 :

Crédit 83 : Pour assurer le paiement de la part du Canada dans les frais exposés par la Commission internationale de la Pêche au Saumon dans le Pacifique aux fins d'écarter les obstacles s'opposant à la montaison du saumon au cañon de Hell's Gate, et pour étudier et supprimer les obstacles s'opposant à ce saumon en d'autres points du bassin du fleuve Fraser. . \$1.000.000

Que le Gouvernement des États-Unis a pourvu au paiement d'une égale somme pour les mêmes fins, permettant ainsi de procéder à l'exécution des travaux à frais communs;

Que les personnes qui, de l'avis du Ministre, peuvent avoir intérêt aux travaux qu'on envisage d'exécuter au cañon de Hell's Gate, y compris le Gouvernement de la province de Colombie-Britannique, la Compagnie du Chemin de Fer Pacifique Canadien et les Chemins de Fer Nationaux du Canada, ont été consultées à ce sujet, et que ces personnes ne font pas d'objection à l'exécution de ces travaux à condition que leurs intérêts soient protégés comme il faut;

That by arrangements between Canada and the United States all expenditures properly incurred by the Commission are paid by the Canadian Government, one-half of such payments to be recovered later by Canada from the United States Government; and

That it is, by reason of the war, necessary for the security, defence, peace, order and welfare of Canada that the Order hereinafter set forth be made :

THEREFORE, His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Fisheries, and under the authority of the War Measures Act, is pleased, hereby, to authorize the International Pacific Salmon Fisheries Commission constituted pursuant to the Fraser River Sockeye Convention, confirmed by chapter ten of the Statutes of Canada, one thousand, nine hundred and thirty, to enter into contracts in the name of His Majesty in right of Canada for the execution of the work at Hell's Gate Canyon and other points on the Fraser River, British Columbia, for which money is, or is to be, provided by the said Vote 83 hereinbefore set out; and is further pleased to authorize and doth hereby authorize the chairman and secretary of the said Commission to execute any such contract on behalf of the Commission.

A. D. P. HEENEY  
Clerk of the Privy Council

## II

### *The Secretary of State to the Canadian Chargé d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

August 5, 1944

Sir,

I have your Embassy's note No. 266 of July 21, 1944, with enclosures, in regard to the recommendation of remedial measures for overcoming obstructions to the ascent of the salmon in Hell's Gate Canyon and further investigation and remedial measures for overcoming obstructions to the ascent of the salmon elsewhere in the Fraser River system, which, pursuant to Article III of the Convention between the United States and Canada for the Protection, Preservation and Extension of the Sockeye Salmon Fisheries in the Fraser River system, signed at Washington on May 26, 1930, was made to the American and Canadian Governments on January 11, 1944 by the International Pacific Salmon Fisheries Commission.

As you point out the estimated cost of the works recommended, which was two million dollars, would in accordance with Article III, paragraph 2 of the Convention, be shared equally between the two governments.

Qu'en vertu d'accords intervenus entre le Canada et les États-Unis, le Gouvernement canadien acquitte toutes les dépenses encourues par la Commission, sauf remboursement ultérieur au Canada par le Gouvernement des États-Unis; et

Qu'en raison de la guerre, il est nécessaire pour la sécurité, la défense, la paix, l'ordre et le bien du Canada, que l'ordonnance dont la teneur suit soit émise :

A CES CAUSES, il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en Conseil, sur la recommandation du Ministre des Pêcheries, et en vertu de la Loi des Mesures de Guerre, d'autoriser la Commission internationale de la Pêche au Saumon dans le Pacifique, instituée en application de la Convention relative aux pêcheries du saumon sockeye du fleuve Fraser, ratifiée par le chapitre dix des Statuts du Canada de mil neuf cent trente, à passer des contrats au nom de Sa Majesté, du chef du Canada pour l'exécution au cañon de Hell's Gate et en d'autres lieux du fleuve Fraser, en Colombie-Britannique, des travaux pour lesquels le crédit 83 précité prévoit ou pourra prévoir des fonds; il plaît en outre à Son Excellence en Conseil d'autoriser le président et le secrétaire de ladite Commission à exécuter lesdits contrats au nom de la Commission.

Le Greffier du Conseil privé :  
A. D. P. HEENEY

## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis au Chargé d'Affaires du Canada à Washington*

SECRETARIAT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 5 août 1944

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai en ma possession la note de votre Ambassade n° 266 du 21 juillet 1944 avec pièces jointes relative aux mesures pour écarter les obstacles entravant la montaison du saumon dans le cañon de Hell's Gate, et aux études et mesures pour supprimer les obstacles s'opposant à la montaison du saumon en d'autres lieux du réseau du fleuve Fraser, qu'en application de l'Article III de la Convention entre le Canada et les États-Unis tendant à préserver et à étendre les pêcheries du saumon sockeye dans le réseau du fleuve Fraser, signée à Washington le 26 mai 1930, la Commission internationale de la Pêche au Saumon dans le Pacifique a recommandées aux Gouvernements des États-Unis et du Canada le 11 janvier 1944.

Comme vous le faites observer, le coût estimatif des travaux faisant l'objet de la recommandation, qui est de deux millions de dollars, doit, aux termes du paragraphe 2 de l'Article III de la Convention, être partagé également entre les deux Gouvernements.

The Government of the United States has approved the recommendation of the Commission as set forth in its letter and report of January 11, 1944, and the accompanying documents including the "General Engineering Report Covering Fraser River Fisheries Projects" and the first Deficiency Appropriation Act, 1944, approved April 1, 1944 (Public Law 279, 78th Congress), contained the following appropriation :

"INTERNATIONAL PACIFIC SALMON FISHERIES COMMISSION

Restoration of salmon runs Fraser River system : For the share of the United States of expenses incident to the work of improving facilities for sockeye salmon migration in the Fraser River by the International Pacific Salmon Fisheries Commission, under the convention between the United States and Canada, concluded May 26, 1930, including personal services; traveling expenses; rent; purchase, maintenance, repair, and operation of not to exceed four motor-propelled, passenger-carrying vehicles; purchase of furniture, instruments, and equipment; construction of fishways; removal of obstructions and stream improvement; construction of warehouse for storage of equipment; and such other expenses as the Secretary of State may deem proper, to be expended under his direction, \$1,000,000, to remain available until expended."

The Department observes from paragraph 5 of your note that it is acceptable to the Canadian Government that the regular procedure whereunder expenses properly incurred by the Commission are paid by the Canadian Government, one-half being recoverable later by Canada from the United States, should be followed with respect to expenditures incurred by the Commission for the proposed remedial works. The Government of the United States agrees to this procedure and, subject to the limits of the above-quoted appropriation, will reimburse the Canadian Government for one-half of the joint expenses properly incurred by the Commission in connection with the remedial works in question, the full amount of such expenses having been paid by the Government of Canada, it being understood that in the settlement of such amounts the procedure now observed by the two governments in settling the joint expenses of the Commission will be followed.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration,

For the Secretary of State :  
G. HOWLAND SHAW

Mr. Merchant Mahoney  
Chargé d'Affaires ad interim of Canada

Le Gouvernement des États-Unis a donné son approbation à la recommandation formulée par la Commission dans sa lettre et son rapport du 11 janvier 1944 et dans la documentation y jointe y compris le « Rapport général du génie visant les projets de travaux de pêcheries du fleuve Fraser », et le premier « Deficiency Appropriation Act, 1944 » approuvé le 1<sup>er</sup> avril 1944 (Loi publique 279, 78<sup>e</sup> Congrès), prévoit le crédit suivant :

« COMMISSION INTERNATIONALE DE LA PÊCHE AU SAUMON DANS LE PACIFIQUE

Restauration des montaisons du saumon dans le fleuve Fraser et ses tributaires : Pour la part imputable aux États-Unis des dépenses afférentes aux travaux entrepris par la Commission internationale de la Pêche au Saumon dans le Pacifique en vertu de la Convention conclue entre les États-Unis et le Canada le 26 mai 1930 pour faciliter la migration du saumon dans le fleuve Fraser y compris : services personnels; frais de déplacement; loyer; achat, entretien, réparation et mise en service d'au plus quatre véhicules automobiles à voyageurs; achat de mobilier, d'instruments et d'outillage; construction de passes migratoires; suppression d'obstructions et amélioration des cours d'eau; érection de dépôts pour emmagasiner l'outillage; et autres dépenses que le Secrétaire d'État peut juger utiles, une somme d'un million de dollars à dépenser sous sa surveillance, jusqu'à épuisement. »

Le Secrétariat relève à l'alinéa 5 de votre note que le Gouvernement canadien est d'accord pour qu'application soit faite aux dépenses encourues par la Commission pour l'exécution des travaux proposés de la procédure régulière du paiement de la totalité des dépenses dûment encourues par la Commission par le Gouvernement canadien, à charge du remboursement ultérieur par les États-Unis au Canada de la moitié de ces dépenses. Le Gouvernement des États-Unis accepte ce mode de procéder et, dans les limites du crédit précité, remboursera au Gouvernement canadien la moitié des frais communs dûment exposés par la Commission aux fins des travaux d'amélioration en question, que le Gouvernement du Canada aura préalablement acquittés en entier, étant bien entendu que pour ce règlement de comptes les deux Gouvernements s'en tiendront à la méthode actuellement suivie par eux pour le paiement des frais communs de la Commission.

Veillez agréer, monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances renouvelées de ma haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :  
G. HOWLAND SHAW

M. Merchant Mahoney  
Chargé d'affaires du Canada





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 186. PROTOCOL<sup>1</sup>, SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946, AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925, AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

INTERNATIONAL CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 13 JULY 1931, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 11 DECEMBER 1946<sup>2</sup>

APPLICATION to the following territories :

BASUTOLAND  
BECHUANALAND PROTECTORATE  
  
SWAZILAND

*Notification received on 13 February 1952 from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.*

(To take effect as from 14 May 1952.)

## ANNEXE A

N° 186. PROCOLE<sup>1</sup>, SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROCOLES SUR LES STUPÉFIANTS CONCLUS À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, À GENÈVE LE 11 FÉVRIER 1925 ET LE 19 FÉVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, À BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET À GENÈVE LE 26 JUIN 1936

CONVENTION POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, SIGNÉE A GENÈVE LE 13 JUILLET 1931, AMENDÉE PAR LE PROCOLE DU 11 DÉCEMBRE 1946<sup>2</sup>

APPLICATION aux territoires suivants :

BASSOUTOLAND  
PROTECTORAT DU BETCHOUANALAND  
  
SAOUZILAND

*Notification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord reçue le 13 février 1952.*

(Pour prendre effet à partir du 14 mai 1952.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 à 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426; Vol. 90, p. 322, and Vol. 104, pp. 342 and 344.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 420; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 51, p. 322, and Vol. 73, p. 244.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179 et 418 à 420; vol. 14, p. 492; vol. 15, p. 446; vol. 18, p. 385; vol. 19, p. 328; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 42, p. 355; vol. 43, p. 338; vol. 51, p. 322; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 384; vol. 71, p. 305; vol. 73, p. 245; vol. 88, p. 426; vol. 90, p. 322, et vol. 104, p. 343 et 345.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 420; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 51, p. 322, et vol. 73, p. 245.

No. 296. AGREEMENT ON MOST-FAVOURLED - NATION TREATMENT FOR AREAS OF WESTERN GERMANY UNDER MILITARY OCCUPATION. SIGNED AT GENEVA, ON 14 SEPTEMBER 1948<sup>1</sup>

N° 296. ACCORD CONCERNANT L'APPLICATION DE LA CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE AUX ZONES DE L'ALLEMAGNE OCCIDENTALE SOUMISES À L'OCCUPATION MILITAIRE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 14 SEPTEMBRE 1948<sup>1</sup>

#### WITHDRAWALS

##### *Notifications received on:*

- 4 February 1952 ✓  
CHINA  
(To take effect on 5 August 1942.)
- 18 February 1952 ✓  
FRANCE  
(To take effect on 19 August 1952.)
- 20 February 1952 ✓  
GREECE ✓  
(To take effect on 21 August 1952.)
- 24 February 1952 ✓  
LUXEMBOURG ✓  
(To take effect on 25 August 1952.)

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING RELATIVE TO APPLICATION TO THE WESTERN SECTORS OF BERLIN OF THE AGREEMENT ON MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT FOR AREAS OF WESTERN GERMANY UNDER MILITARY OCCUPATION. SIGNED AT ANNECY, ON 13 AUGUST 1949<sup>2</sup>

#### WITHDRAWALS

- 18 February 1952 ✓  
FRANCE ✓  
(To take effect on 19 August 1952.)
- 20 February 1952 ✓  
GREECE ✓  
(To take effect on 21 August 1952.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 18, p. 267; Vol. 19, p. 328; Vol. 20, p. 308; Vol. 24, p. 320; Vol. 35, p. 370; Vol. 42, p. 356; Vol. 44, p. 339; Vol. 70, p. 272, and Vol. 117.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 42, p. 356; Vol. 43, p. 339; Vol. 44, p. 339; Vol. 53, p. 419; Vol. 70, p. 272, and Vol. 117.

#### RETRAITS

##### *Notifications reçues le:*

- 4 février 1952  
CHINE  
(Pour prendre effet le 5 août 1952.)
- 18 février 1952  
FRANCE  
(Pour prendre effet le 19 août 1952.)
- 20 février 1952  
GRÈCE  
(Pour prendre effet le 21 août 1952.)
- 24 février 1952  
LUXEMBOURG  
(Pour prendre effet le 25 août 1952.)

MÉMORANDUM D'ACCORD PORTANT APPLICATION AUX SECTEURS OUEST DE BERLIN DE L'ACCORD RELATIF AU TRAITEMENT GÉNÉRAL DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE CONCERNANT LES ZONES D'OCCUPATION MILITAIRE DE L'ALLEMAGNE OCCIDENTALE. SIGNÉ À ANNECY, LE 13 AOÛT 1949<sup>2</sup>

#### RETRAITS

- 18 février 1952  
FRANCE  
(Pour prendre effet le 19 août 1952.)
- 20 février 1952  
GRÈCE  
(Pour prendre effet le 21 août 1952.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 18, p. 267; vol. 19, p. 328; vol. 20, p. 308; vol. 24, p. 320; vol. 35, p. 370; vol. 42, p. 356; vol. 44, p. 339; vol. 70, p. 272, et vol. 117 p.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 42, p. 356; vol. 43, p. 339; vol. 44, p. 339; vol. 53, p. 419; vol. 70, p. 272, et vol. 117.

No. 446. PROTOCOL<sup>1</sup>, SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

N° 446. PROCOLE<sup>1</sup>, SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904, ET LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910

SIGNATURE without reservation as to acceptance on :

25 February 1952  
SWEDEN

SIGNATURE sans réserve d'acceptation le :

25 février 1952  
SUÈDE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30, pp. 23 and 367; Vol. 31, p. 488; Vol. 32, p. 400; Vol. 42, p. 367; Vol. 43, p. 341; Vol. 44, p. 342; Vol. 45, p. 331; Vol. 47, p. 363; Vol. 65, p. 317; Vol. 70, p. 273; Vol. 71, p. 311; Vol. 87, p. 388; Vol. 92, p. 399, and Vol. 98, p. 279.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 23 et 367; vol. 31, p. 488; vol. 32, p. 400; vol. 42, p. 367; vol. 43, p. 341; vol. 44, p. 342; vol. 45, p. 331; vol. 47, p. 363; vol. 65, p. 317; vol. 70, p. 273; vol. 71, p. 311; vol. 87, p. 388; vol. 92, p. 399, et vol. 98, p. 279.

No. 696. AGREEMENT PROVIDING FOR THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE DRAFT INTERNATIONAL CUSTOMS CONVENTIONS ON TOURING, ON COMMERCIAL ROAD VEHICLES AND ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD (WITH ADDITIONAL PROTOCOL). SIGNED AT GENEVA, ON 16 JUNE 1949<sup>1</sup>

N° 696. ACCORD RELATIF A L'APPLICATION PROVISOIRE DES PROJETS DE CONVENTIONS DOUANIÈRES INTERNATIONALES SUR LE TOURISME, SUR LES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX ET SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR LA ROUTE (AVEC PROTOCOLE ADDITIONNEL). SIGNÉ À GENÈVE, LE 16 JUIN 1949<sup>1</sup>

EXTENSION in respect of the Draft International Customs Convention on Touring to :

NORTHERN RHODESIA

EXTENSION in respect of the Draft International Customs Convention on Commercial Road Vehicles to :

NORTHERN RHODESIA and NYASSALAND

*Notification received on:*

6 February 1952

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

EXTENSION en ce qui concerne le projet de convention douanière internationale sur le tourisme à la :

RHODÉSIE DU NORD

EXTENSION en ce qui concerne le projet de convention internationale sur les véhicules routiers commerciaux aux :

NYASSALAND et RHODÉSIE DU NORD

*Notification reçue le:*

6 février 1952

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vo. 45 p. 149; Vol. 51, p. 331; Vol. 65, p. 319; Vol. 67 p. 353; Vol. 68, p. 279; Vol. 71, p. 326; Vol. 73 p. 272; Vol. 76, p. 278, and Vol. 101, p. 289.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 149; vol. 51, p. 331; vol. 65, p. 318; vol. 67, p. 353; vol. 68, p. 279; vol. 71, p. 326; vol. 73, p. 272; vol. 76, p. 278, et vol. 101, p. 289.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

8 February 1952

EGYPT

(To take effect on 8 May 1952.)

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

8 février 1952

ÉGYPTE

(Pour prendre effet le 8 mai 1952.)

---

No. 1257. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC. SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904 AND AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, 4 MAY 1949<sup>2</sup>

---

N° 1257. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE « TRAITE DES BLANCHES ». SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904 ET AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949<sup>2</sup>

---

SWEDEN became a party to the Agreement on 25 February 1952, having on that date become a party to the Protocol of 4 May 1949.

(Voir No. 446, p. 328.)

---

La SUÈDE est devenue partie à l'Arrangement le 25 février 1952, étant à cette date devenue partie au Protocole du 4 mai 1949.

(Voir n° 446, p. 328.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277; Vol. 91, p. 383; Vol. 96, p. 327; Vol. 100, p. 295; Vol. 118, p. 306, and Vol. 120, p. 300.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 19, and Vol. 98, p. 292.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; vol. 91, p. 383; vol. 96, p. 327; vol. 100, p. 295; vol. 118, p. 306, et vol. 120, p. 300.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 19, et vol. 98, p. 292.

✓  
No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

23 January 1952

TURKEY

(To take effect as from 23 January 1953.)

*Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 18 February 1952.*

No. 1358. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC. SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910 AND AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949<sup>2</sup>

SWEDEN became a party to the Convention on 25 February 1952, having on that date become a party to the Protocol of 4 May 1949.

(See No. 446, p. 328.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322, and Vol. 118, p. 309.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 98, p. 101.

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION,<sup>1</sup> GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949

## RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

23 janvier 1952

TURQUIE

(Pour prendre effet le 23 janvier 1953.)

*La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 18 février 1952.*

N° 1358. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES. SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949<sup>2</sup>

La SUÈDE est devenue partie à la Convention le 25 février 1952, étant à cette date devenue partie<sup>2</sup> au Protocole du 4 mai 1949.

(Voir n.º 446, p. 328.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322, et vol. 118, p. 309.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 101.

No. 1372. AGREEMENT ON TRADE AND PAYMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY. SIGNED AT LONDON, ON 3 APRIL 1950<sup>1</sup>

Nº 1372. ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY. SIGNÉ À LONDRES, LE 3 AVRIL 1950<sup>1</sup>

EXTENSION to certain British overseas territories

The agreement, in accordance with article 5 thereof, has been extended to the following British overseas territories :

BRITISH HONDURAS  
TRINIDAD  
GAMBIA  
GOLD COAST  
UGANDA  
TANGANYIKA  
MAURITIUS  
ADEN COLONY  
NORTH BORNEO  
CYPRUS  
MALTA  
GIBRALTAR  
WINDWARD ISLANDS  
ZANZIBAR  
ST. HELENA  
NORTHERN RHODESIA  
HONG KONG  
LEEWARD ISLANDS  
JAMAICA  
SIERRA LEONE

The extension took effect on 22 October 1951.

*Certified statement relating to the above-mentioned extension was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 February 1952.*

APPLICATION étendue à certains territoires britanniques d'outre-mer

L'application de l'Accord susmentionné a été étendue, conformément aux dispositions de l'article 5, aux territoires britanniques d'outre-mer suivants :

HONDURAS BRITANNIQUE  
TRINITÉ  
GAMBIE  
CÔTE-DE-L'OR  
OUGANDA  
TANGANYIKA  
ÎLE MAURICE  
COLONIE D'ADEN  
BORNÉO DU NORD  
CHYPRE  
MALTE  
GIBRALTAR  
ÎLES DU VENT  
ZANZIBAR  
SAINTE-HÉLÈNE  
RHODÉSIE DU NORD  
HONG-KONG  
ÎLES SOUS LE VENT  
JAMAÏQUE  
SIERRA-LEONE

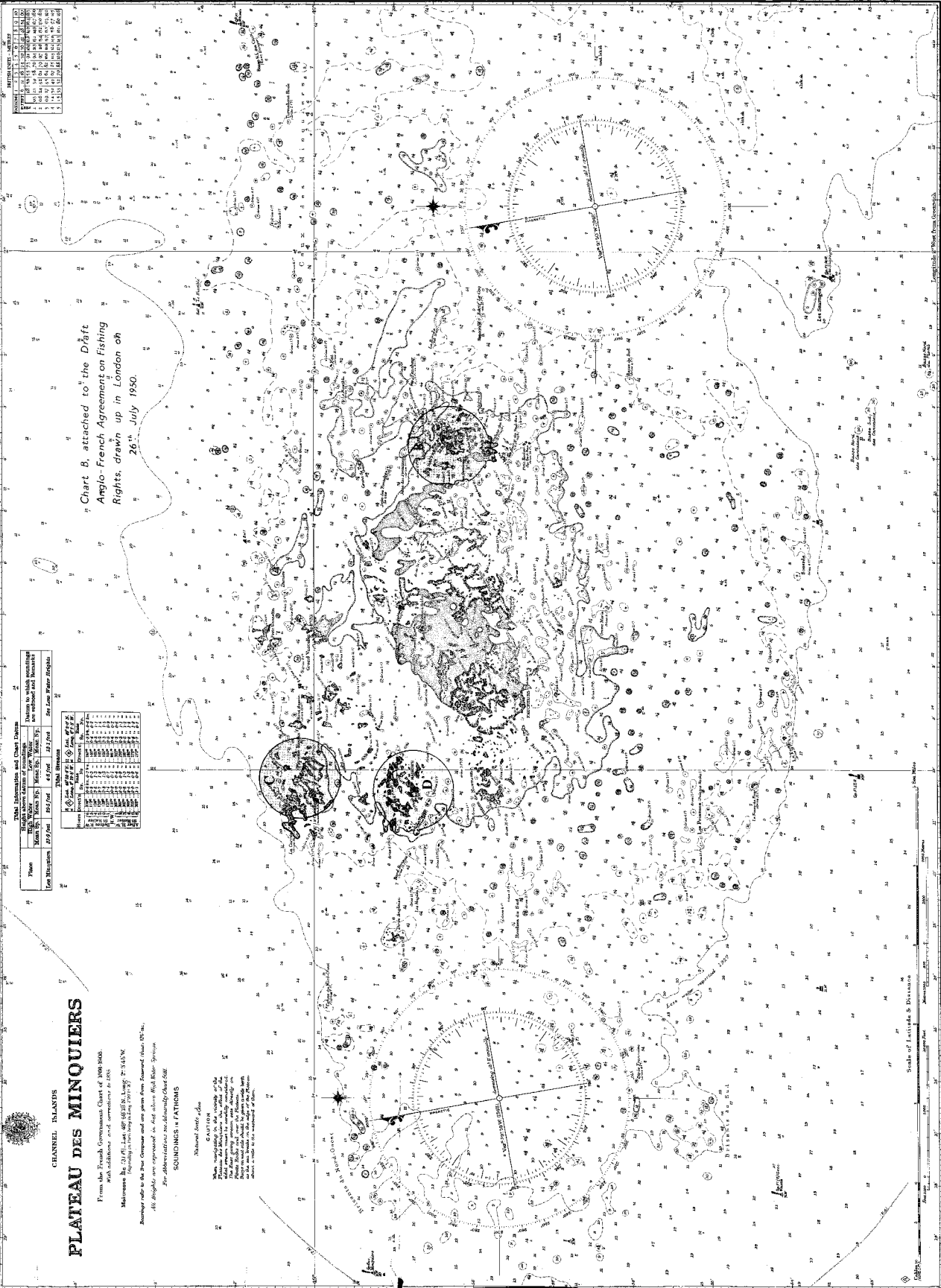
L'extension a pris effet le 22 octobre 1951.

*La déclaration certifiée relative à l'extension mentionnée ci-dessus a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 février 1952.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 99, p. 81.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 81.





CHANNEL ISLANDS

**PLATEAU DES MINQUIERS**

Chart B, attached to the Draft  
Anglo-French Agreement on Fishing  
Rights, drawn up in London on  
26<sup>th</sup> July 1950.

From the French Government Chart of 1908-1909,  
with additions and amendments in 1950.

Magnetics by 131° 0', Lat. 49° 05' 00" N, Long. 7° 45' 00" W.

Adapted under the Act of Parliament and the Royal Decree of 1950.  
For abbreviations see Admiralty Chart 500.

SOUNDINGS IN FATHOMS

When used in conjunction with the  
French and British Admiralty Charts,  
this chart should be used in conjunction with  
the French and British Admiralty Charts.  
All depths are given in fathoms unless  
otherwise stated.

Chart Information and Chart Dates

Chart	Scale	Year	Notes
1000	1:50,000	1950	Original Chart
1001	1:50,000	1950	Revised Chart
1002	1:50,000	1950	Revised Chart
1003	1:50,000	1950	Revised Chart
1004	1:50,000	1950	Revised Chart
1005	1:50,000	1950	Revised Chart
1006	1:50,000	1950	Revised Chart
1007	1:50,000	1950	Revised Chart
1008	1:50,000	1950	Revised Chart
1009	1:50,000	1950	Revised Chart
1010	1:50,000	1950	Revised Chart
1011	1:50,000	1950	Revised Chart
1012	1:50,000	1950	Revised Chart
1013	1:50,000	1950	Revised Chart
1014	1:50,000	1950	Revised Chart
1015	1:50,000	1950	Revised Chart
1016	1:50,000	1950	Revised Chart
1017	1:50,000	1950	Revised Chart
1018	1:50,000	1950	Revised Chart
1019	1:50,000	1950	Revised Chart
1020	1:50,000	1950	Revised Chart
1021	1:50,000	1950	Revised Chart
1022	1:50,000	1950	Revised Chart
1023	1:50,000	1950	Revised Chart
1024	1:50,000	1950	Revised Chart
1025	1:50,000	1950	Revised Chart
1026	1:50,000	1950	Revised Chart
1027	1:50,000	1950	Revised Chart
1028	1:50,000	1950	Revised Chart
1029	1:50,000	1950	Revised Chart
1030	1:50,000	1950	Revised Chart
1031	1:50,000	1950	Revised Chart
1032	1:50,000	1950	Revised Chart
1033	1:50,000	1950	Revised Chart
1034	1:50,000	1950	Revised Chart
1035	1:50,000	1950	Revised Chart
1036	1:50,000	1950	Revised Chart
1037	1:50,000	1950	Revised Chart
1038	1:50,000	1950	Revised Chart
1039	1:50,000	1950	Revised Chart
1040	1:50,000	1950	Revised Chart
1041	1:50,000	1950	Revised Chart
1042	1:50,000	1950	Revised Chart
1043	1:50,000	1950	Revised Chart
1044	1:50,000	1950	Revised Chart
1045	1:50,000	1950	Revised Chart
1046	1:50,000	1950	Revised Chart
1047	1:50,000	1950	Revised Chart
1048	1:50,000	1950	Revised Chart
1049	1:50,000	1950	Revised Chart
1050	1:50,000	1950	Revised Chart

Chart	Scale	Year	Notes
1000	1:50,000	1950	Original Chart
1001	1:50,000	1950	Revised Chart
1002	1:50,000	1950	Revised Chart
1003	1:50,000	1950	Revised Chart
1004	1:50,000	1950	Revised Chart
1005	1:50,000	1950	Revised Chart
1006	1:50,000	1950	Revised Chart
1007	1:50,000	1950	Revised Chart
1008	1:50,000	1950	Revised Chart
1009	1:50,000	1950	Revised Chart
1010	1:50,000	1950	Revised Chart
1011	1:50,000	1950	Revised Chart
1012	1:50,000	1950	Revised Chart
1013	1:50,000	1950	Revised Chart
1014	1:50,000	1950	Revised Chart
1015	1:50,000	1950	Revised Chart
1016	1:50,000	1950	Revised Chart
1017	1:50,000	1950	Revised Chart
1018	1:50,000	1950	Revised Chart
1019	1:50,000	1950	Revised Chart
1020	1:50,000	1950	Revised Chart
1021	1:50,000	1950	Revised Chart
1022	1:50,000	1950	Revised Chart
1023	1:50,000	1950	Revised Chart
1024	1:50,000	1950	Revised Chart
1025	1:50,000	1950	Revised Chart
1026	1:50,000	1950	Revised Chart
1027	1:50,000	1950	Revised Chart
1028	1:50,000	1950	Revised Chart
1029	1:50,000	1950	Revised Chart
1030	1:50,000	1950	Revised Chart
1031	1:50,000	1950	Revised Chart
1032	1:50,000	1950	Revised Chart
1033	1:50,000	1950	Revised Chart
1034	1:50,000	1950	Revised Chart
1035	1:50,000	1950	Revised Chart
1036	1:50,000	1950	Revised Chart
1037	1:50,000	1950	Revised Chart
1038	1:50,000	1950	Revised Chart
1039	1:50,000	1950	Revised Chart
1040	1:50,000	1950	Revised Chart
1041	1:50,000	1950	Revised Chart
1042	1:50,000	1950	Revised Chart
1043	1:50,000	1950	Revised Chart
1044	1:50,000	1950	Revised Chart
1045	1:50,000	1950	Revised Chart
1046	1:50,000	1950	Revised Chart
1047	1:50,000	1950	Revised Chart
1048	1:50,000	1950	Revised Chart
1049	1:50,000	1950	Revised Chart
1050	1:50,000	1950	Revised Chart

Scale of Latitudes & Longitudes

Scale of Fathoms

Scale of Feet

Scale of Miles

Scale of Kilometers

Scale of Nautical Miles

Scale of Cable Lengths

Scale of Yards

Scale of Feet

Scale of Inches



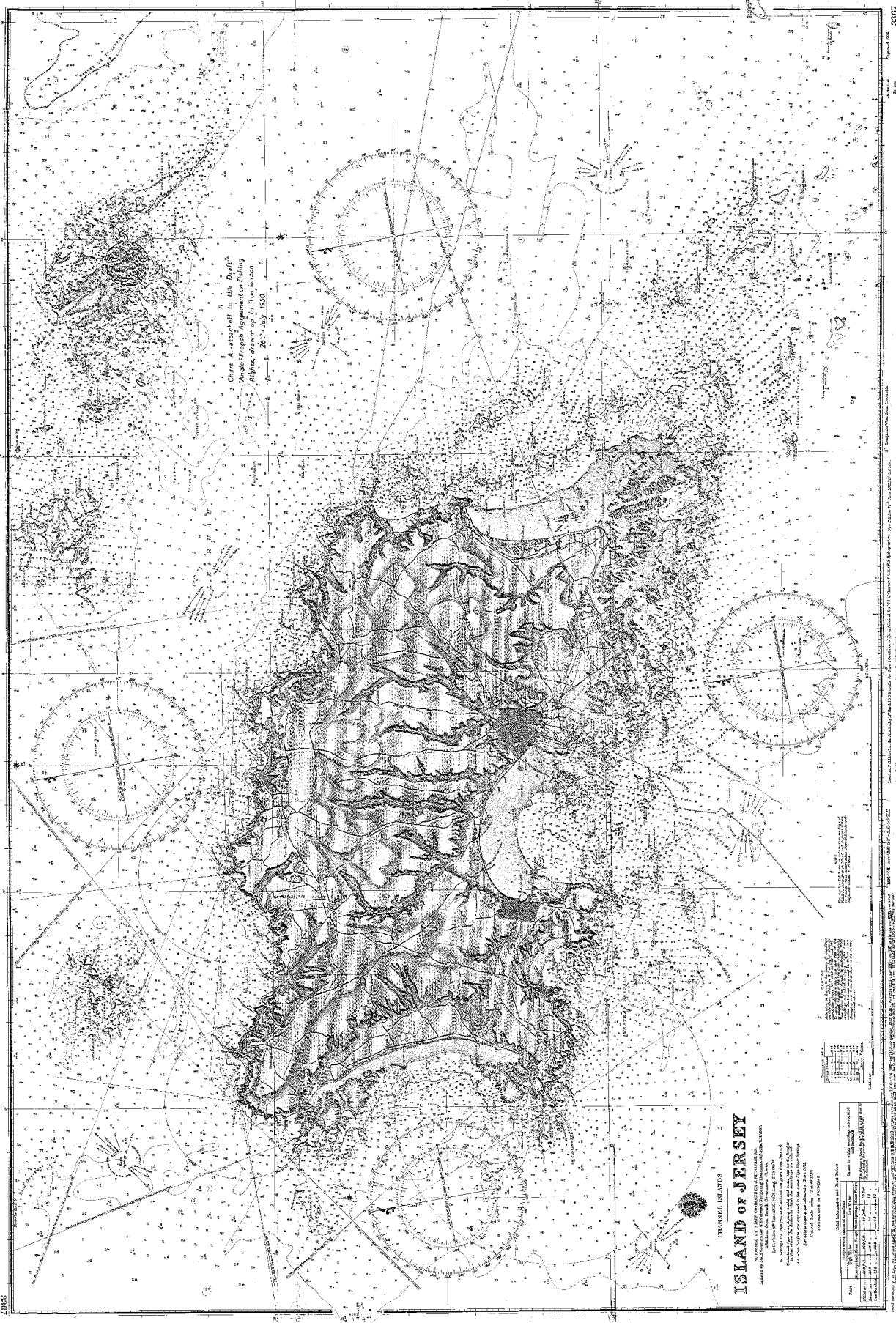


Chart A-stated in its Draft  
 Anglo-French Argument on Fishing  
 Rights, drawn up in London  
 26<sup>th</sup> July 1830.

CHANNEL ISLANDS  
**ISLAND of JERSEY**

Drawn by JAMES WILSON, R.N. from the Survey of the Channel Islands, 1842-50.  
 Scaled to the true distance of 10 miles.  
 All bearings on this chart are true bearings. The bearing  
 of the sun, moon, planets, and stars, is given in the  
 margin of the chart. The bearing of the sun, moon,  
 planets, and stars, is given in the margin of the  
 chart. The bearing of the sun, moon, planets,  
 and stars, is given in the margin of the chart.  
 Published by the Hydrographic Office, London.

Name	Magnetic Variation		True Bearing
	1850	1860	
1850	1860	1870	1880
1890	1900	1910	1920
1930	1940	1950	1960
1970	1980	1990	2000

